

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 71/72

Ernst Eichler zugeeignet

Herausgegeben
von Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 1997

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN Beiheft 19

Kirstin Casemir
**Die Ortsnamen
auf -büttel**

Die Ortsnamen mit dem Grundwort -büttel haben sowohl Namenforscher als auch Wissenschaftler anderer Disziplinen seit mehreren Generationen beschäftigt. Dabei wurde und wird dieser Ortsnamentyp gern zur Beantwortung siedlungs- und stammesgeschichtlicher Fragen herangezogen. Im Laufe der Zeit entwickelten sich kontroverse Auffassungen und Theorien, die im vorliegenden Band, der 1994 als Magisterarbeit am Fachbereich Historisch-Philologische Wissenschaften der Universität Göttingen entstand, überblicksartig dargestellt werden.

Herausgegeben von
Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger

ISBN 3-931922-75-8 • DM 35,-



Leipziger Universitätsverlag 1997

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 71/72

Ernst Eichler zugeweiht

Herausgegeben
von Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 1997

NAMENKUNDLICHE

INFORMATIONEN

71/72

Ernst Eichler zugeeignet

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und
der Gesellschaft für Namenkunde e.V. von Karlheinz HENGST und Diet-
lind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: F. DEBUS, W. FLEISCHER, R. GLÄSER,
K. GUTSCHMIDT, G. KOSS, H. WALTHER und W. WENZEL

Satz: KrossProductions, Leipzig

Druck: Druckhaus zu Altenburg

Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 1997

Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig

Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Inhalt

Vorwort	10
Wolfgang P. Schmid Grußwort	11
Janusz Siatkowski Grußwort	13
Karlheinz Hengst Laudatio	15
A. Aufsätze	
Wolfgang Sperber Die Isoglosse <i>oso. truha/nso. tšuga</i> im Lichte der Flurnamen	23
Hans Walther Die Landesnatur im weiteren Umfeld Leipzigs zur Zeit des hochmittelalterlichen Landesausbaus im Spiegel der parallelen altsorbischen und mittelhochdeutschen Toponymie (Resümee)	29
Janusz Siatkowski Polnische onomastische Elemente in den Schlesienromanen Horst Biencks	33
Kazimierz Rymut Der Personenname <i>Eichler</i> in der polnischen Anthroponymie	38
Hartwig Kalverkämper Onomastik als angewandte Semiotik	41
Volker Kohlheim Thesen zum onymischen Bereich als autopoietisches System	47
Anita Steube Name und Appellativum in der Namenforschung	51
Miloslava Knappová Die Namen <i>Ernst</i> und <i>Eichler</i> in der tschechischen Anthroponymie	56
Wilfried Seibicke Exonyme und Endonyme	58

Rosa Kohlheim		
Zur Motivik und Aussagekraft berufsbezogener Bei- und Familiennamen		62
Ulrich Obst		
Zur Artikelverwendung bei Personennamen und Personennamensyntagmen im Bulgarischen und Deutschen		65
Jürgen Udolph		
Südniedersächsische Ortsnamen		76
Ewa Jakus-Borkowa		
Der Vorname <i>Ernst/Ernest</i> in der polnischen Namengebung		89
Krystyna Nowik		
Das Topolexem <i>dqb</i> im polnischen Namenschatz		94
Mieczesław Balowski		
Struktur und Funktion von Eigennamen in westslawischen Aphorismen		99
Inge Bily		
Der Atlas altsorbischer Ortsnamentypen und sein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas (SOA)		108
Dietlind Krüger		
Zur Rolle von Eigennamen im sorbischen Kinder- und Jugendbuch		113
Erika Weber		
Beobachtungen zur Namenverwendung auf dem Schönfelder Hochland		120
Willy Van Langendonck		
Vornamengebung und Feminisierung von Berufsnamen. Ein deutsch-niederländischer Gegensatz		125
Walter Wenzel		
Personennamen in ihrer Bedeutung für die historische Lexikologie und Sprachgeographie – Dargestellt an sorbischem Material –		128
Wolfgang F. Schwarz		
Onomastica fantastica. Namen als Kompositionsmittel bei Karel Čapek: „Krankatit“		133
Adelheid Latchinian		
Namen, Namenswechsel und Namenlosigkeit in Michail Bulgakovs Roman „Master i Margarita“		144
Tabula gratulatoria		159

B. Neuerscheinungen

- Russistik und Onomastik
– Zu einigen neuen Nachschlagewerken – (K. Hengst) 161
- Sorabistik und Onomastik
– Zu einigen informativen Neuerscheinungen – (K. Hengst) 167
- DUDEN, Rechtschreibung der deutschen Sprache. 21. Aufl.
Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1996.
(S. Kunze) 173
- Meyers Taschenlexikon in 12 Bänden. Hrsg. v. Meyers
Lexikonredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1996.
(K. Hengst) 174
- Wörterbuch der obersächsischen Mundarten, Bd. 4, S-Z.
Hrsg. von G. Bergmann, Berlin 1996. (E. Weber) 176
- Chronologische, areale und situative Varietäten des
Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für
Rudolf Große. Hrsg. von G. Lerchner, M. Schröder und
U. Fix. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-
Wien 1995. (G. Koß) 179
- Bily, Inge, Ortsnamenbuch des Mittelgebietes. Berlin 1996.
(W. Wenzel) 181
- Hilble, Friedrich /Baumann-Oelwein, Cornelia, Landkreis
Schrobenhausen. München 1996. (G. Koß) 184
- Kühebacher, Egon, Die Ortsnamen Südtirols und ihre
Geschichte. Bd. 2: Die geschichtlich gewachsenen Namen
der Täler, Flüsse, Bäche und Seen. Bozen 1995. (K. Hengst) 186
- Wauer, Sophie, Die Ortsnamen der Uckermark. Mit einem
siedlungsgeschichtlichen Beitrag von L. Enders.
Weimar 1996. (J. Dieckmann) 189
- Bingenheimer, Sigrid, Die Flurnamen der Gemeinden um
den Wißberg in Rheinhessen. Mainzer Studien zur Sprach-
und Volksforschung 20. Hrsg. v. G. Bellmann, W.
Kleiber und H. Schwedt. Stuttgart 1996. (F.-P. Scherf) 192
- Klank, Gina, Griebisch, Gernot, Lexikon Leipziger Straßen-
namen. Hrsg. vom Stadtarchiv Leipzig. Leipzig 1995.
(D. Krüger) 195

- Kleinöder, Rudolf, Konfessionelle Namengebung in der Oberpfalz von der Reformation bis zur Gegenwart. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien 1996. (G. Koß) 197
- Merry, Emma, First Names. The definitive guide to popular names in England and Wales 1944 - 1994 and in the regions 1994 (With support from Kay Callaghan and Chris Cotton). London 1995. (R. Kohlheim) 200
- Pfeiffer, Herbert, Das große Schimpfwörterbuch. Über 10 000 Schimpf-, Spott- und Neckwörter zur Bezeichnung von Personen. Frankfurt am Main 1996. (D. Krüger) 203
- WOLF, Herbert (Hrsg.), Luthers Deutsch. Sprachliche Leistung und Wirkung. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1996. (H. Naumann) 204
- Makaev, Ènver A., The Language of the Oldest Runic Inscriptions. A Linguistic and Historical-Philological Analysis. Stockholm 1996. 137 S. (A. Bergien) 205
- Munro, David, The Oxford Dictionary of the World. Oxford 1995. (S. Brendler) 207
- Piller, Ingrid, American Automobile Names. Essen 1996. (I. Busch-Lauer) 208
- Larsson, Inger, Dåpp Inger, Tupp Lars och Jacobs Olof. Om gårdsnamn i Nås socken i Dalarna [Dåpp Inger, Tupp Lars und Jacobs Olof. Auf Bauernhöfe bezogene Familiennamen in der Landgemeinde Nås in Dalarna]. Uppsala 1995. (R. Gläser) 211
- Utterström, Gudrun, Dopnamn i Stockholm 1621-1810 [Taufnamen in Stockholm 1621-1810]. Uppsala 1995. (R. Gläser) 212
- Gladrow, Wolfgang, Heyl, Sonja (Hrsg.), Slawische und deutsche Sprachwelt. Typologische Spezifika der slawischen Sprachen im Vergleich mit dem Deutschen. Frankfurt/ M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1996. (K. Hengst) 213
- Šimuunovič, Petar, Hrvatska prezimena. Podrijetlo, značenje, raspostranjenost [Kroatische Familiennamen. Herkunft, Bedeutung, Verbreitung]. Zagreb 1995. (I. Bily) 214

Gdańskie Studia Językoznawcze [Danziger Sprachwissenschaftliche Studien]. VI. Gdańsk 1995. (I. Bily) 216

Laumane, Benita, Zeme, jūra, zvejvieta. Zvejniecības leksika Latvijas piekrastē (Festland, Ostsee, Fischerflurnamen. Fischereiwortschatz an Lettlands Ostseeküste). Riga: 1996. (F. Hinze) 217

C. Zeitschriftenschau

Familienforschung heute. Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Genealogie Magdeburg. Heft 8 (1994), 9 (1995) und 10 (1996). (F. Reinhold) 222

Studia anthroponymica Scandinavica. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. Jg. 10, 12, 13, 14. Uppsala 1992, 1994, 1995, 1996. (J. Funke) 222

Onomastica. Pismo poświęcone nazewnictwu geograficznemu i osobowemu. Jg. 41. Kraków 1996. (I. Bily) 225

Folia Onomastica Croatica. Bd. 3, (1994), Bd. 4, (1995), Bd. 5 (1996). (D. Hajduk-Veljковиć) 226

Jezikoslovni zapiski. Zbornik Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU [Sprachwissenschaftliche Aufzeichnungen. Sammelband des Instituts für slowenische Sprache Fran Ramovš]. Bd. 1. Ljubljana 1995. (I. Bily) 229

Névtani Értésito. Az ELTE Névkutató Munkaközösségének időszakos kiadványa [Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Universität Lóránd Eötvös]. Nr. 18. Budapest 1996. (L. Vincze) 230

D. Hinweise und Mitteilungen 231

Contents

Preface 10

Wolfgang P. Schmid
Message of greeting 11

Janusz Siatkowski		
Message of greeting		13
Karlheinz Hengst		
Encomium		15
A. Articles		
Wolfgang Sperber		
The isogloss Upper Sorbian „truha“/Lower Sorbian „tšuga“ in the light of field names		23
Hans Walther		
The cultural and natural situation in the further surroundings of Leipzig during the high medieval process of colonization as reflected in the parallel Old Sorbian and Middle High German toponymy (summary)		29
Janusz Siatkowski		
Polish onomastic elements in the Silesian novels of Horst Bienek		33
Kazimierz Rymut		
The personal name <i>Eichler</i> in Polish anthroponymy		38
Hartwig Kalverkämper		
Onomastics as applied semiotics		41
Volker Kohlheim		
Theses on onomastics as an autotopietic system		47
Anita Steube		
Name and appellative in name research		51
Miloslava Knappová		
The names <i>Ernst</i> and <i>Eichler</i> in Czech anthroponymy		56
Wilfried Seibicke		
Exonyms and endonyms		58
Rosa Kohlheim		
The motives and meaningfulness of job related epithets/nicknames and family names		62
Ulrich Obst		
The usage of articles in personal names and personal names in syntactic constructions in Bulgarian and German		65
Jürgen Udolph		
Place names in Southern Lower Saxony		76

Ewa Jakus-Borkowa	
The first name <i>Ernst/Ernest</i> in Polish name giving	89
Krystyna Nowik	
The topolexeme „dąb“ in the Polish name system	94
Mieczesław Balowski	
The structure and function of proper names in West Slavonic aphorisms	99
Inge Bily	
The atlas of Old Sorbian types of place names and its contribution to the Slavonic Onomastic Atlas (SOA)	108
Dietlind Krüger	
Proper names in Sorbian books for children and young people	113
Erika Weber	
Remarks on the name usage in the Schönfelder Hochland (Highland of Schönfeld)	120
Willy van Langendonck	
Giving first names and expressing femininity in job names. A German-Dutch opposition	125
Walter Wenzel	
Personal names in their relevance for historical lexicology and language geography – illustrated by Sorbian language material –	128
Wolfgang F. Schwarz	
Onomastica fantastica. Names as means of composition in Karel Čapek's „Kratatit“	133
Adelheid Latchinian	
Names, change of names and namelessness in Mikhail Bulgakov's novel „The Master and Margarita“	144
Tabula gratulatoria	159
B. Reviews	161
C. Periodicals	222
D. News and Comments	231

Vorwort

Die vierundzwanzig Aufsätze, die in diesem Doppelheft der Namenkundlichen Informationen veröffentlicht werden, sind alle Ernst EICHLER zugeeignet. Die ersten einundzwanzig Beiträge wurden auf dem „Wissenschaftlichen Kolloquium in Verbindung mit der Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde e. V. zu Ehren des 65. Geburtstages von Herrn Prof. Dr. h.c. Ernst Eichler“ am 19. Mai 1995 in der hier beibehaltenen Reihenfolge gehalten. In einigen Fällen handelt es sich um Kurzfassungen der Aufsätze, die im Sammelband „Wort und Name im deutsch-slavischem Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden“, in der Reihe „Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte“, Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge, Band 20 beim Böhlau Verlag Köln erschienen sind. Nicht abgedruckt werden konnten die Grußworte von Prof. Dr. Dr. Günter Wartenberg, Prorektor der Universität Leipzig, Prof. Dr. Anita Steube (für die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig), Prof. Dr. Gerd Wotjak, Dekan der Philologischen Fakultät, und StD Dr. Gerhard Koß (für die Gesellschaft für Namenkunde). Der Aufsatz von Willy van Langendonck wurde nachgereicht. Die noch angefügten drei (umfangreicheren) Beiträge von Wolfgang F. Schwarz, Adelheid Latchinian und Walter Wenzel wurden auf dem Kolloquium „125 Jahre Slavistik in Leipzig, zugleich Ernst Eichler zum Dienstjubiläum gewidmet“, am 5. Oktober 1995 vorgetragen. Die in diesem Zusammenhang ebenfalls vorgestellten wissenschaftsgeschichtlichen Studien werden in Polen erscheinen. Das Doppelheft 71/72 (1997) der NI ist somit ganz dem verdienstvollen Wirken Ernst Eichlers in Dankbarkeit und verbunden mit den besten Wünschen gewidmet.

Karlheinz Hengst und Dietlind Krüger

Wolfgang P. Schmid (Göttingen)

Grußwort

Sehr geehrter,
lieber Herr Eichler
Sehr verehrter Herr Prorektor
Sehr verehrter Herr Dekan
Meine Damen und Herren

Es ist mir eine große Freude und Ehre, heute hier stehen zu dürfen, um Ihnen, lieber Herr Eichler, die Grüße und Glückwünsche des Präsidiums der Mainzer Akademie der Wissenschaften und der Literatur, ihrer Kommission für Namenforschung, der sprachwissenschaftlichen Kommission, die guten Wünsche der Göttinger Arbeitsstelle „Archiv für die Gewässernamen Europas“ und – last but not least – meine persönlichen Glück- und Segenswünsche zu überbringen.

Unsere persönlichen Kontakte reichen – wie in Namenforschung und Sprachwissenschaft nicht anders üblich – in den Nebel der Vorgeschichte zurück und waren wohl prädestiniert durch die Jenaer Tätigkeit von Hans Krahe. Sie wurden in unzuverlässiger Erinnerung als Erstbeleg greifbar in einem gemeinsamen Abendspaziergang in Sofia 1972, dem weitere Begegnungen in Krakau, in Saloniki, auf dem Athos und natürlich auch in Leipzig und Göttingen folgten.

Alle diese Begegnungen hatten stets ein Thema: wie man denn unter den unterschiedlichsten Voraussetzungen zu einer Zusammenarbeit unserer Projekte kommen könne. Jetzt sieht es so aus, als ob dieses langjährige und zähe Bemühen bald zu konkreten Ergebnissen führen würde.

Dabei muß besonders hervorgehoben werden, da sowohl die mit Ihrem Namen verbundenen Reihen, ich denke dabei besonders an die Deutsch-Slavischen Forschungen als auch an Ihre persönlichen Arbeiten wie Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße für uns stets Vorbildcharakter hatten und haben. Dabei war es nicht nur die Qualität der einzelnen Arbeiten, sondern auch die Geschlossenheit der Projekte, kurz: die Leipziger Namenforschung, für welche Ihnen besonderer Dank gebührt.

In diesen Dank soll auch Ihre verehrte Frau Gemahlin eingeschlossen sein, denn erst ihre Fürsorge und Mitarbeit ermöglicht die Bewältigung eines so enormen Arbeitsprogramms, wie Sie es uns vorgeführt haben.

Auch der 65. Geburtstag ist stets Anlaß zum Rückblick und Ausblick. So möchte ich unsere Wünsche nicht nur mit unserem Dank, sondern auch mit der Hoffnung verbinden, da Ihnen noch viele erfolgreiche Jahre beschieden sein mögen, die im Interesse der Wissenschaft sowohl institutionell als auch in der gemeinsamen Forschung sichere und dauerhafte Ergebnisse bringen mögen.

Janusz Siatkowski (Warschau)

Grußwort

Dem sehr geehrten Jubilar, Herrn Professor Ernst Eichler, möchte ich als Vorsitzender des Internationalen Slawistenkomitees, im Namen der polnischen Konferenzteilnehmer und in meinem eigenen Namen zu seinem Jubiläum gratulieren.

Die Verdienste Professor Eichlers für die slawische Onomastik sind enorm. Seine Arbeiten zur slawischen Onomastik in dem weiten Gebiet der slawisch-deutschen Siedlungskontakte sowie zu theoretischen Fragen der slawisch-deutschen Onomastik sind allgemein bekannt und werden von anderen genauer präsentiert.

Professor Eichler war aktiver Teilnehmer der onomastischen Sitzungen der früheren Slawistenkongresse. Ich hoffe, daß er sich auch an der Organisation des onomastischen Blocks beim künftigen Slawistenkongreß in Krakau aktiv beteiligen wird.

Mit den onomastischen Forschungszentren in Polen unterhält Professor Eichler sehr weitreichende Verbindungen. An der Herausgabe der Serie *Onomastica Slavogermanica*, die im Rahmen der Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig abwechselnd in Deutschland und in Polen in Wrocław erscheint, wirkt er seit 1965 zunächst als Redakteur und später, seit 1970, als Herausgeber oder Mitherausgeber mit. Von polnischer Seite waren Stanisław Rospond und später Bogdan Siciński seine Partner bei dieser Arbeit. Seit langem arbeitet Professor Eichler mit den polnischen Onomasten in Opole zusammen; zunächst mit Henryk Borek und gegenwärtig mit den Redakteuren und Autoren des Etymologischen Wörterbuches der geographischen Namen Schlesiens. Eine langfristige Tradition hat auch seine Zusammenarbeit mit dem Krakauer Zentrum. In der in Krakau erscheinenden Zeitschrift „*Onomastica*“ druckt Professor Ernst Eichler seine Arbeiten und Rezensionen. Sein bedeutender Einfluß als Mitherausgeber der in Leipzig erscheinenden onomastischen Serie „*Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte*“ ist auch in einer ähnlichen, von Professor E. Breza in Gdańsk herausgegebenen Serie, zu sehen, ebenso wie in Arbeiten zu den ausgestorbenen Dialekten Pommerns, die von der Warschauer Gruppe mit Professor E. Rzetelska-Feleszko und Doz. Jerzy Duma veröffent-

licht werden. Die polnischen Onomasten knüpfen oft an die Arbeiten Professor Eichlers an.

Schließlich möchte ich auf die Arbeiten Professor Eichlers über die slawischen Entlehnungen im Ostmitteldeutschen aufmerksam machen. Nebst seinen zahlreichen eigenen Artikeln sowie Bearbeitungen in Mitautorenschaft mit Otto Kieser und Heinz-Dieter Krausch ist hier vor allem sein „Etymologisches Wörterbuch der slawischen Elemente im Ostmitteldeutschen“ zu nennen. Diese außerordentlich nützliche Synthese der deutschen Nachkriegsforschungen zu den slawischen Einflüssen auf die deutsche Sprache und ihre Mundarten wurde zum wichtigsten Kompendium für alle, die sich für diese Problematik interessieren. So darf auch ich von mir sagen, daß ich zum Kreis der polnischen Sprachwissenschaftler zähle, die an die schöpferischen wissenschaftlichen Leistungen des Jubilars anknüpfen.

Karlheinz Hengst (Leipzig)

Laudatio

Herr Prorektor, sehr geehrte Damen und Herren Präsidenten der Akademien,

lieber Herr Professor Eichler,

verehrte Gäste aus Belgien, Österreich, Polen, Tschechien und der Schweiz, meine Damen und Herren,

mir wird die Ehre zuteil, Sie alle zugleich im Namen des Direktors des Instituts für Slavistik unserer Universität, Herrn Professor Schwarz, herzlich zu begrüßen und Ihnen einen Tag bleibender Erinnerung an unserer Universität zu wünschen.

Hochverehrter, lieber Herr Eichler,

zu Ihrem besonderen Geburtstag sind Sie mit viel Vertrauen, Dankbarkeit und Verehrung, Sympathie und persönlicher Freundschaft umgeben. Als einer Ihrer ältesten und nächsten Schüler möchte ich Ihnen dankerfüllt sagen: Es war für viele von uns ein Glück, daß Sie vor 65 Jahren geboren wurden und daß Sie es waren, der uns – vor 40 Jahren beginnend – in die angewandte historische Sprachwissenschaft einführte und uns seitdem stets Orientierung gab. Ihnen als dem Nestor der slavischen Onomastik in ganz Deutschland widmen wir mit Freude das heutige Kolloquium.

Seit 1954/55 haben Sie sowohl in Ihrer eigenen Forschungstätigkeit als auch in der Ausbildung von Slavisten und historischen Wortforschern im Bereich der Germano-Slavica niveaubestimmend und prägend gewirkt. Gemeinsam mit dem Historiker und Linguisten Hans Walther und zeitweise mit den Germanisten Wolfgang Fleischer, Rudolf Große sowie Horst Naumann haben Sie das historisch überlieferte Namengut in Sachsen, Anhalt und Thüringen als Quelle für die Sprachgeschichtsforschung systematisch erschlossen und bearbeitet. Sie persönlich haben das Bild verändert, das Adolf Bach als Germanist 1954 noch mit folgenden Worten umriß: *Die wissenschaftliche Erforschung ostdeutscher Ortsnamen slavischer Herkunft steckt nach dem Urteil von Sachkennern noch in den Anfängen.*¹ Diese Worte bestätigte damals ausdrücklich der Slavist Reinhold Olesch.

Sie haben nach dem Studium von Slavistik und Germanistik stets auf die fächerübergreifende Arbeit in der sprachgeschichtlichen Forschung ge-

achtet und an der Spitze einer Gruppe von Wissenschaftlern die Onomastik als sprachwissenschaftliches Fach in Ostdeutschland zu einer lebendigen Universitätsdisziplin entwickelt. Sie sind damit wohl deutlich über die Visionen Ihrer großen Lehrer Reinhold Olesch, Ludwig Erich Schmitt und Theodor Frings hinausgegangen. Sie haben das wissenschaftliche Erbe von Max Vasmer und Reinhold Trautmann sowie das Forschungsanliegen von Reinhold Olesch zu den Slavica bewußt fortgeführt – zunächst als Schubkraft an der Seite von Rudolf Fischer, dann über 25 Jahre in Alleinverantwortung.

Der völlige Neubeginn der sprachhistorischen Analyse proprialer Lexik als Sprachkontaktforschung nach dem Krieg und nach dem Weggang von Reinhold Olesch und Ludwig Erich Schmitt aus Leipzig bedurfte einer starken wissenschaftsorganisatorischen Kraft, die imstande war, dieser Forschung die notwendige Konzeption, Arbeitsformen und Ausdrucksmittel zu geben. Die slavistische historische Wortforschung in Leipzig fand diese dauerhafte Kraft in Ernst Eichler, dem am 15. Mai 1930 in Mimoň, zu dt. Niemes, in Nordböhmen geborenen unermüdlichen Slavisten.

Nach Aussiedlung und Abitur in Delitzsch 1950 studierte er bis 1954 und reichte bereits kurz nach den Eximina noch im Herbst 1954 seine Dissertation zum slavisch-deutschen Sprachkontaktraum von Delitzsch und Eilenburg ein, mit der er 1955 von Rudolf Fischer und dem Indogermanisten Maximilian Lambertz promoviert wurde. In schneller Abfolge publizierte er von nun an zum slavischen Erbe im Deutschen. Dabei ging es ihm von Anfang an um Aufhellung der ältesten westslavischen Sprachverhältnisse im alten slavischen Siedelgebiet bis zur Saale. Seine Habilitationsschrift von 1961 mit dem Titel „Studien zur Frühgeschichte der slavischen Mundarten zwischen Saale und Neiße“ bot erstmals eine auf sicherem Quellenmaterial fußende zusammenfassende Darstellung für verklungene westslavische Regiolekte für die Bereiche von historischer Lautlehre, Wortbildung und Lexikologie. Dabei wurden Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu den benachbarten slavischen Sprachen im Norden, Osten und Süden herausgearbeitet. Ernst Eichler demonstrierte in überzeugender Weise slavische Namenforschung im Rahmen der slavischen historischen Sprachbetrachtung.

Zwei entscheidende Mängel in der Forschung bis 1950 hatte Ernst Eichler mit den von ihm verfaßten, betreuten, beeinflussten und seit Ende der 60er Jahre geleiteten Arbeiten in der Onomastik rasch überwunden: Einmal die unzureichende Berücksichtigung slavischer Dialekte bei der Behandlung des im lateinischen oder deutschen Text überlieferten slavischen Wortgutes und zum anderen die Vernachlässigung des Zusam-

menhangs slavischer Namen in Deutschland mit der gesamtslavischen Namengebung bzw. Wortbildung. Diese Aspekte wurden zu zwei ganz wesentlichen Kriterien für die Entwicklung unserer Forschung in Leipzig.

Der Slavist Ernst Eichler förderte von Beginn seiner wissenschaftlichen Tätigkeit an unermüdlich interessierte Nachwuchskräfte. Die sprachhistorische Forschung bot ein Refugium für ideologiefreie Arbeit am sprachlichen Faktenmaterial. Und Ernst Eichler führte die einen in die Probleme der paläolinguistischen analytischen Arbeit ebenso ein wie die anderen in Probleme moderner slavischer Gegenwartssprachen. Er betreute rund 50 slavistische Dissertationen – ich bin versucht zu sagen: mindestens.

1964 erfolgte die Berufung zum Dozenten für westslavische Sprachwissenschaft und nach langen Jahren gesamtslavistischer Lehre, insbesondere auch zu allen linguistischen Disziplinen der Russistik und zum Tschechischen, schließlich 1975 die Berufung zum Ordentlichen Professor für Bohemistik und slavische Sprachwissenschaft.

Ernst Eichler wurde 1978 Ordentliches Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und 1995 zum Vorsitzenden der sprachwissenschaftlichen Kommission an dieser Akademie gewählt. Er ist u. a. Mitglied des International Council of Onomastic Sciences und seit Mitte der 80er Jahre auch Mitglied des Direktoriums dieses Gremiums. Er ist Vorsitzender der Gesellschaft für Namenkunde seit ihrer Gründung.

Ernst Eichler hat sich in die Wissenschaft nachhaltig eingetragen. *Verba volant, scripta manent*. Er publizierte

- weit über 200 Aufsätze und Hunderte von Rezensionen sowie allein zehn Monographien;
- gemeinsam mit anderen Sprachwissenschaftlern zeichnete er als Mitautor von inzwischen nochmals über 30 Bänden, zumeist Nachschlagewerken.

Dazu kommt seine umfangreiche Herausgeberebertätigkeit:

- bisher 12 Bände der Reihe *Onomastica Slavogermanica*,
- ferner die verantwortliche Heraus- und Mitherausgeberschaft für mehrere slavistische Bände wie auch der Reihe *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte*
- sowie der seit 1964 als Universitätspublikation erscheinenden onomastischen Fachzeitschrift *“Namenkundliche Informationen“*.

Auch die verantwortliche Mitwirkung an der Zeitschrift für Slavistik über Jahrzehnte ist zu nennen.

Diese Leistungen verdienen Bewunderung – Bewunderung für den Autor, aber auch für die Familie und insbesondere für seine verständnis-

volle Ehefrau: An dieser Stelle, liebe Frau Eichler, sei Ihnen sehr gedankt für Ihre das Lebenswerk Ihres Mannes stets mitragende Haltung und für so manchen Verzicht. Wir freuen uns, daß Sie heute dabei sein können, wenn wir Ihren Mann als einen Wissenschaftler ehren, der zur Weltspitze gehört.

Ernst Eichler hat stets die Wissenschaftsentwicklung im europäischen Maßstab verfolgt. Das war auf keine Himmelsrichtung beschränkt. Davon zeugen gemeinsame Konferenzen mit Thorsten Andersson in Schweden, Arbeitsaufenthalte in Belgien, Österreich, Jugoslawien, Vorträge in den USA, Kanada, Finnland, der Schweiz und in ganz besonderem Maße seine Kooperation mit zahlreichen Wissenschaftlern in der Tschechischen Republik, in Polen, der Slowakei, in Bulgarien, der Ukraine und Rußland.

Ernst Eichlers Umsicht, Weitblick und Vorausschau ließen sich nie durch Engmaschigkeit von Maßnahmen begrenzen oder beirren. Immer wieder fand sich ja auch die Onomastik im Rahmen der DDR-Wissenschaft mit der Zweckbestimmung konfrontiert. Zweckbestimmung war Komponente des Wissenschaftsbegriffs. Die politische Begründung des Wissenschaftsbegriffs forderte die wissenschaftliche Erkenntnis im Dienste der „arbeitenden Menschen“.² Die Namenforschung in Sachsen nutzte diese Forderung für die Herausgabe von informativen Einführungen in die Namenforschung, wie „*Wegweiser zur Namenforschung*“, „*Namenforschung heute*“ sowie für Nachschlagewerke wie „*Namen deutscher Städte*“, „*Städtenamenbuch*“ und „*Familiennamenbuch*“ usw.

Ernst Eichler achtete dabei stets peinlich auf die Bewahrung und Vertiefung strenger Wissenschaftlichkeit. Die Abwehr jeder Verflachung oder unsachgemäßen Vereinfachung kennzeichnet seine Haltung.

Lieber Herr Eichler,

wenn die deutsch-slavische Namenforschung an der Universität Leipzig heute eine international sehr angesehene Stellung aufweisen kann, ist das vor allem Ihrer zielstrebigem und energischem Führung in steter Unterstützung durch Hans Walther und Ihre Mitarbeiter zu danken. Bei allen Erfolgen haben Sie stets nüchtern kritische Sachlichkeit bewahrt. Mit Scharfsinn und Sicherheit haben Sie neue wesentliche Problemstellungen formuliert. Es gab nie ein Verharren am Ort.

Ernst Eichler war als Wissenschaftler aber nie der Realität entrückt. Er mußte sich selbst schon von Kindheit an seinen Lebensweg in rauher Umwelt bahnen. Der frühe Tod erst der Schwester, dann des Vaters, die Schläge des Krieges und der Nachkriegsjahre mit Waldarbeit, Ausweisung,

Verlust der Heimat, Tod der Mutter, zwangen ihn schon sehr früh zu großer Selbständigkeit, steter Umsicht, aber auch Vorsicht.

An der Universität stieß er im damaligen Slavischen Institut sehr bald nach der Promotion nicht nur auf Wertschätzung. Für den Spruch „Neid muß man sich erarbeiten“ ist Eichlers Entwicklungsweg deutlich bis in die Mitte der 70er Jahre beredtes Zeugnis. Seine eigene harte Lebensschule hat ihn jedoch für Studenten, Mitarbeiter, Freunde und Kollegen stets ein einfühlsames Verhalten bewahren lassen. Und wenn er es nicht zeigen durfte, hat er sich doch beharrlich bemüht, zu helfen und Schaden abzuwenden. Immer lag ihm die Förderung begabter Schüler und leistungsstarker Mitarbeiter besonders am Herzen. Mit unermüdlicher Energie und gut gewählten Argumenten hat er manch harte, zähe Widerstände letztlich doch noch aufweichen und überwinden können.

Mit konstruktiven Gedanken hat sich der Jubilar an der Seite von Wolfgang Sperber³ von Anfang an in den Prozeß der Neustrukturierung der Wissenschaftslandschaft allgemein und der Slavistik im besonderen eingebracht. Erwähnt sei nur die Zwickauer Tagung 1991 zu den Perspektiven der Slavistik in den neuen Ländern mit der fruchtbaren Diskussion zu Ernst Eichlers Vortrag, an der auch die Herren Professoren Hans Rothe aus Bonn und Klaus Dieter Seemann aus Berlin maßgeblich mitwirkten.

Dem von ihm unmittelbar geleiteten Bereich der Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung hat Ernst Eichler erneut Orientierung und Ziele gegeben und damit auch Selbstbewußtsein und Sicherheit vermittelt. Behutsam und breit gefächert hat er mit dankenswerter Unterstützung von Fakultät und Universitätsleitung trotz personeller Einschränkungen den Bereich Deutsch-Slavische Namenforschung um- und ausgebaut. Das belegen u.a. der an der Alma mater Lipsiensis als Unikat in Deutschland eingerichtete Magisterstudiengang Onomastik ebenso wie je ein von der Deutschen Forschungsgemeinschaft sowie von dem Sächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kunst gefördertes Forschungsprojekt, mit denen er zugleich eine beachtliche Anzahl von Arbeitsplätzen schuf. Und nach wie vor ist er auch anderen Forschungszentren im In- und Ausland, insbesondere in den slavischen Nachbarländern behilflich, unterstützt Projektvorbereitungen und Qualifizierungsarbeiten.

Wer Ernst Eichler kennt, weiß, Gespräche mit ihm sind wie die Einker in eine Ideenbörse. Arbeits- und Denkanstöße gibt er zu jeder Zeit ebenso, wie er auch eigene Einsichten und Erkenntnisse gut begründet zur weiteren Verarbeitung an Jüngere weiterreicht.

Kurz gesagt, Ernst Eichler hat über Jahrzehnte nicht nur beispielgebend gearbeitet, andere gedrängt, gefördert und beraten, er hat auch stets gegeben, inhaltsreich gegeben. Das gilt für bohemistische, slowakistische, polonistische, russistische und übergreifend onomastische Arbeiten gleichermaßen. Im Bereich der Namenforschung hat er die Zusammenarbeit mit Archäologie, Geschichte des Mittelalters, Siedlungs- und Landesgeschichte ebenso beharrlich wie mit der Germanistik angeregt und verfolgt. Durch diese fächerübergreifende Sicht und Beachtung der Sprache auch als Traditionsmedium ist ein Materialschatz erarbeitet worden, dessen Auswertung auch bezüglich der genuin slavischen Lexik im Deutschen als Zeiteugen vergangener Jahrhunderte noch eine beträchtliche Fülle von Hinweisen auf geschichtlich-kulturelle Erscheinungen erwarten läßt. So wird sich künftig auch die Zusammenarbeit mit der wissenschaftlichen Landeskunde anbieten. Aussagen zu Natur- und Kulturlandschaften in ihrer Genese aus sprachwissenschaftlicher Sicht aufbereitet, gilt es, noch nutzbar zu machen.

In mustergültig synthetisierender Weise führt Ernst Eichler nun zunehmend viele Einzeluntersuchungen zusammen: Seine germano-slavischen linguistischen Interessen lassen ein in bisher drei Bänden vorliegendes Kompendium zum slavischen Namengut zwischen Saale und Neiße zu einem Standardwerk für die sprachhistorischen Zeugnisse aus der Frühgeschichte des Westslavischen anwachsen.

Die stets auf die Erkenntnis von Räumen und Schichten ausgerichteten Forschungen werden im „*Slavischen Onomastischen Atlas*“ in Kooperation mit Wissenschaftlern aus den slawischen Nachbarländern vertieft, zugleich als Teil des *Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas*.

Und die Untersuchungen zum deutsch-slavischen Sprachkontakt im Mittelalter haben – nach den Worten von Professor Duridanov aus Sofia im Jahre 1984 – Leipzig zur Geburtsstätte der Sprachkontaktonomastik werden lassen.

Alle diese Arbeiten sind aber zugleich eingeordnet in Eichlers Studien zur Geschichte der slavischen Sprachen und zur Geschichte der Slavistik in Deutschland. So steht das gesamte Wirken von Ernst Eichler im Dienst der Linguistik. Die Namenforschung hat er stets in ihrem engen Verhältnis zu den Philologien betrieben. Sie ist für ihn – nach seinen eigenen Worten – eine wichtige Komponente der Sprachgeschichte. Die Sprachgeschichte kann auf die Namenforschung nicht ohne Schaden verzichten.

Ernst Eichler hat – auch in den Jahren der Slavistikspezialisierung – stets den Blick für die slavische Sprachwissenschaft insgesamt bewahrt.

Seine Verdienste um die internationale Slavistik hat die Komenský-Universität in Bratislava mit dem Ehrendoktorat der Philosophischen Fakultät im Rahmen des Internationalen Slavistenkongresses 1993 gewürdigt. Für die Förderung der Namenforschung in Deutschland erhielt Ernst Eichler gemeinsam mit Hans Walther 1987 an der Universität Kiel den Henning-Kaufmann-Preis.

Lieber Herr Eichler,

Sie waren, sind und bleiben Vorbild für Slavisten und Sprachhistoriker unseres Landes in Forschung und Ausbildung. Wir alle dürfen wohl hoffen, daß Sie in diesen Tagen als Jubilar tiefe innere Zufriedenheit mit der Wissenschaftsentwicklung und den von Ihnen so wesentlich geformten zahlreichen Einzelergebnissen erfüllt. Ihre Freunde, Kollegen und Schüler wünschen Ihnen diese Zufriedenheit.

Wir wissen zugleich, Sie werden nicht ruhen. Neue Projekte sind bereits konzipiert und z.T. angelaufen. Das ahnt auch der Präsident des International Council of Onomastic Sciences. Herr Prof. Nicolaisen aus Aberdeen hat mir einen persönlichen Glückwunschbrief zur Übergabe heute an den Jubilar zugesandt. Erlauben Sie, einige Sätze daraus vorzutragen:

Ihre Veröffentlichungen werden umfangreicher, nicht schmaler. Das will wirklich etwas heißen für jemanden, der in den letzten Jahrzehnten für die deutsche, europäische und allgemein internationale Namenforschung so viel geleistet hat wie Sie. Nicht nur Ihr umfangreiches Wissen und Ihre langjährige Erfahrung haben der Onomastik bedeutende Impulse gegeben, sondern auch Ihre erstaunliche Organisationskraft. Wir werden uns immer gern an den wohlgelungenen Kongreß in Leipzig im Jahre 1984 erinnern, der Namenforscher aus aller Welt unter Ihrer Präsidentschaft zusammenbrachte.

Ich bin Ihnen aber auch persönlich für Ihre weise und unermüdliche Arbeit im Vorstand des International Council of Onomastic Sciences dankbar. Ohne Ihre Hilfsbereitschaft und Mitarbeit wäre diese Organisation bestimmt nicht der wichtige Ort wissenschaftlicher Begegnung, der sie über die Jahre geworden ist. Und mein Leben, zunächst als ihr Generalsekretär und dann als ihr Präsident, wäre wesentlich schwerer gewesen. Dieser kollegialen und freundschaftlichen Unterstützung wegen sind ICOS und ich Ihnen zu großem Dank verpflichtet.

Wenn man Sie nun überreden will, es sei an der Zeit, sich gärtnerisch zu betätigen, so sagen Sie denen, die es besser wissen wollen, nur, daß Sie den Garten der Namenkunde weiter pflegen werden und eine Änderung des Lebensstils keinesfalls nötig ist. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen

noch viele Jahre frohen und erfolgreichen Schaffens und heller, gesunder Gemeinsamkeit in der Familie. Ihr Prof. Dr. W. F. H. Nicolaisen. Präsident des ICOS.

Diesen Worten schließen wir unsere besten Wünsche an: Wünsche für unverminderte Schaffenskraft sowie für ein noch langes, fruchtbares und ertragreiches Wirken im Dienste der Sprachwissenschaft, der Slavistik und der Onomastik gleichermaßen.

Schließlich möchten wir noch etwas mitteilen: Ein internationaler Kreis von Wissenschaftlern, Kolleginnen und Kollegen, Schülerinnen und Schülern von Ernst Eichler hat einen Band gestaltet. Er trägt den Titel: „*Wort und Name im deutsch-slavischem Sprachkontakt*“. Er wird in der Reihe „*Slavistische Forschungen*“ erscheinen und ist Ernst Eichler gewidmet. Einen ersten PC-Ausdruck der 43 Studien auf etwa 500 Seiten möchten wir heute dem Jubilar in Verehrung überreichen.

26 namhafte Autoren aus den verschiedensten Ländern Europas und 20 aus Deutschland erweisen damit unserem verehrten Jubilar besondere Wertschätzung. Gemeinsam mit Herrn Hans Walther sowie Frau Dietlind Krüger als Herausgeber und den Damen Bily sowie Kuprat in der Redaktion wünsche ich Ihnen nun viel Freude an der Lektüre.

Anmerkungen:

- 1 Bach DNK II 2 § 503, S. 209.
- 2 Vgl. D. SIMON, Wissenschaft. In: W. Weidenfeld, K.-R. Korte (Hrsg.), *Handbuch zur deutschen Einheit*. Bonn 1993, S. 727.
- 3 Erster Direktor des Instituts für Slavistik an der Universität Leipzig nach der Wende.

Wolfgang Sperber (Leipzig)

Die Isoglosse *oso. truha/nso. tšuga* im Lichte der Flurnamen

Das wissenschaftliche Gebiet, dem Herr Prof. Dr. Dr. Ernst Eichler den größten Teil seiner Arbeitskraft gewidmet hat, war ohne Zweifel die Namenforschung. Aber ein zweiter und nicht weniger wichtiger Schwerpunkt seines wissenschaftlichen Interesses war stets auch die Geschichte der Slavistik. Davon zeugen zahlreiche Publikationen, sein Bemühen, wichtige slavistische Publikationen der Vergangenheit neu herauszugeben, ihren Wiederabdruck zu veranlassen, und nicht zuletzt, wenn auch erst jüngst erschienen, das unter seiner Leitung entstandene biographische Lexikon „*Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945*“. Ich möchte hier an einem ganz kleinen Beispiel demonstrieren, wie diese beiden Interessengebiete Ernst Eichlers ineinandergreifen und einander befruchten.

Großes Interesse hat unser Jubilar dem Wirken eines Vertreters der außerakademischen deutschen Slavistik entgegengebracht, nämlich Paul Kühnel (1848-1924). Er hat dessen Leben und Schaffen mehrfach gewürdigt, und er hat dafür Sorge getragen, daß wichtige Arbeiten Kühnells über slavische geographische Namen in Deutschland durch Reprints neu zugänglich wurden; vgl. EICHLER (Hrsg.) 1993, 224.

Von besonderer Bedeutung für die sorabistische Onomastik war die Arbeit Kühnells „*Die slavischen Orts- und Flurnamen der Oberlausitz*“ (Reprint Leipzig 1982), da sie eine selbständige Sammlung der Flurnamen des ausgehenden 19. Jahrhunderts aller Oberlausitzer Ortsfluren enthält, eine Sammlung, die ihr Verfasser mit höchster wissenschaftlicher Akribie erarbeitet hat. Welchen Wert diese Sammlung für die historische Dialektologie des Sorbischen hat, soll hier anhand der Widerspiegelung der urslavischen Wurzel **strug-*(*a*) im westsorbischen Flurnamenschatz gezeigt werden.

Als ein typisches Merkmal des Niedersorbischen im Vergleich zum Obersorbischen gilt der Wandel von urslav. */r/ zu nso. /š/ in der Stellung nach stimmlosem Verschußlaut und vor Vokal der hinteren Reihe (vgl. MUCKE 1891, 223 ff.; STIEBER 1934, 49). STIEBER kartiert die so

entstandene Isoglosse *tr-/tš* und findet als südlichsten Punkt der niedersorbischen Vertretung für urslav. *r > so. š in der genannten Position die Mundart der Ortschaft Lauta im Westen des sorbischen Sprachgebiets südöstlich von Senftenberg (ebd., Karte III).

Flurnamensammlungen des 19. und 20. Jahrhunderts zeigen jedoch, daß zumindest in der Wurzel **strug-* 'Wasserlauf, Bach' die für das Niedersorbische typische Aussprache des Anlauts dieser Wurzel in früherer Zeit im Westen des sorbischen Sprachgebietes viel weiter nach Süden gereicht hat. Dies betrifft sowohl Orte, in denen das Sorbische gegen Ende des 19. Jahrhunderts außer Gebrauch gekommen ist, als auch Orte, in denen es bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts lebendig blieb.

Die Flurnamenbelege Paul KÜHNELS aus Ortschaften westlich und südlich von Lauta, in denen in unserem Jahrhundert kaum noch sorbisch gesprochen wurde, belegen, daß in der Wurzel **strug-* der Anlaut die nso. Form /tš/- aufwies, der Auslaut dagegen den obersorbischen Wandel von *g > h, sie lautete folglich **tšuh-*. Hier die Belege:

1 Frauendorf OL (Žonow)

im Tschuh, im Tschuhstück, in den Tschuhstücken (KÜHNEL 1982, 171)

2 Arnsdorf bei Ruhland (Warnoćicy)

Tschuh Holzung, die Tschuh-Wiese, hintern Jannowitz Tschuh (ebd., 172)

3 Hohenbocka (Bukow)

beim Schubens-Teich, in der Schauen-Wiese, in den Scheunen-Wiesen (ebd., 169)

4 Hermsdorf bei Ruhland (Hermanecy)

Tschue-Stücke (ebd., 168)

5 Grünwalde bei Ruhland (Zeleny Hózd)

Schuh-Teich, Schunen-Teich (ebd., 170)

6 Zeisholz

die Schurchstücken (ebd., 221)

7 Rohna

die Schutzstücken (ebd., 220)

8 Grüngräbchen (Zelena Hrabowka)

Tschuh-Stücken (ebd., 217)

9 Schwepnitz (Sepicy)

Tzschuhhutung, Tzschuteich (ebd., 216)

10 Sella (Želnje)

Tschuh (ebd., 212)

11 Zietsch (Žič)

die Zschuben (ebd., 219)

12 Gottschdorf (Kočica)

die Zschuh (ebd., 216)

13 Steinborn (Kamjentna Studžeń)

die Zschuben (Wald) (ebd., 219)

Es fällt auf, daß in diesen Belegen die Ausgangsform **tšuha* im Deutschen nicht nur als Femininum reflektiert wird (die Zschuh), sondern auch als Maskulinum oder Neutrum (im Tschuh, hintern Jannowitzer Tschuh). Dies erklärt sich am ehesten durch die Einwirkung möglicher Grundwörter in Komposita wie *Teich, Stück*. Am häufigsten jedoch finden wir in diesen Belegen, dort wo der Name nicht als Bestimmungswort verwendet wird, die Pluralform, durch die die Umgebung einer *tšuha* genannten geographischen Gegebenheit benannt wurde. Die Eindeutschung der Pluralform ist durch die Endung *-en* gekennzeichnet. Vor dieser Endung kommt es bei der schriftlichen Fixierung zu Metanalyse. So erklären sich Formen wie *Schunen-Teich, die Zschuben*. (Sollte in der Form *die Zschuben* der labiale Auslaut originär sein, so käme als sorbische Ausgangsform **tšuby*, der Plural von *nso. tšuba* 'Röhre' in Frage, eine Wurzel, deren Anlaut dem gleichen Wandel unterliegt wie *tšuha*.) Der Vokal *-u-* konnte sogar der Diphthongierung und dem Umlaut erliegen (wohl auf Grund von Analogie). So erklären sich Formen wie *Schauen-Wiese, Scheunenwiesen*, wobei freilich auch Volksetymologie nicht ausgeschlossen ist.

Das Wort **struga* war im älteren Sorbischen wie in anderen slavischen Sprachen ursprünglich eine Bezeichnung für einen natürlichen oder künstlichen Wasserlauf, einen Seitenarm eines Wasserlaufes oder auch für eine Wasserstelle, die von einem ausgetrockneten Wasserlauf verblieben ist (vgl. VASMER 1958, 31; MACHEK 1957, 477; PFUHL 1866, 755). Das Wort ist heute als Bezeichnung für einen Wasserlauf in den meisten Mundarten des Sorbischen durch andere Bezeichnungen verdrängt worden (vgl. SRA 9, 138f.). Als Namelement ist es jedoch über das gesamte sorbische Sprachgebiet verbreitet.

In Flurnamen finden wir diese Wurzel mit der niedersorbischen Anlautform jedoch nicht nur in heute verschwundenen westsorbischen Mundarten, sondern auch in dem nach Osten angrenzenden obersorbischen Sprachgebiet, zumindest im Kirchspiel Oßling in Skaska, wo es einen Flurnamen *Čuženki*, d.h. *Tšuženki* gibt (vgl. SPERBER 1967, 49). Diesem Flurnamen liegt eine suffixale Ableitung von der Wurzel **trug-* zugrunde, **Tšužinki* oder *Tšužniki*.

Die genannten Beispiele zeigen mit schöner Klarheit den Nutzen der Onomastik für die historische Dialektologie. Eine aus der Dialektforschung

lebender Dialekte bekannte Erscheinung läßt sich so in anderer geographischer Verbreitung in ausgestorbenen Mundarten bzw. in historischen Vorstufen moderner Dialekte nachweisen. In unserem Beispiel läßt sich für die Isoglosse *tr-/tš-* einerseits die Linienführung bis in heute nicht mehr sorbischsprachiges Gebiet verlängern, andererseits eine andere Linienführung für ältere Sprachzustände zeigen.

Wie ist nun im vorliegenden Fall das Vorkommen eines typisch niedersorbischen Lautwandels südlich des heutigen Verbreitungsgebietes zu interpretieren? Die Belege aus dem Nordwesten des Kreises Kamenz und dem Westen des Kreises Hoyerswerda weisen eindeutig darauf hin, daß die einstige sorbische Mundart dieses Gebiets durch eine Kombination des niedersorbischen Lautwandels von **tr-* zu *tš-* mit dem obersorbischen Lautwandel von **g* zu *h* gekennzeichnet war, wobei das Phonem /h/ zum Teil auch als stimmhafter Reibelaut [ɣ] realisiert werden konnte. Auf das letztere weist die Form *die Schurchstücken* hin, in der die Buchstabenfolge *-rch-* ein [ɣ] wiederzugeben oder zu substituieren versucht.

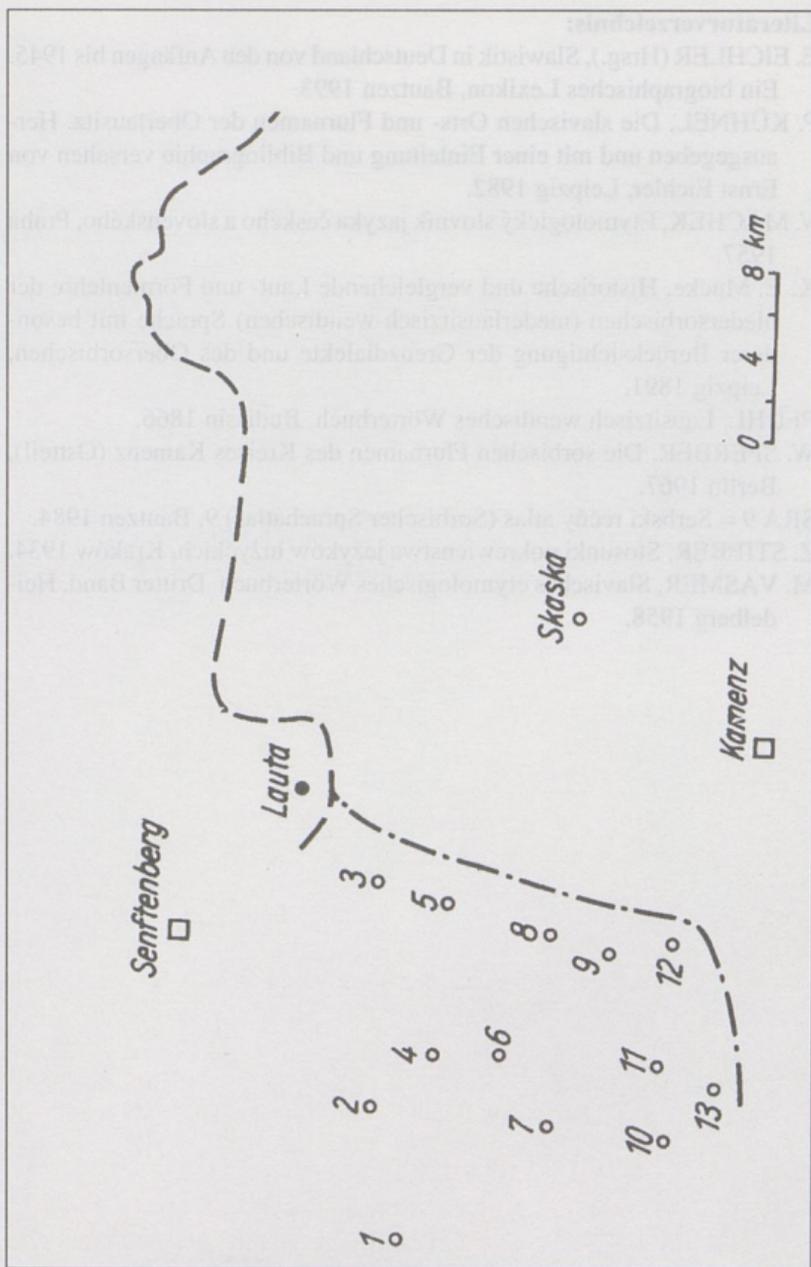
Auch der obersorbischen Mundart des nach Osten angrenzenden Kirchspiels Obling war ursprünglich zumindest die Tendenz zum Wandel *tr-* > *tš-* in älterer Zeit nicht fremd, doch ist dort unter dem Einfluß der Schriftsprache anlautendes *tš-* durch das obersorbisch schriftsprachliche *tr-* im appellativischen Wortschatz vollständig verdrängt worden. In etymologisch nicht mehr klar durchsichtigen Flurnamen wie *Tšuženki* konnte es dagegen erhalten bleiben. So erklärt sich das Nebeneinander von dem Flurnamen *Tšuženki* in Skaska und den dem Appellativum näherstehenden Flurnamen *die Truhie* in Milstrich, *Truhi*, *der Satru* in Weißig, *Druschka* in Tradow. Eine solche Spaltung der lautlichen Vertretung einer Wurzel im appellativischen Wortschatz einerseits und im Namenschatz andererseits ist auch in anderen Fällen nachweisbar.

Eine Vorstellung vom Vorkommen des Lautwandels ursl. **(s)tr-* zu so. *tš-* und des Verlaufs der Isoglosse *tr-/tṣ-* in älterer Zeit vermittelt die beigelegte Karte. Sie zeigt, daß der Wandel **tr-* > *tṣ-* seinen südlichsten Verbreitungspunkt in Steinborn, ca. 20 km südlich von Lauta erreicht und auch noch 20 km westlich von Lauta in Frauendorf anzutreffen war.

26

----: Verlauf der Isoglosse *tr-/tš* nach Stieber 1934

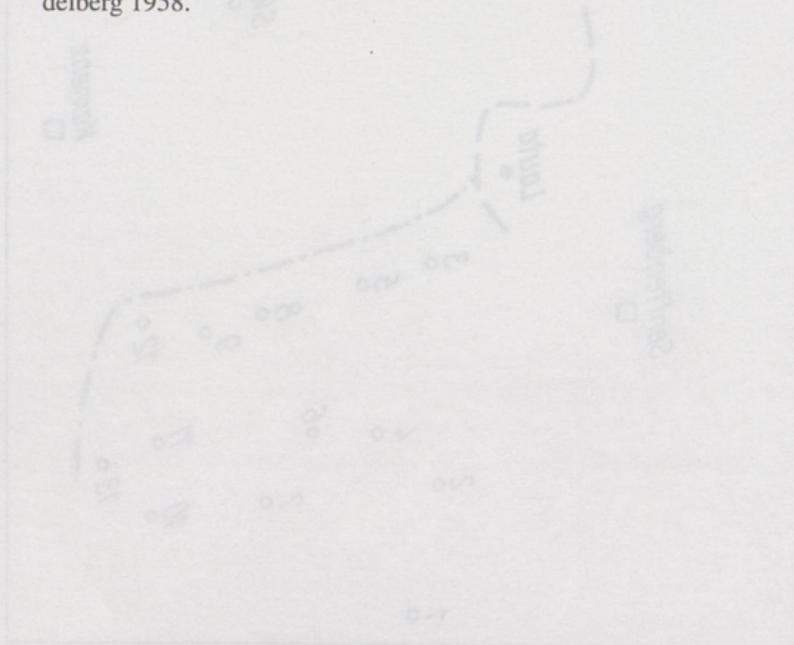
-.-.: Verlauf der Isoglosse *tr-/tš* nach Aussagen von Flurnamensammlungen



Die Isoglosse oso. truha/nso. tšuga im Lichte der Flurnamen

Literaturverzeichnis:

- E. EICHLER (Hrsg.), Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945. Ein biographisches Lexikon, Bautzen 1993.
- P. KÜHNEL, Die slavischen Orts- und Flurnamen der Oberlausitz. Herausgegeben und mit einer Einleitung und Bibliographie versehen von Ernst Eichler, Leipzig 1982.
- V. MACHEK, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského, Praha 1957.
- K. E. Mucke, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen (niederlausitzisch-wendischen) Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialekte und des Obersorbischen, Leipzig 1891.
- PFUHL, Lausitzisch wendisches Wörterbuch, Budissin 1866.
- W. SPERBER, Die sorbischen Flurnamen des Kreises Kamenz (Ostteil), Berlin 1967.
- SRA 9 = Serbski rečny atlas (Sorbischer Sprachatlas) 9, Bautzen 1984.
- Z. STIEBER, Stosunki pokrewienstwa języków łużyckich, Kraków 1934.
- M. VASMER, Slavisches etymologisches Wörterbuch. Dritter Band, Heidelberg 1958.



Hans Walther (Leipzig)

Die Landesnatur im weiteren Umfeld Leipzigs zur Zeit des hochmittelalterlichen Landesausbaus im Spiegel der parallelen altsorbischen und mittelhochdeutschen Toponymie (Resümee)

Anmerkung: Da der Beitrag (Vortrag) bereits an anderer Stelle im vollen Wortlaut erscheint, beschränken wir uns hier auf eine informative Inhaltsangabe, vgl. Hans WALTHER, Die Landesnatur im weiteren Umfeld Leipzigs zur Zeit des hochmittelalterlichen Landesausbaus im Spiegel der parallelen altsorbischen und mittelhochdeutschen (ostmitteldeutschen) Toponymie. In: *Onomastica Slavogermanica XXIII*, Berlin 1997 im Druck (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse).

An der Erfassung und Beschreibung bzw. der Rekonstruktion des historischen altwestslawischen Namenerbes hat Ernst Eichler seit langem einen hervorragenden Anteil. In drei Richtungen hat sich diese Forschungsarbeit erstreckt: 1. in der Erschließung der Strukturen der altwestslawischen Anthroponyme, Ethnonyme und Toponyme, 2. in der Hebung des altwestslawischen Namenwortschatzes, der Namenlexik, und 3. in dem Studium der Erscheinungen, Prozesse und Ergebnisse des historischen slawisch-deutschen Sprachkontaktes und Sprachwechsels in den slawisch-deutschen Durchmischungsgebieten im Raum zwischen Elbe-Saale und Oder-Neiße. Auf der Grundlage dieser seiner Forschungsergebnisse war und ist es möglich geworden, das slawisch-deutsche Zusammenleben, Zusammensiedeln, Miteinander überhaupt, anhand der Ergebnisse dieser sprachwissenschaftlichen Untersuchungen auch siedlungsgeschichtlich und kulturgeschichtlich bedeutend umfassender als früher zu erschließen. Dabei haben Einsichten in die epochalen Wandlungen der frühmittelalterlichen Naturlandschaft und Gesellschaft, die durch den revolutionären umfassenden Landesausbau des 11.-13. Jh. erfolgen, erzielt werden können. In einer Hinsicht kann nach Ansicht des Verfassers dem erschlossenen Material noch etwas mehr abgewonnen werden, nämlich durch die landschaftlich begrenzte v e r g l e i c h e n d e toponymische Benennungsmotivik der slawischen und der deutschen Namengeber in dieser Übergangszeit zu den hochmittelalterlichen Verhältnissen. Nach Ansicht des Verfassers wird in den Determinanten der Benennungsmotivwahl bei Altsorben und Deut-

schen dieser historische Wandlungsprozeß erkennbar. Durch die beiderseits bäuerlich bestimmte Sichtweise der Vorgänge sind auch zahlreiche Gemeinsamkeiten zwischen den Benennungsmotiven der beiderseitigen Sprachträger zu erwarten und werden am hier herangezogenen Material auch erwiesen. Daneben profitiert auch die Historische Landeskunde als Zweigdisziplin der Historischen Geographie von den Ergebnissen eines solchen Herangehens an die toponymische Überlieferung.

In diesem ersten Beitrag mit dieser Zielstellung werden die Siedlungs-namen slawischer und deutscher Provenienz herausgegriffen, die einen Bezug zur Ortslage (Standort) der betreffenden Siedlungen herstellten und im gleichen Siedlungsraum und Milieu in engerer oder weiterer Nachbarschaft auftreten beziehungsweise gewählt wurden, also eine gewisse Parallelität oder auch Differenz zwischen den Namengebern erkennen lassen. Siedlungs-namen, die einen Bezug zu bestimmten Personen (Ortsältesten, Dorfherrn, Geistlichen u.a.) realisieren oder die Siedlungsfunktion oder ein anderes Eigenmerkmal der Siedlung (außer den Standortbezug) ansprechen, sollen in späteren Beiträgen folgen.

Bei den hier untersuchten Benennungen spielt die bei der Besiedlung vorgefundene Landesnatur des nordsächsischen Tief- oder Flachlandes eine dominierende Rolle. Semantisch parallele sorbisch-deutsche toponymische Benennungen sind – bedingt durch die dichte Reihung altsorbischer Kleinsiedlungen entlang der größeren und mittleren Flußläufe und die Dichte solcher in den Altsiedellandschaften um Delitzsch, Leipzig, Zwenkau, Pegau, Rötha, Eilenburg, Wurzen, Grimma, Leisnig, Mügeln, Döbeln, Torgau und Strehla – nicht in größerer Zahl zu erwarten, weil hier die deutsche Neusiedlung kaum noch Neuland vorfand. Eher finden sich solche Parallelbenennungen in den frühen randlichen Ausbau- und Rodungsgebieten weiter landeinwärts, wo die Neusiedler beider Sprachzugehörigkeiten oft in gleicher Richtung und auch gemeinsam siedlerisch tätig wurden. In diesen Zonen waren des öfteren bereits altsorbische Wald- und Geländenamen vorhanden, die die Neusiedler bei ihrem Ansässigwerden in der Namenwahl beeinflussen konnten. Wir stellen die vergleichbaren Parallelbenennungen im folgenden gegenüber:

Grundwörter bzw. damit gebildete Toponyme mit entsprechendem Naturlandschaftsbezug:

Altsorbisch		Ostmitteldeutsch	
gora	15	Hohen-	4
chołm	11	Berg, -berg	10
děl	3	”	

dol	13	-tal	5
dobř/debř	4	Klinge	2
grob	4	Graben	-
kamen	3	Stein, -stein	9
pěs	3	Sand (häufiger in FlurN)	1
il	5	Dürr(en)	3
glina	4	Thon	1
mok-, moč-	2	Ziegel	1
tuch-, tuš-	2	Nass(e)-	2
bren-	2	-	-
stud'nica	1	Born, -born	2/8
rěka/rečka	2	Bach, -bach	1/rund 30
potok/potočka	2	Floß, -floß (nur FlurN)	
lůg/lůž	14	Hor- (Sumpf)	2
lůka/lůč	7	Auen-, -au	1/ca. 20
lom	6	Bruch, -bruch	-/4
		Wilden-	3
leš	8	Holz, -holz	2/-
drevo	3	Wald, -wald(e)	3/ca. 8
bor	7	Kien-, Kühn-	3
ch(v)oj-n	4	"	
g(v)ozd	8	Hard (Harth)	12
gol'a	8	Heide-, -heide	8
		-lo(h)	2
chrost	3	Busch, -busch (nur in FlurN)	

Baumarten

lipa	7	Lind(en)-	11
ol'sa	10	Erl(en)-	6
breza	13	Birk(en)-	1
buk	5	Buch(en)-	5
dub-	7	Eich-	5
jasen/jesen	3	Esche(feld)	1
osa	1	Espen(hain)	1
virba	3	Weide(n), Wiede(n)-	3
sosna	3	Tanne(n)-	3

Nicht hier behandelt sind die direkten Namenübersetzungen für ein und denselben Ort wie die Fälle *Osěk = Hagen, Hain*, heute *Großenhain*,

Novigrod = *Nauberg* n. Leisnig (-*berg* war im Mittelhochdeutschen synonym mit -*burg*), *Belgern* (aso. *Běla gora*) = *Weißenberg* in der Oberlausitz u.a.

In den meisten Vergleichsfällen entsprechen sich auch in etwa die Vergleichszahlen, die den Charakter der nordwestsächsischen mittelalterlichen Landesnatur erkennen lassen. Im mittelsächsischen Hügelland verschiebt sich die Vergleichsbasis beziehungsweise das Zahlenverhältnis deutlich, weil sich dort der slawische Namenbestand gegenüber dem deutschen vermindert. Im Erzgebirge ist ein Vergleich dieser Art überhaupt nicht anstellbar, weil dort eine slawische Namenbasis – außer bei den Gewässernamen – nicht vorhanden ist.

2	Baum	1	slawisch
1	Bach	2	slawisch
2	Fluß	2	slawisch
2	See	14	slawisch
7	Auen	7	slawisch
6	Wald	6	slawisch
3	Wiesen	3	slawisch
2	Holz	2	slawisch
2	Wald	2	slawisch
3	Klein	3	slawisch
4		4	slawisch
8	Hand	8	slawisch
8	Heide	8	slawisch
2		2	slawisch
3	Bucht	3	slawisch
11	Ländchen	7	slawisch
6	Wald	10	slawisch
1	Büschel	13	slawisch
2	Büschel	2	slawisch
2	Büschel	7	slawisch
1	Büschel	3	slawisch
1	Büschel	1	slawisch
3	Wald	3	slawisch
3	Ländchen	3	slawisch

Nicht hier vorhanden sind die deutschen Namenbestandteile, die in der Oberlausitz vorhanden sind wie die Fälle *Dach* = *Wald*, *Wald* = *Wald*, *Wald* = *Wald*.

Janusz Siatkowski (Warschau)

Polnische onomastische Elemente in den Schlesienromanen Horst Bieneks

In seinem bekannten Zyklus der Schlesienromane (vgl. das Verzeichnis am Ende) greift Horst Bienek oft zu bestimmten sprachlichen Mitteln mit dem programmatisch vorgenommenen Zweck, das Bild des damaligen Schlesiens in seinem polnisch-deutschen Übergangscharakter zu zeigen. Trotz gewisser Inkonsequenzen in der sprachlichen Charakteristik seiner Romanhelden erreicht er das für ihn wohl wichtigste Ziel, den Romanen ein lokales Kolorit zu verleihen und auf eine wesentliche Sättigung des in Oberschlesien gesprochenen Deutsch mit polnischen sprachlichen Elementen hinzuweisen. Insgesamt führt er etwa 200 polnische Wörter und einige Dutzend ganze Sätze oder verschiedenartige Wendungen ein. Außer dem von ihm aufgenommenen Allgemeinwortschatz (in der Form von gemeinpolnischen und mundartlichen Wörtern sowie polonisierten deutschen Lehnwörtern) spielen bei ihm auch polnische onomastische Elemente: Vor-, Spitz- und Familiennamen, Ortsnamen und geographische Namen eine wesentliche Rolle. Nebst authentisch polnischen führt er auch einige nach polnischer Art stilisierte Namen ein.

Die Vornamen der in Bieneks Schlesienromanen auftretenden Personen haben oft polnische hypokoristische Formen, wie es übrigens im ober-schlesischen Deutsch der Brauch war, vgl. REITER 1960,76. In der Regel stimmen sie auch mit den polnischen hypokoristischen Formen überein, die OLESCH (1958) für die Mundart von Annaberg angibt. Das betrifft viele Helden seiner Romane:

Anna Ossadnik – ihr Mann nennt sie *Annuschka* Zeit S. 376 (bei OLESCH *anujska*); Emilia Piontek – man nennt sie allgemein *Milka* (bei OLESCH *milka*) oder *Wassermilka* (eine okkasionelle Hybridbildung als Hinweis auf ihren Wohnort am Klodnitz-Fluß); Halina (Pionteks Magd) – Valeska Piontek redet sie mit *Halinko* an Erde S. 16, 36; für Anton treten mehrere hypokoristische Formen auf: *Antek* Zeit S. 166, Birken S. 72 (bei OLESCH *antek*) und allgemein – *Toschek* (Birken), dagegen wird allgemein die Form *Tonik* (bei OLESCH *túnik*) gebraucht, wenn zu oder über Anton Ossadnik gesprochen wird, und die Eltern sagen zu ihrem Sohn oder über ihn manchmal auch *Tonitschek* Septemberlicht S. 24, 83, 86, Erde S. 134 (OLESCH registriert *antiúńiček*), seine Freundin nennt ihn

Antonek Zeit S. 406, außerdem gebrauchte seine Mutter einmal die morphologisch russische Form *Andotschka* Zeit S. 129 als Ableitung von der deutschen Koseform *Andi*; Franz Ossadnik – in den Äußerungen an und über ihn tritt bei seiner Frau oft die Form *Franzek* (bei OLESCH *francek*) auf, außerdem gebraucht Bienek für diesen Vornamen auch das Hypokoristikum *Frantek* Birken S. 72; Paul Ossadnik – seine Eltern und Geschwister nennen ihn allgemein *Paulek* (bei Olesch *paulek*); zum Vornamen des Schulkameraden Bieneks *Rudi* lautet die hypokoristische Form *Rudschik* Reise S. 143-146.

Zu *Josel* wird von dessen Mutter sporadisch die individuelle verkleinernde Form *Joselek* gebraucht Polka S. 347 (zweimal), Septemberlicht S. 70 (zweimal) und *Zeit* ohne Glocken S. 392, indessen war im ober-schlesischen Deutsch zu *Joseph* das Hypokoristikum *Jūžik* bekannt (REITER 1960, 76).

Kotik ist der besondere Name, den Bienek dem jüngsten Sohn der Ossadniks gegeben hat. Er wird sehr häufig gebraucht, wobei seine Mutter ihn mit der zusätzlich verkleinernden Form *Kotitschek* anredet Zeit S. 338, Erde S. 325. Der Romanheld selbst äußert sich folgendermaßen dazu: „Ich bin ein Ossadnik, sagte *Kotik*. Der Jüngste von den Ossadniks, der *Kotik* – obwohl ich ganz anders heiße“ Erde und Feuer. Wir erfahren jedoch nicht, wie sein offizieller Vorname lautet. Vorlage dafür war höchstwahrscheinlich das im ober-schlesischen Deutsch bekannte Appellativ *Kotschik* ‚Kätzchen‘, ‚liebkosende Bezeichnung für ein Mädchen‘, der wiederum eine Entlehnung des polnischen mundartlichen Diminutivums *kocik* ‚Kätzchen‘ war, vgl. SIATKOWSKI 1995, 245.

Interessant sind die Spitznamen, von denen es einige gibt. Einer der Jungen wird allgemein *Wonzak* genannt (Septemberlicht und *Zeit* ohne Glocken). Bienek gibt folgende Erklärung für diesen Spitznamen: „Das ist Heinrich *Wons*, von uns allen *Wonzak* genannt“ Zeit S. 51. MITZKA III 1510 gibt die Form *Wuntsok* ‚dichter Bartwuchs‘ aus der ehemaligen deutschen Kolonie Schönwald (heute Bojków) bei Gliwice an. Es handelt sich dabei um unabhängige Entlehnungen des polnischen mundartlichen *wasák*, *fasák* ‚bärtiger Mann, Langbart‘, der in polnischen Mundarten im Süden Schlesiens belegt ist (vgl. ZAREBA AJŚ IV 677, OLESCH 1970, 202).

Wegen seiner Schieläugigkeit trägt Andreas Ossadnik den Spitznamen *Schielok* von dt. *schielen* mit dem polnischen Suffix *-ák*. Bienek vermerkte ihn in seinem Notitzbuch unter den Namen, die er in seinem Schlesienromanen benutzen wollte: „*Schielok* – einer der schielt“ (Beschreibung S. 52). Die im Roman Septemberlicht enthaltenen Informationen über diesen Spitznamen scheinen darauf hinzuweisen, daß es sich dabei um Bieneks individuelle Namensschöpfung handelt: „Andreas, der Jüngste, den alle

Schielok nannten, weil er so stark schielte ...“ S. 23, „Und als man entdeckte, daß er fürchterlich schielte, nannten ihn die Brüder *Schielok*“ S. 27. In diesem Roman tritt der Spitzname *Schielok* besonders häufig auf (über 170mal). Dank einer Korrektionsbrille hörte er später auf zu schielen und bat deshalb, ihn nicht mehr so zu nennen, vgl. in *Zeit ohne Glocken*: „Er beschloß, sich von nun an nicht mehr *Schielok* nennen zu lassen, obwohl ihm dieser Spitzname einmal gefallen hatte“ S. 27, „Sag nicht immer *Schielok* zu mir“ S. 27, wobei seine erstaunten Kameraden erfahren konnten, daß dies sein Spitzname war, z.B. „Für ihn [Wonzak] war *Schielok* ein Name wie jeder andere gewesen, er hatte ihn so oft gebraucht, daß er das Schielen darin längst vergessen hatte. Aber wie hieß *Schielok* eigentlich richtig?“ S. 52-53. Im Roman *Zeit ohne Glocken* wird dieser Spitzname weiterhin allgemein gebraucht (über 60 mal). Das dt. Verb *schielen* wurde sporadisch in die polnischen schlesischen Mundarten aufgenommen, vgl. *šiluie* und *šyluje* ‚schielt‘ (ZARĘBA AJŚ IV 672), so daß die Formation *šylok* ‚schielender Mensch‘ ebensogut auf dem Boden der polnischen Sprache entstanden sein konnte. Anzunehmen ist schließlich auch der mögliche Einfluß des dt. Kompositums *Schielbock* ‚schielender Mensch‘, das in den alten deutschen Mundarten in weiten Gebieten Niederschlesiens auftrat (MITZKA III 1191).

Später wurde derselbe Junge, Andreas Ossadnik, wegen seiner Brille *Brillok* genannt *Zeit* S. 29 und 239. Den Gebrauch dieses Namens hatte Bienek ebenfalls bereits in seinem Notitzbuch geplant: „*Brillok* – der mit Brille“ (Beschreibung S. 52). Diese Ableitung von dt. *Brille* mit dem polnischen Suffix *-äk* war allerdings den polnischen Mundarten in Schlesien bekannt (SGPA II-582-583).

Morphologisch polnischen Charakter hat der Name (Spitzname?) des Räuberhauptmannes *Pistulka*. Bienek erwähnt ihn in seinen Erinnerungen an die Jugendzeit (Beschreibung S. 72, Reise S. 69, 72, 121-123) und in den Schlesienromanen: *Gleitwitzer Kindheit* S. 73 und Anmerkung auf S. 144, *Septemberlicht* S. 118 und *Birken* S. 53. Im oberschlesischen Deutsch war dieser Name mit der Bedeutung ‚Räuberhauptmann‘ sowie auch als Schimpfname bekannt. Er ist wahrscheinlich auf einen Personennamen zurückzuführen, vgl. REITER 1960, 68, 96 (wo er jedoch ein Beispiel von OLESCH 1958 falsch zitiert). Polnische Einflüsse lassen sich auch an den vom jungen Bienek frei erfundenen Namen erkennen: *Moschka* für ein Mädchen vom Bad und *Patschulka* für ein Pferd (*Birken* S. 60-64, 48-50 – in polnischer Übersetzung *Moszka* und *Paczulka* *Brzozy* S. 49-52, 38-40).

Viele Personen, die in Bieneks Schlesienromanen auftreten, tragen polnische Namen, so z.B. die beiden Familien *Piontek* und *Ossadnik*, die in diesem Romanzyklus einen zentralen Platz einnehmen, des weiteren

der Lehrer *Skowronnek*, der Graf *Poremba*, die Familie *Borowtschik* (die sich später *Baron* nennen ließ), Familiennamen mit polnischen Suffixen, wie z.B. *Wondraczek* (geändert zu *Wondrak*), *Willimczyk*, *Bombonnek* u.ä. An vielen Stellen finden sich in den Romanen Informationen über Namenänderungen, welche durch Partei- und Verwaltungsbehörden erzwungen wurden, vgl. hierzu die von der Romanheldin Valeska Piontek zusammengestellte lange Liste von Namenänderungen (Polka S. 124-125) sowie Bemerkungen zu diesem Thema auf S. 64 und 209 desselben Romans, ferner in *Zeit ohne Glocken* S. 282 usw. Oft werden Informationen angegeben über die in der Nazi-Zeit durchgeführten Umbenennungen von Straßen und Ortschaften, vgl. z.B. Polka S. 125-126. Frei erfunden ist wohl der Familienname(?) im Namen des Lokals *Café Schnapka* (von dt. *Schnaps* mit dem polnischen Suffix *-ka*). Er wird allgemein gebraucht in *Septemberlicht* (S. 54, 205, 210, 211, 269, 276), seltener in den Romanen *Zeit ohne Glocken* (S. 289), *Erde und Feuer* (S. 212, 213) und *Reise* (S. 88).

Die von den Ankömmlingen aus dem Inneren des Reiches verspotteten Städte- und Ortsnamen nimmt der Pfarrer in einer feurigen Rede in Schutz, und Valeska Piontek meint, daß man diese Namen statt mit Buchstaben mit Musiknoten schreiben und sie singen sollte (Polka S. 226-230). Für den geplanten schlesischen Romanzyklus sammelte Bienek diese Namen in seinem Notizbuch unter dem Stichwort *schlesische Wortmusik* (Beschreibung S. 28).

Besondere Beachtung gebührt auch dem umgewandelten Namen des Gliwice/Gleitwitz durchfließenden Flusses *Kłodnica*. Im Wörterbuch der geographischen Namen Schlesiens ist nur die Form *Kłodnica* zu finden, die auch mundartlich belegt ist (*kyodnica* - NGŚ V 21). Bienek gebraucht indessen neben dem offiziellen Namen *Klodnitz* oft auch die Form *Klodka*: *Gleitwitzer Kindheit* S. 77, 78, in der Anmerkung „*Klodka* für *Klodnitz*, Nebenfluß der Oder; wurde in einem zärtlichen Sinn gebraucht“ S. 147, Polka S. 57, 83, 216 (zweimal), 249, 340 (in polnischer Übersetzung *Kłodka* S. 69, 94, 223, 256, 343, aber auch *Kłodnica* S. 223), *Zeit ohne Glocken* S. 166, sowie in seinen Kindheitserinnerungen „Sie können einen lebenden Hammel in die *Klodka* werfen und nach einer Weile werden Sie nur noch die nackten Knochen finden“ – (*Reise* S. 77 – in polnischer Übersetzung *do Kłodki* *Podróż* S. 250). Es ist zu vermuten, daß diese Form von Bienek nicht frei erfunden wurde, sondern ihm aus seiner Kindheit bekannt war.

Quellen (Werke Bieneks):

- Bei der Benutzung späterer Ausgabe wurde das Jahr der Erstausgabe in Klammern angegeben.
- Beschreibung – Beschreibung einer Provinz. Aufzeichnungen. Materialien. Dokumente, München 1983.
- Birken – Birken und Hochhöfen. Eine Kindheit in Oberschlesien, Berlin 1990.
- Brzozy – Brzozy i wielkie piece. Dzieciństwo na Górnym Śląsku, übersetzt von Wilhelm Szewczyk, Gliwice 1991.
- Erde – Erde und Feuer, München (1982) 1985.
- Gleiwitzer Kindheit – Gleiwitzer Kindheit. Gedichte aus 20 Jahren, München (1976) 1981.
- Opis – Opis pewnej prowincji, übersetzt von Bolesław Fac, Gdańsk 1994.
- Podróż – Podróż w krainę dzieciństwa. Spotkanie ze Śląskiem, übersetzt von Maria Podlasek-Ziegler, Gliwice 1993.
- Polka – Die erste Polka, München (1975) 1987.
- Reise – Reise in die Kindheit. Wiedersehen mit Schlesien, München 1988.
- Septemberlicht – Septemberlicht, München (1977) 1987.
- Zeit – Zeit ohne Glocken, München (1979) 1982.

Literatur:

- W. MITZKA, Schlesisches Wörterbuch. I–III, Berlin 1963–1965.
- NGŚ – Słownik etymologiczny nazw geograficznych Śląska (Nazwy geograficzne Śląska), pod red. Stanisławy Sochackiej, t. V: Kl- -Kos, Opole 1991.
- R. OLESCH, Der Wortschatz der polnischen Mundart von Sankt Annaberg. I, Wiesbaden 1958.
- Slavistische Anmerkungen zum Schlesischen Wörterbuch. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, B. 37 (1970) 190–203.
- N. REITER, Die polnisch-deutschen Sprachbeziehungen in Oberschlesien Wiesbaden 1960.
- SGPA – Słownik gwar polskich, opr. przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kier. Mieczysława Karasia, od t. II pod kier. Jerzego Reichana, Wrocław 1977 ff.
- SIATKOWSKI, Slawizmy z sufiksami *-ik*, *-nik*, *-(l)ik* w dialektach niemieckich. In: Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, B. 32 (1995) 241–261.
- Zaręba AJS – A. ZARĘBA, Atlas językowy Śląska. I–VII, Kraków 1969–1989.

Kazimierz Rymut (Krakau)

Der Personennamen *Eichler* in der polnischen Anthroponymie

Die polnische Anthroponymie ist voll von genuin deutschen Personennamen (PN). Es ist nicht ungewöhnlich, daß unter den heutigen polnischen Familiennamen (FaN) diese genuin deutschen Namen den zweiten Platz einnehmen. An dritter Stelle liegen die Familiennamen ukrainischer Herkunft, und die nächsten Plätze nehmen die genuin weißrussischen, litauischen, tschechischen und schwedischen Namen ein. Die Angleichung deutscher Personennamen an die polnische Anthroponymie ist ein ständiger Prozeß, der in den Quellen vom frühen Mittelalter an bezeugt ist. In der Vergangenheit traten diese Namen hauptsächlich in großen Städten und in den Gebieten, die unmittelbar an das deutsche Sprachgebiet grenzten, auf. Im polnischen Familiennamenbuch habe ich den Einfluß der deutschen Personennamen und die Art und Weise ihrer Angleichung an das polnische Sprachsystem aufgezeigt.¹

In der polnischen Anthroponymie ist unter den genuin deutschen Namen auch der FaN *Eichler* vertreten. Das Wörterbuch der polnischen Familiennamen erfaßt den Stand vom Ende des Jahres 1990. Es sind dort belegt: *Eichler* (447 Personen, darunter Irena *Eichlerówna*, eine bekannte polnische Schauspielerin), *Ejchler* (85 Personen) und auch *Ajchler* (87 Personen), *Aichler* (1 Person)². Diese 4 Varianten sind auf die deutsche Grundform *Eichler* zurückzuführen, deren Anlautdiphthong *Ei-* in den in Polen gebräuchlichen Namen durch *Ei-*, *Ej-*, *Ai-* und *Aj-* wiedergegeben wird. Die beiden ersten graphischen Varianten stehen der heutigen deutschen Schreibung näher, obwohl sie in Polen als *ajxler* und *ejxler* ausgesprochen werden; wogegen die Schreibungen *Ajchler*, *Aichler* mit der heutigen polnischen Aussprache dieser Namen übereinstimmen: nämlich *ajxler*.

Neben diesen 4 graphischen Formen gibt es unter den heutigen polnischen Familiennamen noch 3 phonetische Varianten: *Achler* (84 Personen), *Ekler* (47 Personen) und *Echler* (17 Personen).³ Auf das Problem der Wiedergabe des deutschen Diphthongs *-ei-* durch *-a-* oder *-e-* komme ich später zurück.

Heute tritt der FaN *Eichler*, *Ejchler*, *Ajchler* in ganz Polen auf, obwohl die größte Dichte in den Gebieten beobachtet wird, die vor 1939 zum deut-

schen Reich gehörten, und zwar in Schlesien, Pommern und in den Masuren. Weniger Belege finden sich in Mittel- und Südostpolen.

Das Wörterbuch der altpolnischen Personennamen, das die Personennamen vor dem Jahre 1500 erfaßt, verzeichnet den FaN *Eichler*, *Ajchler* nicht. Im Institut für polnische Sprache der Polnischen Akademie der Wissenschaften wird gegenwärtig ein Wörterbuch der Personennamen des Zeitraumes von 1501 bis 1800 vorbereitet. Im Material zu diesem Wörterbuch ist der FaN *Ajchler* enthalten. Er kommt erstmalig in Krakau vor. Interessant ist sein Erstbeleg aus dem Jahre 1515, der in den Neubürgerlisten der Stadt Krakau enthalten ist⁴: Hannes *Aichler*, regionalis maiestatis sartor ... von der Freynstad Austrie, was darauf hindeutet, daß der Namensträger aus Österreich stammte. Der folgende Beleg für den FaN *Aichler* kommt ebenfalls aus Krakau: domini doctoris *Aichlieri*, iuris supremi advocati 1560; Baltazar *Aichlier*, rufficerdo 1567; honorati Stanisłai *Aichler*, notarii suburbi Cerdonum Cracoviensium 1577. Aus den Krakauer Neubürgerlisten stammt auch der FaN *Aichlar*: Stanisłai *Aichliar*, Gregorii *Aichliar*, rufficerdonis de Cracovia 1565. In Rudawa bei Krakau wird 1577 ein Erasmus *Achler* erwähnt. In die Krakauer Bürgerschaft wurde im Jahre 1525 Hans *Eichszler*, sartor de Crosno, aufgenommen. Unter den Einwohnern von Bydgoszcz kommt im Jahre 1561 ein Johannes *Echler* vor, ebenso ein Andrzej *Echler*, Schmied aus der Vorstadt von Bydgoszcz im Jahre 1625.

Der uns interessierende Familienname begegnet im Polnischen in 5 Varianten: *Ajchler* (*Ajchlar*), *Eichler*, (*Ejchler*), *Achler*, *Ekler*, *Echler*. Die beiden ersten Varianten sind auf eine deutsche Form *Eichler* zurückzuführen, deren Anlaut im Mittelhochdeutschen als *-ei-* und auch als *-ai-* ausgesprochen werden konnte. Die Form *Achler* ist in Süd- und Südostpolen belegt. Sie wird auf die deutsche dialektale Aussprache des Diphthongs *-ai-* als *-a-*, die unter anderem in den deutschen Dialekten in Schlesien und in Südpolen belegt ist, zurückgeführt. Einige Beispiele für die Wiedergabe des Diphthongs *-ai-* als *-a-* habe ich in dem Aufsatz deutsch *Riter*, *Reiter* im Polnischen genannt.⁵ J. Brechenmacher nimmt für die Form *Achler* zwei mögliche Herleitungen an: die dialektale Aussprache des Namens *Eichler*, aber auch eine Ableitung aus mhd. *agen* 'Spreu'⁶. Die Varianten *Ekler* und *Echler* treten in Polen hauptsächlich in den nördlichen Landesteilen auf (im 17. Jh. in Bydgoszcz, heute in der Wojewodschaft Danzig). Sie werden aus der dialektalen nd. Wiedergabe des deutschen Diphthongs *-ai-* als *-e-* erklärt, vgl. mnd. *ēke* 'Eiche'⁷. Eine Erklärung verlangen auch die Variante *Ajchlar* (1565) und die Schreibung *Eichszler* (1525). In der Form *Ajchlar* belegt auslautendes *-ar* die Übernahme des deutschen Suffi-

xes *-er* als *-ar*. Das deutsche Suffix *-er* wurde als *-ar* oder auch *-er(z)* ans Polnische angeglichen. Die Schreibung *Eichszler* entsprach der weichen Aussprache des *ź*, vgl. die Aussprache *medŝen* für Mädchen.

Im deutschsprachigen Raum, sowohl in Deutschland wie auch in Österreich, ist der FaN *Eichler* heute populär. Er wird bereits im 13. Jh. in den historischen Quellen erwähnt.⁸ Als Ableitungsbasis wird mhd. *eich*, *eiche* angesetzt oder auch die Deminutivform *eichel*, die *Eichenwald* bedeutet und auch *Eichel*. Der Name kann aber auch vom Orts- oder Flurnamen *Eichel(e)* abgeleitet sein. Namenbildendes Suffix, das auf die Herkunft hinweist, ist *-er*. Der FaN *Eichler* bezeichnete ursprünglich einen Menschen, der im *Eichenwald* wohnt oder auch im Ort *Eichel(e)*. Im deutschen Sprachgebiet gibt es viele Orte *Eichel*, *Eichele*, daher ist es schwer, den FaN *Eichler* mit einem konkreten Ort in Verbindung zu bringen.

übersetzt von Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 K. RYMUT, *Nazwiska Polaków* [Die Familiennamen der Polen]. Wrocław 1991, S. 61-63.
- 2 K. RYMUT, *Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych* [Wörterbuch der heute in Polen gebräuchlichen Familiennamen]. Bd. I–X. Kraków 1992–1994.
- 3 Vgl. *Słownik nazwisk ...*
- 4 *Krakauer Neubürgerlisten 1507-1572*. Hrsg. von A. Kielbicka und Z. Wojas. Kraków 1993.
- 5 Vgl. K. RYMUT, *Niemieckie Ritter, Reiter w języku polskim*. In: *Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt*. Hrsg. von K. Hengst, D. Krüger, H. Walther. Köln, Weimar, Wien 1997. (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A. Slavistische Forschungen Neue Folge Bd. 20), S. 281-288.
- 6 J. K. BRECHENMACHER, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen*. Teil I. Limburg/Lahn 1957–1960, S. 6.
- 7 A. LÜBBEN, *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*. Darmstadt 1980, S. 94.
- 8 *Familiennamenbuch*. Hrsg. v. H. Naumann. Leipzig 1987, S. 99.

Hartwig Kalverkämper (Attendorf)

Onomastik als angewandte Semiotik

Wenn man sich heute die Frage beantworten will, welche der Wissenschaften, die wir als Kultur-, Sozial- oder Geisteswissenschaften den Naturwissenschaften und Technologien gegenüberstellen, eine Orientierungsfunktion innehat, an der sich also die anderen als Leitvorgabe ausrichten, so wird man berechtigt die *Anthropologie* nennen müssen. Sie stellt den Menschen in seinem So-sein in den Mittelpunkt und untersucht dazu seine Lebens- und Wirkkontexte: insofern umgreift sie auch konstitutive Themenbereiche von Soziologie, Psychologie, Kulturwissenschaft (mit Alltagsforschung), Kognitionswissenschaft und Linguistik.

Gerade dieses generelle, wenngleich fundamentale Selbstverständnis ist aber auch Rahmenbestimmung für eine Wissenschaft, die wir seit Ferdinand de SAUSSURE, „*Cours de linguistique générale*“ (1916)¹ nennen: „La sémiologie“ – also Semeologie² oder, in angloamerikanischer Tradition, die *Semiotik*. Schon de SAUSSURE hat sie sich global vorgestellt als „eine Wissenschaft, welche das Leben der Zeichen im Rahmen des sozialen Lebens untersucht“ (19)³, und er hat ihr deshalb eine übergeordnete Stellung zugewiesen. Unter diesem komplexen Rahmen konnten sich Psychologie, Soziologie und – natürlich – auch die Linguistik gleichsam zusammenrückend definieren. Anthropologie und Semiotik lassen sich somit durchaus als gleichrangige Partner auffassen, die das Zusammenwirken und das gegenseitige Konstituieren der Gemeinschaft von ‚Mensch und (seinen) Zeichen‘ in der jeweils eigenen Perspektive sehen und untersuchen.

Die Meinung von de SAUSSURE, daß in dieser Gemeinschaft der wichtigste Platz der Sprache gebührt, eben weil mit ihr als dem beteiligten Untersuchungsobjekt die notwendige Integrationsleistung erbracht wird, hat sich in der Moderne, siebzig Jahre nach dem Beginn des europäischen Strukturalismus, als richtig und sogar disziplinengründend erwiesen: Man denke an die Bindestrich-Linguistiken wie Psycho-, Sozio- oder Ethnolinguistik. Das sind natürlich Etikette für Integration, Belege für Kooperation, Kundgaben gemeinsamer Interessen. Und dies auf der Basis von Sprache; oder nochmals mit de SAUSSURE: „Wenn man die wahre Natur der Sprache entdecken will, muß man an ihr zuerst das ins Auge fassen, was sie mit allen andern Systemen der gleichen Ordnung gemein hat“ (20 f.)⁴.

Die Frage, wo eines dieser Gemeinsamkeit schaffenden Bindeglieder in der Sprache gegeben ist, braucht man im Kreis der auf dieser Ehrentagung versammelten Onomastiker und erst recht nicht unserem Honorandus Ernst Eichler gegenüber zu stellen. Eines dieser Bindeglieder ist natürlich der *Eigenname*. Ich wähle mit Absicht das Wort ‚natürlich‘, weil es in der Tat eine dem Eigennamen inhärente, ‚in seiner Natur liegende‘ Funktion ist, soziale, individuelle, psychische und kognitive Bezüge zu stiften.

Mit dieser Formulierung – Funktionen ‚werden gestiftet‘ – sind dann auch schon die für die Linguistik wichtigen beiden Dimensionen von Sprache zusammengebunden, die ihrerseits begrifflich ja auch auf de Saussures Erkenntnisse zurückgehen, nämlich das Sprachsystem und der Sprachgebrauch bzw. die Sprachverwendung; oder mit den allbekannten Termini: *Langue* und *Parole*. Der Eigenname ist also in dieses dialektische Verhältnis der beiden Dimensionen eingebunden, als Bestandteil des Systems – und hier genauer: des lexikalischen Subsystems –, und als Bestandteil der konkret verwendeten Sprache, also des Textes und der Situationen mit ihren Kommunikanten, sozialen Umfeldern und kulturellen Bedingungen.

Beide Vorkommensweisen sind Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen, und die Onomastik kann zum *Langue*-Thema ‚Name als Element des Systems‘ genauso wie zum *Parole*-Thema ‚Name und Namenverwendung‘ inzwischen auf viele Forschungsbeiträge verweisen, wozu im übrigen gerade der Leipziger Kreis um Ernst Eichler, zusammen mit Chemnitzer Beiträgen, so von Karlheinz Hengst, Grundlegendes geleistet haben.

Ich vermute, bei den meisten Onomastikern mit Zustimmung rechnen zu dürfen, wenn ich sage, daß nach meiner Einschätzung allmählich die systembezogenen Fragen nachlassen, ja geradezu an Wichtigkeit verlieren, nachdem sie lange Zeit Gegenstand intensiver Diskussionen gerade von philosophisch und zeichentheoretisch interessierten Wissenschaftlern waren; man ist ja schon dabei, die erlangten Positionen kompendienhaft zu dokumentieren, was man schon als Anzeichen für einen wissenschaftshistorischen Rückblick deuten könnte. Die lebendige Forschung verfolgt inzwischen doch wohl eher den Weg über die Sprachverwendung, sei es unter historischen, diachronen Aspekten wie bei der onomastischen Dialektologie bzw. Sprachgeographie (was eine altbeglaubigte Position ist), sei es unter synchron-aktuellen Aspekten (was noch als neuartige Position gelten darf), wo Zeichen verbunden, Relationen geschaffen werden (Vertextung, Determination: Bestimmen der Qualität als Zeichen aus dem Kontext). Der Weg über die Sprachbindung wird sicherlich deswegen immer stärker gewählt, weil er einerseits die Onomastik thematisch vielver-

sprechend in weite Horizonte führt und andererseits auch in attraktiver Weise in die Lebenspraxis ausgreift und so eine breitere gesellschaftliche Resonanz, ja Akzeptanz erfährt⁵.

Eingesetzt hat das Interesse am Eigennamen als Phänomen der Parole, als die lexikalische Onomastik ihre Erkenntnisziele in die Text-Dimension hinein erweiterte und dafür, etwa Mitte der siebziger Jahre, sich *text-linguistischer* Methoden bediente. Das brachte nicht nur mit sich, daß sich Auswege aus den vielen Dilemmata bei der Definition von ‚Eigennamen‘ anboten, indem nämlich der Kontext einbezogen wurde, aus dem allein heraus die Eigennamen ihre *propria* Funktion überhaupt erst erhalten und durch den die Lexeme ihren Eigennamen-Status signalisieren⁶; es brachte auch mit sich, daß die Onomastik den Anschluß an die methodologischen Weiterentwicklungen in der Linguistik generell hielt. Und hierzu sind die Stationen rasch vermerkt:

Von der *textlinguistischen* zur *pragmatischen* Phase, dann, in den achtziger Jahren, Öffnung in die Dimension ‚Kultur‘ hinein, um schließlich, das ist die aktuelle Position, den Vergleich dieser komplexen Größe ‚Kultur‘ mit anderen Kulturen, also die *Interkulturalität*, erreicht zu haben. Eine noch umfassendere Untersuchungsgröße läßt sich nicht mehr vorstellen. Und so sind wir Linguisten berufen, diesen erkannten Großrahmen auszuloten. Das ist auch eine komplexe Herausforderung an die Onomastiker.

Die Herausforderung kann allerdings vor diesem Hintergrund nicht eine Onomastik der – mit allem Respekt – traditionellen Weise meinen, die den Einzelnamen nimmt und ihn seziert, beschreibt, klassifiziert; vielmehr sollte man sich eine Onomastik vorstellen, die das Funktionieren des Namens im Kommunikationsprozeß, das Verhältnis des Namens zum Text, das Wirken wie auch die Auswirkungen von Namen in Texten und Handlungszusammenhängen untersucht. Eine Onomastik eben, die die *Namensuche*, die *Namenwahl*, die *Namengebung*, die *Namenbewertung*, die *Namenbefragung*, die *Namennennung*, die *Namenerwähnung*, den *Namengebrauch*, die *Namenwirkung* mit einbezieht und berücksichtigt. Eine *funktionale Onomastik* also, die den Namen als eingebettet in eine Abfolge von Texten, in Handlungsketten, in kommunikationspragmatischen Abläufen betrachtet und seinen Stellenwert dabei für die Kommunikation und für die beteiligten Menschen, für ihr Verhalten, ihr Handeln, ihre Kultur erkennen will.

Lassen wir die Begriffe noch einmal Revue passieren: Namensuche, -wahl, -gebung, -bewertung, -befragung, -nennung, -erwähnung, -gebrauch und -wirkung. Wo ist da der gemeinsame Fokus, die gemeinsame Schnitt-

menge? Sie liegt in dem Begriff ‚Kontakt‘. Allerdings nicht gemeint in dem Sinn, wie ihn die Kontaktlinguistik, auch genannt Sprachkontaktforschung, in der Tradition von Uriel WEINREICH und seinem Werk „*Languages in Contact*“ (1953)⁷ meint, wo es um Beeinflussung, Einflusnahme geht. Hierzu hat ja die Onomastik ihrerseits als Sprachkontaktonomastik viel beigetragen, gerade Ernst Eichler, aber auch Karlheinz Hengst und etliche weitere. Was ich hier meine, ist ‚Kontakt‘ nicht als Beeinflussung, sondern als Begegnung, und zwar als Begegnung von Menschen. Für die Onomastik gilt es dann, Namen beim Kontakt von Menschen zu beobachten. Sie wäre also eine *Kontaktonomastik*⁸.

Das fällt besonders auf in mündlichen Kommunikationssituationen: Treffen auf der Straße, Gesprächsbeginn am Telefon, gegenseitiges Sich-Vorstellen, Eigennamen in Dialogen, Verwendung von Namen im Gespräch über Dritte, usw. Entsprechendes gilt auch für die schriftlichen Kommunikationssituationen, seien sie literarisch (Eigennamen und ihre Suche, Wahl, ... – die Kette der gerade oben genannten Begriffe gilt selbstverständlich auch hier – in der Literatur), seien sie in der Gebrauchs- oder Zweckprosa (Formulare, Protokolle, Berichte, Verträge, Anträge, Bescheide usw.).

Die Kontaktonomastik steht somit als solche der Interaktionsforschung nahe, und zwar mit der besonderen Sicht, speziell die Leistung von Eigennamen bei der Begegnung kommunizierender Menschen zu untersuchen. Die Kontaktonomastik sieht also Personen-, Orts- u.a. -namen (und zugehörige Titel) in einsetzender – gerade bei Erstbegegnung von Personen – wie in fortlaufender sowie in schließender Kommunikation als Kontaktphänomene, denen die interagierenden Menschen eine besondere Aufmerksamkeit widmen (man kann diese als eine *metasprachliche* Aufmerksamkeit bezeichnen, und da diese sich auf den Eigennamen bezieht, als eine *metapropriale* oder eben als eine *onomastische Aufmerksamkeit*).

Wenn die Onomastik diesen Aufgabenkomplex dann noch wahrnimmt, indem sie die kulturellen Bedingungen und interkulturellen Gemeinsamkeiten und Differenzen dabei einbezieht, dann öffnet sich die Onomastik zur Kommunikationspragmatik und bietet dieser ganz neue Impulse. Denn die kommunikationspragmatischen Arbeiten beschränken sich in diesem Themenkreis bislang immer noch auf Anredeformen oder Höflichkeitsverhalten, auf Bitt- und Danksituationen. Aber bei der Anrede und dem höflichen Umgang der Menschen miteinander sind eben auch Namen beteiligt, und zwar in wichtigen und gegenseitig differenziert beachteten Funktionen.

Wenn wir der Kontaktonomastik einen Begriff zuweisen wollen, der sie in ihrem Ort und Stellenwert und methodologischen Anspruch umfaßt, so wäre zu sagen:

der Eigenname, eingebettet in ,Texte-in-Kommunikationssituationen-(und)-in-Kulturbedingungen'.

Was aber drängt sich mit diesen Komponenten dieses Komplexbegriffs wieder in die Erinnerung? Es ist jene Rahmenbedingung generell für Sprache – deren ein Bestandteil ja der Eigenname ist –, die de SAUSSURE als zentral semiotisch formuliert hat. Aber eben nicht im Sinne eines zeichentheoretischen Zugriffs, wie sich das der Strukturalismus für das System gedacht hatte, sondern als ein praxisbezogener, im Leben stehender, am Mitmenschen interessierter, die sozialen und kulturellen Kontexte einbeziehender Zugriff.

Dieser verlangt dann als solcher letztlich sogar eine Umsetzung in das lehrende Vermitteln namenbezogener Interaktions- und Kulturspezifika. In diesem Sinne ist Onomastik (auch) eine angewandte Wissenschaft – wenngleich sie sonst nie darunter läuft⁹ – und zwar, wie gezeigt, genauer: ein Teil der *angewandten Semiotik*. Es eröffnen sich damit neue Perspektiven, die die Onomastik als eine lebendige und moderne, interdisziplinäre und interkulturelle Disziplin ausweisen können.

Anmerkungen:

- 1 Postum herausgegeben von Charles Bally und Albert Sechehaye, unter Mitwirkung von Albert Riedlinger. 1. Aufl. Lausanne – Paris 1916; 2. Aufl. Paris 1922. – Deutsche Übersetzung von Herman LOMMEL, „Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft.“ 1. Aufl. Berlin 1931; 2. Aufl. mit neuem Register und einem Nachwort von Peter von Polenz Berlin 1967.
- 2 So ist der Terminus von Lommel übernommen worden.
- 3 „[...] une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale [...]“
- 4 „Si l'on veut découvrir la véritable nature de la langue, il faut la prendre d'abord dans ce qu'elle a de commun avec tous les autres systèmes du même ordre [...]“
- 5 Hierzu braucht man nur einmal die vielfältigen Anfragen zu namenkundlichen Problemen bei Institutionen der Sprachpflege anzusehen, z.B. bei der Gesellschaft für deutsche Sprache (Wiesbaden), wie sie in deren Publikationsorgan „Der Sprachdienst“ abgedruckt sind.
- 6 H. KALVERKÄMPER, *Textlinguistik der Eigennamen*. Stuttgart 1978. – Eigennamen sind jene sprachlichen Zeichen, die von den dafür zuständigen Signalen des Textes und/oder der Situation in die kommunikative Funktion ‚Proprium‘ geschoben werden. Als Signale des Textes dienen am offensichtlichsten metasprachliche (metakommunikative) Aussagen wie: ‚Ich heiße‘, ‚Wie ist Ihr Name?‘; es gibt die proprialen Signale auf allen Ebenen des Sprachsystems: Phonologie, Morphologie, Lexik, Syntax. Situative Signale sind z. B. Namensschildchen. – Daß wir bestimmten Lexemen gleichsam „sofort“ den

- Eigennamen-Status zubilligen – wie *Gabriele* oder *Berlin* oder *Rhein* oder *Deutschland* – hängt natürlich damit zusammen, daß wir deren Status als Eigennamen „für etwas Bestimmtes“ einmal gelernt haben, und zwar eben als ‚Eigennamen‘ davon, und daß wir somit bei diesen Lexemen unser Vorwissen, somit die Vorgängertexte in das Verstehen einbeziehen, also für das Erkennen als ‚Name‘ unsere memorierten Kontexte aufrufen. Dies trifft grundsätzlich bei dem zu, was man üblicherweise unter ‚Namenschatz‘ faßt (Vornamen, Ländernamen, bekannte Nachnamen u.a.).
- 7 Zuerst erschienen als Nummer 1 der Reihe „Publications of the Linguistic Circle of New York“ (New York 1953; 2. Aufl. The Hague 1963). – Deutsche Übersetzung (von Jörg Kohlhasse): „Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweispachigkeitsforschung.“ Mit einem Vorwort von André Martinet. Hrsg. und mit einem Nachwort zur deutschen Ausgabe versehen von A. de Vincenz. München 1976.
 - 8 Vergleiche zu diesem neuen Begriff und seinen Ansprüchen für die Disziplin: H. KALVERKÄMPER, „Kontaktonomastik – Namen als Brücken in der Begegnung von Menschen und Kulturen.“ In: Namenkundliche Informationen (Leipzig): Beiheft 18: „Studia Onomastica IX“ [Festschrift für Karlheinz Hengst und Walter Wenzel], hrsg. v. Ernst Eichler und Dietlind Krüger. 1995, 142-163.
 - 9 Z.B. gibt es bei den Jahrestagungen der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL, Wuppertal) keine Onomastik-Sektion und auch keine Sektion, in der onomastische Themen gerechtfertigt einen (Stamm-)Platz hätten.

Volker Kohlheim, Bayreuth

Thesen zum onymischen Bereich als autopoietisches System

0. Vorbemerkung. Bereits i.J. 1966 hat Ernst EICHLER in der „Frage nach dem Systemcharakter“ des onymischen Bereichs eine „Grundfrage der Onomastik“ gesehen (EICHLER 1966, 161) und als Programm die Erforschung der systemhaften Beziehungen zwischen den Elementen dieses Systems, seinen Gliederungsprinzipien und Strukturen aufgestellt (ebda. 152, 155ff.). Diese Sichtweise, die den onymischen Bereich als systemhaft gegliederte Ganzheit sieht, hat in der Folgezeit zu überzeugenden Ergebnissen geführt. Wenn ich es dennoch hier wagen möchte, einige zusätzliche Gedanken zum Problemkreis „Der onymische Bereich als System“ vorzutragen, so unter anderem deshalb, weil trotz zahlreicher vorliegender, im einzelnen sehr detaillierter Ansätze eine Übereinkunft darüber, worin der Systemcharakter des onymischen Bereichs besteht, noch nicht erzielt werden konnte.
1. Systemtheoretisches Denken ist nicht auf die Sprachwissenschaft beschränkt, sondern bestimmt weitgehend gesellschafts- wie naturwissenschaftliche Theoriebildungen. Es soll daher ein möglichst umfassender Systembegriff zugrundegelegt werden, wodurch die Position der Onomastik als integraler Teilbereich von Sprach- und Gesellschaftswissenschaften verdeutlicht wird.
2. Unter „System“ sei daher eine Menge von Elementen verstanden, die untereinander in intensiverer Beziehung stehen als zu anderen Elementen. Durch diese Unterschiedlichkeit der Beziehungen wird eine Systemgrenze konstituiert, die das System von seiner Umwelt trennt (vgl. WILLKE 1991³, 194).
3. Nach MATURANA und VARELA (1987/1992⁴, 54) ist zwischen der Organisation und der Struktur eines Systems zu unterscheiden. Unter Organisation sind die das System definierenden Relationen zwischen seinen Bestandteilen zu verstehen; sie werden durch die Funktion des Systems bestimmt. Unter Struktur werden die konkreten Bestandteile und ihre Relationen verstanden, die eine bestimmte Organisation verwirklichen.
4. Jedes System läßt sich als Subsystem eines übergeordneten Systems begreifen, welches seine (relevante) Umwelt darstellt. Die Beziehun-

gen zwischen Umwelt und System lassen sich in mehr oder weniger reziproke Interaktionen bzw. Perturbationen und in Funktionen differenzieren. Dabei beeinflussen die Perturbationen vor allem die Struktur des Systems, während die Funktionen eng mit der Organisation verknüpft sind.

5. Zur Verdeutlichung: Das onymische System ist Subsystem des Sprachsystems. Strukturelle Veränderungen im Sprachsystem, etwa in seinem Phonemsystem, wirken als Perturbationen auf die phonematische Struktur des Namensystems. Ergeben sich dagegen aus dem beiden übergeordneten gesellschaftlichen Gesamtsystem neue Bedürfnisse der Identifizierung, ändert sich also die Funktion des Systems, wird dadurch die Organisation des onymischen Systems affiziert; man vergleiche das Entstehen der Familiennamen, die gegenwärtige Veränderung des deutschen Personennamensystems (Ehename) usw.
6. Es ist charakteristisch für das Namensystem, daß es sich in unterschiedlichen, einander nebengeordneten Teilsystemen realisiert, die sich primär aufgrund ihrer diversen Referenzbereiche konstituieren. Darüber hinaus gibt es aber auch parallele Systeme, wie z.B. die formellen und informellen Teilsysteme im anthroponymischen, aber auch im toponymischen Bereich. Weiterhin können sich die Teilsysteme in Subsysteme differenzieren, wie z.B. die Personennamen in Vor- und Familiennamen.
7. Wenn der onymische Bereich tatsächlich als System aufzufassen ist, muß es ein Merkmal geben, an dem alle Elemente dieses Systems unterschiedslos teilhaben. Daß dieses Merkmal nicht im Form-, also im Strukturbereich zu finden ist, wird sofort deutlich, wenn man sich innerhalb des Teilsystems der Vornamen so unterschiedliche Formen wie Ernst, Walter, Jürgen, Klaus usw. ansieht. Vielmehr ist das Merkmal in der Eigenschaft zu sehen, die Ernst EICHLER bereits in seinem programmatischen Aufsatz von 1966 als „nomen proprium esse“ (EICHLER 1966, 156) bezeichnet hat und die man wohl mit der Funktion, eine Individualität zu identifizieren, umschreiben kann.
8. In dieser, allen Elementen eines onymischen Systems eignenden Funktion ist das *s y s t e m k o n s t i t u i e r e n d e* Merkmal des onymischen Systems zu sehen. Entscheidend ist dabei, daß die Eigennamen diese Funktion nur als Elemente eines Systems wahrnehmen können. *Ernst* als Vorname steht in der gleichen assoziativ-oppositionellen Beziehung zu allen übrigen Vornamen wie z.B. die Zahl fünfundsechzig zu allen übrigen Zahlen. *Ernst* als Appellativ steht dagegen in semantischer Opposition zu *Spaß*. Die Bedeutung der Systemgrenzen wird hierbei deut-

- lich. Disambiguierung von Homophonen bedeutet Zuordnung zu einem speziellen Teilsystem; dies gilt auch für homophone Propria, also Personen- und Ortsnamen, Ortsnamen und Gewässernamen usw.
9. Über dieses systemkonstituierende Merkmal hinaus sind für die konkreten onymischen Teilsysteme unterschiedliche *s y s t e m p r ä g e n d e* Merkmale charakteristisch. Hiermit sind einerseits jene sozio-semantischen Merkmale zu verstehen, die informative Funktionen für die Sprachgemeinschaft erfüllen, also z. B. Markierung von Verwandtschaft, eventuelle Realisierung der natürlichen Genusdifferenzierung usw., andererseits diejenigen Merkmale, die die Beziehungen zwischen dem Namensystem und seiner sprachlichen Umwelt charakterisieren, z.B. Artikelgebrauch und andere syntagmatische Relationen. Derartige Charakteristika sind allzu oft als onymische Universalien angesehen worden (man vergleiche die bekannte Definition von Leonard BLOOMFIELD: „Names (proper nouns) occur only in the singular number, take no determiner, and are always definite“, BLOOMFIELD 1935², 205), während es sich in Wirklichkeit nur um die bestimmten, in diesem Fall das anglo-amerikanische System prägenden Züge handelt.
 10. Als besonders bedeutsam für die sprachliche Analyse erweisen sich die *s y s t e m h a f t e n* Züge, die die meisten onymischen Systeme im Formbereich aufweisen. Derartige systemhafte Züge, wie etwa die formale Kennzeichnung der Genuszugehörigkeit in den romanischen Personennamensystemen oder die von Ernst EICHLER aufgewiesene und für die systematische Gliederung des onymischen Bereichs fruchtbar gemachte Reihenbildung bei Ortsnamen, erstrecken sich i. a. nicht auf das gesamte Teilsystem (vgl. EICHLER 1976/1989, 385). Dennoch erfüllen sie dort, wo sie auftreten, eine wichtige kommunikative Aufgabe, indem sie nämlich dem Namenbenutzer die Einordnung eines ihm begegnenden Namens in sein betreffendes Teilsystem erleichtern. Vom systemtheoretischen Standpunkt aus dienen diese systemhaften Züge der Intensivierung der Beziehungen zwischen den Elementen des betreffenden Systems.
 11. Abschließend sei noch auf den besonderen Charakter onymischer Systeme eingegangen. Es scheint mir, daß der von MATURANA und VARELA eingeführte Begriff der Autopoiese onymische Systeme besser charakterisiert als das ältere Gegensatzpaar offen – geschlossen. Unter Autopoiese ist zu verstehen, daß ein System sich auf eine solche Weise selbst reproduziert, daß es seine Organisation beibehält (MATURANA/VARELA 1987/1992⁴, 55; RAPOPORT 1988, 115).

Hinsichtlich seiner systemkonstituierenden Organisation ist es also geschlossen, bezüglich der nichtkonstitutiven Züge, also der Zahl seiner Elemente, der formalen Struktur usw. ist ein autopoietisches System offen. Dies bedeutet weiterhin, daß Einwirkungen, die von der Umwelt des Systems auf dieses ausgehen, Strukturveränderungen innerhalb des Systems nicht determinieren, sondern lediglich auslösen (vgl. Maturana/Varela 1987/1992⁴, 85). Diese Sichtweise des onymischen Systems als autopoietisches System würde erklären, warum analoge gesellschaftliche Entwicklungen dennoch zu unterschiedlichen onymischen Systemen führen können, wie sie beispielsweise in den europäischen Personennamensystemen vorliegen.

Literatur:

- L. BLOOMFIELD, *Language*. Revised Edition. London 1935².
- E. EICHLER, Strukturelle Versuche in der Onomastik. In: *Acta Universitatis Carolinae. Philologica* 1-3. Praha 1966, 151-162.
- E. EICHLER, Sprachkontakte im Lichte der Onomastik. In: *Beiträge zur Theorie und Geschichte der Eigennamen* (LS 30). Berlin 1976, 9-21. Auch in: F. Debus/W. Seibicke (Hrsg.): *Reader zur Namenkunde I. Namentheorie*. GL 98-100 (1989) 377-389.
- H. R. Maturana/F.J. Varela, *Der Baum der Erkenntnis*. Taschenbuchausgabe. München 1987/1992⁴.
- A. RAPOPORT, *Allgemeine Systemtheorie: wesentliche Begriffe und Anwendungen*. Darmstadt 1988.
- H. Willke, *Systemtheorie. Eine Einführung in die Grundprobleme der Theorie sozialer Systeme*. Stuttgart/New York 1991³.

Anita Steube (Leipzig)

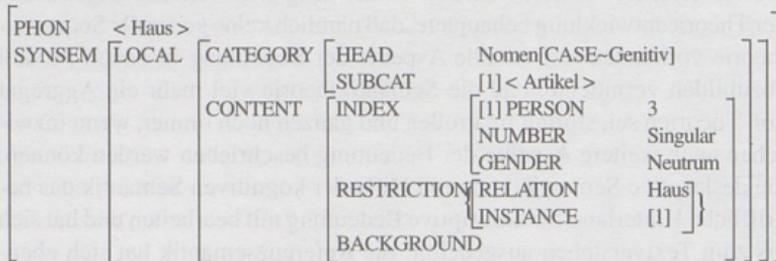
Name und Appellativum in der Namenforschung

Wir kennen im wesentlichen die 3 Theorien der deskriptiven, der Referenz- und der illokutiven Semantik. Innerhalb aller drei Theorien gibt es unterschiedliche Modelle. Was aber Ewald Lang 1983 vom damaligen Stand der Theorieentwicklung behauptete, daß nämlich keine generelle Semantiktheorie vorhanden sei, die alle Aspekte der Bedeutung in einem Modell abzubilden vermöchte, daß die Semantiktheorie viel mehr ein Aggregat von Theorien sei, stimmt im großen und ganzen noch immer, wenn inzwischen auch weitere Aspekte der Bedeutung beschrieben werden können: die deskriptive Semantik kann mit Hilfe der kognitiven Semantik das begriffliche Hinterland für deskriptive Bedeutung mit bearbeiten und hat sich bis zum Textverstehen ausgedehnt; die Referenzsemantik hat sich ebenfalls der Textdimension bemächtigt und in Sonderheit der Textdynamik Aufmerksamkeit geschenkt.

Ein Modell jedoch hat Anleihen bei unterschiedlichen Theorien genommen und umfaßt sowohl deskriptive als auch Referenzgesichtspunkte: die Head Driven Phrase Structure Grammar (HPSG). Ihre Analysen sind eine gute Grundlage, um sich die semantischen Unterschiede zwischen Namen und Appellativa klar zu machen. Die situationstheoretische Basiertheit dieser Semantik braucht hier nicht behandelt zu werden.

Wir wollen uns auf die Aspekte der Namensemantik beschränken, wie sie im Arbeitsbereich unseres Jubilars auftreten. Die diachronisch orientierte Erforschung deutsch-slawischer Beziehungen hat im onymischen Bereich sowohl innerlinguistische wie angewandte, kulturwissenschaftliche und kulturhistorische Fragen zu beantworten. Der innerlinguistische Bereich wird von den Lexikoneintragungen in HPSG gut abgedeckt. Um auch auf die angewandten Fragen semantiktheoretisch adäquat reagieren zu können, müssen die Lexikoneintragungen von Namen erweitert werden. Wir stellen die Analysen von „Haus“ und „Weißwasser“ (als Ortsname) gegenüber. Es ist absichtlich ein Simplex- und ein abgeleiteter Stamm gewählt worden. Die fragliche Grammatik benutzt Wortformen als Lexikoneinträge. „Haus“ und „Weißwasser“ sind also in ihren Kasus und Numeri gemeint. Abgekürzt läßt sich das Merkmal (Genitiv im Singular als Kennzeichen für nominativische, dativische und akkusativische deutsche Wort-

formen zugleich verwenden. Zunächst die Lexikoneintragung eines Nomens, das Appellativum und Simplex ist. Die Eintragungen sind in Attribut-Wert-Matrizen gestaltet, wobei sich ein Wert wieder aus Attribut-Wert-Angaben zusammensetzen kann. So entstehen Matrizen, die – mit Einschränkungen - in Bäume überführt werden können. Die Grundattribute ergeben sich aus der Analyse nach phonologischen und syntaktisch-semantischen Gesichtspunkten. Letztere werden in dieser Grammatik als nicht strikt trennbar angesehen.



Figur 1: Lexikoneintragung von „Haus“ in HPSG

Es gibt lokale (auf den Satz begrenzte) SYNSEM-Eigenschaften und nicht-lokale. Zu den lokalen Eigenschaften gehören die kategoriellen und auf der semantischen Seite a) die grammatische Bedeutung (INDEX), b) die lexikalische Bedeutung (RESTRICTION), die ihrerseits wieder in deskriptive Bedeutungsangaben (RELATION) und referentielle Bedeutung (INSTANCE) zerfällt, und c) die pragmatischen Verwendungsrestriktionen BACKGROUND, die für „Haus“ evtl. leer bleiben können aber z.B. für das Pronomen „she“ im Englischen beinhalten müßten, daß das Bezeichnete weiblichen Geschlechts zu sein hat oder aber auch ein Auto oder Schiff sein kann.

Wir gehen diese Attribut-Wert-Staffelung für die Lexikoneintragung von „Haus“ durch und ergänzen die Erklärung von Figur 1: Lexikalische Köpfe (welche zu Phrasen projizieren können) wie Nomen können abhängige (subkategorisierte) Kategorien haben. Von Nomen wird angenommen, daß die Artikel durch sie subkategorisiert sind. Während die Person-, Numerus- und Genus-Merkmale dem Nomen inhärent sind, wird der Kasus von außen zugewiesen. Er zeigt die Abhängigkeit des Nomens von Kasuszuweisern wie Verben, Präpositionen, Adjektiven oder anderen Nomen an. RESTRICTION drückt aus, daß ein Appellativum wie „Haus“ eine Menge bezeichnet, nämlich diejenigen Gegenstände, auf die die Eigenschaft,

Haus zu sein, zutrifft. Dabei ist ‚Eigenschaft‘ als eine Spezifizierung von RELATION zu sehen. Die Appellativa „Autor“ oder „Vater“ dagegen drücken direkt die jeweilige Menge von Relationen aus zwischen dem, der Autor/Vater ist, und dem, dessen Autor/Vater er ist. INSTANCE weist über ein Nummernetikett direkt auf die Denotate hin. Das Nummernetikett setzt auch die deskriptive Bedeutungsbeschreibung und das zugehörige Denotat in Beziehung und läßt sich außerdem über einen Unifikationsmechanismus zur Herstellung der Kongruenz (z.B. zwischen Nomen und Artikel) verwenden (vgl. [1] für das Denotat von Haus und [2] für das Denotat des Namens Weißwasser).

Zum Vergleich wird die anders geartete Lexikoneintragung für Namen am Beispiel von „Weißwasser“ angeführt.

PHON	<Weißwasser>				
SYNSEM	LOCAL	CATEGORY	HEAD	Nomen[CASE--Genitiv]	
			SUBCAT	< >	
		CONTENT	INDEX	[2] PERSON	3
				NUMBER	Singular
				GENDER	Neutrum
RESTRICTION	{ INSTANCE	[2]			
BACKGROUND	RELATION	Benennung			
	BEARER (of name)[2]				
	NAME	Weißwasser			

Figur 2: Lexikoneintragung des Ortsnamens „Weißwasser“ in HPSG

Der Name subkategorisiert keinen Artikel, sondern eine leere Liste. Die grammatische Bedeutung ist wie bei Appellativa anzugeben. Der Unterschied zwischen Namen und Appellativa wird aber in der lexikalischen Semantik deutlich: es ist nur die Referenz auszuweisen, kein deskriptiver Gehalt. RELATION taucht erst in der Namenpragmatik unter BACKGROUND auf: die Relation ist hier eine Benennungsrelation zwischen einem Namensträger (Denotat) und dem Namen. Die Benennungsrelation wird durch einen Namensgebungsakt begründet und setzt sich in einer Kausalkette identischer Namensverwendung fort. Der Namensgebungsakt macht aus dem Appellativum „Weißwasser“ einen Namen. Als Appellativum hat das Kompositum eine deskriptive Bedeutung: ‚Weißes Wasser‘,

die Motiv für die Benennung gewesen ist. Für das Funktionieren des Namens ist sie allerdings unwichtig.

Wir wollen versuchen, durch Erweiterung des Schemas von Lexikoneinträgen für Namen in HPSG dasjenige unterzubringen, was Namenforscher bei diachronischen Untersuchungen auf der Bedeutungsseite an Namen interessiert. Und wir wollen dem Grund nachgehen, warum Namenforscher meinen können, deskriptive Bedeutung von Namen anzunehmen zu sollen.

Durch die Konstanz der Kausalkette identischer Namensverwendung (lautliche Veränderungen eingerechnet) können Namen insbesondere von Objekten, die relativ unabhängig vom Menschen existieren (z.B. Flüsse), bis in die ältesten Sprachschichten zurückverfolgt werden und zu Zeugnissen für Sprachentwicklung und Sprachverwandschaft werden. Wenn bei historisch jüngeren Objekten (Städten, Fluren, Personen) die Zeit des Namensgebungsaktes eingegrenzt werden kann, dienen Namen als Zeugnisse der Siedlungs-, Kultur- und Geistesgeschichte oder auch der Sprachgeschichte dadurch, daß z.B. mittels Namenvergleich, durch Erforschung und Vergleich von Benennungsmustern, durch Beschreibung der deskriptiven Bedeutung der Appellativa, die das Benennungsmotiv abgegeben haben, dem Historiker zusätzliche Hilfsmittel an die Hand gegeben werden. Die Wortbildung der den Namen zugrundeliegenden Appellativa (sofern es sich um Kompositionen oder Derivate handelt) ist besonders interessant, weil sich der deskriptive Bedeutungsgehalt der Appellativa durch Wortbildungsprozesse erhöht. Der Namenforscher benutzt bei seinen Analysen also sehr wohl die deskriptive Bedeutung von Wörtern, die er in dem Moment aber nicht als Namen verwendet, sondern wie Appellativa. Ist das Appellativum „hinter dem Namen“ nicht mehr sichtbar oder (auch in einer zugrundeliegenden Sprache bzw. durch Sprachvergleich) nicht rekonstruierbar, ist eine deskriptive Bedeutung sowieso nicht isolierbar.

Wenn das Schema für Lexikoneinträge von Namen aus Figur 2 für die Forschungsinteressen von Namenforschern erweitert wird, sind (Zeit des) Namensgebungsakt(es) und Benennungsmotiv als Attribute dem Attribut BACKGROUND unterzuordnen. Sie erweitern die Pragmatik um Gesichtspunkte für die historisch adäquate Namenverwendung. Der Namenforscher benutzt das Wort bei seiner Analyse aber wie ein Appellativum und tut so, als handle es sich bei RELATION um dasjenige Attribut, das in Figur 1 RESTRICTION untergeordnet ist.

BACKGROUND	RELATION	Benennung	}	}
	BEARER (of name)	[2]		
	NAME	Weißwasser		
	ACT OF NAMING	Jahr xyz		
	MOTIVE			
	RELATION	weißes Wasser	}	}
	INSTANCE	[2]		

Figur 2a: Erweiterung der Lexikoneinträge von Namen nach HPSG

Wie Namen erst durch die Verwendung zu Namen werden, so kann in der wissenschaftlichen Betrachtung bei bestimmter Fokussierung auch wieder von ihrer Funktion abstrahiert werden. Macht sich der Analysierende diese Abstraktion als solche nicht klar, kann er glauben, deskriptive Bedeutung von Namen annehmen zu sollen.

Literatur:

- 1 E. LANG, Die logische Form eines Satzes als Gegenstand der linguistischen Semantik. In: W. Motsch, D. Viehweger (Hrsg.), *Richtungen der modernen Semantikforschung*, Berlin 1983, S. 65-144.
- 2 C. POLLARD, I. SAG, *Head Driven Phrase Structure Grammar*, University of Chicago Press (CSLI Lecture Notes) 1993; J. NERBONNE, K. NETTER, C. POLLARD, *German in Head Driven Phrase Structure Grammar*, Stanford (CSLI Lecture Notes) 1994.

Miloslava Knappová (Prag)

Die Namen *Ernst* und *Eichler* in der tschechischen Anthroponymie

Bevor ich mich der Stellung der Namen *Ernst* und *Eichler* im tschechischen Repertoire der Eigennamen widme, erlauben Sie mir bitte, einige Worte zur Stellung von Prof. Dr. Ernst Eichler in der tschechischen Namenforschung zu sagen. Prof. Eichler ist ein weltbekannter deutscher Onomastiker. Die tschechische Onomastik schätzt ihn aber vor allem als ihren langjährigen Mitarbeiter, Ratgeber und Freund. Er war zum Beispiel einer der Begründer der tschechisch-deutschen Zusammenarbeit bei der Lösung onomastischer Aufgaben, unterstützte die tschechische Teilnahme an einigen internationalen onomastischen Projekten und leistete wertvollen Beistand bei der Popularisierung der Ergebnisse der tschechischen Onomastik im Ausland.

Erlauben Sie mir, daß ich mich bei ihm im Namen der tschechischen Onomastik und auch im Namen der Tschechischen Onomastischen Kommission für diese langjährige wirksame Zusammenarbeit herzlich bedanke. Gleichfalls gratuliere ich ihm zu seinem bedeutsamen Lebensjubiläum. Ich wünsche ihm viele weitere wissenschaftliche Erfolge und zahlreiche schöpferische Einfälle, und in seinem persönlichen Leben ständige Gesundheit und Zufriedenheit.

Über die Verbindung Ernst Eichlers mit Tschechien zeugt nicht nur sein Geburtsort, sondern auch sein Vorname und sein Familienname.

Der Vorname *Arnošt*, die tschechische Form des germanischen Namens *Ernest*, ist in Tschechien schon im ersten Teil des Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae, das den Zeitraum vom 9. bis zum 12. Jahrhundert erfaßt, enthalten. Ich füge hinzu, daß der Name *Arnošt* in Tschechien immer gebräuchlich war und sehr beliebt ist. Jetzt leben bei uns fast achtausend Träger dieses Namens. Es ist notwendig festzustellen, daß dieser Name nur dank der Familientradition in Böhmen existiert. Es handelt sich um eine verhältnismäßig starke Tradition, was auch die Ergebnisse der Forschungen aus den 80er Jahren bestätigen. Es hat sich erwiesen, daß der Name *Arnošt* die 105te Stelle in der Rangfolge der Beliebtheit der gewählten Namen für neu geborene Jungen eingenommen hat, was man für eine wirklich würdige Position halten kann. Es ist ebenfalls nicht uninteres-

sant, daß es unter den Einwohnern der Tschechischen Republik fast siebentausesend Männer und Jungen gibt, die die deutsche Form *Ernest* oder *Ernst* tragen. Der Name kommt in Tschechien auch in der italienischen Form *Ernesto* und in der ungarischen Form *Ernö* vor. Der Vollständigkeit halber muß ich noch hinzufügen, daß aus dem Namen *Arnošt* auch einige Ortsnamen entstanden sind – *Arnoštov* benennt einen Ort, den ein Arnošt begründete oder besaß.

Schauen wir uns jetzt an, welche Stellung der Familienname *Eichler* in der tschechischen Anthroponymie einnimmt. Gegenwärtig leben in Böhmen etwa 1500 Menschen, die den Familiennamen *Eichler* bzw. *Eichlerová* (das ist die weibliche Form dieses Familiennamens) tragen. Dieser Familienname taucht in 50 Fällen auch in der orthographischen Variante *Aichler* auf, d.h. mit *A-i* im Anlaut.

Nun noch einige Worte über die tschechischen Varianten dieses Familiennamens. Es ist bekannt, daß die Motivierung zur Entstehung des Familiennamens *Eichler* eine breite sachliche Beziehung des ursprünglichen Trägers solcher Bezeichnungen zu ‚Eiche‘ – tschechisch *dub* – war. Er konnte zum Beispiel in der Nähe einiger Eichen selbst wohnen oder aus dem Ort stammen, der bei einem solchem Waldbestand entstanden ist und danach benannt wurde, wie zum Beispiel die böhmischen Orte *Dub*, *Dubá*, *Dubí*, *Dubsko*, *Dubovice* und viele andere. Die tschechischen Varianten des deutschen Familiennamens *Eichler* sind also solche tschechischen Familiennamen wie *Dub*, *Duba*, *Dubský* (etwa 3000 Träger), weiter *Dubčák* (der aus *Dubčany* stammt), *Duban* und *Dubánek* (aus *Dubany*), *Dubina* (aus *Dubina*), *Dubový* (aus *Dubová*), *Dubovský* (aus *Dubovsko*) usw.

Es muß allerdings gesagt werden, daß der Familienname *Dub* und seine Deminutivformen *Doubek*, *Dubík*, *Dubec* auch auf der Grundlage des Vergleichs mit einer Eiche entstehen konnten. Vor allem konnte es sich um einen hochgewachsenen und körperlich starken Mann wie eine Eiche handeln, im übertragenen Sinne konnte es auch um einen Dickkopf gehen, der unnachgiebig und hartnäckig auf sein Ziel lossteuert.

Der Familienname des Jubilars weist vor allem auf den Ursprung seines Trägers hin. Ich vermute aber, daß man sich auf die Deutung von einem Menschen, der hartnäckig, zielbewußt seine Pläne erfüllt, einigen kann. Wenigstens die Ergebnisse der Arbeit unseres Jubilars sind dafür ein eindeutiger Beweis.

Wilfried Seibicke (Heidelberg)

Exonyme und Endonyme

Der australisch-britische Geograph M. AUROUSSEAU formulierte 1957 eine Definition des vermutlich in Österreich entstandenen und von J. BREU in die internationale Kartographie eingeführten Begriffs ‚Exonym‘, die 1972 von der 2. Konferenz der Vereinten Nationen übernommen wurde.¹

In deutscher Übersetzung lautet sie:²

„Ein Exonym ist ein geographischer Name,
der in einer bestimmten Sprache
für eine geographische Entität benutzt wird,
die außerhalb des Gebietes gelegen ist, in dem jene Sprache
offiziellen Status besitzt,
und der sich in seiner Form unterscheidet von dem Namen,
welcher in der offiziellen Sprache bzw. den offiziellen Sprachen
jenes Gebietes benutzt wird,
in dem die geographische Entität gelegen ist.“

Als Gegenstück hat O. KRONSTEINER 1975 den Begriff ‚Endonym‘ in die onomastische Fachliteratur eingeführt, ohne ihn eigens zu definieren.³ Das scheint ein bloßer Formfehler zu sein. Aber wenn man einmal versucht, aus den oben zeilenweise voneinander abgesetzten Teilstücken der Argumentation ein solches Gegenstück zu formulieren, stößt man schnell auf Schwierigkeiten. Um zu einer sinnvollen Definition zu kommen, muß man völlig neu formulieren, etwa so:

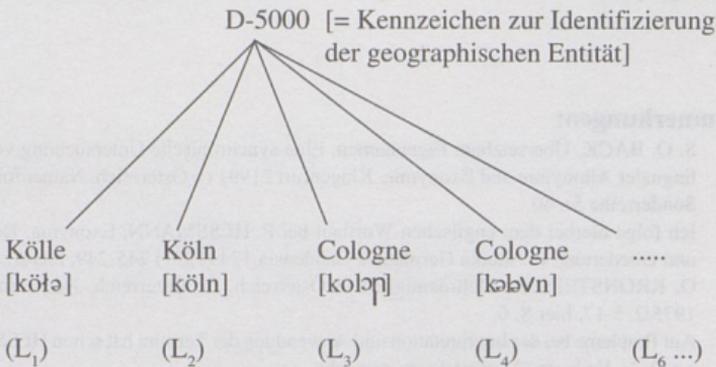
„Ein Endonym ist der (geographische) Name für eine geographische Entität,
in jener Sprache (jenen Sprachen), die in dem Gebiet, in dem
die Entität gelegen ist, offiziellen Status besitzt (besitzen).“

Mir scheint, daß die Schwierigkeiten daraus resultieren, daß in der Definition AUROUSSEAUS innersprachliche, sprachpolitische und außersprachliche (territoriale, geopolitische) Gesichtspunkte miteinander vermengt werden.⁴ Aus linguistischer Sicht können sich die Bestimmungswörter *ex(o)-* und *end(o)-* meines Erachtens nur auf die Zugehörigkeit

oder Nichtzugehörigkeit des Namens zu einem bestimmten Sprachsystem beziehen. Unter einem *Endonym* sollte folglich ein Name für eine geographische (oder sonstige) Entität in einer Sprache L_x (sei es eine Schrift- oder Nationalsprache, ein Dialekt, ein Soziolekt oder was sonst auch immer) verstanden werden, gleichgültig, wo sich die Entität befindet.⁵ (Das schließt übrigens fiktive und fiktionale Namen ein, die sich in der realen Welt, auf die sich AUROUSSEAUS Definition bezieht, nicht lokalisieren lassen.) Dementsprechend ist unter einem *Exonym* zu verstehen

der Name für eine geographische (oder sonstige) Entität,
der in jeder anderen Sprache ($L_{i,x}$) gebräuchlich ist.

Jeder Name ist – als sprachliches Gebilde – an eine bestimmte Sprache gebunden, und insofern ist notgedrungen jeder geographische Name zugleich Endonym und Exonym, je nachdem von welcher Sprache her man an die Entität herantritt. Eben dies begründet den Allonym-Charakter der verschiedenen sprachlichen Bezeichnungen für ein und denselben geographischen „Gegenstand“, wie dies schon O. Back beschrieben hat und wie es das übereinzelsprachliche Bezeichnungssystem der Postleitzahlen in seiner ersten Anwendungsform vor Augen geführt hat:⁶



Der Platz des Archonyms ist unbesetzt, weil es keine universale, übereinzelsprachliche Bezeichnung für eine beliebige geographische Entität gibt; es gibt vielmehr nur einzelsprachliche Toponyme, also Endonyme, die einander (sprachlich) ausschließen und sich folglich zueinander verhalten wie Exonyme zu Endonymen.

Aufgrund dieses „Relativitätsprinzips“ im sprachlichen Bereich sollte es heute (wieder) möglich sein, die eigen- oder innersprachlichen Ortsnamen zu gebrauchen, ohne daß damit sofort der Verdacht auf hintergründige territoriale Ansprüche entsteht. Wer im Deutschen *Mailand* oder *Straßburg*, *Breslau* oder *Königsberg* sagt oder schreibt, gebärdet sich damit genauso wenig „imperialistisch“ wie ein Nichtdeutscher der statt *München Munich*, statt *Wien Vienna* oder statt *Köln Cologne* sagt. Multilingualität – und damit Multinomination – ist ja im Grunde nur eine Variante der vielberufenen Multikulturalität und sollte heute allgemein akzeptiert werden.⁷

Damit sind zwar die Beschriftungsprobleme der Kartographen nicht gelöst, aber es macht deutlich, daß es keine (einzel)sprachunabhängigen Karten geben kann und daß jede Beschriftung letztlich eine sprachpolitische Entscheidung ist.

In diesem Zusammenhang – das sei zum Schluß noch angemerkt – ist es freilich besonders peinlich, daß ausgerechnet die beiden wichtigsten Anstalten des deutschen staatlichen Fernsehens, ARD und ZDF, es bis heute nicht für nötig befunden haben, bei der Einblendung von Orts- und Personennamen etwa aus Polen oder aus Jugoslawien die in den entsprechenden Schriftsystemen üblichen diakritischen Schriftzeichen zu verwenden. Was sie damit darbieten, sind weder End- noch Exonyme, sondern graphische Verstümmelungen nichtdeutscher Eigennamen.

Anmerkungen:

- 1 S. O. BACK, Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie. Klagenfurt 21991 (= Österreich. Namenforschung, Sonderreihe 5), 40.
- 2 Ich folge hierbei dem englischen Wortlaut bei P. HESSMANN, Exonyma: Definition und Gliederung. In: *Studia Germanica Gandensia* 124 (1991) 245-249, hier S. 246.
- 3 O. KRONSTEINER, Mehrnamigkeit in Österreich. In: *Österreich. Namenforschung* 1975/2, 5-17, hier S. 6.
- 4 Auf Probleme bei der Interpretation und Anwendung der Termini hat schon HESSMANN a.a.O. (s. Endnote 2) aufmerksam gemacht.
- 5 Der Zusatz, daß der Name sich infolgedessen von den Namen, die in einer anderen Sprache für dieselbe Entität gebraucht werden, unterscheiden müsse, ist in diesem Zusammenhang trivial und kann deshalb wegbleiben.
- 6 Allerdings darf man dieses Beispiel nur als Illustration und Hilfsmittel der Erläuterung verstehen; denn bekanntlich sind die heute in Deutschland eingeführten Postleitzahlen keine Symbole mehr für geographische Topoi, sondern nur noch für Postzustellungsbezirke, d.h. für Entitäten, denen im (Sprach-)Bewußtsein ihrer Benutzer keine Vorstel-

lung einer topographischen Entität mit eigenem Toponym entspricht. Für andere geographische Entitäten wie Flüsse, Seen, Meere, Berge, Gebirge usw. gab und gibt es ohnehin kein übereinzelsprachliches Benennungssystem, weil außer in der Kartographie kein Bedarf besteht.

- 7 Postalisch ist es inzwischen in vielen Fällen sowieso schon uninteressant, was hinter der Leitzahl steht; mit anderen Worten, wer nach 02625 schreibt, dem müßte es freistehen, ob er *Bautzen* oder *Budyšin* dahinter setzt.

Rosa Kohlheim (Bayreuth)

Zur Motivik und Aussagekraft berufsbezogener Bei- und Familiennamen

Eigennamen sind von Ernst EICHLER als „geradezu ideale Prismen, in denen sich die jahrhundertlange Geschichte von Sprachgemeinschaften und Territorien kondensierte“, bezeichnet worden. Dies gilt in besonderem Maße für die in den germanischen, slawischen, romanischen und anderen Personennamensystemen – in unterschiedlicher Anzahl und Verbreitung – vorkommenden Bei- und Familiennamen, deren Entstehung in Zusammenhang mit dem Beruf des ersten Namensträgers stand. Heutige Familiennamen wie dt. Schmidt, poln./niedersorbisch Kowal, frz. Lefèvre, it. Ferrero, sp. Herrero, dt. Schuster, russ. Sapoznikov, kat. Sabater zeugen von dem Vorhandensein und der einstigen Bedeutung der entsprechenden Gewerbe im gesamten europäischen Raum. Schwieriger ist es jedoch, den Zeugniswert von Familiennamen wie dt. Hammer/russ. Molotov/frz. Marteau, dt. Stahl/sp. Acero, dt. Schuh/kat. Sabate zu ermessen. Sie können als berufsmotivierte Übernamen für einen Schmied bzw. Schuhmacher aufgekommen sein, doch ist bei der Deutung und Auswertung solcher Familiennamen zu bedenken, daß die ihnen zugrundeliegenden Lexeme keine synonymischen Berufsbezeichnungen im appellativischen Bereich darstellten, daß eine Werkzeugbezeichnung wie Hammer zur metonymischen Umschreibung mehrerer Berufe (Schmied, Böttcher, Zimmermann) in Frage kam, daß Stahl auf die Verarbeitung des Materials oder auch auf einen Charakterzug des Namensträgers anspielen konnte, daß Schuh gleichermaßen geeignet war, den Hersteller wie den Träger zu kennzeichnen.

Ausgehend von sechs Regensburger Belegen aus dem 14. Jh. (*Örtel der pechk, Perchtolt charrenman, Walthier der chromer; F. Semel, Ch. pechten(!) chnet; Roszogel der charman, Richtentisch dem chromer*) möchte ich Ihnen einige Überlegungen zur Motivik und Aussagekraft berufsbezogener Bei- und Familiennamen vorlegen. Die Vergabe der Beinamen *pechk, charrenman, chromer* bzw. *Semel, Roszogel, Richtentisch* wurde jeweils durch ein für die betreffende Person typisches Merkmal – die berufliche Tätigkeit – veranlaßt, doch sind sie zwei unterschiedlichen Motivationskategorien (dieser Terminus in Anlehnung an W. WENZEL)

entsprungen. Bei der Vergabe der Beinamen *pechk*, *charrenman*, *chromer* war für den Namengeber neben der Identifizierung eine Kennzeichnung des Namensträgers in sozialer Hinsicht ausschlaggebend. Bei der Vergabe der Beinamen *Semel*, *Rosszogel* und *Richtentisch* ging es dem Namengeber vor allem um eine persönliche Charakterisierung, auch wenn das dazu gewählte Merkmal aus dem beruflichen Bereich des Namensträgers stammte.

Der Rückgriff auf mehr oder weniger typische Merkmale des jeweiligen Berufs erfolgte nicht, um eine (neue) Berufsbezeichnung zu prägen, sondern um einen einzelnen Gewerbetreibenden mit einem individuellen Namen zu versehen.

Der Namengeber zielte nicht auf eine sachliche, wertneutrale Angabe der Erwerbstätigkeit, sondern auf eine emotional gefärbte (etwa herablassende, scherzhafte, spöttische, tadelnde) Kennzeichnung der betreffenden Person.

Mit der urkundlichen Feststellung der Berufsbezogenheit eines Übernamens wird die Motivation der Beinamenvergabe nur teilweise erfaßt. Bei der Vergabe des Beinamens *Rosszogel* für einen *charrenman* haben neben der Anspielung auf den Beruf noch andere – heute nicht mehr zu ermittelnde – Motive (etwa Scherz oder Spott) eine wichtige Rolle gespielt.

Die Bei- und Familiennamen aus Berufsbezeichnungen stellen eine klar abgrenzbare Namensgruppe dar. Es ist hierbei i.a. auch möglich, die den Bei- und Familiennamen zugrundeliegende Berufstätigkeit zu ermitteln. Somit haben diese Familiennamen einen hohen Quellenwert für die historische Lexikographie und Wortgeographie, für die Erforschung von Sprachkontakten und interkulturellen Beziehungen, für wirtschaftsgeschichtliche und soziologische Fragestellungen, für lokalgeschichtliche Untersuchungen (etwa für die Ermittlung der mittelalterlichen Entwicklung des Handwerks an einem bestimmten Ort).

Auch die in den Berufsübernamen enthaltenen Appellativa können ergänzende Daten für Sprach- und Kulturgeschichte (etwa zur Geschichte des Handwerks, der Kleidermoden, der Ernährung u.a.) liefern. Doch – anders als die Familiennamen aus Berufsbezeichnungen – spiegeln die (urkundlich gesicherten) Berufsübernamen wegen ihrer primär personenbezogenen Motivation nicht einfach die Berufswelt eines Ortes/Gebiets wider, sondern die Art, wie die Angehörigen eines sozialen Standes von ihrer Umgebung gesehen und benannt wurden. Die urkundlich gesicherte Deutung eines einzelnen Berufsübernamens (etwa *Richtentisch* als Berufsübername für einen Krämer im spätmittelalterlichen Regensburg) ist nicht

ohne weiteres übertragbar, sie kann lediglich als Anhaltspunkt für eine Erklärung gleichlautender Belege dienen.

Literatur:

- E. EICHLER (1976/1989), Sprachkontakte im Lichte der Onomastik. In: Beiträge zur Theorie und Geschichte der Eigennamen. (LS 30), Berlin 1976, 9-21; auch in: F. Debus/W. Seibicke (Hrsg.), Reader zur Namenkunde I. Namentheorie, GL 98-100 (1989) 377-389; hier 377.
- Regensburger Urkundenbuch, Bd. 1 (= Mon. b. 53, N. F. 7. Bd.) München 1912; hier Beilage 3 („Wundenbuch“), S. 738, S. 748, S. 760; Regensburger Urkundenbuch, Bd. 2 (= Mon. b. 54, N. F. 8. Bd.) München 1956; hier: Nr. 133, Nr. 906, Nr. 1216.
- W. WENZEL (1987), Studien zu sorbischen Personennamen. Teil 1: Systematische Darstellung. Bautzen; hier S. 26 f.

Ulrich Obst (Bonn)

Zur Artikelverwendung bei Personennamen und Personennamensyntagmen im Bulgarischen und Deutschen

Die folgenden Ausführungen beschäftigen sich mit der Frage, wie Personennamen sowie Personennamensyntagmen des Deutschen, wenn sie mit dem bestimmten Artikel versehen sind, in bulgarischen Übersetzungen wiedergegeben werden beziehungsweise wiedergegeben werden können. Unter Personennamensyntagmen sollen hierbei Verbindungen aus Adjektiv und/oder Substantiv + Personennamen verstanden werden, wobei diese Verbindungen untereinander zum Teil recht unterschiedlich sein können (s. dazu weiter unten!).

Für beide Sprachen ist die Artikelverwendung bei Eigennamen immer wieder einmal, teils mehr, teils weniger ausführlich, in den Blick genommen worden: Für das Bulgarische lassen sich vor allem verschiedene Arbeiten von Stojan STOJANOV nennen, ferner Ausführungen in MAYER 1988, 80-87, für das Deutsche möchten wir, was neuere Veröffentlichungen betrifft, auf BELLMANN 1990 verweisen, wo auf den Seiten 257-282 ein außerordentlich gründlicher Überblick darüber gegeben wird, wie in der grammatischen Tradition des Deutschen, beginnend mit CUNRADI 1808, die Artikelverwendung bei Eigennamen, speziell bei Rufnamen, unter verschiedenen Gesichtspunkten (regional/dialektal, schichtenspezifisch, emotionell/expressiv) beschrieben und bewertet wurde. Wichtig für den Artikelgebrauch bei Eigennamen sind nicht zuletzt einige Aufsätze von Odo LEYS sowie von Heinz VATER (s. das Verzeichnis „Zitierte wissenschaftliche Arbeiten“ im Anschluß an vorliegenden Aufsatz!).

Als Materialgrundlage für den folgenden Vergleich der Artikelverwendung bei Personennamen im Bulgarischen und Deutschen dienten die am Schluß des vorliegenden Aufsatzes aufgeführten Prosatexte der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts und ihre bulgarischen Übersetzungen. Hierbei wurde auf eventuelle sonstige Unstimmigkeiten der bulgarischen Übersetzungen nicht weiter eingegangen (eine Fehlübersetzung liegt unseres Erachtens zum Beispiel im Beleg (9) vor, wo mit *Wille des Ewigen* sicher ‚der Wille Gottes‘ gemeint ist, *das Ewige* also nicht als substantiviertes Neutrum hätte übersetzt werden dürfen).

In vorliegendem Beitrag soll in erster Linie die konkrete Praxis bulgarischer Übersetzer bei der Wiedergabe von deutschen Personennamen mit bestimmtem Artikel dargestellt werden. Unser Bestreben war es, aus der Fülle der zusammengekommenen Belege möglichst viele unterschiedliche Typen vorzustellen, dennoch mußte aus Platzgründen darauf verzichtet werden, die vom bulgarischen und deutschen Sprachsystem her bestehenden Möglichkeiten der Artikelverwendung bei Personennamen systematisch durchzuvariiieren und in ihrer Gesamtheit darzustellen. Ein solcher Überblick würde sich auch zumindest für das Deutsche teilweise erübrigen, da man hier zum Beispiel auf die Duden-Grammatik verweisen kann, wo S. 171f. der Artikelgebrauch bei alleinstehenden Namen sowie „bei Personennamen, die mit einem Adjektiv verbunden sind“ (ebd. S. 170) dargestellt wird und S. 210f. unter anderem die wichtigsten Kombinationen aus Artikel, Adjektiv, Substantiv und Namen aufgeführt werden. Von Interesse ist hier allerdings eine Kontrastierung mit dem Bulgarischen, so daß auch auf Syntagmen dieser Art, die man vielleicht Personennamensyntagmen nennen könnte, wenigstens kurz eingegangen werden soll:

Steht im Deutschen vor einem Personennamen ein Adjektiv, so erhält diese Verbindung gewöhnlich den bestimmten Artikel; im Bulgarischen wird in solchen Fällen gewöhnlich die artikulierte Form des Adjektivs verwendet, wie aus Beispiel (1) ersichtlich:

(1) Ja, er war der Sohn *des alten Fleck*, (Richter, Linus Fleck 9)

Da, toj beše sinät *na starija Flek*, (16)

Auch wenn mit einem Namen auf eine weibliche Person referiert wird, wird die Adjektivform mit postponiertem Artikel gebraucht:

(2) oder wenn ich *der kleinen Semmelrock* sage, (Bachmann, Malina 113)

ili pāk az da kaža *na malkata Zemelrok* (127)

So auch, wenn das Adjektiv nachgestellt ist:

(3) Paß mal auf Kleiner, ich heiße Jule. Man nennt mich so, *Jule die Flinke*. (Richter, Linus Fleck 78)

Vnimavaj, malkija, kazvam se Jule! *Jule Lovkata*, taka me naričat. (66)

Werden Eigennamen jedoch generalisiert verwendet, also wie ein Appellativum behandelt, was im Deutschen bei singularischem Gebrauch am unbestimmten Artikel erkennbar ist, so steht in der bulgarischen Übersetzung, wie nicht anders zu erwarten, die artikellose Form des Adjektivs:

(4) und fast wie ein Prinz aus dem Morgenlande, *ein richtiger Don Juan*.

(Richter, Linus Fleck 49)

i počti kato princ ot Orienta, *istinski Don Žuan*. (46)

Bei der Kombination ‚Berufsbezeichnung + Personennamen‘ kann im Deutschen der bestimmte Artikel sowohl gesetzt werden als auch fehlen, das Bulgarische scheint auch bei Fehlen des bestimmten Artikels im Deutschen die *člennata forma* des Substantivs zu bevorzugen, man vergleiche (5) und (6):

(5) an der Wohnung *des Malers Christoph Merck* vorbei, (Richter, Linus Fleck 10)

pokraj žilišteto na *chudožnika Kristof Merck*, (17)

(6) Das kleine Holzhaus, „mein Künstlerheim“ hatte es *Maler Merck* genannt, (Richter, Linus Fleck 10)

Malkata dārvena kāšta – „moja chudožestven dom“ ja beše narekal *živopiscāt Merck* – (17)

Eine größere Vielfalt der Gesamtstrukturen ergibt sich bei der bulgarischen Übersetzung von komplizierteren Berufsbezeichnungen des Deutschen, etwa in (7):

(7) „Mein Sohn“, sagte *der preußische Kriegsgerichtsrat Karl Friedrich Fleck* (Richter, Linus Fleck 7)

– Sine – kaza *pruskijat voenen šādeben šāvetnik Karl Fridrich Flek* (15)

Zweifache Wiedergabemöglichkeit findet sich für das deutsche *Oberstudiendirektor* :

(8) Hatte *der Oberstudiendirektor Knass* nicht gesagt, sie seien noch Halbaffen, ...? (Richter, Linus Fleck 14)

Ne beše li kazal *direktorāt na gimnazijata Knas*, če te ša ošte polumajmuni, ...? (20)

Neben dieser etwas umständlichen Wiedergabe findet sich auch folgende, sicher elegantere Lösung, die in der Übersetzung des Romans auch deutlich häufiger vorkommt:

(9) oder, wie *Oberstudiendirektor Knass* es genannt hätte, der Wille des Ewigen. (Richter, Linus Fleck 14f.)

ili, kakto bi go narekal *gimnazialnijat direktor Knas*, voljata na iskonoto. (20)

(10) und Linus wunderte sich, woher *Oberstudiendirektor Knass* so schnell die vielen Laken genommen hatte. (Richter, Linus Fleck 15)

i Linus se čudeše otkāde *gimnazialnijat direktor Knas* beše vzel taka bārzo tolkova mnogo čaršafi. (21)

- (11) er selbst kenne nur einen, und das sei *der Oberstudiendirektor Knass*,
 (Richter, Linus Fleck 21)
 samijat Linus poznaval samo edin i toj bil *gimnazialnijat direktor Knas*
 – (25)

Die Belege (8) und (11) einerseits sowie (9) und (10) andererseits zeigen nicht zuletzt wieder, daß im Deutschen bei der Wahl des bestimmten Artikels eine zumindest relative Freiheit besteht, das Bulgarische hingegen stets die Formen mit Artikel verwendet.

Ohne weiteres könnte noch eine größere Zahl von anderen Kombinationen aus Titel/Berufsbezeichnung/sonstiger Kennzeichnung + Personennamen herangezogen werden, doch mögen die angeführten Beispiele aus Raumgründen hier genügen. Wir wollen uns statt dessen Personennamen ohne einen der genannten appellativischen Zusätze zuwenden. Hier zeigt ein Vergleich des Artikelgebrauchs im Bulgarischen und Deutschen, daß sowohl im Singular als auch im Plural Unterschiede bestehen: Während im Deutschen in beiden Numeri der bestimmte Artikel möglich ist, kann er im Bulgarischen im Singular demgegenüber in der Regel nicht gesetzt werden. Ausnahmen finden sich nur unter sehr speziellen Bedingungen, nämlich bei Rufnamen mit bestimmten deminutiven Suffixen, worauf hier nicht weiter eingegangen werden soll.

Im folgenden soll dargestellt werden, wie ein bulgarischer Übersetzer in sonstigen Fällen verfährt beziehungsweise verfahren kann. Der Trivialfall, daß der bestimmte Artikel des Deutschen in Verbindung mit einem Personennamen nicht übersetzt wird, soll durch Beispiele hier nicht weiter illustriert werden. Wir wenden uns statt dessen gleich den interessanteren Fällen zu.

Da Eigennamen im heutigen Deutsch nicht mehr in allen Kasus Flexionsendungen haben, kann der bestimmte Artikel sowohl bei bloßem Rufnamen, bei bloßem Familiennamen als auch bei gemeinsamem Auftreten von Rufname und Familienname zur Verdeutlichung des Kasus (oft bei gleichzeitiger Angabe von Genus und/oder Numerus) herangezogen werden, dies ungeachtet der – ansonsten völlig berechtigten – Kritik, die in VATER 1968 an der These geübt wird, die Anzeige von Genus, Numerus und Kasus sei **die** Hauptfunktion oder **eine** der Hauptfunktionen der Artikel des Deutschen.

Im maskulinen Singular ist der bestimmte Artikel in allen drei Gebrauchsweisen der Personennamen, also bei alleinigem Rufnamen, alleinigem Familiennamen und in der Kombination Rufname + Familienname, fakultativ, im Plural ferner bei alleinstehenden Familiennamen. Be-

reits die Lektüre des verhältnismäßig begrenzten Korpus der herangezogenen deutschen Texte hat jedoch ergeben, daß von der Möglichkeit der Artikelsetzung in den erwähnten Fällen immer wieder gern Gebrauch gemacht wird. Besonders auffällig ist die Artikelverwendung bei maskulinen Personennamen im Singular in Böll, *Ende einer Dienstfahrt*; in der bulgarischen Übersetzung findet sich hier, wie nicht anders zu erwarten, im Nominativ und Akkusativ meist der bloße Name, im Genitiv und Dativ die Präposition *na* + Name; die Präposition dient in solchen Fällen natürlich in keiner Weise als Artikelersatz, sondern nur der Kasusmarkierung. Zu den bulgarischen Übersetzungen ist jedoch generell zu sagen, daß vielfach nicht kasuskonform übersetzt wurde, so vor allem nicht beim Dativ und Akkusativ, so daß zum Beispiel einem deutschen Eigennamen im Dativ oder Akkusativ nicht immer auch ein Dativ beziehungsweise Akkusativ im Bulgarischen entspricht. Dies liegt einfach daran, daß der Übersetzer für den betreffenden Satz insgesamt ein anderes Verb oder eine andere Konstruktion benutzt hat. Bei Genitivsyntagmen fanden sich derartige Abweichungen hingegen kaum; als Beispiel für ein Genitivsyntagma vergleiche man (12):

- (12) im Sprachgebrauch *des Hermes* (Böll, *Ende einer Dienstfahrt* 94)
v rečnika *na Chermes* (64)

Im folgenden Beleg (13) steht der deutsche Familienname mit Artikel im Dativ, in der bulgarischen Übersetzung steht eine Konstruktion mit Nominativ:

- (13) Auch *dem Brehzel*, ..., schien für ein solches Vergehen mindestens ein Schöffengericht, ..., zuständig. (Böll, *Ende einer Dienstfahrt* 9)
Brezel, ..., smjataše šašto, če podobno preštaplenie bi trjabvalo da se razgleda ot säd säs sädebni zasedateli, ... (7)

Die Übersetzung eines deutschen Familiennamens mit Artikel im Akkusativ durch eine präpositionale Konstruktion im Bulgarischen zeigt Beleg (14):

- (14) Inzwischen hatte die *Hermes den Kugl-Egger* ... auf seinen Reinfall mit der Seiffert angesprochen (Böll, *Ende einer Dienstfahrt* 99)
Prez tova vreme gospoža Chermes ... zagovori s *Kugl-Eger* za provala mu säs Zajfert (67)

Wird in den zitierten und in zahlreichen weiteren Fällen der deutsche Artikel überhaupt nicht übersetzt, so kann er unter bestimmten Bedingungen, etwa zum Ausdruck einer stärkeren Hervorhebung, auch durch ein

Demonstrativpronomen wiedergegeben werden; ein Beispiel für die Expressivität des bestimmten Artikels bei Personennamen im Deutschen ist (15); hier wird die Expressivität zudem noch durch das umgangssprachliche *drinhängen* bekräftigt:

- (15) doch wenn Sie einmal so drinhängen wie *der Johann Gruhl*, (Böll, Ende einer Dienstreise 68)
ako vie chlätnete njakoga taka, kaktó *tozi Jochan Grul*, (46)

Der Normalfall ist allerdings, daß das bulgarische Demonstrativpronomen dann gebraucht wird, wenn auch der deutsche Text ein Demonstrativpronomen aufweist:

- (16) so kommt *diesem Mühlbauer* doch das Verdienst zu, (Bachmann, Malina 89)
na tozi Mjlbauer ne bi moglo da mu se otreče, (102)

Ist der bestimmte Artikel bei maskulinen Personennamen sowohl in syntaktischer als auch in pragmatischer Hinsicht im Allgemeinen nicht unbedingt erforderlich, so gibt es bei den femininen Personennamen zwei grundsätzlich verschiedene Fälle: Bei alleinstehenden femininen Rufnamen und in der Verbindung ‚femininer Rufname + Familienname‘ ist der bestimmte Artikel weglaßbar beziehungsweise zwecks Kasusmarkierung durch andere sprachliche Mittel unter Umständen ersetzbar, zum Beispiel durch *von* + Dativ anstelle des Genitivs; verzichtbar ist der bestimmte Artikel hier, weil durch den Rufnamen das Geschlecht der Namensträgerin eindeutig gekennzeichnet ist.

Ein Zwang zum bestimmten Artikel ergibt sich jedoch dann, wenn auf eine weibliche Person nur mit dem Familiennamen referiert wird. Gleichzeitig ist hiermit oft eine bestimmte Konnotation verbunden, die in Abhängigkeit von verschiedenen Faktoren (zum Beispiel vom Bekanntheits- oder Berühmtheitsgrad) entweder positiv oder negativ sein kann, man vergleiche *die Callas* gegenüber *die Müller*, wobei wir hier auf weitere Einzelheiten nicht eingehen möchten. Wir wenden uns vielmehr direkt der Frage zu, wie ein bulgarischer Übersetzer die Probleme löst, die mit der Wiedergabe von artikulierte femininen Familiennamen ohne Rufnamen im Bulgarischen verbunden sind.

Eine häufig praktizierte Lösung ist, den bestimmten Artikel durch *gospoža* ‚Frau‘ zu ersetzen, wie Beispiel (17) zeigt:

- (17) *die Hermes* bestätigte das (Böll, Ende einer Dienstreise 9)
Gospoža Chermes potvǎrdi tova (7)

Ist die genannte Person unverheiratet, kann natürlich auch *gospožica* ‚Fräulein‘ verwendet werden, wie in (18):

(18) Zwischen Schroer und *der Hall* bestanden vertraute, fast freundschaftliche Beziehungen (Böll, Ende einer Dienstfahrt 190)

Meždu Šr'or i *gospožica Chal* šaštestvuvacha blizki, počti prijatelski otnošenija, (129)

Eine weitere Möglichkeit ist die Verwendung von femininem Rufnamen + Familiennamen anstelle der Verbindung von bestimmtem Artikel + Familienname im Deutschen:

(19) – und sie blickte *die Hall* dabei fast anerkennend an – (Böll, Ende einer Dienstfahrt 191)

– pri tova tja izgleda *Agnes Chal* počti s važchištenie – (130)

Auch kommt es vor, daß das deutsche Syntagma ‚bestimmter Artikel + Familienname‘ lediglich durch den Rufnamen wiedergegeben wird wie in (20):

(20) weil er die Schwängerung *der Schmitz* zu leicht nehme (Böll, Ende einer Dienstfahrt 193)

zaštoto gledal leko na zabremenjavaneto na *Eva* (131)

Sofern in einem Text ohnehin nur eine einzige Person mit einem bestimmten Familiennamen vorkommt, könnte im Deutschen, obwohl diese Person weiblich ist, theoretisch auf die Angabe der Geschlechtszugehörigkeit durch den Artikel verzichtet werden. Demzufolge genügt dann auch in der bulgarischen Übersetzung der alleinstehende Familienname, man vergleiche (21):

(21) flehend, ..., bat die Schroer darum, *die Hall* möge doch ihren ganzen „nicht geringen Einfluß“ ... geltend machen, (Böll, Ende einer Dienstfahrt 191)

Umolitelno, ... *gospoža Šr'or* pomoli *Chal* da upražni cjaloto si vlijanie, (130)

Eine weitere Person namens *Hall* gibt es in *Ende einer Dienstfahrt* nicht. Ähnlich auch schon im Beleg (14): „seinen Reinfall mit *der Seiffert* / provala mu säs *Zajfert*“: Eine weitere Person mit diesem Familiennamen kommt in der Erzählung ebenfalls nicht vor.

Auf die Kenntlichmachung der Tatsache, daß die namentragende Person weiblich ist, glaubte der bulgarische Übersetzer offensichtlich auch im folgenden Fall verzichten zu können, wo die betreffende Person im

unmittelbar vorhergehenden Kontext durch Nennung des Vornamens als weiblich ausgewiesen ist:

(22) aber es handelte sich in dem Bericht gar nicht um ihn, sondern in der Hauptsache ging es um das Begräbnis *der Maria Malina*, [...]. Unter den Trauergästen habe sich der Bruder *der Malina* befunden, (Bachmann, Malina 16)

kato v sãobštenieto vsãstnost izobšto ne stavaše дума за него, a glavno за pogrebenieto на *Marija Malina* – [...]. Sred opeãalenite e bil i bratãt на *Malina*, (22)

Ein solcher Verzicht scheint uns in der bulgarischen Übersetzung im vorliegenden Fall jedoch insofern problematisch zu sein, als ein bulgarischer Leser das zweite Vorkommen von *Malina* theoretisch ja auch auf einen Bruder von Herrn Malina beziehen könnte, dies um so mehr, als Herr Malina in dem Roman fast ausschließlich nur *Malina* genannt wird, also ohne jeglichen weiteren Zusatz, was in der bulgarischen Übersetzung völlig erwartungsgemãß dann auch so übernommen wird.

Für deutsche Familiennamensyntaxmen mit femininem bestimmtem Artikel finden sich im Bulgarischen auch rein appellativische Wiedergaben; das Appellativum bezeichnet dabei in der Regel eine aus dem Roman oder der Erzãhlung sich ergebende Eigenschaft der Namenstrãgerin; dies kann eine dauernde Eigenschaft sein, wie im Beispiel (23):

(23) Mit resoluter Herzlichkeit nahm *die Hermes* die Kugl-Egger sozusagen im Sturm, (Böll, Ende einer Dienstfahrt 94)

Rešitelno i energično *sãprugata na advokata* prevze Kugl-Eger, taka da se kaže, s pristãp: (64)

Das Appellativum kann darüber hinaus auch eine aus der gerade geschilderten Situation hervorgehende Eigenschaft der Namenstrãgerin zum Ausdruck bringen wie *gostenka* ‚weibl. Gast‘ im Beleg (24):

(24) von den neuesten Komplikationen wisse sie ja wohl schon; als *die Hall* das verneinte, ... (Böll, Ende einer Dienstfahrt 191)

Sigurno Agnes znae veãe poslednoto sãbitie? Kogato *gostenkata* ã otvãrna, ãe ne e ãula, ... (130)

Eine ähnhch breite Palette von Übersetzungsmöglichkeiten wie beim artikulierten femininen Familiennamen wurde auch bei den bulgarischen Übersetzungen der pluralischen Familiennamen mit bestimmtem Artikel festgestellt. Zwar hat das Bulgarische bei pluralischen Familiennamen

durchaus die Möglichkeit, an die Pluralendung noch den bestimmten Artikel anzufügen, doch fällt in den herangezogenen Texten auf, daß der jeweilige bulgarische Übersetzer beziehungsweise die Übersetzerin eine Pluralisierung des Familiennamens oft vermeidet. Die Pluralität von Trägern ein und desselben Familiennamens wird statt dessen unter anderem immer wieder gern mit dem Appellativum *semejstvo* ‚Familie‘ + Familienname ausgedrückt, so zum Beispiel in (25):

- (25) Und morgen kommen also die Wantschuras, (Bachmann, Malina 158)
 A utre pristiga i *semejstvo Vančura*, (174)

In vielen Fällen erscheint der pluralische Familienname des Deutschen in der bulgarischen Übersetzung ohne jeglichen appellativischen Zusatz und auch ohne Pluralendung, so findet sich der im Beleg (25) mit *semejstvo* versehene Familienname *Wantschura* auch alleinstehend, man vergleiche Beispiel (26):

- (26) Aber nun sind *die Wantschuras* eben doch da, (Bachmann, Malina 159)
 No eto če *Vančura* są vsaštnost tuk, (175)

In derselben Übersetzung erhalten manche pluralische Familiennamen jedoch auch die bulgarische Pluralendung *-ovi*, etwa in (27):

- (27) Bei *den Mandls*, (Bachmann, Malina 160)
 Pri *Mandlovi*, (176)

Gleich beide Möglichkeiten, Familienname mit und ohne morphologische Kennzeichnung des Plurals, bietet Beleg (28):

- (28) die glauben wirklich, die Baby sei mit *den Kinskys* verwandt und auch mit ihnen, *den Altenwyls*, (Bachmann, Malina 158)
 te naistina vjarvat, če Bejbi e rodnina s *Kinski*, a šašto i s tjach, s *Altenvilovi*, (174f.)

Das Fehlen von *-ovi* bei *Kinsky* wie auch schon vorher beim Namen *Wantschura* ist unter anderem sicher auch darauf zurückzuführen, daß diese Namen auf einen Vokal enden.

Neben *-ovi* findet sich des weiteren die Pluralendung *-ovci*, wobei der pejorative Kontext im Beleg (29) nicht zu übersehen ist:

- (29) Da *die Hall-*, *die Hollweg-* und *die Schorfmeute* das Testament anfechten würden, (Böll, Ende einer Dienstfahrt 189)
 Tāj kato cjalata *banda na Chalovci*, *Cholvegovci* i *Šorfovci* šteše da osporva zaveštaniето, (129)

Erwähnenswert ist in diesem Zusammenhang, daß *-ovci* sich auch dann findet, wenn der pluralische Personennamen – bei ebenfalls pejorativem Gebrauch – nicht auf mehrere Mitglieder ein und derselben Familie beziehungsweise Sippe referiert, sondern als Appellativum verwendet wird:

(30) und die Nießburg als *Michael Kohlhaase* der deutschen Politik bezeichnete. (Richter, Linus Fleck 237)

i koito Nisburg naricaše *michaelkolchasovci* na nemskata politika. (180)

Schließlich haben wir auch bei pluralischen Familiennamen bulgarische Wiedergaben mit einem Appellativum, so etwa in (31):

(31) und der Direktor der Schule hatte *den Wengers* trocken mitgeteilt, daß Thérèse die Matura nie schaffen würde. (Andersch, Tochter 58)

i direktorăt na učilišteto be săobštıl sucho *na roditelite i*, če Terez nikoga njama da si vzeme maturata. (238)

Ziel der vorangegangenen Ausführungen war vor allem, die Hauptgründe für die Schwierigkeiten des Bulgarischen bei der Wiedergabe von deutschen Personennamen mit bestimmtem Artikel sowie die wichtigsten Lösungen beziehungsweise Lösungsversuche des Bulgarischen aufzuzeigen. Die wenigen Beispiele, die im Rahmen dieses Beitrages angeführt werden konnten, haben sicher schon gezeigt, daß ein bulgarischer Übersetzer / eine bulgarische Übersetzerin vor allem bei den femininen Familiennamen mit bestimmtem Artikel und bei den pluralischen Familiennamen insgesamt eine größere Zahl von heterogenen Möglichkeiten ausnutzen kann. Folgende Fragen sind hierbei von vorrangigem systematischem Interesse: Inwieweit werden in der bulgarischen Übersetzung Stillage und Konnotationen der deutschen Personennamensyntagmen erhalten, inwieweit gehen sie verloren? Lassen sich die Bedingungen, unter denen ein femininer Familienname mit bestimmtem Artikel oder ein pluralischer Familienname mit oder ohne Artikel gerade so und nicht anders übersetzt wird, präzisieren und generalisieren? Ist jeweils nur eine bestimmte Übersetzung die gerade angemessenste oder sind die verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten weitgehend äquivalent? Und, dies nur die pluralischen Familiennamen betreffend: Lassen sich für eine bestimmte Wiedergabe von Familiennamen im Plural phonetische und/oder morphologische Gründe ermitteln und systematisieren? Zur Beantwortung dieser Fragen müßten sowohl weit mehr Übersetzungsbeispiele als auch Beispiele aus bulgarischen Originaltexten herangezogen werden, des weiteren sollten, vor allem zur Ermittlung alternativer Übersetzungsmöglichkeiten, bulgarische

Muttersprachler befragt werden. Die vorangegangene Darstellung will nur als erste Anregung zu weiteren Untersuchungen der umrissenen Problematik verstanden werden.

Zitierte wissenschaftliche Arbeiten:

- G. BELLMANN, Pronomen und Korrektur. Zur Pragmalinguistik der persönlichen Referenzformen, Berlin – New York 1990.
- J. G. CUNRADI, Die deutsche sich selbst erklärende Sprachlehre für Jünglinge oder Anweisung über unsere Muttersprache vernünftig nachzudenken und ihren Bau kennen zu lernen, Nürnberg 1808.
- Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 3., neu bearb. u. erw. Aufl., bearb. v. P. GREBE unter Mitwirkung v. H. GIPPER et al., Mannheim – Wien – Zürich 1973 (=Duden Bd. 4).
- O. LEYS, Zur Funktion des Artikels beim Eigennamen. In: *Onomastica Slavogermanica III* (1967), S. 21 - 26.
- DERS., Indefinite eigennamen. In: *Naamkunde 17* (1985) S. 208 - 213.
- DERS., Zur indefiniten und definiten Verwendung von Eigennamen. In: F. DEBUS, W. SEIBICKE (Hrsg.), *Reader zur Namenkunde I. Namentheorie*. Hildesheim – Zürich – New York 1989 (= *Germanistische Linguistik* 98-100) S. 273-280.
- G. L. MAYER, *The Definite Article in Contemporary Standard Bulgarian*. Berlin 1988.
- ST. STOJANOV, *Gramatika na bälgarski knižoven ezik*, Sofija 1964, S. 220-224.
- DERS., *Členuvane na imenata v bälgarskija ezik*, Sofija 1965, S. 44-50.
- DERS. in: *Gramatika na sävremennija bälgarski knižoven ezik*. Tom II: *Morfologija*, Sofija 1983, S. 123-127.
- H. VATER, *Eigennamen und Gattungsbezeichnungen. Versuch einer Abgrenzung*. In: *Muttersprache 75* (1965) S. 207-213.
- DERS., *Zum deutschen Artikel*. In: *Biuletyn Fonograficzny/Bulletin Phonographique IX* (1968) S. 57-68.

Zitierte deutsche Texte und ihre bulgarischen Übersetzungen:

(In Klammern wird nach jedem deutschen Beleg Autor und Titel angegeben, danach die Seitenzahl, nach dem entsprechenden bulgarischen Beleg nur die Seitenzahl):

- A. ANDERSCH, *Tochter*. In: DERS., *Mein Verschwinden in Providence*. Neun neue Erzählungen. Zürich 1971, S. 49-91/bulg.: *Dästerjata*. In: A. ANDERŠ, *Diana i sviračät na flejta*, Sofija 1988, S. 233-257.
- I. BACHMANN, *Malina*. Roman. Frankfurt/M. 1971/bulg.: I. BACHMAN, *Malina*, Sofija 1985.
- H. BÖLL, *Ende einer Dienstreise*. Erzählung. Köln – Berlin 1966/bulg.: CH. B'OL, *Taka zavärši edna komandirovka*. Povest, Plovdiv 1971.
- H. W. RICHTER, *Linus Fleck oder der Verlust der Würde*, Wien – München – Basel 1959/bulg.: CH. V. RICHTER, *Linus Flek ili zagubvane na dostojnstvoto*, Sofija 1969.

Jürgen Udolph (Göttingen)

Südniedersächsische Ortsnamen¹

Vor mehr als zwanzig Jahren traf ich Ernst Eichler hier in Leipzig zum ersten Mal. Sein Interesse für meine damaligen Versuche und seine aufmunternden Bemerkungen haben mir damals und auch später nicht selten geholfen. Meinen Dank für sein Interesse möchte ich mit einem kleinen Beitrag aus einem auch für mich neuen Arbeitsgebiet verbinden, aus einem Bereich, der auch für Sachsen und die übrigen Länder Mitteldeutschlands wichtig sein könnte: es handelt sich um Niedersachsen, einem der Altsiedelgebiete derjenigen Menschen, die später im Zuge der deutschen Ostkolonisation den Weg in eine neue Heimat östlich der Elbe gefunden haben. An einem der drei Namen, die ich heute behandeln möchte, wird dieses ganz deutlich werden.

Seit einigen Jahren versuchen wir in Göttingen², auf namenkundlichem Gebiet eine Lücke zwischen Schleswig-Holstein, Brandenburg, Thüringen, Hessen, Westfalen und den Niederlanden zu schließen. Während in den genannten Ländern die Aufarbeitung der Ortsnamen zum Teil schon weit fortgeschritten ist, fehlt es im Bereich zwischen holländischer Grenze und Altmark einerseits, und Elbe und Mittelgebirgsraum andererseits, nämlich in Niedersachsen, an brauchbaren Untersuchungen. Erst vor wenigen Monaten erschien die erste fundierte Untersuchung³ der Siedlungs-namen eines niedersächsischen Kreises: es ist die Untersuchung von Wolfgang LAUR über die Ortsnamen in Schaumburg⁴.

Daher war es an der Zeit, den Versuch zu unternehmen, diese Lücke zu schließen und die Arbeit an einem *Historischen Ortsnamenbuch von Niedersachsen* aufzunehmen. Sozusagen aus der Werkstatt heraus möchte ich drei südniedersächsische Ortsnamen vorstellen, die in ganz unterschiedlicher Weise Beziehungen nach Osten und Südosten besitzen und daher auch für andere Namenkundler von Interesse sein könnten.

1.) *Echte*. Aus den bisher zusammengetragenen Belegen biete ich hier nur eine Auswahl. In späterer Zeit gibt es kaum noch Schwankungen. Man vergleiche: 8./9. Jahrhundert (Abschrift 12. Jahrhundert) *Ethi*⁵, a. 973 *in loco Ehte*⁶, um a. 979 *Ehte*⁷, um a. 1024 *in Hechti suum predium*⁸, a. 1191 (Abschrift 14. Jahrhundert) *in Echte*⁹, a. 1210 *in Echthe*¹⁰, a. 1218 *in Ech-te*¹¹, a. 1240 *in Hechte*¹², a. 1273 *in villa Echte*¹³, um a. 1241 (Abschrift a. 1705) *Hechte*¹⁴, a. 1273 *in villa ecthe*¹⁵, a. 1273 (Abschrift a. 1705) *in villa*

*Echte*¹⁶, a. 1290 *Echte*, a. 1321 *Eichthe*, a. 1334 *Echte* (Familiennamen)¹⁷, a. 1338 *Eylbertus de Echte*; *Johannes de Echte*; *Bruninghus de Echte*; *Hernricus Doleator de Echte*¹⁸, a. 1340 *dat Dorp to Echte*¹⁹, um a. 1348 *Detmar de Echte*²⁰, a. 1351 *in campis Echte situm*²¹, a. 1364 *Meyger Henric de Echte*; *Helwich de Echte*²², 1365 *Tyle ... de Echte*²³, und so weiter²⁴, mundartlich (a. 1951) *echtë(n)*²⁵.

Der erste Beleg ist nach allgemeiner Ansicht nicht zu belasten, da die Schreibung eine Metathese aufweist, die sprachlich nicht erklärt werden kann. Auszugehen ist von *E(c)hti* mit späterer Abschwächung zu auslautendem *-e*. Die weitere Entwicklung zeigt keine wesentlichen Veränderungen.

Die bisherigen Deutungsversuche sehen einen verwandten Namen in *Echt* in der Provinz Limburg, a. 950 *Ehti*, a. 966 *Ehti*, a. 1087 *Ehta*²⁶. Nach W. FLECHSIG²⁷ liegt der Ort *Echte* an der Aue, so daß von einem alten Flußnamen ausgegangen werden könnte. Nach R. MÖLLER²⁸ liegt – wie von anderer Seite gelegentlich vermutet wurde – keine Bildung mit dem Suffix *-ithi-* vor, sondern das stammauslautende *-k-* stand direkt vor einem Dentialsuffix, wodurch Spirantisierung hervorgerufen wurde. Das auslautende *-i* könne weiter als *-j-*Ableitung eines ursprünglichen Fußnamens interpretiert werden. Möglich ist nach R. MÖLLER²⁹ ein Flußname zur Wurzel **ag-*, wie etwa in der *Ake*, rechter Nebenfluß der Saale im ehemaligen Kreis Alfeld (Niedersachsen), weiter in *Acht*, Flußname bei Mayen, a. 931-956 *Akeda*, *Ekeda*. Er sieht zusammenfassend in *Echte* „germ. **akpō* für den Flußnamen“, das „durch *j-*-Suffix (**akpī*) zur Benennung der an diesem Fluß liegenden Siedlung“³⁰ geworden ist.

Eine kritische Durchsicht der bisherigen Vorschläge führt meines Erachtens dahin, daß als Ausgangspunkt die Form *Ehti* anzusetzen ist. Der Vergleich mit *Echt* (Limburg) scheint zuzutreffen. Eine *-ithi-*-Bildung kommt nicht in Betracht, sondern nur ein direkt an *-h-* angetretenes Dentialsuffix. Der Vergleich mit dem Fußnamen *Acht* bei Mayen überzeugt meines Erachtens aber nicht, da dort noch kurz vor a. 1000 *-k-* (*Akeda*, *Ekeda*) belegt ist.

Zur lautlichen Seite ist zu bemerken: offenbar liegt eine Parallele wie in dem indogermanischen Ansatz **reġ-* in got. *rikan* gegenüber **reġ-t-* (zum Beispiel in lateinisch *rectus* gegenüber gotisch *rahts*) vor. Lautlich wäre also ein Ansatz **Agtjō-* gut möglich. Nach R. MÖLLERS Deutung ist von einem Teilabschnittsnamen der Aue oder aber einem alten, verschwundenen Namen dieses Flusses auszugehen. Das wäre an und für sich möglich, wenn nicht das heutige Dorf samt der Kirche (die sich am Rande des Dorfes befindet) mehr als einen halben Kilometer von der Aue ent-

fernt liegen und Ackerland das Dorf von dem Gewässer trennen würde. Daher möchte ich einen anderen Vorschlag machen.

W.P. SCHMID hat in einem Beitrag³¹ griechisch ἀκτῆ „Felsufer, Felsküste“ behandelt und als -t-Ableitung zum idg. Wasserwort um lat. *aqua* gestellt. Damit sind bildungsmäßig aus dem germanischen Bereich zu vergleichen: *Seck-ach* - *Sech-ta*³², *Afte* bei Paderborn und andere mehr. Hier kann meines Erachtens *Echte* < **Ah-tjō* gut angefügt und als „Ort am Wasser“ aufgefaßt werden.

2.) *Hamelspringe*. Ganz anders gelagert ist der zweite Name, den ich ansprechen möchte. Es handelt sich um den leicht zu deutenden Ortsnamen *Hamelspringe* westlich Bad Münden im Kreis Hameln-Pyrmont. Die alten Belege wie auch die Tatsache, daß in der Nähe die Hamel ihre Quelle hat, erlauben eine sichere Deutung. Ich biete im folgenden nur eine Auswahl der einschlägigen Belege, es gibt kaum Schwankungen in der historischen Überlieferung: a. 1180 *Conradus de Hamelspringe*³³, a. 1219 *Conradus de Hamelspringe*³⁴, a. 1223 *Conradus de Hamelspringe*³⁵, (um a. 1223) *Conradus de Hamelspringe*³⁶, a. 1238 *Conrado de Hamelspringe*³⁷, a. 1239 *Conradus de Hamelspringe*³⁸, a. 1241 *Conradus de Hamelspringe*³⁹, a. 1242 *Cunrado de hamespringe* (!)⁴⁰, (a. 1242 - a. 1263) *Conradus de hamelspringe*⁴¹, a. 1244 *Conradus nobilis de Hamelspringe*; im Original steht: *Hamelsprige*⁴², a. 1244 *Conrado de Hamelspringe*⁴³, a. 1245 *Conradus de hamelspringe*⁴⁴, 1252 *C. nobilis de Hamelspringe*⁴⁵, um a. 1300 *in hamelspringe*⁴⁶, a. 1306 *in hamelspringe*⁴⁷, a. 1306 *to Hamel-Springh*⁴⁸.

Dieser leicht zu durchschauende Name weckt jedoch in einem ganz anderen Zusammenhang das Interesse des Onomasten wie das des Historikers: er begegnet nämlich leicht abgewandelt als *Hammelspring* bei Zehdenick in der Uckermark wieder. Als ältester Beleg erscheint zwar 1375 *Havelspringe*⁴⁹, aber schon 1438 als *Hamelspringe*⁵⁰, zudem liegt die Havel etliche Kilometer entfernt und spielt für den Namen des Ortes keine Rolle⁵¹. Auch ist die Quelle der Havel natürlich an einem ganz anderen Ort zu suchen. Die Übertragung des Ortsnamens darf nach L. ENDERS und anderen⁵² als gesichert bezeichnet werden.

Diese an und für sich nicht sehr aufregende Erscheinung, deren Ursache der deutschen Ostkolonisation zuzuschreiben ist, läßt sich aber mit einer weltweit bekannten Geschichte in Verbindung bringen: der bekannten Rattenfängersage von Hameln. Ausführlich hat sich damit unter anderem Hans DOBBERTIN⁵³ beschäftigt und darin einen Hinweis auf den mutmaßlichen Weg der Aussiedler gesehen.

Diese These hat aber nicht nur Anhänger gefunden. Verbreiteter ist die Ansicht⁵⁴, daß der Auszug nach Mähren erfolgt sei. Als Grundlage dieser Annahme darf eine Würzburger Dissertation von Wolfgang WANN⁵⁵ angesehen werden. Mir fehlt hier die Zeit, in allen Einzelheiten auf diese Untersuchung einzugehen; eine gute Zusammenfassung bietet aber H. SPANUTH⁵⁶. Für unsere Fragen heißt es bei diesem⁵⁷: „Ich bin davon überzeugt, daß er [Wann, J.U.] ... den Nachweis erbracht hat, daß die mittelalterliche Besiedlung seiner Heimat, des Gebietes des alten Bistums Olmütz, durch Kolonisten aus unserem engeren Heimatgebiet, darunter auch der Stadt Hameln, erfolgt ist. Darüber hinaus hat er es nach meiner Überzeugung bis zu einem an Gewißheit grenzenden Grade wahrscheinlich gemacht, daß der Hamelner Anteil an dieser kolonisatorischen Leistung den Ursprung der alten Ortssage vom ‚Exodus Hamelensis‘, dem ‚Auszug der hämelschen Kinder‘, bildet ...“. Er hat weiter nach SPANUTH „den Nachweis geführt, daß die deutsche Besiedlung seiner mährischen Heimat im letzten Drittel des 13. Jahrhunderts durch den damaligen Bischof von Olmütz, einen Grafen Bruno von Schaumburg, und seinen Nachfolgern auf Veranlassung des böhmischen Königs Ottokar durchgeführt worden ist, dessen vertrauter Ratgeber Bruno war ...“. „Diese Tatsache beweist WANN ... vor allem durch den Nachweis der gleichen Geschlechternamen im Heimatgebiet wie im Siedlungslande“⁵⁸. Den Namenkundler betreffen ferner vor allem folgende Passagen⁵⁹: „Die stärksten Beweise ... gewinnt er ... auf rein historischem Wege. In mühsamer Arbeit hat er aus Urkunden seiner alten Heimat eine große Zahl von Bürgernamen gesammelt, die gleichzeitig in Alt-Hamelner Quellen bezeugt sind, darunter so charakteristische und wenig häufige Namen wie *Leist*, *Rike*, *Fargel*, *Hake*, *Ketteler* u.a. Diese Reihen wiegen umso schwerer, als bürgerliche Familiennamen damals erst aufkamen und überdies nur ein Bruchteil von ihnen in den stark dezimierten Urkunden der Stadt Hameln überhaupt vorkommt. – Selbst den Namen einer Siedlung, der aus dem der Stadt *Hameln* abgeleitet ist, hat Wann festgestellt, das inzwischen wüst gewordene *Hamelingow* (-*kow*), bei dem das Stammwort *Hamel* durch die eine Siedlung bezeichnende Silbe *-ing* und überdies durch das gleichbedeutende slawische *-ow* erweitert ist. Hamelner Herkunft beweisen auch die Familiennamen *Hamlinus*, *Hämpler* und *Hamel*“.

Mit diesen Sätzen wird die Argumentation endgültig in die Hände des Namenforschers, und zwar in die eines Onomasten mit slavistischen Kenntnissen, übergeben. Schon ein erster Blick in das Standardwerk der mährischen Ortsnamenforschung⁶⁰ zeigt die Unhaltbarkeit des Ortsnamenvergleichs. *Hamlikov*, inzwischen wüst, ist überliefert 1385 *Hamlicov*, 1407

in *Hamlyko*, 1347 *Hamlinkow*, 1511 *Hamakow* (!)⁶¹. Ein Suffix *-ing-* ist nirgends erkennbar, so daß die Herausgeber des mährischen Ortsnamenbuches mit Recht Anschluß an einen Personennamen *Hamlík* suchen, in dem eine Ableitung von dt. *Hammel* vorliegen dürfte. W. WANN hat willkürlich eine Form *Hamelingow* angesetzt, die durch nichts zu beweisen ist.

Ebenso verfehlt ist die Ansicht von W. WANN⁶², der ON. *Bruntál* bei Troppau sei „später umbenannt in *Freudenthal*“ und „nach dem Bischof Bruno benannt“. Aus dem dem erwähnten Band von L. HOSÁK und R. ŠRÁMEK wird klar, daß der alte Name des Ortes nicht *Bruntál* gewesen ist, sondern *Freudental*, zum andern heißt es dort knapp: „Rovněž nelze v místní jméně hledat osobní jméno olomouckého biskupa Bruna ze Schauenburku“⁶³.

Ich will und kann hier nicht näher auf die weiteren Argumente von Wolfgang WANN eingehen⁶⁴. Ich will auch gar nicht bestreiten, daß es Verbindungen zwischen Mähren und dem Weserbergland gibt, aber ohne Frage besteht die sicherste Namengleichung zwischen *Hamelspringe* bei Hameln und *Hammelspring* in der Uckermark. Nimmt man dann noch aus H. DOBBERTINS Quellensammlung⁶⁵ die aufgestellte Zeittafel zur Geschichte Hamelns bis 1300 zur Hilfe, so finden sich dort zu den Beziehungen zwischen Hameln und Brandenburg und Pommern auf der einen Seite und Mähren auf der anderen Seite folgende Einträge:

„1274: Der Hamelner Junggraf Otto von Everstein wird in Pommern mit der Grafschaft Naugard (zwischen Rothenfier, Fanger und Piepenburg gelegen) belehnt ... 1281: Bischof Bruno von Olmütz, Bruder des Grafen Adolf IV. von Schaumburg-Holstein, stirbt. Um 1250 wanderten mit ihm Ritter aus dem Weserbergland nach Mähren aus ... 1282-1284: Graf Nikolaus von Spiegelberg in Pommern ... 1287: Beteko Gruelhut zwischen Magdeburg und Brandenburg begütert (später Bürgermeister in Hameln) ... 1288 Graf Ludwig II. von Everstein in Hinterpommern (später wieder bei Hameln) ...“.

Es ist unverkennbar, daß die Frage, *wohin* die Hamelner Kinder gezogen sind (und dahinter verbergen sich nach Auffassung nicht weniger Volkskundler Wanderungsbewegungen im Zuge der deutschen Ostsiedlung), von einer Disziplin zu beantworten ist, die dazu bisher kaum herangezogen worden ist: ich meine die Onomastik, darunter auch die slavische Namensforschung. Von ihr erhoffe ich mir weitere Aufschlüsse über die Ziele der Auswanderer. Die immer wieder vertretene These, daß sich in Sagen ein alter, wahrer Kern verberge, scheint im behandelten Fall durch die Ortsnamen ihre Bestätigung zu erfahren⁶⁶.

3.) *Lühnde*. An einem dritten und letzten Namen möchte ich die besonderen Beziehungen Südniedersachsens mit dem Osten und Südosten Europas aufzeigen. Es ist der Name des nördlich von Hildesheim liegenden kleinen Ortes *Lühnde*. Bei diesem Toponym ist die Auflistung der ältesten Belege von entscheidender Bedeutung. Eine möglichst umfassende Belegsammlung ist daher notwendig. Man vergleiche: a. 1117 (Kopie 16. Jahrhundert) in *villa Lulende*⁶⁷, a. 1147 (Transumpt 1573) in *Lulene*, Variante: *Luuele*⁶⁸, Anfang 12. Jahrhundert (Kopie 16. Jahrhundert) in *vico ... Liuline* (korrigiert von derselben Hand aus *liuline*)⁶⁹, a. 1157 (Kopie) in *Lulene*⁷⁰, a. 1178 (Kopie 16. Jh.) in *parochia Liulinde*⁷¹, a. 1207 (Kopie) in *Lulede* (zweimal), *de Lulede*⁷², a. 1235 *Eckehardus de Lunene*⁷³, 1239 in *Lulene* (zweimal)⁷⁴, a. 1240 in *Lulene*, in *Lulnne*⁷⁵, (um a. 1240) *Lulele*⁷⁶, (a. 1254 - a. 1257) (Abschrift 14. Jh.) in *Lulne*⁷⁷, a. 1261 in *Lulene*⁷⁸, a. 1274 *de Lulene* (dreimal), *de Lulene*⁷⁹, a. 1277 *Lulenen*⁸⁰, a. 1277 - a. 1284 *In Luule, de Luule, Luule, Johannes de Lulne, Luule, Luule, de Lulene*⁸¹, a. 1280 in *Lulene*⁸², a. 1285 in *Lulne*⁸³, a. 1295 in *Lulene*⁸⁴, a. 1306 *Lunene* (UB. H. Hild. III 753); a. 1309 in *Lulne*⁸⁵, a. 1309 *Lulne*⁸⁶, a. 1309 (Abschrift 16. Jahrhundert) in *Lulne*⁸⁷, (nach a. 1309) (Abschrift 14. Jahrhundert) *rector Lunede*⁸⁸, a. 1317 in *Luilne*⁸⁹, a. 1320 in *districtu Lunedhe*⁹⁰, a. 1320 in *districtu Lunedhe*⁹¹, a. 1320 in *campis ville Lulne*⁹², a. 1321 in *Lulne*⁹³, a. 1325 in *Lulene*⁹⁴, a. 1327 (Abschrift 16. Jahrhundert) in *Lulne*⁹⁵, a. 1328 in *Lulne*⁹⁶, a. 1339 *Thidericus de Lulne*⁹⁷, a. 1359 *Thidericus de Lune*⁹⁸, a. 1369 *Herman van Lunde*⁹⁹, (um a. 1369) (Abschrift 15. Jahrhundert) *to Lulne*¹⁰⁰, a. 1380 in *Lulne*¹⁰¹, a. 1380 in *Lune*¹⁰², a. 1380 - a. 1381 in *Lule, to Lune*¹⁰³, a. 1382 (Abschrift 15. Jahrhundert) in *Lende*¹⁰⁴, (a. 1382) in *Lunede* (zweimal)¹⁰⁵, a. 1386 *by Lulne*¹⁰⁶, a. 1387 *by Lulne*¹⁰⁷, a. 1388 (Abschrift 16. Jahrhundert) *Lune (!)*¹⁰⁸, a. 1388 (gleichzeitige Abschrift) *to Lulne*¹⁰⁹, a. 1395 (Abschrift 15. Jahrhundert) *Lulne*¹¹⁰, a. 1397 *Lulne*¹¹¹, a. 1401 *Hermann von Lulne*¹¹², a. 1402 (*Hermanns von*) *Lulne*¹¹³, a. 1403 *Hans van Lulne*¹¹⁴, a. 1406 *Hanses van Lulne*¹¹⁵, a. 1407 *Bernd von Lunde*¹¹⁶, a. 1451 *to Lunde*¹¹⁷, a. 1456 *Lunde*¹¹⁸, a. 1459-60 *to Lunde*¹¹⁹, a. 1482 *Johanne Lunde*¹²⁰, a. 1482 *Johanne Lunde*¹²¹, a. 1593 *Lühnde; Lünde; Lunde*¹²².

Zwar erweckt die moderne Form den Eindruck einer *-ithi*-Bildung, jedoch entspricht dieses nicht der Überlieferung des Namens. Bei genauem Hinsehen erkennt man, daß die zweite Silbe des Namens nach *Lul-* zwischen *-nd-*, *-n-*, *-l-* und *-d-* wechselt. Ab dem 14. Jahrhundert beginnt sich *-d-*, sogar noch in der Schreibung mit *-dh-*, durchzusetzen. Mit dem Beginn des 15. Jahrhunderts hat die Form *Lunde* gesiegt. Auszugehen ist offenbar von einem Ansatz **Lulende*, vielleicht auch **Lulene* oder **Lulede*. In diesem Fall bliebe aber der Quellenbeleg *Lulende* unklar.

Die bisherigen Deutungsversuche gehen von einem Gewässernamen mit einer onomatopoetischen Grundlage aus. F. PEINE¹²³ hat an eine Bildung mit *-ithi* gedacht und im Grundwort *lulen, lullen* „leise rauschendes Wasser“¹²⁴ angenommen. E. FÖRSTEMANN¹²⁵ stellte den Namen zu einem Ansatz *Lull* und bemerkte weiter: „wohl eher zu *lullen*, leise tönen als zu *lull* f. Röhre, wie sie auch schon im Mittelalter im Freien zur Ableitung von Wasser existierten“. An verwandten Namen nennt er *Lullubach*, Wüstung bei Kissingen, a. 822 *Lullubach*, 8. Jahrhundert *Lullifelt*¹²⁶, weiter einen im 10. Jahrhundert erwähnten Gewässernamen *Lullanbrunnan*, wahrscheinlich Quelle des Pandelbaches¹²⁷. Auch D. ROSENTHAL¹²⁸ hat den Namen behandelt. Er sieht in ihm eine Bildung mit einem wahrscheinlich sekundären Suffix *-de* (< *-ithi*) und bemerkt weiter: „Es ist ungeklärt, ob es sich bei dem Stamm germ. **lula-* des ersten Elements um eine Naturbezeichnung oder um einen fast nur noch in Ortsnamen belegten Personennamen-Stamm *Lul-* handelt“.

Alle bisher angesprochenen Deutungen hat R. MÖLLER¹²⁹ meines Erachtens schlüssig zurückgewiesen, denn die Verbindung mit einer Gewässerbezeichnung überzeugt wegen der Lage nicht. Er schreibt: „Der Ort liegt am Hang des Mühlenberges, der heute zum den Gemeinderand streifenden Zweigkanal abfällt. Auf der Gaußschen Landesaufnahme existiert unmittelbar bei Lühne weder dieser Kanal noch überhaupt ein Wasserlauf ... Lühnde liegt hoch und trocken und ist vermutlich nicht an einen Gewässernamen anzuschließen“.

Soweit bisherige Überlegungen zu dem Namen. Ganz abgesehen von dem fehlenden Gewässer überzeugt die Verbindung mit nhd. *lullen* keineswegs. Das Wort ist erst in neuhochdeutscher Zeit belegt¹³⁰.

Die Lösung kommt nach meiner Einschätzung aus dem Osten: G. GERULLIS¹³¹ verzeichnet einen ON a. 1331 *Lulegarbis, Lulegarbs* aus dem Samland, vermerkt, daß die Originalschreibung des Namens unbekannt ist, bietet aber eine Etymologie an, die auch für unseren Namen zu verwenden ist. Er stellt ihn zu litauisch *liulýnas* „quebbiger Wiesen- und Moorgrund“. Weiteres wichtiges Material bietet Vanagas¹³²: *Liùlenčia*, Seename in Litauen, zu verbinden mit lit. *liulėti* „schwanken, quabbeln, sich geleeartig bewegen“, z.B. *liùlama pelkė* „ein schwankendes Bruch“; auch „fließen, strömen“¹³³, *liulýnas, liùlynas* „der quebbige, schwankende Wiesen- oder Moorgrund“¹³⁴, *liulýnė* „die quebbige, beim Betreten schwankende Stelle, das Moorgelände“¹³⁵. Weiter bietet A. VANAGAS litauische Gewässernamen wie *Liùlys, Liùl-iupys*, die mit *liùluoti* „schwanken, wogen, sich schaukeln lassen“¹³⁶ zu verbinden sind. Im Oka-Gebiet finden sich Entsprechungen, die in einem Beitrag von V.N. TOPOROV über das

baltische Element dieses Flußgebietes¹³⁷ verzeichnet sind, bei TOPOROV aber noch mit der Bemerkung „nejasno“, also unklar, belegt sind. Es sind die Flußnamen *Ljuleica*, *Ljulovka*, die mit einem Teil der oben angeführten litauischen Gewässernamen verbunden werden, wobei auch lettisches Material wie *Lūla*, *Lūlājas pl.*, *Lūlākas*, *Lūlēkas*, *Lūlāni* u.a.m. genannt wird.

Hier kann der ON *Lühnde* mit einer Grundform **Lulindi* (nach der altsächsischen Flexion des Partizips Präsens) angeschlossen und auf eine indogermanische Vorlage **Lulint-* zurückgeführt werden. Der Name ist als ursprüngliche Partizipialbildung aufzufassen und bezog sich offenbar auf eine sumpfige Stelle in oder bei der Siedlung. Die Ableitungsgrundlage kann als *-l*-Erweiterung zu der weit gestreuten indogermanischen Wurzel **leu-*, **lu-* „Schmutz, Dreck, Morast“ aufgefaßt werden.

Der Name *Lühnde* stellt innerhalb der südniedersächsischen Toponymie insofern eine Sonderrolle dar, als *-nt*-Bildungen dort nach unseren Untersuchungen noch nicht nachgewiesen werden konnten. Die Verbindung zu dem Baltikum ist allerdings keine Überraschung: bei der Durchsicht der Kreise Göttingen, Northeim, Osterode, Goslar, Holzminden, Hildesheim, Wolfenbüttel und Hameln-Pyrmont konnten zahlreiche weitere Fälle ermittelt werden. Ich nenne hier in aller Kürze und ohne auf Einzelheiten einzugehen:

1.) *Duderstadt*, zu verbinden mit dem lit. GN *Dūdupys*, lett. GN *Dūdupe*¹³⁸.

2.) *Waake* (< **Wakana*, genauer **Wak(w)ana*) findet Entsprechungen in dem litauischen Flußnamen *Vaga*, weiter östlich ablautend in dem der *Ugra*¹³⁹.

3.) Der Name der *Gose*, dem auch *Goslar* seinen Namen verdankt, kann als **Gausa* mit nordgermanischem Material wie aisl. *gjósa*, *gaus* „hervorbrechen, sprudeln“, *geysa* „in heftige Bewegung bringen, aufhetzen“, *Geysir* „heiße Springquelle in Island“, neuisländisch *gusa* „sprudeln“ verbunden werden, „trotz des abweichenden Anlautes ... vielleicht hierher lit. *gausūs*, *gausingas* ‚reichlich, ergiebig, fruchtbar‘, *gausinga ūpe* ‚reichliche Wassermengen führender Fluß‘¹⁴⁰, man vergleiche auch den Flußnamen *Gausa* in Norwegen.

4.) Der bisher unerklärt gebliebene ON *Dransfeld*, 960 *Thrennesfelde*, 1022 (Fälschung Anfang 12. Jahrhundert) *Dransuelt*¹⁴¹ findet zum einen Entsprechungen in dem thrakischen ON *Tranupara*, vor allem aber in den lettischen FIN *Trani*, *Tranava* und den litauischen Flußnamen *Tranys*, žemaitisch *Tronis*, die mit litauisch *trenėti* „modern, faulen“, lettisch *trenēt* „modern, verwittern“ verknüpft werden¹⁴².

5.) Die beste Verbindung für den ON *Gimte* bei Hann. Münden liegt vor in litauisch *gimus* „weich, schmierig, glitschig“¹⁴³.

6.) Die ON *Scharzfeld* und *Sarstedt* verlangen Grundformen mit anlautendem **Skard-* bzw. **Skerd-* und gehören am ehesten (auch die jeweilige Lage spricht dafür) zu lit. *skardùs* „steil“¹⁴⁴.

7.) Zwischen *Cram* im Kreis Wolfenbüttel und *Grom* bei Allenstein läßt sich eine Beziehung herstellen¹⁴⁵.

8.) Schließlich sind *Groß* und *Klein-Denkte* mit der Grundform **Dang-ithi* am sichersten mit altkur. *danga* „Bucht eines Sees, Stück Land, das von drei Seiten von Morast oder Wasser umgeben ist“ zu verbinden¹⁴⁶. Auch von diesem Aspekt aus findet die vorgeschlagene Etymologie des Namens *Lühnde* mit seiner Verbindung zum Osten eine gute Stütze.

Auf die Bedeutung der auffälligen Verbindungen zwischen Südniedersachsen und dem Baltikum, die wahrscheinlich mit der besonderen Bedeutung des Baltikums für die Vorgeschichte der indogermanischen Sprachen zu verbinden sind¹⁴⁷, kann ich hier nicht näher eingehen. Es wird zukünftig zu prüfen sein, ob es nicht Bindeglieder in Thüringen, Sachsen, Brandenburg, Sachsen-Anhalt und Mecklenburg-Vorpommern gibt, die – wie im Fall des viel jüngeren *Hamelspringe* – *Hammelspring* – sozusagen als „Streckenposten“ interpretiert werden können. Wenn in dieser Hinsicht noch nicht viel Material gefunden werden konnte, so liegt dies keineswegs in der – vor allem dem Engagement E. Eichlers zu verdankenen – weit fortgeschrittenen Arbeit in den genannten Bundesländern, sondern in der fehlenden Aufbereitung im Altsiedelland, vor allem in Niedersachsen. Daß dessen Toponymie einige Überraschungen bietet, hoffe ich, gezeigt zu haben.

Anmerkungen:

- 1 Überarbeitete Fassung eines am 19. Mai 1995 in Leipzig gehaltenen Vortrages.
- 2 Vgl. die Magisterarbeiten von G. MANN, Die einzelsprachlichen Varianten der germ. Ortsnamen auf *-*inga-*/ -*unga-*. Göttingen 1992; K. CASEMIR, Die Ortsnamen auf -*büttel*. Leizig 1997; J. UDOLPH, Der Ortsname *Grom* bei Olsztyn. In: Uniwersytet Gdański. Zeszyty Naukowe – Prace Językoznawcze, Nr. 19-20 (1994), S. 87-91.
- 3 Ich sehe hier von der Arbeit von G. LUTOSCH, Die Siedlungsnamen des Landkreises Diepholz. Ihr Alter und ihre Bedeutung. Syke 1983, als einer brauchbaren, aber zu überarbeitenden Untersuchung ab.
- 4 Rinteln 1993. Eine kritische Besprechung hat G. LOHSE, Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 28(1993)393f. vorgelegt.
- 5 E.F.J. DRONKE, Traditiones et antiquitates Fuldenses. Fulda 1844, cap. 41,88; D. HELLFAIER, M. LAST, Historisch bezeugte Orte in Niedersachsen bis zur Jahrtausendwende. Hildesheim 1976, Nr. 472; K. CASEMIR, U. OHAINSKI, Niedersächsi-

- sche Orte bis zum Ende des ersten Jahrtausends in schriftlichen Quellen. Hannover 1995; D. UPMEYER, Die Herren von Oldershausen und die Herausbildung des Gerichts Westerhof. Hildesheim 1977, S. 24: zu datieren um 830/40.
- 6 Monumenta Germaniae Historica, Diplomata Otto II, Nr. 35a; CASEMIR-OHAINSKI, Nr. 573. W. FLECHSIG, Northeimer Heimatblätter 1953, H. 1/2, S. 14.
 - 7 Monumenta Germaniae Historica, Diplomata Otto II, Nr. 35b; R. Möller, Dentalsuffixe in niedersächsischen Siedlungs- und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200, Heidelberg 1992, S. 123.
 - 8 Vita Meinweri episcopi Patherbrunnensis, hrsg. v. F. Tenckhoff, Hannover 1921, S. 52; D. Upmeyer 26.
 - 9 Urkundenbuch des Hochstifts Hildesheim und seiner Bischöfe, Bd. I, Leipzig 1896, S. 459.
 - 10 Ebenda, S. 607.
 - 11 Ebenda, S. 677.
 - 12 Chr.L. SCHEIDT, Historische und diplomatische Nachrichten von dem hohen und niedern Adel in Teutschland (etc.) mit ‚Mantissa Documentorum‘, Hannover 1755, S. 438.
 - 13 Ebenda, S. 423.
 - 14 Nach G. MAX, Geschichte des Fürstenthums Grubenhagen. Band 1-2, Hannover 1862-63; vgl. E. KÜHLHORN, Orts- und Wüstungsnamen in Südniedersachsen. Northeim 1964; S. 39.
 - 15 H. SUDENDORF (Hrsg.), Urkundenbuch zur Geschichte der Herzöge von Braunschweig und Lüneburg und ihrer Lande. Bd. I, Hannover 1859, S. 50.
 - 16 G. MAX, Geschichte, Bd. II, S. 12; D. Upmeyer, S. 27.
 - 17 E. KÜHLHORN, S. 39.
 - 18 P. GROTE, Northeimer Neubürgerbuch von 1338-1548. Northeim 1927, S. 9,10,11.
 - 19 H. SUDENDORF, Bd. I, S. 335.
 - 20 P. GROTE, Neubürgerbuch, S. 14.
 - 21 D. UPMEYER, S. 27.
 - 22 D. GROTE, Neubürgerbuch, S. 16.
 - 23 Ebenda, S. 17.
 - 24 Man vergleiche etwa E. KÜHLHORN, am angegebenen Ort.
 - 25 Ebenda.
 - 26 E. FÖRSTEMANN, Altdeutsches Namenbuch, Bd. 2: Orts- und sonstige geographische Namen. 1. Hälfte A-K, hrsg. von H. Jellinghaus, Bonn 1916, Sp. 806; R. Möller, Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 16(1981)74.
 - 27 Northeimer Heimatblätter 1953, H. 1/2, S. 28.
 - 28 Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 16(1981)74.
 - 29 Dentalsuffixe in niedersächsischen Siedlungs- und Flurnamen, S. 123f.
 - 30 Ebenda, S. 125.
 - 31 Wasser und Stein, in: Sprachwissenschaftliche Forschungen, Fs. f. J. Knobloch, Innsbruck 1985, S. 387f.
 - 32 Zur Diskussion dieser Namen vergleiche man J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem. Berlin-New York 1994, S. 110f.
 - 33 A. WÜRDTWEIN, Subsidia diplomatica. Bd. 6, Heidelberg 1776, S. 351.
 - 34 F.A. v. ASPERN, Urkundliches Material zur Geschichte und Genealogie der Grafen von Schauenburg. Bd. 2, Hamburg 1850, S. 11.
 - 35 Westfälisches Urkundenbuch, Bd. 6, S. 33.
 - 36 V. ASPERN, Urkundliches Material, Bd. 2, S. 19.

- 37 Urkundenbuch des Klosters Rinteln, bearb. v. H.-R. Jarck, Hildesheim 1982, S. 15.
- 38 Westfälisches Urkundenbuch, Bd. 6, S. 89.
- 39 Calenburger Urkundenbuch, Bd. 3, Hannover 1858, S. 67.
- 40 Ebenda, Band 5, S. 38.
- 41 V. ASPERN, Urkundliches Material, Bd. II, S. 149.
- 42 Westfälisches Urkundenbuch, Bd. 6, S. 117; A. Würdtwein, *Subsidia*, Bd. 6, S. 415.
- 43 Urkundenbuch des Stiftes und der Stadt Hameln, Bd. 1, Leipzig 1887, S. 24.
- 44 Calenberger Urkundenbuch, Bd. 6, S. 20.
- 45 Ebenda, Bd. 3, S. 110.
- 46 H. SUDENDORF, Urkundenbuch, Bd. I, S. 116.
- 47 Calenberger Urkundenbuch, Bd. 3, S. 367.
- 48 W. NETZEL, *Der Söltjer* 1976, S. 42.
- 49 Historisches Ortslexikon für Brandenburg, Teil 8: Uckermark, Weimar 1986, S. 398.
- 50 Ebda.
- 51 W. NETZEL, *Der Söltjer* 1976, 43.
- 52 H. SCHIFFLING, *Chronik Hamelspringe*, Bd. 1, Bad Münde 1980, S. SCHIFFLING I 8 und 30f.; L. ENDERS, *Die Uckermark*, Weimar 1992, S. 50.
- 53 In seinem Aufsatz *Wohin zogen die Hämelschen Kinder (1284)?* im *Niedersächsischen Jahrbuch für Landesgeschichte*, Band 27 (auch als Monographie 1955 erschienen).
- 54 Man vergleiche etwa den Eintrag in *Meyers Enzyklopädischem Lexikon*, 9. Auflage, Bd. 19, Mannheim-Wien-Zürich, S. 603.
- 55 Die Lösung der Hamelner Rattenfängersage, 1949. Die Thesen der Arbeit werden heute zumeist angeführt nach der Überarbeitung von W. Scherzer unter dem Titel: *Der Rattenfänger von Hameln. Hamelner Landeskinder zogen aus nach Mähren*, München 1984.
- 56 In: *Der Rattenfänger von Hameln*, Hameln 1951.
- 57 Ebenda, S. 120.
- 58 Ebenda, S. 121.
- 59 Ebenda, S. 122f.
- 60 L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, *Místní jména na Moravì a ve Slezsku*, Bd. 1, Praha 1970, S. 239.
- 61 Ebenda.
- 62 *Der Rattenfänger von Hameln*, S. 40.
- 63 L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, *Místní jména*, Bd. 1, S. 116.
- 64 Vgl. J. UDOLPH, *Zogen die Hameler Aussiedler nach Mähren? Die Rattenfängersage aus namenkundlicher Sicht*. In: *Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte* 69 (1997) 125-183.
- 65 *Quellensammlung zur Hamelner Rattenfängersage*, Göttingen 1970, S. 149.
- 66 Vgl. Anm. 64.
- 67 *Urkundenbuch des Hochstifts Hildesheim*, Bd. I, S. 457.
- 68 Ebenda, S. 229.
- 69 *Miraculi Sancti Bernwardi* (= *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores* (in folio), Bd. 6, S. 785; R. Möller, *Dentalsuffixe*, S. 150).
- 70 *Urkundenbuch Hildesheim*, Bd. 1, S. 291.
- 71 Ebenda, S. 365.
- 72 Ebenda, S. 588f.
- 73 *Urkundenbuch Hildesheim*, Bd. 2, S. 197.
- 74 Ebenda, S. 265.

- 75 Ebenda, S. 279,280.
 76 Ebenda, S. 302.
 77 Ebenda, S. 480.
 78 Ebenda, Bd. 3, S. 12.
 79 Ebenda, S. 177.
 80 Ebenda, S. 215.
 81 Ebenda, S. 237,241,243,244,247,249,256.
 82 Ebenda, S. 288.
 83 Ebenda, S. 378.
 84 Ebenda, S. 512.
 85 Ebenda, S. 794.
 86 Ebenda, S. 795.
 87 Ebenda, S. 80.
 88 Ebenda, S. 111.
 89 Ebenda, Bd.4, S. 211
 90 Ebenda, S. 92.
 91 Ebenda, S. 293.
 92 Ebenda, S. 302.
 93 Ebenda, S. 342.
 94 Ebenda, S. 457.
 95 Ebenda, S. 526.
 96 Ebenda, S. 551.
 97 Urkundenbuch des Klosters Wülfinghausen, bearb. v. U. Hager, Hannover 1990, S. 117; Calenburger Urkundenbuch, Bd. 8, S. 65.
 98 Urkundenbuch Wülfinghausen, S. 187.
 99 Urkundenbuch des Hochstifts Hildesheim, Bd. 5, S. 852.
 100 Ebenda, S. 858.
 101 Ebenda, Bd. 6, S. 296.
 102 Ebenda, S. 305.
 103 Ebenda, S. 313.
 104 Ebenda, S. 358.
 105 Ebenda, S. 395.
 106 Ebenda, S. 514.
 107 Ebenda, S. 549.
 108 Ebenda, S. 579.
 109 Ebenda, S. 591.
 110 Ebenda, S. 851.
 111 Ebenda, S. 917.
 112 Urkundenbuch der Stadt Hildesheim, Bd. 3, S. 14.
 113 Ebenda, S. 21.
 114 Ebenda, S. 47.
 115 Ebenda, S. 106.
 116 Ebenda, S. 141.
 117 Ebenda, Bd. 5, S. 620.
 118 Ebenda, S. 159.
 119 Ebenda, S. 250.

- 120 Ebenda, Bd. 8, S. 48.
- 121 Ebenda, S. 89.
- 122 H. GOEDEKE, Erbreger der Ämter Ruthe und Koldingen von 1593, Hildesheim 1973, S. 13, 16, 93.
- 123 Aus der Geschichte des Dorfes Lühnde, Peine 1958, S. 1f.
- 124 Ähnlich auch derselbe, Die Frühgeschichte des Go Haßel, Gödringen 1928, S. 16f.
- 125 Altdeutsches Namenbuch, Bd. 2, Teil 2, S. 145f.
- 126 Vgl. dazu jetzt Hydronymia Germaniae 7, 104; nicht ident. mit *Leubach* bei Fladungen.
- 127 Zu diesem vergleiche man auch H. KLEINAU, Geschichtliches Ortsverzeichnis des Landes Braunschweig, Teil 2, Hildesheim 1967, S. 388.
- 128 Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 14(1979)373.
- 129 R. MÖLLER, Dentalsuffixe, S. 81 und 150.
- 130 F. KLUGE, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 22. Auflage, bearb. v. E. Seebold, Berlin – New York 1989, S. 450; vgl. auch engl. *lullaby* „Wiegenlied“.
- 131 G. GERULLIS, Die altpreußischen Ortsnamen, Berlin-Leipzig 1922, S. 92.
- 132 A. VANAGAS, Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas, Vilnius 1981, S. 194.
- 133 A. KURSCHAT, Litauisch-deutsches Wörterbuch, Göttingen 1969, S. 1334.
- 134 Ebenda.
- 135 Ebenda, S. 1135.
- 136 Ebenda.
- 137 Baltijskij element v gidronimii Pooč'ja, II, in: Balto-slavjanskije issledovanija 1987, Moskva 1990, hier: S. 66.
- 138 Zu diesen vergleiche man W.P. SCHMID, Neues zum *apa*-Problem, Gedenkschrift Brandenstein, Innsbruck 1968, S. 387-392; hier: S. 389.
- 139 Man vergleiche J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, S. 348 (mit Hinweis auf weitere Literatur).
- 140 J. POKORNY, Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch, S. 448 sub voce **gheus-*.
- 141 Urkundenbuch des Hochstifts Hildesheim, Bd. 1, passim.
- 142 Man vergleiche I. DURIDANOV, Thrakisch-dakische Studien, Sofia 1969, S. 70; G. GERULLIS, Altpreußische Ortsnamen, S. 185; A. VANAGAS, *žodynas*, S. 347.
- 143 Man vergleiche R. PRZYBYTEK, Ortsnamen baltischer Herkunft im südlichen Teil Ostpreußens (= Hydronymia Europaea, Sonderband), Stuttgart 1993, S. 351; dieselbe, *Onomastica* 30(1986)103.
- 144 Zu *Sarstedt* vgl. J. UDOLPH, Die Ortsnamen auf *-ithi*, in: Probleme der älteren Namensschichten, Heidelberg 1991, S. 128.
- 145 J. UDOLPH, Der Ortsname *Grom* bei Olsztyn. In: Uniwersytet Gdański. Zeszyty Naukowe – Prace Językoznawcze, Nr. 19-20 (1994), S. 87-91.
- 146 Vgl. J. UDOLPH, *-ithi*, S. 124; I. DURIDANOV, Thrakisch-dakische Studien I, S. 26f.; W.P. SCHMID, Nehrungskurisch, Mainz-Stuttgart 1989, S. 17.
- 147 Man vergleiche jetzt die entsprechenden Beiträge in den neu zusammengestellten ausgewählten Schriften von W.P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea*, Berlin – New York 1994.

Ewa Jakus-Borkowa (Oppeln)

Der Vorname *Ernst/Ernest* in der polnischen Namengebung

Der Vorname *Ernst*, polnisch *Ernest*, ist ein Vorname germanischen Ursprungs von althochdeutsch *ernust* 'Ernst, Eifer (auch Kampf, Sorge)' (H. NAUMANN 1982, 102), ursprünglich ein Beiname (W. SEIBICKE 1977, 283), der 'einen ernsten entschiedenen und in seinem Handeln hartnäckigen Menschen' bezeichnet (J. BUBAK, 1993, 98). Diesen Vornamen trägt unser Jubilar und wenn wir zu der ursprünglichen Bedeutung dieses Vornamens noch hinzufügen: ausdauernd in seinem Wirken, vor allem in der wissenschaftlichen Arbeit, dann kann man sagen: nomen est omen und das als die beste Charakteristik von Professor Ernst Eichler betrachten.

Der Vorname *Ernst* war und ist in Deutschland weit verbreitet. In Polen ist er seit dem Mittelalter bekannt. Er wurde mit anderen germanischen Vornamen anfangs von dem Benediktiner- und Zisterzienserorden eingeführt. Im mittelalterlichen Polen gab es eine beachtliche Anzahl von Vornamen germanischen Ursprungs und ein Teil davon (ca. 80) blieb bis in unsere Zeit erhalten. In den Sammlungen des „Słownik staropolskich nazw osobowych“ „Wörterbuch der altpolnischen Personennamen“, W. TASZYCKI 1965) finden sich ca. 350 Vornamen (davon fast 50 weibliche), die – wie man annimmt – germanischen (althoch-deutschen) Ursprungs sind. In der Mehrzahl sind es zweigliedrige Vornamen und nur etwa ein Dutzend – wie *Ernst* – ist eingliedrig. Nur etwa 1/3 der germanischen Vornamen kann man zu den christlichen Vornamen zählen und diese haben ihre Entsprechungen in den Verzeichnissen der im Mittelalter verehrten Heiligen. Die Tatsache, daß in polnischen Quellen nichtchristliche Vornamen germanischen Ursprungs auftraten, ergab sich aus den unmittelbaren Kontakten der polnischen Bevölkerung mit den aus Deutschland stammenden Zuwanderern. Diese Namen trugen deutsche Geistliche, Kolonisten und die Ritterschaft, die aus dem Westen zu uns kamen (alles nach J. BUBAK 1993, 14).

Der Vorname *Ernst* ist in polnischen historischen Quellen (in verschiedenen Varianten, oft mit einem prothetischen *h*) seit dem 13. Jahrhundert belegt als: *Ernest* (1249), *Arnest* (1290), *Ernst* (1372), *Hernast* (1446), *Harnest* (1449), *Harnost* (1468) sowie *Arnast* und *Hernest* (1485).

In den folgenden Jahrhunderten tritt er selten auf, in Schlesien und Pommern häufiger, wo er z.B. durch den 1592 verstorbenen westpommerschen Fürsten *Ernst* Ludwik [książę wołogojski] bezeugt ist (J. BUBAK 1993, 98). Bekannt ist in Polen auch der Ingenieur des Eisenbahnwesens Prof. *Ernest* Malinowski, der in den Jahren 1815-1898 lebte, und in der schönggeistigen Literatur des 20. Jahrhunderts wurde in dem Werk „Słówka“ von T. Boy-Żeleński ein schelmisches Persönchen mit dem Vornamen *Ernestynka* verewigt.

Im Allgemeinen ist *Ernest* ein in Polen seltener Vorname, der auch in keinen Sprichwörtern vorkommt. Nichtsdestoweniger hat er seinen Platz im Kalender und da bekanntlich in Polen vor allem der Namenstag und nicht der Geburtstag begangen wird, kann also *Ernest* seinen Feiertag haben (es hängt vom Geburtsdatum ab: man wählt den ersten Termin nach dem Geburtstag) – den 13. bzw. 27. März oder den 13. Juli.

Der Vorname *Ernst/Ernest* trat in vielen Ländern, darunter auch in Polen in verschiedenen Varianten auf – einige (aus der Zeit des polnischen Mittelalters) führte ich [weiter oben] bereits an. Bekannt sind auch noch z.B. latinisierte Formen wie *Ernestus* und *Ernestinus*, *Erno* von *Arno*, eine italienische Abkürzung von *Ernesto* also *Ernest* (W. SEIBICKE 1977, 283), tschechische Formen *Arnost/Arnast* sowie die polnische Form *Ernestyn*. Auch weibliche Formen fehlen nicht. In Polen finden wir z.B. als weibliche Vornamen: *Ernesta* und *Ernestyna*. Und wie ist es um die Produktivität dieses Vornamens und seiner (auch der weiblichen) Varianten im heutigen Polen bestellt? Ich führte bereits aus, daß es ein seltener Vorname ist, z.B. im Kraków-Sródmieście (Krakau-Mitte) wurde 1989 auf fast 3 000 Neugeborene Jungen der Vorname *Ernest* nur einmal vergeben (BUBAK 1993, 19). Das bestätigt auch das in den letzten Wochen dieses Jahres von K. RYMUT erschienene „Wörterbuch der gegenwärtig in Polen verwendeten Vornamen“, „Słownik imion współcześnie w Polsce używanych“. Aus diesem Wörterbuch geht hervor, daß es im Jahre 1994 (dieses Jahr wurde nämlich untersucht) fast 9 000 Träger des Vornamens *Ernest* in seiner polnischen Form (mit -e-) gab, was bei einer Bevölkerungszahl Polens von fast 40 Millionen keine größere Zahl darstellt. Es waren hauptsächlich Personen, die in den Jahren 1930-40 geboren waren (was historisch bedingt ist) – 1821 mal war in dieser Zeit der Vorname *Ernest* vergeben worden. Die zweite Popularitätswelle dieses Vornamens fiel in die Jahre 1970-90: über 3 000 mal. Die Träger dieses Namens sind auf ganz Polen verteilt, die meisten gibt es jedoch in Schlesien (Wojewodschaft Katowice (3 520) und Opole (1 000), was ebenfalls historisch

begründet ist. Frauen, die die weiblichen Vornamensform *Ernesta* trugen, gab es in dieser (1994) Zeit nur 76.

Die nichtpolonisierte Variante *Ernst* hat ebenfalls selten überdauert. Im Jahre 1994 trugen sie in unserem Land kann 97 Einwohner, die ebenfalls in der Vorkriegszeit geboren waren. Die meisten von ihnen wohnten in Untersuchungszeitraum im Gebiet um Olsztyn (40) und Gdańsk (10) sowie in Oberschlesien (in der Wojewodschaft Opole 13). Im Jahre 1994 gab es in Polen öfter den Vornamen *Ernestyn* als *Ernst* und zwar 121 mal, aber es gab wesentlich mehr (denn 1250) Frauen, mit dem weiblichen Vornamen *Ernestyna* – die meisten von ihnen waren in den Jahren 1930-40 geboren. Die originelle Form dieses Vornamens *Ernestina* (mit *-i-*) trugen im Jahren 1994 nur 4 Personen.

Vom Vornamen *Ernst/Ernest* gibt es auch in Polen verschiedene Familiennamen, die entweder mit diesen Vornamen bzw. ihren Varianten gleichlauten oder mit Hilfe von Suffixen bzw. direkt vom Appellativum *Ernst* gebildet sind. Wie das 10bändige „Wörterbuch der gegenwärtig in Polen verwendeten Familiennamen“ („Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych“) das im Jahre 1992–1994 von K. RYMUT aus Kraków herausgegeben wurde, gibt es in Polen Familiennamen, deren Zusammenhang mit dem Vornamen bzw. Appellativum *Ernst* zweifelhaft (wenn auch nicht ausgeschlossen) ist, z.B. *Ernist*, *Ernisz*, *Erns*, *Ernt*. Träger sind jedoch nur wenige Personen.

Der häufigste von den besprochenen Grundformen abgeleitete Familienname ist *Ernst* (fast 800 Namensträger), der vereinzelt in fast ganz Polen vorkommt, am häufigsten jedoch – ähnlich wie die Vornamen – in Ober- und Niederschlesien (Opole 376, Katowice 143, Wałbrzych und Bielsko-Biała 22) sowie in West- und Nordpolen (Poznań 37, Szczecin 24, Gdańsk 31) aber auch in Warszawa (32). An zweiter Stelle rangiert der Familienname *Ernest* (über 500 Bürger Polens), anzutreffen vor allem in der Wojewodschaft Toruń (111), Ciechocinek (60) und Bydgoszcz (46) sowie in Warszawa (55) und ebenso in Pommern: Wojewodschaft Gdańsk (31), Szczecin (17) und Słupsk sowie – wenn auch seltener – in Ober- und Niederschlesien (Katowice 14, Opole 5, Wałbrzych 4, Zielona Góra 8). Einen von der Form *Ernesti* abgeleiteten Familiennamen hat nur 1 Person, die in der Wojewodschaft Opole wohnhaft ist. An dritter Stelle steht der Familienname *Ernestowicz/Ernostowicz* (ca. 200 Namensträger in Polen), der höchstwahrscheinlich vom Vornamen/Familiennamen *Ernest* mit dem (pseudo-)patronymischen Suffix *-ov-ic >> -owicz* gebildet wurde. Personen mit diesem Familiennamen findet man wie die vorherigen am häufigsten

in Pommern und Nordpolen (sogar in Toruń 41) sowie in Schlesien und unerwartet zahlreich (55) in der Wojwodschaft Kielce im Südosten Polens.

Betrachten wir jetzt die Toponyme. Natürlich haben sowohl die Grund-Vornamen *Ernst/Ernest* als auch einige seiner Varianten und weibliche Formen in der geographischen Namensgebung. Wiederhall gefunden: in Namen bewohnter Objekte und in Flurnamen. Bis heute haben wir offiziell nach dem 3bändigen „Verzeichnis der amtlichen Ortsbezeichnungen in Polen“ („Wykaz urzędowych nazw miejscowości w Polsce“, Warszawa 1980-1982) nur 5 Dörfer, die sich auf die besprochenen Abteilungsformen stützen: *Ernstowo*, 2mal *Ernestynów* im nordöstlichen Masowien (Masuren), *Ernestowo* in Hinterpommern sowie *Ernestynowo* in Westpolen in der Wojewodschaft Zielona Góra. Eine detaillierte Durcharbeitung der regionalen namenkundlichen Monographien (die ja nicht alle deutschen Namen umfassen) sowie des „Geographischen Wörterbuches des Königreiches Polen“ („Słownik geograficzny Królestwa Polskiego...“) aus dem 19. Jahrhundert zeigt, daß es wesentlich mehr Namen gibt. Gewöhnlich waren es deutsche Namen kleiner Objekte: kleiner Dörfer, Siedlungen, Meireien [Vorwerke], Gutshäuser, Bergwerke und Hütten (die letzteren sind typisch für Nieder- und Oberschlesien) sowie Hügel, Teiche und Fluren (sie wurden nach dem 2. Weltkrieg durch entsprechende polnische ersetzt). Diese Namen sind relativ jung und stammen meist aus dem 18. und 19. Jahrhundert, was mit den neuen Formen der Besiedlung und der Industrieentwicklung in Polen zusammenhing und zwar in Gebieten, die seit langem von Deutschen besiedelt waren. Das findet in der Lokalisierung dieser Namen seinen Widerhall: hauptsächlich in Nieder- und Oberschlesien, in Pommern sowie in Masuren. Das „Geografische Wörterbuch des Königreiches Polen“ („Słownik geograficzny Królestwa Polskiego...“) erwähnt ebenfalls viele Objekte mit Namen mit dem Vornamen *Ernst* und *Ernestine* aus den östlichen Grenzgebiet, die sich heute jenseits der polnischen Ostgrenze befinden.

Die besprochenen Namen hatten – mit Ausnahme der Namen der Bergwerke und Hütten – eine ähnliche Struktur. Im ersten Glied trat gewöhnlich der Vorname *Ernst* bzw. *Ernestine* und im zweiten Glied die Basen *-dorf* (: *Ernstdorf*), *-hof*: meistens (: *Ernestinenhof*, *Ernsthof*), *-thal* (: *Ernstinenthal*, *Ernstthal*), *-berg* (: *Ernstinenberg*, *Ernstberg*), *-höhe* (: *Ernestinenhöhe*, *Ernsthöhe*) und andere auf in einer realen, aber auch schon strukturellen Funktion. Nur die Namen von Hütten hatten gewöhnlich als 2. Glied *-hütte* und die Namen von Berwerken waren mit den Personennamen der Gründer, der Besitzer bzw. Familienmitgliedern identisch, z.B.

Ernestine, Ernest August (1827), Ernest Wilhelm (1873) bzw. Ernest Herrman (1855) und hatten Gedenkcharakter.

Literatur:

J. BUBAK, Księga naszych imion. Wrocław... 1993.

H. NAUMANN, Familiennamenbuch. Leipzig 1989.

K. RYMUT, Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych, t. 1–10. Kraków 1992–1994.

K. RYMUT, Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych. Kraków 1995.

W. SEIBICKE, Vornamen. Wiesbaden 1977.

Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, pod red. F. Sulimowskiego, B. Chlebowskiego i W. Walewskiego, t. 1–15. Warszawa 1880–1902.

Słownik staropolskich nazw osobowych, pod red. W. Taszyckiego, t. 1–7., Wrocław 1965 i następn.

Krystyna Nowik (Oppeln)

Das Topolexem *dąb* im polnischen Namenschatz

Der Name des geehrten Jubilars hat mich veranlaßt, mich für die polnischen, geographischen Eigennamen und Personennamen – deren Herkunft man von der Eiche ableiten kann – zu interessieren. Ich möchte hier kurz die Ergebnisse meiner Beobachtungen darstellen.

Die Eiche (*Quercus* L.) polnisch *dąb*, gehört zu den ältesten Bäumen der Welt. Diese Bäume gab es schon im Paläozän etwa vor 65 Millionen Jahren. Gegenwärtig gehören zu der Gattung *Quercus* – über 200 Arten, die in der milden Klimazone der nördlichen Halbkugel vorkommen. In Polen wachsen zwei Hauptarten: die Stiel-Eiche (Sommer-Eiche), polnisch *dąb szypułkowy* (*Quercus robur* L.), und die Stein-Eiche (Winter-Eiche), polnisch *dąb bezszypułkowy* (*Quercus sessilis* Ehr.) Das sind mächtige, bis 40 m hohe, ungewöhnlich langlebige Bäume, die sogar bis 2000 Jahre alt werden können (durchschnittlich 500-600 Jahre).

Die ältesten polnischen Eichen sind: Bartek im Bartków bei Zagnańsk (Wojwodschaft Kielce) und *Dąb Bażyńskiego* (Bażyński-Eiche) in Kadyny bei Elblag. Beide Eichen sind fast 700 Jahre alt, beide haben einen Umfang von 10 Meter und der Durchmesser der Baumkronen ist 40 Meter.¹

Dem Glauben vieler Völker gemäß wurde die Eiche als der erste Baum der Welt erschaffen. Man hat dem Baum viele außergewöhnliche Eigenschaften zugeschrieben. Man glaubte an seine Macht und Unvergänglichkeit, denn vernichten konnte ihn nur Gottesfeuer – der Blitz. Alte Exemplare beider Gattungen der Eichbäume wurden bei den meisten weißen Urvölkern als heilige Bäume gehalten. In Griechenland war die Eiche ein Baum des Zeus, im altertümlichen Rom war die Eiche dem Jupiter gewidmet. Die Eichbäume wurden von den Germanen, Kelten, Slaven und Litauern verehrt und wurden von ihnen dem Gewitter- und Donnergöttern gewidmet, weil die Eichen oft von den Blitzen getroffen wurden. Der Eichbaum war ein Symbol des Ruhmes, des Edelmutts, der Tapferkeit, der Kraft und der Langlebigkeit. In Mittel- und Nordeuropa hat man den siegreichen Führern Eichenlaubkränze überreicht. Die magische Kraft der Eichen wurde auch in der Volksmedizin genutzt. In unserer Volkskultur findet man noch heute die Spuren eines Eichenkultes, der sich zeigt z.B. in Krankheiten beschwören, das Wetter und gute Ernte prophezeien.²

Wirtschaftlich hat die Eiche auch große Bedeutung, weil das Holz ausgezeichnet und fest ist.

Der Glaube an die magische Kraft der Eichen hat zweifellos verursacht, daß die Eiche die Grundlage vieler polnischer Namen wurde. In der Toponymie war das ein zusätzliches Merkmal – neben der topographischen Motivation der Namen. In der Anthroponymie, in welcher ein emotionaler Wille zur Charakteristik des Menschen vorkommt, wurde der Glaube an die magische Kraft der Eichen vor andere Ursachen gestellt.

Als Appellativ ist *dąb* 'die Eiche, Quercus' in der polnischen Sprache seit dem XIV. Jahrhundert notiert. Als Basis des geographischen Namens ist die Eiche in dem ältesten polnischen Sprachdenkmal – der gnesener Bulle aus dem Jahre 1136 – notiert. Dort hat man drei Orte in Großpolen genannt: *Debica*, *Debsko* und *Poddebicy*.

Noch zwei andere Namen sind im XII. Jahrhundert bestätigt: *Dąbie* 1174 *szcz.*, *Dębogóra* 1184 *kosz.* Die Urkunden aus dem XIII. Jahrhundert bestätigen schon 29 Namen und im XIV. Jahrhundert 33, im XV. Jahrhundert weitere 40 Namen. Im XVI. Jahrhundert nehmen die Namen mit der Basis *dąb* zu, weil die Ansiedlung zunimmt. Aus dieser Zeit wurden auch viel mehr Urkunden bewahrt. Die neuesten Namen (der Dorf- und Kolonienteile, auch Geländeteile) sind im XX. Jahrhundert entstanden. Unter diesen Namen gibt es viele, die nach dem zweiten Weltkrieg als Ergebnis der Polonisierung deutscher Namen mit der Basis Eiche³ entstanden sind, z.B. *Eichwalde* 1777 – heute *Dębina* *elb.*, *Eichwalde* 1777 – h. *Dębina* *gd.*, *Eichvorwerk* – h. *Dębnik* *legn.*, *Eiche* 1267 – h. *Dębowiec* *wałb.*, *Eichhorn* – h. *Dębów* *wroc.* u.s.w.

Also *dąb* (Eiche) ist eines der ältesten polnischen Topolexeme. Das Morphem *dąb* haben in ihrer Struktur ungefähr 1300 polnische Oikonyme und über 2000 Anoikonyme.⁴ Die beschränkte Zeit meines Auftretens erlaubt mir nur eine kurze Charakterisierung meines gesammelten Namenmaterials.

Die geografischen Namen mit der Basis *dąb* 'Eiche' wurden vom a) Appellativ *dąb* und seinen Derivaten, b) von Personennamen, mit dem Wort *dąb*, c) von anderen älteren geographischen Namen – gebildet.

Die zahlreichste Gruppe bilden Toponyme der ersten Gruppe, also mit dem topographischen Appellativ *dąb*; das sind annähernd 70% der erforschten Ortsnamen. Das können primäre Namen sein, die durch das Übertragen der Namenkategorie Appellativ *dąb* und seine Derivate entstanden sind, z.B. *Dąb* 1299 *kat.*, *Dąbek* 1497 *ciech.* (von *dąbek* 'junge, kleine Eiche'), *Dąbie* 1232 *kon.*, 1306 *krak.*, *Dębie* 1240 *ploc.* (von *dąbie* // *dębie* *coll.* von *dąb*), *Debica* 1293 *tarn.* (von *debica* 'Eichenwald'), *Dębiec*

1287 legn. (von *dębiec* 'Eichenwald'), *Dębina* 1379 płoc., 1665 kon. (von *debina* 'Eichenwald'), *Debnik* 1666 opol., 1790 czest. (von *dębik* 'Eichenwald'), wie auch sekundäre, die durch toponymische Derivation entstanden sind, z.B. *Debicze* XIII. Jahrhundert pozn. (mit dem Suffix *-icze*), *Dębsko* 1136 kal., 1407 pozn. (mit dem Suffix *-sko*), *Dębowiec* 1401 czest. (mit dem Suffix *-owi-ec*).

Eine große Gruppe bilden Komposita, z.B. *Suchy Dąb* 1399 gd., *Zielony Dąb* 1288 kon. (heute *Zieleniec*), *Dębia Góra* 1790 gd., *Dębowa Góra* 1399 płoc., *Dębogóra* 1184 kosz., *Dębogórze* 1253 gd., auch Namen die durch Präpositionsausdrücke gebildet wurden, z.B. *Poddąbek* 1819 slup., *Poddębie* 1313 kosz., *Zadębie* 1603 lub. u.s.w.

Eine charakteristische Eigenschaft der topographischen Namen ist ihre formale Differenzierung. Um nicht auf Einzelheiten einzugehen, stellen wir fest, daß manche Strukturen oft wiederholt werden, z.B. *Dębina/Dębiny* – ca. 200 Ortsnamen und 500 Flurnamen, *Dębowiec* – ca. 50 Ortsn. und 70 Flurn., *Dąbek/Dąbki* – ca. 50 Ortsn. und 130 Flurn., *Dębnik/Dębniki* – ca. 40 Ortsn. und 120 Flurn., *Dębniak/Dębniaki* – ca. 40 Ortsn. und 100 Flurn., *Dębna/Dębno/Dębne* – ca. 40 Ortsn. und 30 Flurn., andere treten seltner auf, z.B. *Dębiniac* – 8 Ortsn., 4 Flurn., 1 Gewässern., *Debicze* – 2 Ortsn., *Dębcza* – 2 Ortsn., 5 Flurn., *Dąbcze* – 2 Ortsn., *Dęba* – 3 Ortsn., *Dębicha* – 1 Flurn., *Dębocha* – 1 Flurn.

Zirka 10% der analysierten Toponymen werden mit dem Baumnamen durch Personennamen verbunden. *Das Wörterbuch der altpolnischen Personennamen* notiert fast 40 Personennamen, die durch das Appellativ *dąb* motiviert sind, die ältesten aus dem XIII. Jahrhundert. Mit diesen Namen kann man manche geographische Namen, mit den typischen patronymischen oder possessiven Suffixen *-ice*, *-in-*, *-ov-* verbinden, z.B. *Dębów* czest., (von PN *Dąb*), *Dąbkowice* płoc., *Dąbczyn* łomż., *Dąbkowo* olsz. (von PN *Dąbek*, *Dąbko*), *Dębszczyzna* lub. (von PN *Dębski*) u.s.w. Viele Namen von dem oben besprochenen Typ sind nicht eindeutig von Personennamen gebildet worden, sie sind eigentlich zweideutig, denn diese Suffixe können auch von den Appellativen Derivate dieser Namen bilden, vergleiche *dębowy*, *dębski*. Nur historische Quellen können das entscheiden.

Viel zahlreicher – ca. 20% – sind die von früheren Toponymen mit der Basis *dąb* entstandenen Namen. Wenn man die außersprachliche Motivation beachtet, sind das vor allem Differenziell- und Lokalisationsnamen.⁵ Unterschiedlich differenzieren sie die mit ihnen verbundenen Orte. Das sind entweder Suffixderivate, z.B. *Dębiczek*: von *Debicz* pozn., *Dębniczka*: *Dębica* slup., *Dębowiec*: *Dębów* kiel. oder öfters die Komposita mit dem dazugegebenem Differenzteil, z.B. *Nowe Dębiany*: *Dębiany* wroc.,

Dębowiec Mały : *Dębowiec* (heute *Wielki*) częst, *Dębe Kolonia*: *Dębe* kal. Namen, die die Lage eines neuen, gegenüber einem anderen Objekt bezeichnen, haben die Form eines Präpositionskompositums, das von dem Hauptwort abgeleitet wurde, z.B. *Ku Dębianom*: *Dębiany* tarb., oder können Komposita mit einem adjektivischen Teil sein, die auf dem Namen *dąb* basieren, z.B. *Wola Dębińska*: *Dębno* tarb.

Die Pflanzen haben ihre eigene Geographie, das gibt die Möglichkeit zum Vergleich wie die Verbreitung der Pflanzen mit den mit ihnen verbundenen geographischen Namen zusammenhängt. Die Eiche wächst im ganzen polnischen Land. Deswegen findet man überall Namen die mit *dąb* 'Eiche' verbunden sind. Über eine Konzentration der Namen kann man nicht sprechen.

Zum Abschluß einige Bemerkungen über die Personennamen, die mit *dąb* 'Eiche' verbunden sind. In der Anthroponymie wurden die Namen der Pflanzen oft metaphorisch übertragen, um den Menschen mit der Pflanze, der man außergewöhnliche Eigenschaften zuschrieb, zu vergleichen: *Dąb* – stark, gesund, hart, mächtig, wie die Eiche.⁶

Wie ich schon erwähnt habe, hat man in den ältesten Dokumenten zirka 40 Anthroponyme, die man von der Eiche ableiten kann, eingetragen. Die drei ältesten aus dem XIII. Jahrhundert sind: *Dąbek*, *Dąbko* 1206, 1265, *Dąbrosza* 1204. In den Dokumenten aus dem XIV. Jahrhundert gibt es schon 15, z.B. *Dąb* 1397, *Dąbkowic(z)* 1393, *Dąbski* 1359, *Debic(s)ki* 1383, *Dębowiec* 1381, *Dębniczek* 1328. Die übrigen sind aus dem XV. Jahrhundert.

Die Namen mit dem Morphem *dąb* wurden gebildet a) unmittelbar vom Appellativ *dąb* und seinen Derivaten, z.B. *Dąb*, *Dąbek*, *Dąbik*, *Debny*, auch Komposita: *Dębonos*, *Parzydąb*, *Wyrwidąb*; b) von anderen Namen mit der Basis *dąb*, hauptsächlich sind das Patronymika, z.B. *Dąbkowic(z)*, *Debic*, *Dębowic*; c) von den geographischen Namen, z.B. *Dębowski*: *Dębów*, *Dębnicki*: *Dębnica*, *Dębiński*: *Dębina*, *Dębno*: *Dębno* (im letzten Beispiel ist gleich Personennamen Ortsname).

In späteren Zeiten nehmen Personennamen mit dem Morphem *dąb* zu. Das vom K. RYMUT herausgegebene Namenwörterbuch notiert über 300 gegenwärtig in Polen vorkommende Namen mit *dąb*. Ihre Frequenz ist auch beachtenswert, z.B. *Dębski* 15383 mal, *Dąbek* 9920, *Dębowski* 9745, *Dębiński* 3648, *Debiec* 2370, *Dębek* 2683, *Dębniak* 687, *Dębowczyk* 361.

In meinem Beitrag, den ich hier präsentiert habe, konnte ich bestimmt nicht alle Probleme, die mit der Basis *dąb* in der polnischen Namenkunde vorkommen, zeigen. Jedoch hoffe ich, daß ich Ihnen einen kleinen Einblick geben konnte.

Abkürzungen

ciech.	– Wojwodschaft Ciechanów
częst.	– Wojwodschaft Częstochowa
elb.	– Wojwodschaft Elbląg
gd.	– Wojwodschaft Gdańsk
kal.	– Wojwodschaft Kalisz
kat.	– Wojwodschaft Katowice
kon.	– Wojwodschaft Konin
kosz.	– Wojwodschaft Koszalin
krak.	– Wojwodschaft Kraków
legn.	– Wojwodschaft Legnica
lub.	– Wojwodschaft Lublin
łomz.	– Wojwodschaft Łomża
olsz.	– Wojwodschaft Olsztyn
opol.	– Wojwodschaft Opole
płoc.	– Wojwodschaft Płock
pozn.	– Wojwodschaft Poznań
stup.	– Wojwodschaft Słupsk
tarb.	– Wojwodschaft Tarnobrzeg
tarn.	– Wojwodschaft Tarnów
wałb.	– Wojwodschaft Wałbrzych
wroc.	– Wojwodschaft Wrocław

Anmerkungen:

- 1 Z. PODBIELKOWSKI, Słownik roślin użytkowych, Warszawa 1985, S. 75-77; M. NOWIŃSKI, Dzieje upraw i roślin leczniczych, Warszawa 1983, S. 26-27; M. ZIÓŁKOWSKA, Gawędy o drzewach, Warszawa 1993, S. 55-56.
- 2 Vgl. M. NOWIŃSKI, op. cit., S. 27; M. ZIÓŁKOWSKA, op. cit., S. 52-53.
- 3 Einige von diesen Namen haben eine sehr lange Tradition. Sie sind mit der deutschen Kolonialisierung verbunden, die im XIII. Jahrhundert begonnen hatte. Andere Namen entstanden im XIX. und XX. Jahrhundert als Ergebnis einer bewußten Germanisierung der ursprünglich polnischen Namen.
- 4 In einer Verbindung mit Eichen stehen ca. 800 Oikonyme und über 1500 Anoikonyme, die auf dem Topolexem *dąbrowa* 'Eichenwald oder ein Wald mit Mehrheit von Eichen' beruhen und von mir in diesem Beitrag nicht berücksichtigt werden.
- 5 Vgl. H. BOREK, Nazwy relacyjne w toponimii, [In:] V Ogólnopolska Konferencja Onomastyczna. Księga referatów, Poznań 1988, S. 43-51.
- 6 Darüber schrieb unter anderen A. CIEŚLIKOWA, Staropolskie odapelatywne nazwy osobowe. Proces onimizacji, Wrocław-Warszawa-Kraków 1990; Vgl. także K. NOWIK, Staropolskie antroponimy pochodne od nazw roślin, [In:] Anthroponymica Slavica. Namenkundliche Informationen, Bht. 17, Leipzig 1993, S. 135-141.

Mieczysław Balowski (Oppeln)

Struktur und Funktion von Eigennamen in westslavischen Aphorismen

0.1. Die Autonomie von Eigennamen innerhalb des Sprachsystems basiert auf der Formenklasse von Substantiven, wobei Eigennamen in sich systemhaft organisiert sind. Sie sind wie Appellativa durch den gleichen Benennungsprozeß der Wirklichkeit entstanden. Sie unterscheiden sich von Appellativa durch die Weise der Benennung. Appellativa benennen eine ganze Klasse von Substantiven, indessen benennen Eigennamen nur einen einfachen, individuellen Gegenstand. Die Befürworter sehen die referenzielle Bestimmtheit der Eigennamen als notwendige Bedingung von Eigennamen in der Kommunikationssituation (vgl. LEYS 1979, 69; KOSS 1990: 50; ASCHENBERG, 1991: 27), wohingegen die Semiotiker, die einen Eigennamen als ein semiotisches Zeichen sehen, ihre Konventionalität/Gewohnheit auf den Gebrauch und ihre Denotation stützen (vgl. KUČAŁA 1967; BLANÁR 1976; KALVERKÄMPER 1978). Nach der neuesten Auffassung sind Eigennamen Namen, die eine bestimmte Bild/Ikone des Objekts herbeirufen (vgl. DIEWALD, KLEINÖDER 1994). Hier werden wir uns nicht zu theoretischen Überlegungen zum Status von Eigennamen und ihrer Funktion innerhalb des Sprachsystems äußern. Wir definieren den Eigennamen wie folgt: Der Eigenname ist ein Wort (ein Ausdruck), das eine einzelne, individuelle Designation (Referent/Ikone) der außersprachlichen Wirklichkeit (inclusive einer Werkwirklichkeit) hervorruft. Ihre graphische Kennziffer in westslavischen geschriebenen Texten ist der konventionelle Gebrauch des großen Buchstabens.

0.2. Das Material zur Analyse entnehmen wir Aphorismenbüchern von polnischen, slovakischen, sorbischen und tschechischen Verfassern des XX. Jahrhunderts. Diese Zäsur ist durch die Stabilisierung der Gattungsmerkmale bedingt, die im Fall westslavischer Aphorismen erst am Ende des XIX. Jahrhunderts folgt.

1.0. Nach der Analyse von Eigennamen, die in westslavischen Aphorismen auftreten, kann man sagen, daß sie ein Verzeichnis von Sprachzeichen mit begrenzten Verwendungsmöglichkeiten sind. Jedoch gehören sie neben Metaphern zu Grundbausteinen der Aphorismen. Häufig schaffen sie auch eine Atmosphäre des Werkes (vgl. KANIA 1988; SARNOWSKA-GIEFING 1984), die dank der Beziehung mit einem historisch-literarischen

und kulturellen Kontext die Werkwirklichkeit in den Aphorismen erzeugt. Deshalb ist es möglich, sich bei ihrer Beschreibung auf grammatisch-semantische Merkmale zu stützen. Zuerst unterscheiden wir zwei Gruppen von Eigennamen: (a) die aus Fremdsprachen abstammenden Eigennamen und (b) die aus heimatlichem Sprachbestand stammenden Eigennamen.

1.1. Die Fremdeigennamen fungieren in Aphorismen wie ein Zitat, sie zeigen nur einen individuellen Gegenstand der außersprachlichen Wirklichkeit. Sie sind: *Alpha, Apollo, Caton, Dionizos, Don Kichot, Freud, Giordano Bruno, Goethe, Golgotha, Johann Sebastian Bach, Justinus Körner, Klauren, Menchester, Rembrandt, Riviera, Shakespeare, Sirius, Venus, Wallenrod* usw. Diese Eigennamen unterliegen keiner weiteren formalsprachlichen oder semantischen Derivation, z.B. Wón rozumi wšitko wo Shakespearu a ničo wo žiwjenju. (J. Brežan).

1.2. Die aus heimatlichem Sprachbestand stammenden und die für das grammatische System dieser slavischen Sprache neuingerichteten Eigennamen gehören zu einer Gruppe der echten Eigennamen (mit Ausnahme der allegorischen Eigennamen und Symbolbuchstaben) oder haben die Struktur wie echte Eigennamen. Deshalb ist es in manchen Fällen nicht möglich, ihre Authentizität ohne das außersprachliche Wissen zu bezeichnen.

1.3. Der Derivationprozeß dieser Eigennamen ist abhängig von ihrem referenziell-ikonischen Teil. Darum ist es zweckmäßig, sie in folgende semantische Gruppen zu unterteilen:

a) Antroponimica: heimatliche (*Karlík, Honza, Hus, Fučík, Trnka; Miška, Pětr, Salowski; Tomasz, Adam, Kowalski; Ján, Kollár, Štúr...*) und fremde (*Aleksander Macedoňski, August Rodin, Dariusz, Engels, Hegel, Janus, Kolumb, Kopernik, Maria Antonina, Marks, Napoleon, Pawłow, Petrarka, Tekel...*), z.B.: Stále bijeme se v prsa: "My, my, národ Husův...". A zatím, kdyby se Hus mezi námi objevil, upálili bychom jej znova sami. (J. Arbes);

b) Nationaleigennamen (*Amerykanin, Arijec, Eskimos, Fenicjanin, Mohikanin, Prusak, Serb, Žyd...*), z.B.: Jenož Prusacy wěrja, zo žort žiwjenje hněwa. (J. Brežan);

c) Toponimica (*Alpy, Ameryka, Błóta, Budapešt, Delany, Martin, Paryž, Piza, Praga, Troja, Vídeň, Warszawa, Wyspa św. Heleny...*), z.B.: Přewrót njemóže přeňć kaž nalětnja wulka woda w Delanach: Woda wotběži a łuki pócnu so zelenić, a wšitko je, kaž je było. (J. Brežan); Možna umrzec na Wyspie św. Heleny, nie będąc Napoleonem. (S. J. Lec);

d) Institutionseigennamen (*Izba Wyrzeźwień, Matica, Policja...*), z.B.: Pijani szczęściem potrzebowałiby Izby Wyrzeźwień. (J. Tuwim);

e) Kultureigennamen:

- biblische (*Abel, Alpha, Betlejem, Bóg (Bóh, Bùh), Budda, David, Ewangelia, Goliat (Goliáš), Jezus (Ježíš), Judasz, Kain, Knjez, Mesjasz, Noe, Omega, Panna Marie, Petr (swjaty Pětr), Prorok, Słowo, Stworzenie Świata, Świątynia, Złoty Cielec...*), z.B.: Na počátku světa byla země pustá, prázdna a Bùh stvořil Slovo, což zneužily mnohé redakce. (K. Konrád);
- mythologische (*Achillova páta, Afrodita, Arkadia, Blíženci, Ezop, Feniks, Fidiusz, Muza, Prometeusz, Syzyf, Światowid...*), z.B.: Nejvíce pobodává koně unavený jezdec. I ten, který jede na Pegasu. (M. Růžička);
- literarische – sie stammen vornehmlich von heimatlichen literarischen Werken ab, oder sie wurden über die heimatlich-literarische Tradition in die Heimatliteratur eingeführt – (*Don Kichot, Hamlet, Odyseusz, Pietaszek, Pinkerton, Robinson, Szwejk (Švej), Wallenrod...*);
- allegorische (*Fizyka, Frazes, Historia, Kompromitacja, Morze Obojętności, Myśl, Opatrzność, Pestka, Potwór, Słowo, Terror...*), z.B.: My dali sme sa do služby Slova, preto musíme prejsť cestu života trnistú. (L. Štúr);
- Symbole – sie sind in der Regel Buchstaben – (*A, B, C, D, M., N., R, S, X, Ygrek, Ypsylon, Iks, Igrek...*), z.B.: Nic dziwnego, że staremu S udał się artykuł. W ruinach często ukazuje się duch. (J. Tuwim).

1.4. In formaler Hinsicht unterscheiden sich diese Eigennamen von Eigennamen außerhalb von Aphorismen nicht. Die Verfasser benutzen den Eigennamenschatz, der im Bewußtsein des Nutzers dieser Sprache existiert. Darum verwenden sie bei der Neuschöpfung eines Eigenamens typische Suffixe, z.B. für Antroponyma: *-ski* (für polnische Eigennamen), *-ar* (für slovakische), *-ak/-ák* (für tschechische) oder *-er, -ski* (für sorbische).

1.5. In diesem Fall unterliegt die referenzielle/ikonische Struktur von Eigennamen der Derivation. Man kann sagen, daß ein Teil von Eigennamen wie referenziell-ikonische Namen fungiert. Das sind anthroponymische, allegorische, typonymische Eigennamen, Symbolbuchstaben und ein Teil von Kultureigennamen, besonders mythologische Eigennamen. Im Fall der Vornamen, manchen Familiennamen (besonders typischen Familiennamen, z.B. *Salmowski*, und Eigennamen, welche durch den Verfasser gebildet wurden), manchen typonymischen Eigennamen (von diesem Typ: *Alpy, Europa*) kann man sagen, daß sie in einfacher Relation zum Objekt fungieren: Eigennamen – Referenz/Ikone. Bei der Mehrzahl der Namen und der Kultureigennamen zeigt sich die Referenz (Ikone) durch resemantisierte oder semantisch bereicherte Komponenten (semantisch wesentliche charakterisierende Seme) dieser Eigennamen, z.B. *Kollar* ist auch ein Verfasser der **Aufklärung**, *Kolumbus* ist auch der **Entdecker** von Amerika, *Engels* ist auch ein **Mitbegründer** der materialistischen Philosophie usw.).

Dieses enzyklopädische Wissen unterbricht die ursprüngliche Relation von Eigennamen (z.B. *Judas* ist ein **Jünger Jesu**, dann – der Verräter von Christus, erst dann der Verräter; *Paris* ist die **Hauptstadt von Frankreich**, erst dann die Stadt der Künstler usw.), z.B. Biada Judaszowi, który pocałował nie tego, co trzeba. (W. Brudziński).

1.6. Ein Teil von Eigennamen ist appellativiert. Das formale Zeichen der Appellativierung ist – häufig – der Gebrauch dieser Eigennamen im Plural (*Bastylie, Davidy, Goliáše, Gomory, Judasze, Pietaszki, Sodomy...*) oder die Umschrift dieses Eigennamens durch einen kleinen Buchstaben und ihrem Gebrauch im Plural, z.B. Nemám rád Goliáše, kteří se vydávají za Davidy. (K. Konrád). Im zweiten Fall treten zusätzliche Zeichen wie z.B. die Wörter *jeder, mancher* oder das Possessivpronomen *tschechischer, polnischer, sorbischer, slovakischer* auf, z.B. Když se říká, a to až nevhodně hlasitě: česká Riviera, český Menchester, české Ostende atp., mělo by se vším právem také říkat kapradinám: české palmy! (K. Konrád). Das betrifft vor allem Kultureigennamen (besonders literarische Eigennamen), einen Teil von Toponymen und Nationaleigennamen.

2.1. Aphorismen basieren aufgrund ihrer Textsortenkürze zunächst auf der epistemischen Deskription des ursächlichen Eigennamens, was jedoch nicht immer der Fall ist. Manchmal berufen sie sich auf die Kommunikationssituation. Der Bezug auf die Kommunikationssituation und die sich in ihr etablierenden Gewohnheiten und Konventionen werden erforderlich, wenn es gilt, die extensional definierten Bedeutungen dieser Eigennamen zu verstehen. In diesem Fall bilden sie eine ad-hoc-Konvention im jeweiligen Benennungsprozeß oder lenken sie durch eine Assoziationsgewohnheit eines Lesers oder durch die Informationen über den Referenten auf den bestimmten Gegenstand oder auf die bestimmte Person. Die inhaltliche Gestaltung des Eigennamens und seiner Relationen zu anderen Zeichen im Text ermöglicht eine Anwendung der Eigennamen nicht nur in symbolischer Funktion. Diese Funktionmöglichkeiten des Eigennamens auf der Textebene wird in Aphorismen kreativ genutzt, aber in einem begrenzten Bereich. Über eine Verschiedenartigkeit einer durch einen Eigennamen erfüllten Funktion entscheiden die Bedeutungskomponente und der Kontext.

Eigennamen in Aphorismen erfüllen folgende Funktion:

a) symbolische Funktion – sie kennzeichnet die beschriebene Erscheinung oder Person gemäß wortgetreuer oder methaphorischer Bedeutung dieser Eigennamen;

b) lokalisierte Funktion – sie zeigt eine Zeit und einen Raum der beschriebenen Erscheinung;

c) expressive Funktion – sie drückt die Emotionalität des Verfassers gegenüber den Helden und der Sache oder Erscheinungen und die damit zusammenhängende Atmosphäre des Werkes aus;

d) soziologische Funktion – sie informiert über eine gesellschaftliche, lokale oder nationale Zugehörigkeit des Helden (vgl. WILKOŇ 1970, 83; KOSYL 1983; MAJTAN 1983 u.a.).

Ein Eigenname kann viele Funktionen erfüllen. Welche Funktion die dominierende ist, zeigt die Struktur der Aphorismen (eine sogenannte These und ihre Negation, besonders Negation; vgl. BALOWSKI 1992, 15-22) und die grammatisch-semantische Struktur dieser Eigennamen (vgl. PISZCZYKOWSKI 1957; GAWOR 1965-66; RECZEK 1965; KĘSIKOWA 1988, 81-86).

2.2. Die symbolische Funktion von Eigennamen ist ihre Grundfunktion. Diese erfüllen fast 70% aller Eigennamen, besonders persönliche Eigennamen, die als Hauptzweck die Identifikation haben. Sie sind Grundsteine der Kreativität und der Unterscheidung der Helden. Das ist dadurch möglich, weil sie in der nordeuropäischen und Mittelmeerkultur gut bekannt sind. Die restlichen persönlichen Eigennamen erfüllen nur die in die Wirklichkeit eingereihte Funktion und man kann sie durch Deiktika ich, du, er, sie, es usw. ersetzen. Mit dieser Funktion treten auch alle symbolischen Eigennamen auf (*Mysl, Słowo, Muza, Fizyka, Historia, Opatrzność, Terror, Frazes, Kompromitacja, Morze Obojetności* usw.; vgl. KUCAŁA 1967, 153-161; GRODZIŃSKI 1973), z.B.: Každá Myšlienka je začiatkom konania. (P. Jilemnický); „To je život” – , povzdechla si Historie, učiteľka života, – „každý rok učít podľa nových osnov...” (G. Laub); Na początku było Słowo. Dopiero później powstało Milczenie. (S. J. Lec). In Hinsicht der Häufigkeit ist das die zahlreichste Untergruppe und eine der häufigsten Arten der Methaphorisation des Textes.

Die zweite Untergruppe in Hinsicht der Häufigkeit bilden Kultureigennamen und die Namen, die sich auf historische Vorfälle oder Traditionen beziehen (*Abel, Kain, Hamlet, Odyseusz, Judasz, Pawłow, Wallenrod, Fidiasz, Prorok, Pietaszek, Robinson, Petrarka...*), z.B.: Čím viac hovoríte o Ablu a Kaine, tým menej si l'udia o tom pamätajú. Nebezpeční sú len tí, ktorí si to zapamätajú. (J. Kollár); “Wotbyte a zabyté” přaji kněžk a hórší so potom pola swjateho Pětra, zo robočan přeco hišće na tu nohu chromú, kotruž je wón jemu chromu zbil. (J. Bržan).

Die nächste Untergruppe bilden Toponyme, die historische Vorfälle aufzeigen (*Bastylia, Sodoma, Gomora, Troja...*), z.B.: Gdy Bastylie padaja w proch, może bys powstał z niego czlowieku. (S. J. Lec). Die Mehrzahl

dieser Eigennamen denotieren die symbolisch-appellative Bedeutung, die ihnen durch die nordeuropäische oder/und Mittelmeerkultur verliehen wurde (vgl. auch symbolische Symbole bei DIEWALD – KLEINÖDER 1994, 13; MEAD 1978; KWASNIEWSKI 1982; ARCHER 1985; KOPALINSKI 1987). Auf den Appellativierungsprozeß dieser Eigennamen weist nicht nur die formalsemantische Struktur (vgl. oben) hin, sondern auch die Funktion, die der Eigenname erfüllt. Diese Erscheinung ist noch sehr markant, wenn wir historische Eigennamen von verschiedenem kulturellen Rang in verschiedenen Auflagen in denselben Aphorismen vergleichen. Die meisten Eigennamen von hohem kulturellen Rang, die im Plural gebraucht sind, werden einmal mit großen Buchstaben geschrieben, ein anderes Mal – mit kleinen. Für historische Eigennamen des Lokalbereiches (ein kleiner kultureller Rang) geschieht dies nicht. Man kann das also als ein zusätzliches Signal ihrer Appellativierung betrachten.

Eine ebenso große, wie die letzte Untergruppe, bilden Symbolbuchstaben (*A, B, C, Ygrek, Ypsilon, Iks, Igrek...*), die wie die Wörter *jeder, mancher...* fungiert (vgl. GAWOR 1966, 270), z.B.: *Tragedia R. polega na tym, że kocha się w sobie, a sobą być nie może.* (S. J. Lec); *Spisovatel Ypsilon schválně zemřel v okurkové sezoně, aby měl v novinách delší nekrology.* (G. LAUB). Diese Eigennamen treten dann auf, wenn die beschriebenen Personen oder Erscheinungen kein Gegenstück wie ein weltliches oder kirchliches Kultursymbol haben, oder wenn die Referenz für die Werkbedeutung unwichtig ist. Dann benutzen die Verfasser übliche Buchstaben, die hier nur die eingereichte Funktion erfüllen. Sie bewirken, daß die in den Aphorismen eingeschlossenen Gedanken nicht verdunkelt werden. Das sind sogenannte ganz durchsichtige Eigennamen.

2.3. Die lokalisierte Funktion von Eigennamen muß man wie die Lokalisierung in der Zeit und im Raum analysieren.

2.3.1. Die temporale Lokalisierung erfüllen diese Eigennamen, die durch ihre Sprachform oder ihr Anwendungsgebiet die Erscheinungszeit bestimmen. In der Regel sind sie auch durch ein Prädikat oder ein temporales Wort bestimmt. Das sind die sogenannten semantisch wirklichen Archaismen (*Don Kichot, Engels, Freud, Giordano Bruno, Kolumb, Marks, Noe, Prometheus, Sofokles, Stworzenie Świata, Światowid, Wenus z Milo, Złoty Cielec...*), z.B.: *Co to jest Chaos? To ten Ład, który zniszczono przy Stworzeniu Świata.* (S. J. Lec); *Jakże w szczęśliwym położeniu byli Marks i Engels, że mogą swoje uśmiešky ukryć za gestymi brodami.* (S. J. Lec). Sie füllen fast den gesamten Namensschatz an, der diese Funktion erfüllt. Das bezieht sich auf die lineare Kürze des Werkes.

2.3.2. Die Funktion der Lokalisierung des Ortes, an dem die beschriebene Erscheinung stattfindet (oder stattgefunden hat), übernehmen in der Regel Appellativa. Im analysierten Material sind nur einige Eigennamen, die die Erscheinung in einem Raum darstellen. Zu diesen gehören Toponyma (*Alpy, Amerika, Piza, Praha, Wschód, Zachód...*), z.B.: Odkrycie Ameryki nie jest zasługą Amerykanów. Wstydl! (S. J. Lec).

Hierzu muß man auch einige Eigennamen rechnen, deren symbolische Bedeutung sich auf einen historischen Vorfall bezieht und auf einen Ort hinweist (*Arkadia, Betlejem, Wyspa św. Heleny...*), z.B.: A może Betlejem musi leżeć blisko Sodom i Gomor? (S. J. Lec).

Eine kleine Anzahl von Eigennamen, die die Funktion der Lokalisierung in Raum und Zeit erfüllen, sind eine Folge dessen, daß die Mehrzahl der Aphorismen keine zeitliche und räumliche Lokalisierung hat, weil der Verfasser keine Individualisierung der Werkbedeutung austreibt, aber er will die Tatsache unterstreichen, daß dieser Vorfall sich überall ereignen kann. Mit anderen Worten: es ist unwichtig, wo es geschieht (oder wann es geschieht). Es ist wichtig, was geschieht.

2.4. Zur expressiven Funktion kann man sagen, daß Eigennamen in expressiver Gestalt (z.B. Deminutiva, Augmentativa oder die Namen, die beim Empfänger ein positives oder negatives Gefühl durch den Bezug auf expressive Appellativa hervorrufen, z.B. *ein Fuchs, ein Löwe, ein Esel* usw.) nicht auftreten. Im analysierten Material finden wir nur einige Eigennamen, die man hierzu rechnen kann (*Abel, Judasz, Kain...*, vgl. MILEK 1983, 49-53; KOSYL 1990; SZEWCZYK 1990, 91-102), z.B.: Pocałunek Judaszów, zamyka usta poetom. (S. J. Lec). Jedoch scheint es, daß sie auch in diesem Fall in erster Linie die symbolische Funktion erfüllen, erst dann die expressive. Darauf weisen ihre Bedeutung und ihr Kontext hin. Die Emotionalität in Aphorismen wird durch Kompositionsmittel (z.B. die Einführung einer typischen Situation und dann ihre Entwicklung und Schluß in der Art, die ein Leser nicht erhofft oder erwartet und die nicht aus dem Anfang folgt, z.B. Některé příčiny se těžko odstraňují. Obvzlášť jsou-li živé. (M. Růžička).

2.5. Man kann auch sagen, daß die Aphoristen grundsätzlich keine Eigennamen für die Sozial-, Lokalcharakterisierung einer Person gebrauchen. Wenn auch ein Vorname (ein Vorname deshalb, weil ein Familienname eine andere Funktionen erfüllt – gemäß dem didaktischen Ziel von Aphorismen) erscheint, hat er nicht den Zweck der Bestimmung (z.B.) der Adelsabstammung der Person, aber er trägt ein Kolorit in das Werk hinein. Hier treffen wir nur auf eine Vorbildung auf den wirklichen, gesellschaftlich verschiedenen Namenschatz einer Epoche (z.B. wenn man von XIX.

Jahrhundert spricht, tritt der Eigenname *Maria Antonina*, im Altertum oder in der Antike die Eigennamen *Venus, Dionizos, Syzyf, Światowid* usw. auf) oder einer Region (z.B. wenn man über Schlesien spricht, tritt der Eigenname *Karlik*, über Tschechien – *Honza* usw. auf). In diesem Fall geht es nicht darum, die Nationalabstammung des Helden zu bestimmen, sondern darum, dem Leser eine typische Eigenschaft dieser Gesellschaft (oder des Volkes) aufzuzeigen. Zu diesen gehören die Mehrzahl von Nationaleigennamen (*Amerykanin, Fenicjanin, Mohikanin, Żyd ...*), z.B. *Przedostatni Mohikanin zabija ostatniego Mohikanina, by nim zostać.* (S. J. Lec); *Gdy nie ma Żydów, strzeżcie się kozły ofiarne, macie bródki.* (S. J. Lec). Diese Situation ist eine Folge der Probleme, die im zusammenhang mit Aphorismen auftreten und die allgemeinmenschliche (d.h. übernationale, überberufliche, zeitlose) Eigenschaften (wie die besprochenen Probleme) haben.

Wir sollen den Hinweis erhalten, daß der Aphorist den Empfänger vor einer unangenehmen Erfahrung warnen und Hinweise geben will, wie der Leser sich gegen ihn wehren soll. Also muß er leicht zuverstehende Eigennamen zur Verständigung benutzen und bilden.

Die Aphoristen bedienen sich bewußt Eigennamen, um ihre Werke in semantischer (auch in künstlerischer) Hinsicht zu bereichern. Deshalb nutzen Sie ihre Kürze, Symbolität und Bezüglichkeit aus. Dies ist möglich, indem sie die Namen auf die Leser einstellen, deshalb gebrauchen sie in erster Linie bestehende Eigennamen.

Die häufigste Art und Weise der Anwendung von Eigennamen ist der Gebrauch symbolischer Namen, die auf den Typ des Verhaltens, auf den Platz oder auf die Erscheinung die auf die heimatliche oder europäische Geschichte oder Kultur bezogen sind. Wenn sie zu einer außereuropäischen Kultur gehören, sind sie durch die kulturellen Filter des Mittelmeerraumes (z.B. durch die Literatur, der Film, die Kunst usw.) als symbolischen Namen hinein gekommen.

Literatur:

- M.A. ARCHER., *The Myth of Cultural Integration*, „The British Journal of Sociology” 1985, nr 3.
 H. ASCHENBERG, *Eigennamen im Kinderbuch. Eine textlinguistische Studie*. Tübingen 1991.
 M. BALOWSKI, *Struktura językowa aforyzmów (na materiale polskim i czeskim)*. Opole 1992.
 H. BIRUS, *Vorschlag zu einer Typologie literarischer Namen*, *LiLi* 67 (1987), S. 38-51.
 V. BLANÁR, *Lingvistický a onomastický status vlastného jména*, „*Onomastica*” XXI, 1976, S. 5-18.

- F. DEBUS, Zur Pragmatik von Namengebung und Namengebrauch in unserer Zeit, ICOS Kongreßakten, I, Leipzig 1985, S. 49-75.
- G. DIEWALD, R. KLEINÖDER, Zur Bedeutung der Eigennamen: Eigennamen als ikonische Symbole, „Namenkundliche Informationen“, Leipzig 1994, S. 5-19.
- S. GAWOR, O funkcjach nazw osobowych i miejscowych u Krasickiego, „Onomastica” 1965, S. 204-224 (cz. I), 1966, S. 252-281 (cz. II).
- K. GÓRSKI, Onomastyka w literaturze XIX i XX w. Zarys problematyki, „Pamiętnik Literacki”, 1963.
- M. GRODZINSKI, Zarys teorii nazw własnych. Warszawa 1973.
- K. GUTSCHMIDT, Eigennamen in der Literatur, „Namenkundliche Studien”, Berichte 5 (1984), S. 7-38.
- H. KALVERKÄMPER, Textlinguistik der Eigennamen. Stuttgart 1978.
- S. KANIA, Onomastyka jako jeden z czynników interpretacji utworów literackich. In: Onomastyka w dydaktyce szkolnej i społecznej, pod red. E.Homy. Szczecin 1988, S. 343-352.
- U. KĘSIKOWA, Funkcja dydaktyczna nazewnictwa w powieściach dla młodzieży. In: Onomastyka w dydaktyce szkolnej i społecznej, pod red. E.Homy. Szczecin 1988, S. 81-86.
- C. KNOBLOCH, Eigennamen in Nachrichtentexten, „Zeitschrift für germanistische Linguistik” 22 (1994), S. 350-361.
- W. KOPALIŃSKI, Słownik mitów i tradycji kultury. Warszawa 1987.
- G. KOSS, Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik. Tübingen 1990.
- C. KOSYL, Aluzyjność nazw własnych w dziele literackim, „Annales Philologiae” VI, 1990, S. 39-50.
- C. KOSYL: Forma i funkcje nazw własnych. Lublin 1983.
- M. KUCAŁA, Co już jest, a co jeszcze nie jest nazwą własną, „Onomastica” 1967, S. 153-161.
- K. KWASŃIEWSKI, Zderzenie kultur. Warszawa 1982.
- O. LEYS, Was ist ein Eigenname? Ein pragmatisch orientierter Standpunkt, „Leuwebse Bijdragen” 68, 1979, S. 61-86.
- M. MAJTAN, Společenské působení literárných vlastních mien. In: Onomastika jako společenská věda. Praha 1983, S. 149-152.
- M. MEAD, Kultura i tożsamość. Studium dystansu międzypokoleniowego. Warszawa 1978.
- I. MIŁEK, O przenośnym użyciu nazw własnych w „Dziennikach” St.Żeromskiego, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Gdanskiego. Prace Językoznawcze” VIII, 1983, S. 49-53.
- M. PISZCZYKOWSKI, Niektóre zagadnienia nazewnictwa osobowego stylistycznego, „Onomastica” 1957, S. 116-128.
- J. RECZEK, Z zagadnień polskiego nazewnictwa stylistycznego, „Onomastica” 1965, S. 191-195.
- I. SARNOWSKA-GIEFING, Nazewnictwo w nowelach i powieściach polskiego okresu realizmu i naturalizmu. Poznań 1984.
- L.M. SZEWCZYK, Funkcje artystyczne nazewnictwa biblijnego w „Dziadach cz. III” A.Mickiewicza, „Onomastica” 1990, S. 91-102.
- A. WILKOŃ, Nazewnictwo w utworach St.Żeromskiego. Wrocław-Warszawa-Gdańsk-Kraków 1970.

Inge Bily (Leipzig)

Der Atlas altsorbischer Ortsnamentypen und sein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas (SOA)

Im Verlaufe dieses Kolloquiums sind eine ganze Reihe von Forschungs- und Lehrgebieten unseres verehrten Jubilars angesprochen worden, und sicher, das kann man so kurz vor Abschluß des Programms der Vorträge sagen, konnten und können längst nicht alle Arbeitsbereiche, denen sich Prof. Eichler zuwandte und zuwendet, hier berührt werden. Ein so wichtiger Schwerpunkt wie die Atlasarbeit darf jedoch heute hier nicht fehlen.

Erklärtes Ziel unseres Jubilars war und ist es, zusammen mit den anderen Leipziger Mitstreitern, von denen an erster Stelle Prof. H. Walther genannt werden muß, die Ergebnisse der Ortsnamenforschung im ehem. aso. Sprachgebiet in Aussagen zur Ortsnamentypologie zu verdichten, die sowohl von den Vertretern der Nachbarwissenschaften wie auch von den Bearbeitern angrenzender Sprachgebiete mit Interesse aufgenommen und ausgewertet wurden und werden. In Prof. Eichlers Bibliographie finden sich eine beachtliche Zahl von Studien zur Ortsnamentypologie besonders des ehem. aso. Sprachgebietes, aber auch des west- und gesamtshawischen Siedlungsraumes, die gleichzeitig zur Verfeinerung der Methoden bei der Arbeit am Slawischen Onomastischen Atlas (SOA) beitrugen.¹ Erinnerung sei u. a. an die Mitarbeit, später die Mitherausgeberschaft an den „Strukturtypen“², die als Sonderheft der „Namenkundlichen Informationen“ erscheinen konnten und die das erste Programm für eine Bearbeitung slaw. Ortsnamen (ON) nach einheitlichen Kriterien darstellen.

Im Rahmen der Arbeitsgruppe „deutsch-slawische Namenforschung“ soll an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig die Mitarbeit am internationalen Projekt des Slawischen Onomastischen Atlases (SOA) fortgesetzt werden. Außerdem nehmen wir die Erarbeitung eines regionalen Ortsnamenatlases, genauer eines Atlases altsorbischer Ortsnamentypen, in Angriff.³

Ziel dieses Projektes ist es, anknüpfend an bereits vorliegende Studien⁴ zu einzelnen Ortsnamentypen unseres Untersuchungsgebietes (UG), weitere Typen zu bearbeiten und auf Karten darzustellen.

Bisherige namentypologische Studien für das ehem. aso. Sprachgebiet belegen den Nachweis alter Bildungsmodelle, und das Material bietet im Vergleich mit den übrigen, bisher bearbeiteten slaw. Namen vielfach die ältesten historischen Belege, die teilweise bis ins 9./10. Jh. zurückreichen.

Wie soll die Erarbeitung des Atlases altsorbischer Ortsnamentypen aussehen?

1. Die Bearbeitung unserer ON wird den Kriterien folgen, die auch Grundlage für die Arbeit am SOA sind, d. h. die Ordnung und Numerierung der Typen und Karten erfolgt nach den Strukturtypen des SOA. Nur so wird eine ständige Vergleichbarkeit mit Material und Synthese des bearbeiteten Materials der anderen am SOA beteiligten Länder und Bearbeiter möglich.

Bei der Anwendung des SOA-Programms auf Material des ehem. aso. Sprachgebietes zeigen sich eine Reihe von Besonderheiten, so z.B.: Unterschiede in der Anzahl der belegten Strukturtypen zwischen dem für den SOA ausgearbeiteten Programm und dem für das Altsorbische rekonstruierten Material, außerdem Schwierigkeiten bei der Trennung verschiedener Suffixe innerhalb des aso. Materials als Folge der Eindeutschung sowie Probleme bei der Bestimmung von Genus und Numerus.

2. Die für das Altsorbische nachgewiesenen Namentypen werden kartiert, wobei mehrere Subtypen auf einer Karte zusammengefaßt werden können. Ergänzt wird die Karte durch eine Aufstellung aller zum jeweiligen Strukturtyp gehörenden Namen. Das in der Rubrik 'Ortsnamen' aufgelistete Material enthält an erster Stelle die rekonstruierte aso. Grundform, gefolgt vom ältesten historischen Beleg, und mit einer Nummer versehen, die sich auf der Karte wiederholt, erscheint die heutige amtliche Namenform, bei Wüstungsnamen eine möglichst der Lautentwicklung des UG folgende Form bzw. eine, die sich in der Literatur eingebürgert hat. Daran schließt sich die Lokalisierung des Ortes an, gefolgt von Hinweisen auf Quellen der Bearbeitung, die in einem Abkürzungsverzeichnis erschlossen werden. Neben dem dt. Namen werden bei ON der Lausitz auch die oso. bzw. nso. Namenform genannt. Bei Orten des ehem. aso. Sprachgebietes, die auf poln. Territorium liegen, wird außerdem die heutige amtliche poln. Namenform angegeben. Jüngere ober- bzw. niedersorbische ON werden aufgenommen und auch kartiert, aber von den rekonstruierten Namenformen unterschieden.

An die Präsentation des Materials schließen sich Angaben zu den Ableitungsbasen der ON, zum Alter der historischen Belege, zur Häufigkeit des Strukturtyps im UG und zur Verbreitung im Areal an. Es folgt Vergleichsmaterial, soweit es sich um Namentypen handelt, die im Rahmen des SOA oder anderweitig bereits bearbeitet wurden. Den Abschluß bilden Aussagen zur Eindeutigung und Literaturhinweise. Bei einem Teil der ON ist zwar die Zuordnung zu einem bestimmten Strukturtypen möglich, nicht aber die sichere Bestimmung einer Ableitungsbasis bzw. die Rekonstruktion einer aso. Grundform. Diese Namen sind in der Übersicht enthalten, aber mit einem Fragezeichen versehen. Ebenso wird bei ihrer Kartierung verfahren. Der Kommentar zur Karte bildet den Abschluß der Bearbeitung eines Strukturtyps.

3. Rekonstruierte Namenformen, historische Belege und heutige ON sollen in Registern erschlossen werden. Nur so ist ein schneller, nutzerfreundlicher Zugang zu unserem Material gewährleistet.

4. Die zu den einzelnen Strukturtypen zitierte Literatur wird nach Abschluß der Arbeit am Atlas und seinen Kommentaren, ergänzt durch weitere Titel, in einer Bibliographie zusammengeführt. So kann sich der Nutzer zum einen gezielt unter dem jeweiligen Namentyp informieren, gleichzeitig wird ihm aber am Ende des Werkes eine Zusammenfassung von Arbeiten zur Typologie slaw. Ortsnamen geboten. Der Schwerpunkt soll dabei auf Studien aus unserem UG, d.h. dem ehem. aso. Sprachgebiet liegen.

Worin besteht der Nutzen der Arbeit am Atlas altsorbischer Ortsnamentypen und gleichzeitiger Mitarbeit am internationalen Projekt des SOA?

1. Ein wesentlicher Vorzug ist, daß in mehreren Ländern nach einer einheitlichen Methode gearbeitet wird. Diese einheitliche Methode und das Programm der Bearbeitung der Strukturtypen von ON sind ein Ergebnis langjähriger Arbeit, zahlreicher Diskussionsrunden und Konferenzen und der probeweisen Bearbeitung und Kartierung von Namentypen sowie deren Auswertung⁵. Ein einzelner kann eine solche Aufgabe ohnehin nicht erfüllen, schon gar nicht länder- und sprachübergreifend.

2. Durch die Arbeit nach einer einheitlichen Methode sind Vergleiche gut möglich. Ganz besonders wird der Zugang der Bearbeiter aus den beteiligten Ländern zum jeweils anderen Material erleichtert.

3. Gleichzeitig profitieren die regionalen Atlanten aus der Mitarbeit am internationalen Projekt des SOA (besonders durch Gewinnung von

Vergleichsnamen, Aussagen zur Verbreitung der Typen, Aussagen zu Ableitungsbasen, die über einzelne UG weit hinausreichen).

4. Ein Gesamtatlas wie der SOA ist nur auf der Grundlage fundierter regionaler Bearbeitungen des Namenmaterials möglich.⁶ Dabei sind die Besonderheiten von Regionen herauszuarbeiten, vornehmlich was die Kontinuität der Bildungen/den Wechsel der Produktivität im Laufe der Zeit in Ländern mit sprachlicher Kontinuität und die Aufdeckung des slaw. Substrats in Kontaktgebieten angeht.

Es soll auch nicht versäumt werden, auf ein weiteres Atlasprojekt, das ebenfalls unter der Leitung von Prof. Eichler in Angriff genommen wurde, hinzuweisen, nämlich den Namenatlas Ostmitteleuropas (NAOD).⁷

Bleibt uns abschließend, Ihnen sehr verehrter Herr Professor Eichler, Gesundheit und Kraft zu wünschen in ihrer Funktion als Förderer und Motor der Atlas-Arbeit in Leipzig und weit darüber hinaus.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. besonders E. EICHLER, Studien zur Frühgeschichte slawischer Mundarten zwischen Saale und Neiße. (DS 19). Berlin 1965; DERS., Zur Deutung und Verbreitung der altsorbischen Wohnernamen auf -jane. In: *Slavia* 31 (1962), S. 348-377; DERS., Die altsorbische Namengeographie im Dienste der Sprachgeschichte. In: *WZ KMU GSR* 12 (1963), S. 645-660; DERS., Zur Rekonstruktion der altsorbischen possessivischen Ortsnamen vom Typ *L'ubań* usw. (Ein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas). In: *Studia językoznawcze poświęcone Stanisławowi Rospondowi*. Opole 1966, S. 291-314, Nachdruck in: E. EICHLER, Beiträge zur deutsch-slawischen Namenforschung. Leipzig 1985, S. 189-212; E. EICHLER, J. SCHULTHEIS, H. WALTHER, Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas aus dem altsorbischen Sprachgebiet. In: *ZfSl* 12 (1967), S. 695-707; S. KÖRNER, Die patronymischen Ortsnamen im Altsorbischen. (DS 31). Berlin 1972; weiterhin die in Anm. 5 genannten Sammelbände; außerdem in *Mat. SOA* u. a. Karten von E. Eichler zu einer Reihe von Namentypen (Typ *Podgrođici*, *Zagorici*, *Typ Gořsko*, *Typ Domastavici*, *Typ Chotěbuž*, *Radogošč*, *Typ Kosobody*, *Žornosěky*, *Ně/Ni*-Namen. Andere Arbeiten beschäftigen sich mit der Verbreitung aso. Namentypen kleinerer Räume, vgl. u. a. J. SCHULTHEIS, Zur Verbreitung slawischer Ortsnamentypen im Saale-Mulde-Mündungsgebiet. In: *Beitr. SOA*, S. 91-107. Weiterhin sind die Karten zur Verbreitung der aso. Namentypen in den Bänden der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen ...“ zu vergleichen. S. auch E. EICHLER, Historische Sprachgrenzforschung im deutsch-slawischen Berührungsgebiet. In: *Grenzen und Grenzregionen*. Hrsg. v. W. Haubrichs u. R. Schneider. Veröff. d. Komm. f. Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung. Bd. 22. Saarbrücken 1994, S. 191-196.
- 2 Vgl. Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. *Strukturní typy slovanské oikonymie*. Im Auftrage der Subkommission für den Slawischen Onomastischen Atlas. Hrsg. v. E. Eichler und R. Šrámek. NI Sonderh. Leipzig 1988.
- 3 Die Aufgabe, einen „altsorbischen Namenatlas“ und einen „gesamtslawischen Namenatlas“ zu schaffen, wurde u. a. von E. Eichler in seinem Aufsatz „Ergebnisse der Namen-

- geographie im altsorbischen Sprachgebiet“ umrissen, vgl. in: Mat. SOA, S. 13-78. Vgl. zu Ziel und Aufgaben des Projektes: I. BILY, Zum Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. In: ZfSl 41 (1996), 59-75.
- 4 Vgl. besonders die in Anm. 1 genannten Arbeiten, auch mit weiterführender Literatur.
 - 5 Vgl. das Probeheft des internationalen Projektes SOA: Strukturny typy slovanské oikonymie. Die Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. Ukázkový sešit. Probeheft. (Österreichische Namenforschung 21/1). Klagenfurt 1993. Vorgelegt auf dem XI. Internationalen Slawistenkongreß in Bratislava, Sept. 1993; weiterhin I. BILY, E. JAKUS-BORKOWA, Ojkonimy z nagłosowym Nie na polskim i łużyckim obszarze jezykowym. (przyczynek do Słowiańskiego Atlasu Onomastycznego). In: Z badań porównawczych języków oraz dialektów słowiańskich i niesłowiańskich na ziemiach nadodrzańskich. Materiały z sesji naukowej (22. marca 1990). Red. J. Brzeziński. Zielona Góra 1992, S. 37-48; I. BILY, E. JAKUS-BORKOWA, Westslawische Ortsnamen mit dem Suffix *-ač« (Ein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas). In: NI Beih. 18. Leipzig 1995, S. 85-97; I. BILY, K. NOWIK, Die Ortsnamen mit dem Suffix -(e)k im Polnischen und im ehem. altsorbischen Sprachgebiet. (Ein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas). In: NI Beih. 18. Leipzig 1995, S. 9-22; I. BILY, E. JAKUS-BORKOWA, Ojkonimy z sufiksem *-ikš na polskim i starołużyckim obszarze jezykowym. In: Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden. Hrsg. von K. Hengst, D. Krüger und H. Walther, unter Mitarbeit von I. Bily. (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge. Bd. 20). Köln, Weimar, Wien 1997, S. 123-147.
 - 6 Vgl. besonders die Arbeiten V. ŠMILAUERS (Atlas místních jmen v Čechách. Praha 1969); S. ROSPONDŤS (Słowiańskie nazwy miejscowe z sufiksem -«sk-. Wrocław... 1969); R. ŠRÁMEKs (Die Entstehung und Herausbildung der sogenannten toponymischen Kernlandschaften. (Ein Beitrag zur Methodologie des Slawischen Onomastischen Atlas), in: Forschungen zur slawischen und deutschen Namenkunde. Berlin 1971, S. 14-27); H. BOREKs (Zachodniosłowiańskie nazwy toponimiczne z formantem -«n-. Wrocław 1968); K. RYMUTs (Metodologiczne założenia polskiego atlasu nazw miejscowych. In: Geografia nazewnicza. Wrocław 1983, S. 99-107) und J. ZAIMOVs (Bálgarski geografski imena c -j«. Prinos kám slavjanskija onomastičen atlas. Sofija 1973).
 - 7 Vgl. E. EICHLER, Für einen Namenatlas Ostmitteleuropas (NAOD). In: Texttyp, Sprechergruppe, Kommunikationsbereich. Studien zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. FS f. H. Steger zum 65. Geburtstag. Hrsg. v. H. Löffler, K. Jacob u. B. Kelle. Berlin, New York 1994, S. 362-371.

Dietlind Krüger (Leipzig)

Zur Rolle von Eigennamen im sorbischen Kinder- und Jugendbuch

O. Einführung

Unser Jubilar, in dessen Schaffen gerade die sorbischen Eigennamen einen breiten Platz einnehmen, hat – das dürfte weniger bekannt sein – auch eine Reihe von Diplom- bzw. Magisterarbeiten zu Fragen der literarischen Onomastik, darunter auch zum Umgang mit Eigennamen in Kinderbüchern, vergeben und betreut. Dadurch und zusätzlich angeregt durch die Studie ‚Eigennamen im Kinderbuch‘ von H. ASCHENBERG lag es nahe, einmal der Namengebung im sorbischen Kinder- und Jugendbuch nachzugehen, wobei es sich hier nur um eine exemplarische Interpretation und nicht um eine statistisch abgesicherte Dokumentation handeln kann.

1. Sorbische Kinder- bzw. Jugendbücher

Das in der Nieder- bzw. Oberlausitz um Cottbus bzw. Bautzen ansässige Volk der Sorben lebt „seit Jahrhunderten als kleine ethnische Minderheit gleich einer Insel im deutschen Kultur- und Sprachraum. Die nationale Kultur der zu den Westslaven gehörenden Sorben entwickelte sich gemäß den Gesetzen einer Enklave: Ein Schutzschild gegen das sie umgebende Fremde und damit zugleich Förderer der eigenen Identität, auch wenn sich die Enklave mehr und mehr zur Diaspora entwickelt“ (VÖLKELE 1992, 14). Die Angehörigen dieser kleinen ethnischen Minderheit sprechen fließend deutsch, sie besitzen deutsches Wahlrecht und deutsche Pässe, sie sind deutsche Staatsbürger, aber sie sind keine Deutschen.

Eine Folge der jahrhundertelangen Tradition der mündlichen Überlieferung bei den Sorben ist es, daß Kinderreime, Märchen und Sagen bis heute im sorbischen Kinder- und Jugendbuch eine große Rolle spielen.

Bescheidene Anfänge einer echten sorbischen Kinderliteratur stammen aus der zweiten Hälfte des 19. Jh., denen aber mit dem Verbot des gedruckten sorbischen Wortes im nationalsozialistischen Deutschland 1938 wieder ein Ende gesetzt wurde. Erst mit der Begründung des Domowina-Verlages in Bautzen im Jahre 1958, der bis heute der einzige sorbische

Verlag ist, konnte eine moderne sorbische Kinder- bzw. Jugendliteratur entstehen. Im o.g. Verlag erscheinen Kinderbücher in obersorbischer, niedersorbischer bzw. auch deutscher Sprache. Zu den wichtigsten sorbischen Kinderbuchautoren gehören Jurij Brežan, der auch über die Grenzen seiner sorbischen und ostdeutschen Leserschaft hinaus bekannt wurde, Jurij Koch, Ben Budar, Christian Schneider (Křesćan Krawc), Kito Lorenc, Jan Wornar, Hańža Bjeńšowa, Ingrid Naglowa u.a.

Eine Besonderheit dieser Kinderliteratur besteht darin, daß sie in einem slavisch-deutschen Kontaktgebiet entsteht. Alle sorbischen Kinder im Lesealter sind in der Lage, in zwei Sprachen, also sorbische und deutsche Texte, gleichermaßen zu rezipieren, weshalb sich spezielle Übersetzungen aus dem Deutschen erübrigen. Übersetzungen aus dem Sorbischen haben dagegen zweifache Berechtigung: Einerseits muß mittlerweile davon ausgegangen werden, daß ein Teil der 60-80 000 Sorben kein Sorbisch mehr spricht, andererseits bieten sie auch den mit ihnen lebenden Deutschen die Möglichkeit, (Kinder-) Literatur sorbischen Ursprungs zu lesen. So haben die deutschsprachigen Veröffentlichungen sorbischer Schriftsteller natürlich dazu beigetragen, daß sorbische Kinderbücher einem breiteren Leserkreis zugänglich wurden.

Der sorbische Kinderbuchautor verfaßt seine Bücher entweder nur ober- und/oder niedersorbisch, sorbisch und deutsch oder aber auch nur deutsch. Meistens handelt es sich nicht um Übersetzungen (durch einen anderen), sondern um zweisprachige Autorenvarianten.

Für meine namenkundlich ausgerichteten Untersuchungen zu einem speziellen Fragenkomplex habe ich mich auf zeitgenössische Kinderliteratur sorbischen Ursprungs konzentriert, die in den letzten ca. 35 Jahren entstanden ist, wobei ich mich aufgrund der spezifischen Fragestellung auf deren deutschsprachige Fassungen beziehe.

2. Eigennamen im sorbischen Kinder- und Jugendbuch

Sowohl H. KALVERKÄMPER (1978) als auch H. ASCHENBERG (1991) und H. SCHIRMER (1992) haben als Korpus für ihre Untersuchungen zur Namengebung die Kinderliteratur bzw. Texte für junge Leser ausgewählt. Dies erklärt sich sicherlich daraus, daß die Namen in der Konstitution und Rezeption von Texten dieser Literatur eine zentrale Rolle spielen und die Textfunktionen der Eigennamen hier oft noch transparenter als in der Erwachsenenliteratur sind.

Ich möchte im folgenden zunächst der Frage nachgehen, durch welche Mittel (sprachliche und außersprachliche) die sorbische Provenienz eines Kinderbuches auch in seiner deutschsprachigen Fassung erkennbar bleiben kann und frage in diesem Zusammenhang insbesondere nach der **Rolle der Eigennamen**. Folgende Möglichkeiten, den sorbischen Ursprung eines deutschsprachigen Kinder- bzw. Jugendbuches zu erhalten, können genannt werden:

1. die explizit und damit eindeutig sorbische Thematik
2. Kinderbuchillustrationen, die Sorben durch ihre spezifischen Trachten wiedergeben
3. sorbischsprachige Einschlüsse bzw. Verwendung sorbischer Realien
4. durch **Eigennamen**, die auf unterschiedliche Weise Fremdes signalisieren können.

Eigennamen können aufgrund ihrer Struktur, ihrer lautlichen Beschaffenheit Assoziationen bezüglich ihrer einzelsprachlichen Herkunft hervorrufen. Solche Evokationen können allerdings „nur unter der Voraussetzung der Sprachmischung wirksam werden, d.h. dann wenn das mit Evokation betraute Zeichen sich sprachlich von seinem Kontext abhebt“ (ASCHENBERG 1991, 40). Solche evokativen Leistungen von Eigennamen stellt H. KALVERKÄMPER zu den „proprialen Präsuppositionen“, deren Erfassung primär Leistung des Lesers ist. Dabei bildet das „Vorwissen mit Sicherheit die Hauptkomponente der Präsuppositionen eines Namens; es baut sich auf im Kontakt mit Ausländern, die man mit Namen kennt, im Umgang mit Texten über andere Menschen mit ihren Namen. Es kristallisieren sich dabei typische oder vom Hörer durch Abstraktion für typisch gehaltene Strukturen in den jeweiligen Relationen wie Name – Nationalität ... heraus (1978, 91f).

Bezogen auf das sorbische Kinder- bzw. Jugendbuch wird eine Besonderheit deutlich, denn es handelt sich beim Sprachenpaar Deutsch-Sorbisch um eine binnenländische Bilingualismus-Situation, die sowohl im toponymischen als auch im anthroponymischen System des Deutschen deutliche Spuren hinterlassen hat bzw. hinterläßt.

Das Zuordnungsvermögen solcherart markierter Eigennamen im Kinderbuch zu einer konkreten (fremden) Sprache ist abhängig vom Alter, der Nationalität, der Leseerfahrung und dem Weltwissen der kleinen Leser. Bezüglich der EN im sorbischen Kinder- bzw. Jugendbuch ist zusätzlich davon auszugehen, daß slawische Onyme von deutschen Kindern und Jugendlichen im noch heute zweisprachigen Gebiet der Ober- und Niederlausitz viel eher als solche erkannt werden können (sie sind im Kindergar-

ten und in der Schule mit Sorben zusammen) als außerhalb dieses Gebietes, wo lediglich intuitiv eine Fremdheit erkannt wird.

Während es in der realen Anthroponymie heute meistens nicht möglich ist, über die Namen eine ethnische Zuweisung des Namenträgers zu geben, da auch viele Deutsche aus slawischen Sprachen stammende, mittlerweile eingedeutschte Familiennamen tragen, bzw. Sorben deutsche u.a. Namen tragen, verhält es sich in der Kinderliteratur etwas anders. Da sorbische Kinderbuchautoren im sorbischen Kinderbuch häufig Probleme des Zusammenlebens von Deutschen und Sorben thematisieren, liegt es nahe, die Figuren mit Hilfe ihrer Namen als Deutsche bzw. Sorben zu kennzeichnen (z.B. HB 82: *Bärbel* von der Ostseeküste kommt zu Besuch zu *Jank* in die zweisprachige Oberlausitz, oder auch in JB 77: die sorbischen Kinder *Felix Hanusch*, *Alfons Batschon* und die deutschen Klassenkameraden *Ernst* und *Rudi Roßmann* sowie *Winfried von Grauheim*).

Wir können festhalten, daß die für die Thematik sorbischer Kinderbücher wichtige Figurenkonstellation ‚deutscher bzw. sorbischer Nationalität‘ oft ausschließlich über die Namen erfolgt, wobei Familiennamen mehr zur ethnischen Zuordnung beitragen als Vornamen (abgesehen von Vornamen slavischen Ursprungs wie *Stanislaus (Stani)*, *Milenka*, *Bogdan* u.a.), weil letztere in den von uns untersuchten Texten immer in der deutschen (endonymischen) Form verwendet werden¹. Die Substitution der sorbischen Namenform durch das deutsche Äquivalent erlaubt ohne ausdrückliche kontextuelle Festlegungen keine ethnische Zuweisungen der Namenträger.

Da die Betrachtung der „onymischen Landschaft“ (im Sinne K. GUTSCHMIDTS) immer auch die Toponyme² und anderen Eigennamen des literarischen Textes einschließt, soll hier darauf hingewiesen werden, daß sich neben einigen (offensichtlich) fiktiven Toponymen (z.B. *Sonibabien*³, (JB 91 Dt.) bzw. *Sonyspiska* (JB 91 Sorb.) *Schlamasselland*, Kautschukland, es hieß *Kaugummiarabicum*, *Petuniesien*, *Pelargonien*, *Portulak*, *Mausland* (KL 83), *Kleinhagebutten*⁴, *Schönhagebutten* (JK 85) u.a.), die für Kinderbücher typisch sind, überwiegend authentische Namen (ON, GewN, BergN, FIN u.a.) finden, die die Handlungen in den sorbisch besiedelten Raum situieren (z.B. BRR 93: *Schleife*⁵; JW 71: auf den *Crostwitzer Feldern*, *Spree*, *Seidau*, *Grubschützer Wiesen*, *der Kottmar*, *Spreewald*, *Cottbus*, JW 78: *Dreikretscham*, *Klosterwasser*, *Wittichenau*.) Das bedeutet, daß der Leser bezüglich der Markierung bspw. von PN „nicht allein auf die Genauigkeit seines präsuppositiven Verständnisses angewiesen ist“ (KALVERKÄMPER 1978, 101).

3. Zusammenfassung

Das sorbische Kinder- und Jugendbuch entsteht in einer binnenländischen Bilingualismussituation. Es muß unterschieden werden zwischen einzelsprachigen (sorbischen oder deutschen) bzw. zweisprachigen Fassungen. Für die deutschsprachigen Fassungen, die den Schwerpunkt dieser Untersuchung bildeten, gilt, daß Eigennamen dazu beitragen können, den sorbischen Ursprung des Buches zu erhalten. Dies geschieht sowohl durch authentische Toponyme, die die Geschichte in das zweisprachige Gebiet der Ober- bzw. Niederlausitz verlegen, als auch durch die Fähigkeit von Personennamen, „exkludierende Signale“ (KALVERKÄMPER 1978, 86) bzw. exklusiv markierte Sprachzeichen sein zu können. Die deutschen Wiedergabeformen der im sorbischen Text verwendeten Eigennamen können die Funktion der Evokation nur teilweise übernehmen. Einerseits können sie den Namenträger auch hier indirekt hinsichtlich seiner ethnischen Herkunft charakterisieren (z.B. bei Beibehaltung der sorbischen Namenform bzw. bei nur graphischer Anpassung des sorbischen Namens an das Deutsche: *Meřcin: Mertschin, Miloř: Milosch*), wohingegen die Ersetzung durch die im Deutschen gebräuchliche Form (Namendublette) dies nicht mehr vermag (*Meřcin: Martin; Petř: Peter*). Bei der Substitution beispielsweise eines redenden sorbischen Namens durch sein deutsches Äquivalent (im Sinne einer Namenübersetzung) geht die Information über die Provenienz des Textes (sozusagen das Lokalkolorit) bzw. die Nationalität des Namenträgers verloren, wohingegen sie erhalten bleibt, wenn ein solcher Name beibehalten (d.h. transkribiert) wird und im Kontext metasprachlich über die Namenbedeutung reflektiert wird (vgl. *Kosmodej, Tschapla, Pintlaschk*⁶ u.a.).

Im Rahmen dieses Beitrages konnten nur einige ausgewählte Fragestellungen zu dem in der Überschrift genannten (komplexen) Thema behandelt werden. Dabei wird deutlich, daß für die sorbische Kinderliteratur nicht gilt, was für die Kinderliteratur im Zusammenhang mit deren Internationalisierung beobachtet wird: „Damit geht zwangsläufig eine Tendenz zu inhaltlicher und formaler, letztlich zu kultureller Nivellierung einher. Nationale Eigenheiten, Figuren, Namen werden aus Gemeinschaftsproduktionen schon vorab getilgt, damit die Bücher von Kindern in unterschiedlichen Kulturkreisen problemlos rezipierbar sind“ (H. HEIDTMANN 1993, 79). Dieser Aspekt und bspw. auch die Behandlung speziellerer Fragen der Wiedergabe von Eigennamen in den deutschsprachigen Fassungen sorbischer Autoren muß Aufgabe zukünftiger Untersuchungen bleiben.

Kinder- bzw. Jugendliteratur:

- BRR 93: B. R. Reinhardt, Häschen Hopps. Bautzen 1993.
 HB 82: H. Bjenšowa, Jank a Bärbel. Bautzen 1982.
 JB 58: J. Brězan. Der Gymnasiast. Berlin 1958.
 JB 77: J. Brězan, Die Rattenschlacht und andere Geschichten. Bautzen 1977.
 JB 91 Dt: J. Brězan, Das wunderschöne blaue Pferd. Bautzen 1991.
 JB 91 Sorb: J. Brězan, Módry konik Digidonk. Budyšin 1991.
 JK 83 Dt: J. Koch, Pintlaschk und das goldene Schaf. Berlin 1983
 JK 83 Sorb: J. Koch, Pintlašk a złote jehnjó. Budyšin 1983.
 JK 85: J. Koch, Jan und die größte Ohrfeige der Welt. Berlin 1985.
 KL 83: K. Lorenc, Die Rasselbande im Schlamassellande. Berlin 1983.
 CS 91 : C. Schneider, Kaninchen Justus in der Eisenbahn. Eine Reisegeschichte. Bautzen 1991.
 JW 71: J. Warnar, Im Lande des Riesen. Bautzen 1971.
 JW 78: J. Warnar, Die Lärchengeige. Bautzen 1978.

Literatur:

- H. ASCHENBERG, Eigennamen im Kinderbuch. Eine textlinguistische Studie. Tübingen 1991.
 Die Sorben in Deutschland. Hrsg. von der Maćica Serbska. Bautzen 1991.
 E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. III (N-S). Bautzen 1993.
 K. GUTSCHMIDT, Bemerkungen zum Gegenstand und zu den Aufgaben der poetischen Onomastik. In: LS 73/I (1980) 110-115.
 H. HEIDTMANN: Kinder- und Jugendbuchmarkt – Entwicklung, Probleme, Prognosen. In: Beitr. zur Kinder- und Jugendliteratur und Medien 3 (1993) .
 H. KALVERKÄMPER, Textlinguistik der Eigennamen. Stuttgart 1978.
 H. KALVERKÄMPER, Eigennamen in Texten. In: Text und Grammatik. Hrsg. von P. Canisius, C.-P. Herbermann, G. Tschauer. (Festschrift für Roland Harweg zum 60. Geburtstag). Bochum 1994, 205-238.
 D. KRÜGER, Namen in Texten. In: Wort und Text. Hrsg. von E. Eichler, K. Krüger, A. Thiele. (Slav. Beiträge zum 65. Geburtstag von Wolfgang Sperber). Frankfurt am Main ..1994, 109-115.
 H. SCHIRMER, Namengebung und Namengebrauch in: Texten für junge Leser. In. NI 61/ 62 (1992) 27-34.
 P. VÖLKEL, Sorbische Kinderliteratur. In: Kulturelle Vielfalt – Kulturelle Identität. Hrsg. von der Internationalen Jugendbibliothek. München 1992.

Anmerkungen:

- 1 Nur selten wird in den Texten explizit auf die Nationalität hingewiesen, wie z.B. in: JB 58: 51 „der Heizer vom Stadtbaurat *ist Sorbe* [Hervorhebung D. K.] ebenso das Küchenmädchen von Grauheims. Die meisten Küchenmädchen sind es, viele Heizer.“
- 2 Für die kleinsten Leser auch nur app. Umschreibungen ‚in einer Stadt, in diesem Dorf, am Bach...‘
- 3 Im Text heißt es dazu: „Wo Sonibabien liegt, weiß niemand.“ (JB 91 Dt: 11)
- 4 „...Kleinhagebutten, das ihr also mit Leichtigkeit hinter dem Berg findet.“ (o.S.)
- 5 „Schleife müßt ihr wissen, Kinder, ist das berühmteste Osterhasendorf auf der Welt. Ich glaube fast, dort wurden die Eier erfunden und die Schleifen für die Osterkörbchen“. Zur Etymologie von Schleife oso. Šlepe vgl. EICHLER 1993, 200.

- 6 In JK 83 Dt. verwendeter Name, der mit ‚Däumling‘ o.ä. hätte wiedergegeben werden können. Im Text bzw. in der Illustration erfährt man, daß Pintlaschk ein kleiner Junge ist, genau so klein wie die Lutken-Zwerge.

Beobachtungen zur Namentverwendung auf dem Schönleber Hochland

Im allgemeinen sind in der sorbischen Sprache zwei Hauptarten von Eigennamen zu unterscheiden, nämlich die Familiennamen und die Vornamen. Die Familiennamen sind in der sorbischen Sprache in der Regel von der deutschen Sprache entlehnt, während die Vornamen in der sorbischen Sprache in der Regel von der deutschen Sprache entlehnt sind. Die Familiennamen sind in der sorbischen Sprache in der Regel von der deutschen Sprache entlehnt, während die Vornamen in der sorbischen Sprache in der Regel von der deutschen Sprache entlehnt sind. Die Familiennamen sind in der sorbischen Sprache in der Regel von der deutschen Sprache entlehnt, während die Vornamen in der sorbischen Sprache in der Regel von der deutschen Sprache entlehnt sind.

Dann man mit den Namen als Bestandteil der Sprache nicht als dem Rahmen fällt, bedarf es einer besonderen Namentverwendung und als Voraussetzung dafür oft spezieller Namentverwendung, denn die Identität der Persönlichkeit der Kommunikation in der ländlich-deutschen Gemeinschaft ist ein differenziertes Element an Namentverwendung, als es etwa in der Großstadt, in der man häufig nicht einmal die Mitbewohner im Hause kennt, erforderlich ist. Es genügt zur Identifizierung das obligatorische Namentverwendung an der Wohnstätte, das auf dem Lande jedoch als literarische Empfindung wird. Hier dominiert und funktioniert der mündliche Sprachgebrauch. Im Folgenden sei der Versuch unternommen, einige spezifische der Namentverwendung in dieser von der Mundart geprägte Kommunikationsgemeinschaft vorzustellen.

Vor- und Familiennamen

Die Familie und der damit häufig verbunden Besitz in der Familien- (Haus- und Landbesitz) prägen die Namentverwendung. Der Familiennamen wird als Determinativum dem Vornamen des Hauptperson beigegeben. Auch im Wortschatz wird der Name wie ein vor-

Erika Weber (Leipzig)

Beobachtungen zur Namenverwendung auf dem Schönfelder Hochland

Im alltäglichen und mündlichen Sprachverkehr in einer kleinen Gemeinde auf dem Schönfelder Hochland, unmittelbar vor den Toren Dresdens, ist heute noch der Gebrauch mundartlich geprägter Sprachformen die Norm, wenn auch von reiner Mundart nicht mehr die Rede sein kann (FLEISCHER 1961, 154 ff.). Die Kommunikationsgemeinschaft des Dorfes basiert auf der Bekanntschaft der Sprecher untereinander. Jeder kennt jeden und spricht mit ihm. So setzt der Gebrauch der mundartlich gefärbten Umgangssprache einerseits diese kleinen Gruppen voraus, (sie sind zweifellos heute die soziale Basis dieser Sprachform) andererseits stabilisiert die so verwendete Sprache die Gemeinschaft und schafft und unterstützt ein Wir-Gefühl (GROSSE 1994, 8 ff.). In angemessenen Situationen wird daher jeder, mehr oder weniger bewußt, seine Zugehörigkeit auch durch die Wahl seiner Sprache deutlich machen.

Damit man mit den Namen als Bestandteil der Sprache nicht aus dem Rahmen fällt, bedarf es einer besonderen Namenverwendung und als Voraussetzung dafür oft spezieller Namenmuster, denn die Identität und Spezifik der Kommunikation in der ländlich-dörflichen Gemeinschaft erheischt ein differenzierteres Inventar an Namenvariationen, als es etwa in der Großstadt, in der man häufig nicht einmal die Mitbewohner im Hause kennt, erforderlich ist. Da genügt zur Identifizierung das obligatorische Namensschild an der Wohnungstür, das auf dem Lande beinahe als überflüssig empfunden wird. Hier dominiert und funktioniert der mündliche Sprachgebrauch. Im folgenden sei der Versuch unternommen, einige Spezifika der Namenverwendung in dieser von der Mundart geprägten Kommunikationsgemeinschaft vorzustellen.

Vor- und Familiennamen

Die Familie und der damit häufig verbundene Besitz in der Familientradition (Haus- und Landwirtschaftsbetrieb) prägen die Namenverwendung: Der Familienname wird als Determinativum dem Vornamen des Duzpartners beigegeben. Auch im Wortakzent wird der Name wie ein nor-

males Kompositum behandelt, z. B. *Schneiderwilli* (*šnaedɔrwili*), *Tiebeldaf* (*dīwldaf*) ‘Gustav Tiebel’, *Müllerpaul* (*milɔrbaol*). Das Namenbildungsmodell funktioniert ausschließlich für zweisilbige Personennamen, und zwar nur für Männer. Die Häufigkeit dieses Typs ist sicher dadurch zu erklären, daß die Mundarten im südsächsischen Raum Determinativkomposita – abweichend von der Standardsprache – bevorzugen, z.B. *Schullehrer*, *Stacheligel*, *Fußzehe*.

Das Hofeigentum spielt im bäuerlichen Leben eine besondere Rolle. „Für die bäuerliche Familie galt der Hof als Symbol generationsverklammernder Pflicht und Kontinuität. Er war Motiv und Hintergrund für das eigene Leben und das der Eltern und Voreltern, und das ständige Bewußtsein vom Hoferhalt wurde auch den Kindern und Nachkommen als verpflichtendes Denkmuster anerzogen.“ (WEBER-KELLERMANN 1988, 200). So haftet der Familienname durch die gewünschte männliche Erbfolge am Hof. Wird der Name des Hofes durch weibliche Erbfolge wegen Heirat oder aus anderen Gründen verändert, so setzt man beide Namen zusammen, wobei der ältere als Determinativum verwendet wird, z. B. *Wächtermüller* (*wexdɔrmilor*), *Schneidermüller* (*šnaedɔrmilɔr*) und *Jentzschroch* (*χenšrɔx*). Sogar drei Namen können zu einem verbunden werden, etwa *Reh-Zeibig-Kunze* (*rēdsaebyχkunsə*). Dieses Beispiel spiegelt etwas vom konservativem Charakter des Namens, der sich erhält, auch wenn der ursprüngliche Träger längst nicht mehr lebt, wider. Gleichzeitig wird deutlich, wie er übertragen und variiert wird, um seiner Individualisierungsfunktion aktuell gerecht werden zu können.

Die angeführten Vor- und Familiennamenkomposita vom Schönfelder Hochland lassen auch erkennen, daß Namenhäufungen oder Namennester Differenzierung notwendig machen. Es genügt eben nicht, von Paul oder Gustav in der 3. Person zu sprechen, sondern man muß diesen im Dorfe häufig vorkommenden Namen die der Familien hinzufügen. Die folgenden Namentypen, auch aus andern ländlichen Gegenden bekannt, dienen ebenfalls diesem Ziel:

1. Benennung nach der Lage des Grundstücks (meist des Hofes), z.B. *Bergmüller*, *Lochmüller* (das Grundstück befindet sich am Wege „übers Loch“, das ist ein schmales Kerbtal mit Quellwiesen), *Teichhempel* und *Gassenroch*.
2. nach Appellativa, die mit speziellen Tätigkeiten des Hofbesitzes verbunden sind, z. B. *Buttermüller* (Der Eigentümer des Bauernhofes handelte in der nahe gelegenen Stadt mit Butter).
3. nach Besonderheiten des Grundstücks, z.B. *Nußbaumkrauße* (Im Hof des Bauern stand ein Nußbaum. Als er gefällt werden mußte, blieb – nun scherzhaft – *der abgehackte Nußbaumkrauße*).

Frauennamen

Wie bereits oben erwähnt, zeigt die Namenverwendung für Frauen gewisse Besonderheiten: Im Regelfalle kamen die weiblichen Familienmitglieder für die Benennung des Grundstücks schon deshalb nicht in Frage, weil es der Sohn übernahm. Sie heirateten ein, was sich auch in der Namenform ausdrückt. Müllers Frieda (*milʷřs frīdā*), Kunzens Lina (*kunsn̄s linā*), Bergers Anna (*bērχʷřš anā*) sind bevorzugte Fügungen, mit deren Hilfe ein aktuelles Zugehörigkeitsverhältnis ausgedrückt wird. Dieser Konservatismus, ein Grundstück nach der männlichen Linie zu benennen, wird auch bei Flurnamen deutlich. So gibt es auf dem Hochland die folgenden zusammengesetzten Flurnamen, die wiederum dem Akzent des Kompositums unterliegen: *Hempelbusch*, *Müllerberg*, *Schneiderbach* und *Zeibiggasse* (*hẽmblbuš*, *milʷrbērg*, *šnaedʷrbax*, *dsaebχgasə*).

Bergwiesen, die sich besonders zum Skilaufen und Rodeln eignen und deshalb allgemein bekannt sind, heißen in Krieschendorf *Werners* bzw. *Zeibigs Dellen*, obwohl die Eigentümer längst gewechselt haben und verheiratete Töchter das Land besitzen. Auch in diesem Zusammenhang kann man doppelte Namenverwendung hören, z.B. „*unten bei Webers Fanny in Siebers Dellen*“ (die verwitwete Tochter der Siebers übernahm nach dem Kriege das Grundstück der Eltern). Soll andererseits die besondere Stellung der Bäuerin als Hausvorsteherin betont werden, wird das jeweils movierte Femininum bevorzugt. Seine Verwendung schließt jede Pejoration aus. Die Fügung mit nachgestelltem mundartlichem 'selber' (*salwʷr*) macht diese Namenform obligatorisch, z.B. *Die Schneidern selber näpfelte* (d.h. *formte*) *die Butter* (*de šnaedʷrn salwʷr nablđə dā budʷr*).

Wortspielereien und Namenscherze

Schließlich möchten wir zeigen, daß in einer kleinen Kommunikationsgemeinschaft zur gegenseitigen Erheiterung auch gern spielerisch mit Sprache, also auch mit Namen, umgegangen wird. Im dichtbesiedelten Schönfelder Hochland und in den angrenzenden Vororten von Dresden ist man sich der Häufigkeit eines Ortsnamentyps bewußt, ohne dies freilich erklären zu können. Man nutzt die Endung *-itz*, mundartlich *-ds*, für Wortspielereien mit Verben in der 3. Pers. Sg. Präs. und nachfolgendem *-es*, mundartlich also ebenfalls mit der Endung *-ds*.

Beispiel: *In lušds, dā bfušds;* *In Loschwitz, da pfuscht's;*
in waxds, dā graxds; *in Wachwitz, da kracht's;*
in bōbōrds, dā šlōbōrds; *in Pappritz, da schlabbert's;*
in ruxds, dā buxds; *in Rochwitz, da pocht's;*
in bōeōrds, dā šqeōrds. *in Poyritz (Niederpoyritz), da*
scheuert's.

Das Beispiel verdeutlicht, daß auch in dieser Landschaft oft Orts- und Flurnamen die mundartliche Form länger bewahren als ähnlich lautende Appellativa. (GROSSE 1989, 205 ff.). Heute ist umgangssprachlich üblich *enə birnə*, 'eine Birne', aber *nōx bērnə* 'nach Pirna' und *gəbroxŋ* 'gebrochen', aber *būns* 'Bonnewitz'.

In der dörflichen Kommunikationsgemeinschaft sind heute noch Neckrufe und Neckverse, die sich an Namen anschließen, üblich. So ist der ungewöhnliche Familienname Ziegenbalg, der mit dem Appellativum in Verbindung gebracht wird, Grund genug zum Spottruf „Meck-meck-meck-Marunkenvieh!“ (Marunke = Runkelrübe). Die Reimmöglichkeit des Personennamens Horst (mdal. *huršd*) mit Wurst (mdal. *wuršd*) bot Anlaß zu dem Spottvers: *huršd mid d'or wuršd īworn egšdēn šbriŋd und d'orbae dē wuršd f'oršliŋd* (Horst mit der Wurst übern Eckstein springt und dabei die Wurst verschlingt).

Zusammenfassung

Namen sind konservativ und variabel zugleich. Ihre Verwendung ist sozial determiniert. „Da sie metasprachlich gebunden und im Text als exklusive Sprachzeichen markiert sind, wirken sie im und für den Text in spezifischer Weise: Sie haben textkonstitutive, also beim Textaufbau mithelfende Funktion“: (KALVERKÄMPER 1994, 209 f.).

Das Konservative äußert sich in Form und Inhalt. Wie wir zu zeigen versuchten, bewahrt der Name oft die mundartliche Lautung und zuweilen auch als Bestandteil mundartliche Wörter. Namen werden in kleinen Kommunikationsgemeinschaften über Generationen hinweg erhalten, häufig übertragen von einem onymischen Bereich auf den anderen. Ihre Variabilität kommt nicht nur in der Übertragbarkeit zum Ausdruck, sondern auch in den Namenbildungsmöglichkeiten und der Einbindung in mundartlich fest gefügte syntaktische Strukturen.

Die soziale Determiniertheit läßt sich besonders am mündlichen Namengebrauch für Frauen in der Dorfgemeinschaft verdeutlichen, aber auch am

Umgang mit Namen auf dem Hintergrund althergebrachter ländlicher Besitzverhältnisse und den daraus resultierenden Rangordnungen. Wie auch am spielerischen Umgang mit den mundartlich geprägten Ortsnamen slawischer Herkunft zu sehen ist, treten die Namen „immer wieder als eine besondere Kategorie von Kommunikation“ (KALVERKÄMPER 1994, 205) ins Bewußtsein der Sprecher in der ländlichen Gemeinschaft. Den Zusammenhang von Sprach- und Namengebrauch in unterschiedlichen Situationen innerhalb kleiner Kommunikationsgemeinschaften zu untersuchen erscheint wünschenswert, weil dies zur Erhellung von Kultur- und Sozialgeschichte beitragen kann.

Literatur:

- V. BLANÁR, Personennamen und Sprachgemeinschaft. In: Recueil linguistique de Bratislava 5 (1978), 223–229.
- W. FLEISCHER, Namen und Mundart im Raum von Dresden, Bd. 1(DS 11), Berlin 1961.
- R. GROSSE, Namenforschung und Sprachgeschichte im Meißnischen. In: Beiträge zur Sprachgeschichte und Soziolinguistik, Leipzig 1989, 205 ff.
- R. GROSSE, Der Einzelne in der sprachlichen Gemeinschaft, In: Sitzungsberichte d. SAW Bd. 134, H. 2, Berlin 1994.
- H. KALVERKÄMPER, Eigennamen in Texten. In: Text und Grammatik – Festschrift für Roland Harweg zum 60. Geburtstag, Bochum 1994, 205 ff.
- W. KANY, Inoffizielle Personennamen. Tübingen 1992.
- H. ROSENKRANZ, Ortsnecknamen und Einwohnernamen im Thüringischen, Dt. Jb. f. Volkskunde, Bd. 14/I, 56–83.
- I. WEBER-KELLERMANN, Landleben im 19. Jh., München 1988.
- H. WALTER 1993, Historisch-gesellschaftliche Determination in Benennungsakten. In: Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens, Leipzig 1993, 43 ff. u. N. F. Beiheft 27 (1988) 52–67.
- H. WALTER 1993, Soziolinguistisch-pragmatische Aspekte der Namengebung und des Namengebrauchs, ebenda 71 ff. u. NI 15 (1970) 23–27.

Willy Van Langendonck (Leuven)

Vornamengebung und Feminisierung von Berufsnamen. Ein deutsch-niederländischer Gegensatz

Es stellt sich heraus, daß in der Vornamengebung und in der Feminisierung der Berufsbezeichnung parallele Entwicklungen stattfinden. Dabei sehen wir aber, daß diese Entwicklungen im Deutschen einen anderen Weg gehen als im Niederländischen.

In der heutigen westlichen Welt versucht man, das Streben zur Gleichberechtigung der Frau auf zweierlei Weisen zu verwirklichen. In manchen Sprachen (im Deutschen und in den romanischen Sprachen) will man durch die Hinzufügung weiblicher Endungen die Position der Frau soziolinguistisch aufwerten, z.B. dt. *der Professor* vs. *die Professor-in*. Im Englischen und in den skandinavischen Sprachen findet man dagegen viel mehr zweigeschlechtige Bezeichnungen, z.B. engl. *the professor* (m/w). Diese getrennte Entwicklung ist offenbar sprachlich und wesentlich morphologisch bedingt. Das Deutsche hat ein fast allgemein brauchbares Suffix *-in*; im Englischen sind solche nahezu ausgestorben. Zweitens ist in letzterer Sprache auch die Kongruenz verschwunden, während im Deutschen der Unterschied behalten worden ist, vgl. *ein gut-er Minister* vs. *ein-e gut-e Minister-in*.

Das Niederländische nimmt – wie öfters – eine Zwischenposition ein, obwohl diese Sprache sich deutlich in Richtung des Englischen entwickelt. Das Niederländische zeigt ebenfalls keine Kongruenz mehr und manchmal auch kein Suffix, besonders bei den sogenannten höheren Berufen, vgl. *de goede minister* (m/w) vs. *de goede verkoop-ster* ‚die gute Verkäuferin‘. Es droht dabei deutlich die Gefahr, daß ein anderer Klassenunterschied zustandekommt, zumal die meisten Frauen der höheren Klassen die Endungen niedriger werten (siehe De BODT 1995). Übrigens gibt es eine Menge Endungen unterschiedlichen Wertes: *-in*, *-es*, *-esse*, *-ette*, *-ster*, *-se*, *-a*, *-e*, *-euse*, *-rice*, *-rix*. Alle diese Suffixe (meistens auch romanischer Herkunft) weisen nur eine beschränkte Verwendung auf, obwohl *-e* und *-ster* noch einigermaßen produktiv sind. *-In* und *-es* kommen zwar noch ziemlich häufig vor, aber sie sind dennoch unproduktiv geworden. Es würde daher für das Niederländische angeraten sein, das zweigeschlechtige System sich weiter entwickeln zu lassen.

Dazu dürfte man auch aus der Markiertheitstheorie weitere Argumente anführen. Erstens ist besonders in den germanischen Sprachen das weibliche Suffix mit Rücksicht auf das männliche deutlich abgeleitet, also sekundär, vgl. dt. *der Bäcker* vs. *die Bäcker-in*, ndl. *de bakker* vs. *de bakker-in*. Dieser Umstand veranlaßt öfters zu ungünstigen und sogar sexistischen Konnotationen, z.B. ndl. *bakker-in* = ‚Frau des Bäckers‘, *priester-es* ‚heidnische Priesterin‘, usw. Zweitens gilt für alle europäischen Sprachen, daß die sog. männliche Form gleichzeitig die neutrale ist. Folglich ist es möglich, daß z.B. *die beste Ministerin* nicht notwendigerweise *der beste Minister* ist. (Die umgekehrte Formulierung wäre unsinnig.) Bisweilen kann sogar die weibliche Form einfach nicht verwendet werden: wenn auf einem Symposium nach einem Mann eine Frau spricht, kann der Vorsitzende nicht melden, daß *die nächste Sprecherin Frau X ist*, sondern er muß sagen: *der nächste Sprecher ist Frau X*.

Eine ähnliche getrennte Entwicklung deutsch-niederländisch ergibt sich auf der Ebene der Vornamengebung. Bekanntlich ist es in Deutschland und Österreich nicht erlaubt, zweideutige Vornamen zu geben, während dies im niederländischen Sprachgebiet einer gewissen Mode entspricht.

Man kann nämlich im Niederländischen auch auf namenkundlichem Gebiet eine Tendenz zur Deflexion und zum partiellen Gebrauch zweigeschlechtiger Formen beobachten. Bis zum II. Weltkrieg begegnete man z.B. Paaren wie *Paul* vs. *Paul-a*, *Paul-ine*, *Paul-ette*, wiederum romanischen Suffixen. Nicht unbekannt waren und sind immer noch weibliche Vornamen mit den Diminutivsuffixen *-(t)je*, *-(e)ke*, z.B. *Hendrik-je* (Rembrandts Frau), *Klaar-tje*, *Will-eke*, *Jos-ke*, *Jo-ke*. In diesem Fall wird natürlich das Weibliche mit dem Kindlichen assoziiert und ist daher bei manchen Namengebern nicht (mehr) so beliebt. Wenigstens wenn das Mädchen heranwächst, herrscht die Neigung, das Diminutivsuffix wegzulassen.

Jetzt liegen in der niederländischen Namengebung also meistens unstaffierte eindeutige Namen vor wie *Tom*, *Janis*, *Kevin*, *An(n)* (nicht mehr *Ann-a*), *Els*, *Bet(je)* usw., die dem Englischen entlehnt worden sind; oder es werden einfach zweigeschlechtige Vornamen bevorzugt. Vor allem verkürzte (und auch wohl einige französische) Namen eignen sich dazu ausgezeichnet, z.B. *Jo*, *Kris*, *Sam*, *Geert*, *Gaby*, *Dominique* usw.

Man könnte für die niederländische Tendenz zu zweigeschlechtigen Vornamen und Berufsbezeichnungen einen gewissen englischen Einfluß annehmen, aber sicher ist dies nicht. Es kann sich auch um eine rein niederländische Entwicklung handeln. Andererseits hat man sich in Flandern unter belgisch-französischem Druck bemüht, artifizielle Verzeichnisse mit

männlichen und weiblichen Berufsbezeichnungen anzufertigen. De BODT (1995) zeigt aber, daß im allgemeinen der Sprecher sich keinerlei sprachliche Neuerungen aufzwingen läßt.

Literatur:

- E. De BODT, Attitudes aangaande de feminisering van beroepsnamen in Vlaanderen. KU Leuven, Lizenzabhandlung.

Walter Wenzel (Leipzig)

Personennamen in ihrer Bedeutung für die historische Lexikologie und Sprachgeographie*

– Dargestellt an sorbischem Material –

Namenkundliche Erkenntnisse sind mindestens in zweierlei Hinsicht von Belang für die historische Lexikologie: Zum einen tauchen bekanntlich Namen oft bedeutend früher in den Quellen auf als die ihnen zugrundeliegenden Appellativa, zum anderen bewahren sie in einer Anzahl von Fällen Wörter, die als Gattungsbezeichnungen untergegangen sind. Darüber hinaus kann die ursprüngliche oder eine spezielle Bedeutung eines Lexems aus einem Namen mitunter besser erschlossen werden als aus seinem appellativischen Gebrauch. Unser Jubilar lieferte in mehreren Einzelstudien und Monographien eine Vielzahl von Beispielen zu dieser Thematik.¹ Er konzentrierte sich hierbei vor allem auf Ortsnamen, bezog aber auch Flur- und Gewässernamen in die Betrachtung mit ein. Der Gesamtumfang des in ON konservierten aso. Wortgutes wird sich aber erst nach Abschluß seines „Kompendiums“ der slaw. ON zwischen Saale und Neiße voll zu erkennen geben.² Ähnlich wie die Toponomastik vermag auch die Anthroponomastik beachtenswerte Beiträge zur historischen Wortkunde des Sorbischen zu leisten. Hierbei treten zwischen den einzelnen Namenklassen, hier den Toponymen und Anthroponymen, beträchtliche Unterschiede zutage.³

1. Die lexikalisch-semantischen Einzugsbereiche der deappellativischen PN decken sich nur zu einem geringen Teil mit denen der deappellativischen ON, da bei der Auswahl sprachlicher Mittel aus dem appellativischen Wortschatz in beiden Namenklassen unterschiedliche Motivationskategorien wirkten. So bleibt z.B. die geographische Nomenklatur den PN weitgehend fremd, bei den Baumbezeichnungen zeigen sich hingegen nicht wenige Übereinstimmungen.

2. ON sind gewöhnlich bedeutend früher überliefert, der Großteil von ihnen in den dt.-slaw. Sprachkontakträumen bereits in der Zeit vom 11. bis zum 13. Jh., während die schriftliche Fixierung der PN, hier speziell der FaN (im weiteren Sinne) erst in der zweiten Hälfte des 14. und zu Beginn des 15. Jh. voll einsetzt, für manche Dörfer in der Lausitz erst im 16. oder

gar erst im 17. Jh. relativ vollständige Listen der Haus- und Hofbesitzer vorliegen.

3. Im Vergleich zu den ON sind die FaN laut- und formgetreuer auf uns gekommen, da sie gewöhnlich im Ort des Namenträgers oder in unmittelbarer Nähe aufgezeichnet wurden. Ihre Rekonstruktion bereitet deshalb bedeutend weniger Schwierigkeiten.

4. Ein weiteres Positivum der FaN gegenüber den ON besteht in ihrer Häufigkeit. So erfassen die „Studien zu sorbischen Personennamen“ insgesamt 8171 verschiedene Namen mit 40511 Namenträgern.⁴ Fast die Hälfte dieser Namen, schätzungsweise 3000, beruht auf Appellativen. Für das Altpoln. ermittelte A. CIEŚLIKOWA 3450 deappellativische PN-Basen.⁵ Beinahe genau dieselbe Anzahl von Appellativen liegt (nach F. BEZLAJ) der gesamtslaw. Toponymie zugrunde!⁶

5. Evident ist für jedermann, daß sich Toponyme aufgrund ihrer Ortsgebundenheit bestens für sprachgeographische Untersuchungen eignen. Aus diesem Grunde bemüht sich die Forschung schon seit Jahrzehnten um einen slaw. Ortsnamenatlas, und E. EICHLER hat an der theoretisch-methodologischen wie auch praktischen Bewältigung dieses Problems sowie den bisher erzielten Ergebnissen maßgeblichen Anteil.⁷ Besondere Erwähnung verdient in diesem Zusammenhang der ON-Atlas Böhmens von V. ŠMILAUER.⁸ Obgleich FaN auf den ersten Blick nicht als unmittelbar lokalgebunden erscheinen, ermöglichen sie dennoch sprachgeographische Aussagen, denn wir haben es in der Lausitz in der Zeit vom 15.-18. Jh. nicht mit FaN im heutigen Sinne zu tun, sondern in der überwiegenden Mehrzahl mit Haus- und Hofnamen, die als solche stellen- und ortsfest sind, so daß es nur in sehr beschränktem Maße zu Namenmigrationen kommt. Die Karten des sorbischen Personennamenatlases, bei deren Interpretation stets Vergleiche zur sorb. Dialektologie, zur Ortsnamenforschung, zur Regional- und Siedlungsgeschichte sowie zur historischen Geographie gezogen wurden, haben die methodologische Tragfähigkeit der Personennamengeographie vollauf bestätigt.⁹

6. Wichtige Erkenntnisse lieferte die Ortsnamenforschung für die Siedlungsgeschichte, und zwar mit Hilfe der Namentypologie, -geographie und -stratigraphie unter Einbeziehung von Ergebnissen der Nachbardisziplinen, so der Archäologie, der historischen Geographie und der Mediävistik.¹⁰ Durch Anwendung analoger sowie neuer Methoden und Verfahren konnte die sorb. Anthroponomastik nicht nur bisherige siedlungshistorische Erkenntnisse bestätigen, sondern diese noch weiter vertiefen und ergänzen. So trat z.B. durch Kartierung geeigneter PN eine Dreigliederung des nso. Altsiedelraumes zutage, die bislang unbekannt war.¹¹

Der besondere Wert anthroponymischer Fakten für die sorb. historische Lexikologie ergibt sich aus der bekannten Tatsache, daß die ältesten sorb. Sprachdenkmäler erst um die Mitte des 16. Jh. einsetzen, wobei sich deren Wortschatz im wesentlichen auf den kirchlich-religiösen Bereich beschränkt. Eine beträchtliche Anzahl von Wörtern taucht deshalb erst im 17. Jh. oder gar noch später auf.¹² Setzt man unter diesem chronologischen Aspekt die deappellativischen PN zu den entsprechenden Gattungsbezeichnungen in Bezug, so lassen sich drei Gruppen herausstellen:

1. Namen, die vor den ältesten sorb. Denkmälern in den Quellen erscheinen. Dazu gehören PN aus dem Zinsregister Marienstern (1374-82), aus dem Landregister Sorau (1381), aus dem Urkundenbuch der Stadt Lübben (1382-1526), aus den Geschoblisten der Stadt Bautzen (15. Jh.) u. a. Bei der Nennung der nachfolgenden Beispiele gibt die erste Jahreszahl das Jahr der Überlieferung als PN an, die zweite die erstmalige Bezeugung als Appellativum:¹³ *Rěpa* 1374/1382-1650; *Ropot* 1359 - 1670; *Šeršeń* 1374/1382-1721.

2. PN, die die ausgewerteten Quellen erst nach der Mitte des 16. Jh. bezeugen, die aber immer noch älter sind als die korrespondierenden Appellativa: *Pakosnik* 1568-1650; *Ryceř* 1577-1721; *Skomel* 1568-1650.

3. PN, deren appellativische Entsprechungen im „Historisch-etymologischen Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache“ von H. SCHUSTER-ŠEWC ohne historische Belege angeführt sind: *Maznik* 1437-0; *Metrach* 1534 - 0; *Mosor* 1374/1382 - 0.

Besondere Beachtung verdienen jene PN, deren appellativische Basen das heutige Sorbische nicht mehr kennt.¹⁴ Bei ihrer Beurteilung sind grundsätzlich zwei Möglichkeiten ins Auge zu fassen: 1. Sie wurden als fertige nomina propria personalia von den einwandernden Slawen mitgebracht, und die ihnen zugrundeliegenden nomina appellativa blieben dem Altniedersorb. bzw. dem Altobersorb. unbekannt. 2. Die Bildung der betreffenden PN erfolgte von Wörtern, die in den ältesten sorb. Dialekten noch als Appellativa Verwendung fanden, dann aber aus dem Gebrauch kamen. Eine Differenzierung nach diesen beiden Gruppen ist bei den einzelnen Namen kaum möglich. Beispiele: *Korg* (kommt auch in ON vor), *Kochan* (nur im Niedersorb.), *Kmeć* sowie *Lebza* (nur im Klosterwasserbereich, einem der ältesten Siedlungszentren der Oberlausitz) u.a.¹⁵

Neue Erkenntnisse vermag die historische Anthroponomastik auch zur Lehnwortkunde beizusteuern, und zwar nicht nur dadurch, daß sie eine Anzahl von Wörtern aus dem Deutschen in der Funktion von PN früher datiert, als dies für die entsprechenden Appellativa möglich ist, sondern auch dadurch, daß sie die ursprünglichen Entlehnungsräume mit Hilfe der Namengeographie näher bestimmen kann.¹⁶

Im gesamtswlawischen Rahmen wird die Anthroponomastik für die historische Lexikologie und nicht zuletzt für die Rekonstruktion des urslawischen Wortschatzes erst dann voll zum Tragen kommen, wenn eine jede Slawine ihr historisch-etymologisches Personennamenwörterbuch besitzt. Davon sind einige Länder aber noch weit entfernt. Ähnliches gilt für die Personennamengeographie, die u.a. die Erkenntnisse des Sorbischen Sprachatlases sowie des Gesamtswlawischen Sprachatlases in einzelnen Bereichen ergänzen und diachronisch vertiefen kann.¹⁷ Als Beispiel sei hier die räumliche Verbreitung von *Zajac* und *Wuchac/Huchac* im Sorbischen Personennamenatlas (Karten 49, 50), im Sorbischen Sprachatlas (Band 3, Karte 7) und im Gesamtswlawischen Sprachatlas (Band I, Karte 11) angeführt. Das in der gesamten Slavia einmalige *uchač« als Bezeichnung für den Hasen, als PN erstmals belegt zum Jahre 1487 in der Form *Wuchatz*,¹⁸ als Appellativum erst 1650 *huchchaz*, 1761 *huchaz*, *huchazk*,¹⁹ beschränkt sich in seinem Vorkommen auf das Niedersorb. Im anthroponymischen Bereich präsentiert es sich in zwei Personennamenarealen: Die Formen *Wuchac* und *Wuchack* konzentrieren sich im Norden und Nordosten der Niederlausitz sowie in der Senftenberger Region, während sich *Huchac* auf engem Raum westnordwestl. von Cottbus zusammendrängt. Einige Belegorte für *Zajac* befinden sich interessanterweise nördl. der *wuchac/zajac*-Isolexe des Sorbischen Sprachatlases, bis auf Cottbus alle im südl. Grenzraum der Niederlausitz, sind also nicht restlos von *Wuchac* und *Huchac* verdrängt worden, obgleich das expansive *Wuchac* die betreffende appellativische Isolexe südöstl. von Senftenberg sogar überschreitet.

Anmerkungen:

- * Vortrag, gehalten auf dem Kolloquium „125 Jahre Slavistik in Leipzig. Zugleich Prof. Dr. Dr. h. c. Ernst Eichler zum Dienstjubiläum gewidmet“. Leipzig, 4. Oktober 1995.
- 1 Siehe u.a. E. EICHLER, Aus dem altsorbischen Namenwortschatz. In: E. EICHLER, Beiträge zur deutsch-slawischen Namenforschung (1955-1981). Leipzig 1985, 307-330; DERS., Slawische Wald- und Rodungsnamen an Elbe und Saale. Ebenda 332-356; DERS., Onomastik und Lexikologie. In: ZfSI 22 (1977) 60-66; DERS., Onomastik und historische Lexikologie des Westslawischen. In: ZfSI 24 (1979) 24-27. An Monographien (zusammen mit H. WALTHER) seien u. a. genannt: DS 20 und 21; DS 28 und 29; DS 35.
 - 2 E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium. Bde. 1-3. A.-S. Bautzen 1985-1993.
 - 3 Siehe J. SCHULTHEIS, S. KÖRNER, W. WENZEL, Onomastische Beiträge zur altsorbischen Lexikologie. In: ZfSI 17 (1972) 723-729; W. WENZEL, Anthroponomastische Beiträge zur niedersorbischen historischen Lexikologie. In: ZfSI 26 (1981) 390-405.

- 4 W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen. Teil II/1. Historisch-etymologisches Wörterbuch A-L. Bautzen 1991, 25.
- 5 A. CIEŚLIKOWA, Staropolskie odapelatywne nazwy osobowe. Proces onimizacji. Wrocław-Warszawa-Kraków 1990, 6. Insgesamt nimmt sie für das Altpoln. rund 10000 deappellativische PN an.
- 6 Siehe V. ŠMILAUER, Přřučka slovanské toponomastiky. Praha 1970, 5.
- 7 E. EICHLER, Die altsorbische Namengeographie im Dienste der Sprachgeschichte. In: WZ KMU Leipzig GSR 12 (1963) H. 3, 645-660; ders., Zum Slawischen Onomastischen Atlas. In: Slavia 35 (1966) 231-251; ders. zus. mit J. SCHULTHEIS, Zum Slawischen Onomastischen Atlas II. In: Četvrto zasedanie na megunarodnata komisija za slovencka onomastika. Skopje 1971, 89-104; E. EICHLER, Zur Erforschung onomastischer Areale in den slawischen Sprachen. In: ZfSl 22 (1977) 469-475; V. ŠMILAUER, E. EICHLER, Auf dem Wege zum Slawischen Onomastischen Atlas. In: ZfSl 25 (1980) 749-755; E. EICHLER und R. ŠRÁMEK (Hrsg.), Strukturtypen der slawischen Ortsnamen. In: NI Sonderheft (1988).
- 8 V. ŠMILAUER, Atlas místních jmen v Čechách. II. Mapy. Praha 1969.
- 9 W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen. Teil III. Namenatlas und Beiträge zur Siedlungsgeschichte. Bautzen 1994.
- 10 Siehe bes. die Arbeiten von H. WALTHER, Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens. Ausgewählte Beiträge 1953-1991. Leipzig 1993.
- 11 Siehe W. WENZEL, Studien..., Teil III, a.a.O. 48 und Karte 103.
- 12 Vgl. hierzu die historische Dokumentation der einzelnen Lexeme bei H. SCHUSTER-ŠEWC, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bde. I-IV. Bautzen 1978-1989.
- 13 Belege und Etymologien der betr. PN bei W. WENZEL, Studien..., Teil II/2. Historisch-etymologisches Wörterbuch M-Ž Rückläufiges Wörterbuch. Suffixverzeichnis. Bautzen 1992. Zu den entsprechenden Appellativen siehe H. SCHUSTER-ŠEWC, a.a.O. passim.
- 14 Siehe W. WENZEL, Deappellativische sorbische Personennamen ohne Entsprechungen im niedersorbischen und obersorbischen Wortschatz. In: Onomastica Slavogermanica XIII (1981) 131-143. Nach neueren Erkenntnissen wären folgende Beispiele zu streichen: *Buřa* und Ableitungen, wohl eher zu nso., oso. *bur* ‚Bauer‘; *Gulik* und *Guliš*, aufzufassen als **Golik* und **Goliš*; Gyra könnte man auch als **Chyra*, zu nso. alt *chyrny* ‚krank‘, deuten; *Muňak* bzw. *Munak* ist eine lautliche Variante von *Mhynak*; hinter dem Beleg *Potodschigk* verbirgt sich *Petišik*, statt *Potok* ist **Patok*, **Patoka* anzusetzen.
- 15 Zur räumlichen Verbreitung der FaN *Kochan*, *Kmeć* und *Lebza* siehe W. WENZEL, Studien..., Teil III, a.a.O., Karten 86, 85, 1, 35 und 96 sowie die entsprechenden Kommentare hierzu S.18 u. passim.
- 16 Siehe W. WENZEL, Deutsche Lehnwörter im Sorbischen im Lichte der Personennamengeographie. In: BzN NF 29/30 (1994/95) H. 1, 45-61 (mit 4 Karten).
- 17 W. WENZEL, Studien..., Teil III, a.a.O.; Sorbischer Sprachatlas. Bearb. v. H. FASSEKE, H. JENTSCH, S. MICHALK. Bautzen 1965 ff.; Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas. Serija leksiko-slovoobrazovatel' naja. Vyp.1. Životnyj mir. Moskva 1988.
- 18 Dieser, in den „Studien...“ noch nicht enthaltene Beleg, stammt aus dem Bürger- und Kundschaftsbuch von Guben, 1477 ff., in: Brandenburgisches Landeshauptarchiv Potsdam, Pr. Br. Rep. 8 Guben, Nr. 4. Weitere Belege zu *Huchac*, *Wuchac* und *Wuchack* bei W. WENZEL, Studien..., a.a.O., Teil II/1 und II/2.
- 19 Nach H. SCHUSTER-ŠEWC, Historisch-etymologisches Wörterbuch..., a.a.O., Bd. IV 1701. Zu nso. *wuchac* werden keine historischen Zeugnisse angeführt.

Wolfgang F. Schwarz (Leipzig)

Onomastica fantastica.

Namen als Kompositionsmittel bei Karel Čapek: „Krakatit“

Karel Čapek hat die tschechische Phantastik im internationalen Kontext berühmt gemacht. Nicht zuletzt seine literarischen Namenskonstruktionen haben sicher besonderen Anteil an diesem Effekt. Denken wir an „Rossum's Universal Robots“ („R.U.R.“, 1920), den Titel von Čapeks erstem utopischen Drama: *Robots* abgeleitet aus tschechisch *robota* = Fronarbeit, hat den internationalen Wortschatz bereichert. Auch das fiktionale Anthroponym *Rossum*, der Name des Gründers der Roboterfabrik, ist unverkennbar slavischen Ursprungs: ein Deskriptivum, abgeleitet aus tschech. *rozum* = Verstand. Für diesen Beitrag¹ habe ich mich – auswahlhaft – auf die Frage der Funktion einiger Namen, Toponymie, Anthroponymie konzentriert, die eng mit dem Sinnaufbau des Romans „Krakatit“ (1924) verbunden sind.

Zum Stellenwert von Onymen in der Literatur läßt sich grundsätzlich sagen: Der Name ist im literarischen Text eine „Mikrostruktur“, die eine „höhere, koproduktive Struktur“ des Bedeutungsaufbaus „wiedergibt“ (HOLÝ 1997, 384). Oder unter stilistischem Aspekt gesehen: „Namen sind Elemente von Stilen (Mikrosicht), die sich mit anderen Elementen zu einem Stil als ganzem verbinden (Makrosicht). Dabei können sie ein Element unter anderen sein, aber auch (in einem Text, einer Textsorte, einem Textsortenstil) ein zentrales Stilelement, jedoch mit einem vielfältigen stilistischen Sinn-Potential. [...]“ (SANDIG 1995, 540)

In Erweiterung zur bloßen Differenzierungsfunktion von Namen im alltäglichen Gebrauch – mit den Namen unterscheiden wir Identitäten – können Anthroponyme im literarischen Text ein besonderes Attribut, eine „Markiertheit“ signalisieren (HOLÝ 1997, ebd.). Diese ‚Markiertheit‘ ist einerseits relevant für das sprachliche „Verwendungssystem“ (vgl. SANDIG 1995, 539), den Stil eines Autors, andererseits auch im Hinblick auf die semantische Steuerung der Textkonkretisation, als spezifisches Mittel der Werkkomposition. Im Hinblick auf die Textkonkretisation können eine Orientierungsfunktion, eine Prädispositionswirkung haben (HOLÝ 1997, 386). HOLÝ verweist zurecht auf die Feststellung Jurij TYNJANOVs: „im

Kunstwerk gibt es keine nichtssagenden Namen. Jeder Name bedeutet etwas [...]“ (TYNJANOV 1967, 34). Nikolaj Gogol's Figuren wie *Basmackin*, *Chlestakov*, *Manilov*, *Korobočka*, *Čičikov* usw. sind bekannte und originelle Beispiele.

1. Namenkonfiguration

Auch Karel Čapek bedient sich dieses uralten, aus Satire, Humoreske, Komödie bekannten Anspielungs- bzw. Suggestivverfahrens. In „*Krakatit*“, einem Roman mit einem verwickelten und vieldeutigen Geschehen um einen besessenen Erfinder, der einen Sprengstoff von ungeheurer Detonationskraft entdeckt hat, sind z.B. der Name des Sprengstofferfinders *Prokop* und die Benennung seines Produkts *Krakatit* aufgrund ihrer Lautstruktur merkmalsausdrücklich: Ihre phonische Substanz aus „brisanten Konsonanten“ *p-r-k-p*, *k-r-k-t-t* „suggeriert bereits [...] eine brisante Ereignisatmosphäre [...], Hochspannung, Angriffskraft, Ladung, Explosionsgefahr“ (HOLÝ 1997, 389). *Grottup*, der Name der Stadt, die am Ende in einer gewaltigen Explosion vernichtet wird (Čapeks vorweggenommenes Hiroshima), schließt sich hier an – über das *-tt-* lautlich verbunden mit dem Toponym *Baltin*, dem Ort der Sprengstofflabors. Zu Beginn des Romans wird dem Leser die fiktive Etymologie des Sprengstoffnamens vermittelt: „*Krakatit*‘ [...] ,Was ist das?‘ [...] ,Fft, päng!‘ [...], *Krakatoo*. *Kra - ka - tau*.² [...]“.

Die Namen sind Strukturelemente der Konfiguration. „*Durch ihren Klang und die Assoziationen, die sie hervorrufen [...]‘ haben sie ein Wirkungspotential bezüglich der ‚emotionalen‘ und ‚wertenden‘ Haltung zum Namensträger [...].“* (SANDIG 1995, 544³). „Gegen den durch *Krakatit* repräsentierten Namenskreis steht im Roman ein anderer“, eher *merkmalloser*, mit ihm „thematisch konfrontierter Kreis“ (HOLÝ 1997, ebd.), der Bereich ‚obyčejný život‘ (alltägliches Leben)⁴, mit der heimeligen Idylle im Haus des Landarztes Dr. Tomeš in Týnice, dem Mädchen *Anči*, dem Hund *Honzík*. Dieser Kreis schließt sich am Ende der Fabel mit dem Auftreten des liebevollen und weisen Großvaters (*dědeček*). Bezeichnend sind hier die Nähe und Intimität vermittelnden Diminutivnamen, zum Beispiel auch der Name von Großvaters Maus *Lilitka*.

Mit den tschechischen Namen, die in kompositioneller Hinsicht den *merkmallosen* Pol der Sujetstruktur bilden, kontrastiert nach dem Muster ‚heimisch‘ vs. ‚fremd‘ der *merkmalhafte* Personenkreis des Schlosses mit seinen Herrschaftskonventionen: eine Galerie von Namen ausländischer,

v.a. germanischer bzw. deutscher Herkunft, die zum Teil ironische Assoziationen zu wichtigen Titeln aus der deutschen Philosophiegeschichte zu wecken vermögen:⁵ der Name der Prinzessin *Wille* – Kurzform für *Wilhelmine*? – Anspielung auf Schopenhauers „Die Welt als Wille und Vorstellung“?, Nietzsches „Der Wille zur Macht“? Ein Erzieher im Schloß heißt *Doktor Krafft*. Der Erzähler charakterisiert den Träger des Namens mit dem Doppel-F als „ein wenig Philosoph und“, im ironischen Widerspruch zum Bedeutungsgehalt seines Namens, als „der törichtste Idealist, den man sich vorstellen konnte“ (ČAPEK 1984, 117) – eine Anspielung auf Ludwig Büchners präntiöses Elaborat „Kraft und Stoff“? Im Versuchszentrum *Baltin* finden wir u.a. den zwielichtigen *Carson*; der persönliche Bewacher Prokops ist ein gewisser *Holz*. Neben dem Fürsten *Rohn* agiert im Schloß der ominöse *D'Hémon*, der als Anführer eines Kreises terroristischer Verschwörer an späterer Stelle überraschend unter dem Namen *Daimon* auftaucht. Diese Konfigurationsskizze, die einen ersten Überblick über die sog. ‚redenden‘ Namen vermittelt, stellt aber nur eine Grobstruktur auf der Grundlage der Suggestivfunktion dar.

2. Allegorisierung

Um die Sinnfunktion der Onyme im Text zu erschließen, müssen wir ihren speziellen ästhetischen Zeichencharakter berücksichtigen. Čapek steht in dieser Hinsicht in einer Entwicklungslinie der tschechischen Phantastik, in der (vom alttschechischen „*Tkadleček*“ über Komenskys „*Labyrint světa a Ráj srdce*“) die *Allegorie* eine bemerkenswerte Rolle spielt. Jan MUKAROVSKÝ hat Namen in „*Krakatit*“ entsprechend gedeutet:

der Name der Prinzessin ‚*Wille*‘ und des Höflings ‚*D'Hémon*‘ sind deutlich allegorisch. Wir werden fortlaufend im Unklaren gelassen, ob wir es mit Personen von Fleisch und Blut zu tun haben oder verkörperten abstrakten Prinzipien des Willens und des Bösen. (MUKAROVSKÝ 1967, 73)

Allegorische Namen sind auch in anderen Werken Čapeks anzutreffen. Die Beispiele sind zahlreich: in „*R.U.R.*“ die schöne *Helena Gloriová*, die den Untergang der Menschheit provoziert, indem sie Roboter vermenschlicht; der Chef der Roboterwerke *Domín* (lat. *dominus*); der Konstruktionschef *Alquist* (lat. *aliquis* – irgend jemand, ein beliebiger Mensch) – eine Personifizierung der technischen Kreativität des Menschen. *Alquist*

repräsentiert am Ende das auf den Menschen übertragene Prinzip des göttlichen Schöpfers, der gleichsam im erneuerten Auftrag der biblischen Schöpfungsgeschichte die Roboter *Primus* und *Helena* als Neuaufgabe von *Adam* und *Eva* in die Welt entläßt: „*Schiebt sie hinaus: Geh, Adam. Geh, Eva; du wirst ihm zur Frau sein. Sei du ihr Mann, Primus.*“⁶ Der Name *Robot* steht für die mechanische Personifizierung von Fronarbeit, der anglicisierte Name des Firmengründers, *Rossum*, steht für das Abstraktum *rozum* (Verstand, Vernunft). Im Drama „*Bílá nemoc*“ (1937; „Die weiße Krankheit“) heißt der Rüstungsproduzent *Baron Krüg* (klingt mit tschechischer Aussprache wie dt. *Krieg*) usw. Ich breche die Reihe hier ab, sie ließe sich fortsetzen.

3. Einbettung in die höhere Struktur, in das Sinngefüge

Mit welchem Sinnkontext, welcher höheren Werkstruktur, korrespondieren die allegorischen Namen (als Mikrostrukturen) in Karel Čapeks Werk?

Der Autor reagiert mit seiner Schreibweise kritisch auf das epistemische Stadium des Eindringens in den *inneren Bau der Dinge*, auf das ab dem 19. Jh. etablierte Wissenschaftsmodell (FOUCAULT 1966, dt. 1980), in dem die Konstruktion der Dinge nach dem Prinzip des naturgesetzhaften Kausal determinismus experimentell erkundet wird. Čapeks Texte sind gleichsam Experimente ‚der anderen Art‘, welche die Grenzen der menschenmöglichen Noetik, des rationalen Erkenntnisvermögens, der Phänomenologie, mit literarischen Mitteln ausloten. „Wenn die Dinge so geschähen, wie es unserer Seele natürlich ist, würden Wunder geschehen“ heißt es in seiner zweiten Fußspur-Geschichte⁷ (ČAPEK 1973, 65). Für Čapek bleibt ein verborgener Rest, der sich der faßbaren Kausalität entzieht. Heute ist man dabei einerseits an die romantische Tradition der Phantastik mit ihren kontraempirischen Elementen erinnert, andererseits auch an die Frage nach „verborgenen Parametern“ (v. WEIZSÄCKER 1991, 133) einer verdeckten Kausalität, mit denen sich die moderne Naturwissenschaft in der Auseinandersetzung mit der Quantentheorie beschäftigt hat.

Besondere Signifikanz hat in der weiteren Entwicklung dieses erkenntniskritisch motivierten Literaturkonzepts der Roman „*Krakatit*“. Der Forscher *Prokop* hat hier einen Sprengstoff erfunden, der mit der Atombombe vergleichbar ist. Das Resultat seines experimentellen Eindringens in den ‚inneren Bau‘ der Dinge ist die Explosion der Stadt *Grottup*. Ihr Name wird gleichsam von der Karte der fiktiven Toponymie gelöscht.

Prokop schaut zurück auf das Inferno – Vorwegnahme einer Atomexplosion. Die Denotation wird, erlauben Sie mir dieses Wortspiel, nach der Detonation zurückgenommen. Toponymie und Chronotopie lösen sich auf:

Prokop [...] stolperte davon. / [...] *die Feuerflut entschwand hinter ihm. Die Dinge und Schatten entschwanden im fließenden Nebel. Es war, als treibe alles körperlos, diffus davon und werde auf einem uferlosen Fluß ohne Wellengeplätscher und Mövenschrei hinweggetragen.* Er erschrak vor seinem eigenen Schritt in dem stillen, unendlichen Fließen des Ganzen; da verlangsamte und dämpfte er seine Schritte und wanderte lautlos in die milchige Dunkelheit hinein.

Ztuhlý úděsem zvedl se Prokop a klopytál odtud. / [...] *ohnivá záplava za ním mizela. Mizeli věci a stíny zality plynoucí mlhou; bylo to, jako by vše nehmotně, mátozně odplývalo a bylo unášeno bezbřehou řekou, kde nezašplouchá vlna a racek nezakřičí.* Dešil ho vlastní dupot v tichém a nesmírném odtékání všeho; tu zapomalil, ztusil kroky a putoval nezvucně do mléčné tmy. (ČAPEK, „Kratit“, 1972, 222; Übers. u. Kurative WFS)

Negativ-*Oxymora* ersetzen hier die Toponymik. Ein Grenzübergang in der Phantastik zeichnet sich ab. Innerhalb der Fiktion entsteht eine neue Schicht, die durch einen unbestimmt-imaginären Raum paradoxer Wahrnehmungen erreicht wird („*nehmotně, mátozně [...] unášeno bezbřehou řekou, kde nezašplouchá vlna a racek nezakřičí.*“ – „hinweggetragen auf einem uferloser Fluß ohne Wellengeplätscher und Mövenschrei“). Die Negativität ist phonisch verstärkt durch die Lautkette *ne-ně -ně ... -ná-en- ...ne- -na ... ne-*. Eine Rhythmisierung mit daktylischen Elementen kommt hinzu: „*Mizeli věci a stíny zality plynoucí mlhou; bylo to, jako by [...]*“ (Übersetzung siehe oben, eingerücktes Zitat). Die poetische Funktion ist aktiviert, die denotative Referenzfunktion der Toponymie und Anthroponymie ist abgeschafft: Im Nebel taucht ein Plachenwagen mit Pferd und die mysteriöse Gestalt eines *namenlosen* „kleinen alten Mannes“ (*stařeček, starý*) auf, der auch als „Großvater“ (*dědeček*) angeredet wird (223ff.). Er verfügt über das Modell der Welt in einem Vorführapparat, in dem ein „ewiges Licht“ brennt. Prokop darf hineinschauen. Intertextuell läßt sich eine Beziehung zur Aufgabe des Pilgers in Komenskýs „Labyrinth“ erkennen: „*speculare*“ – die Welt schauen (KOMENSKÝ 1663, Ausg. 1862); das Motiv des *theatrum mundi* – hier in einer Art *Laterna Magica*. Die Schau hat eine bestimmte Struktur; sie durchläuft im Zeitraffer semiotische Stadien:

Zunächst das Stadium der mythisch-religiösen *Repräsentation*, gebunden an kulturell markierte Realtoponyme:

„Das ist der griechische Tempel in Gircanti auf Sizilien [...] er ist einem Gott und der Juno geweiht [...]. Das ist die heilige Stadt Benares in Indien; der Fluß ist heilig und wäscht die Sünden rein. Tausende haben hier gefunden, was sie suchten. [...]“.⁸

Im zweiten Stadium läßt der Alte Prokop ein Schloß sehen: „To je Zahur, nejkrásnější zámek na světě“ („Das ist Zahur [in der dt. Ausg. übertragen als „Zanubien“], das schönste Schloß der Welt“) – das märchenhaft wunderschönem Schöne:

„Wo ... wo liegt Zahur [dt. Übers.: Zanubien]“? flüstert Prokop. Der Alte zuckte mit den Achseln. „Dort irgendwo“ meinte er unsicher, „wo es am schönsten ist. Der eine findet hin, der andere nicht.“⁹

Diese fiktionale Toponymik hat wiederum eine intertextuelle Komponente: Es besteht erneut eine Motivanalogie zum „Labyrinth“ Komenskýs: Auch Komenskýs Pilger suchte sein *Zahur*, fand zunächst aber unter den weltlichen Dingen – im Chaos der Täuschungen, Spiegelungen – semiotisch gesehen im Stadium *der Repräsentation der Repräsentation* – nur das morbide Schloß der Fortuna, zuletzt aber doch sein eigenes, geistiges, innerliches „Paradies“. Gleichsam kataloghaft – eine Art konfuse Taxonomie, wie sie im „Labyrinth“ häufig vorkommt – folgt in Čapeks „Krakatit“ eine Aufzählung mit zufälliger, asyndetischer Faktenreihung von *Realtoponymen*. Prokop sah

[...] den Hamburger Hafen, eine Polarlandschaft bei Nebel im Nordlicht, den Vesuv, Krakatau, die Brücke von Brooklyn, Nôtre Dame, ein Eingeborenendorf in Borneo, Darwins Haus in Down, eine Straße in Schanghai, die Viktoriafälle, Burg Pernstein, die Petroleumstürme in Baku. (Ebd.)

Die Serie endet bei der bekannten Katastrophe, beim *fiktiven Toponym*:

„Und das ist die Explosion von *Grottup*.“ [...] Auf dem Bild sah man rötliche Rauchballen, die von einer schwefelgelben Flamme gegen den Himmel geschleudert wurden. Im Rauch und in den Flammen hingen zerfetzte Menschenleiber. [...] „Nun, hast Du die Welt gesehen?“

„Nein“, brummte Prokop [...] betäubt. Der Alte nickte enttäuscht. „Du willst zuviel sehen. [...]“ [...] „Denke einmal scharf nach, und besinne dich, woraus deine Erfindung besteht, wie man es macht.“ [...] ¹⁰

Damit ist Prokop am Übergang zum *dritten epistemischen Stadium* gelangt, dem Forschen nach dem *Bau der Dinge*, bzw. dessen zweifelhaftem Resultat. Nun befällt ihn eine eigenartige Aphasie. Das Zeichen „Kratatit“, sein Forscher- und Lebensziel, hat Sinn und Substanz verloren. Der ‚redende‘ Name löst sich auf, Signifikant und Signifikat schwinden; am Ende der epistemischen Kette steht gleichsam als Erlösung die Aufhebung des Namenszeichens:

„Alter“ flüsterte er [...] „Ich weiß es nicht mehr“ [...] ... wie ... man ... Krakatit herstellt!“ „Siehst du“, sagte der Alte zufrieden, „nun hast du etwas gefunden.“ ¹¹

Prokop findet auf den Brettern einer alten Scheune die Aufschrift „K...R...A...K...A...T...I...T“. „Das ist nichts“ besänftigt ihn der Alte, die Lettern auslöschend: „Nun ist es weg‘. Leg Dich jetzt nieder.“ Prokop wird in eine Art kindlichen Schlaf- und Unschuldzustand zurückversetzt, mit einem wiegenliedartigen Singsang des Alten: „Lalala hou, dadada pa, binkeli bunkeli hou ta ta ...“ (ČAPEK 1984, 248). Die Formel seiner Erfindung hat Prokop vergessen. Auf die Aktualität des in Čapeks Fiktion durch Vergessen und Regredieren¹² suspendierten ethischen Konflikts hat Yvonne HOWELL aus der Erfahrung der Nachwelt heraus hingewiesen:

One is reminded of Robert Oppenheimer's retort to those, who wanted him to ‚forget‘ the atomic secret he and his colleagues were unravelling: These are not Man's secrets, but Nature's; therefore, if we don't unravel them ourselves, sooner or later someone else will. (HOWELL 1984, 127)

Čapeks genialer Experimentator war in den inneren Bau der Dinge eingedrungen, hatte ein Teufelszeug hergestellt, dessen Reaktion er nicht beherrschen konnte. Der Sprengstoff hat ihm, gleichsam Materie und Idee zugleich, nicht nur die Hände verstümmelt, sondern auch sein Leben zerrissen und eine ganze Stadt vernichtet. Der Wissenschaftler und Erfinder Prokop hat den Nerv des rationalen Erkenntnisvermögens und der ethischen Problematik der Naturwissenschaft getroffen.

Čapeks Erkenntniskritik hat ihre (natur)wissenschaftlichen Bezugspunkte – nicht nur im Hinblick auf die Ethik, sondern auch hinsichtlich der semantischen Konstruktion. Denken wir z.B. an die „Unschärferelation“ in der Quantenphysik oder an die auch durch noch so genaue Messungen nicht aufhebbare Dualität von Welle und Teilchen. Niels BOHR hatte deshalb Zuflucht zum Begriff der ‚Komplementarität‘ genommen. Bohr bezweifelte stark, daß unsere durch Sprache konventionell vordeterminierte Begrifflichkeit überhaupt zur (wissenschaftlich adäquaten) Beschreibung der Wirklichkeit ausreichen könnte. (Vgl. HEISENBERG 1930; v. WEIZSÄCKER 1991, 132ff.)

Strukturelle Unschärfen, Unbestimmtheitsstellen, Komplementaritäten, Polysemieeffekte und – in diesem Zusammenhang auch *Namensschwankungen* (Begriff von HOLÝ) werden in Čapeks Wissenschaftlerroman geradezu zum Kompositionsprinzip entwickelt. Solche Effekte muten zunächst zufällig an oder erwecken gar den Eindruck von Fehlern, bzw. unmotivierten Sprüngen in der Sujetkonstruktion. Beispielsweise die Doppelgängermotivik, die noch dazu in zwei Varianten erscheint. Zum einen die Verwirrung über die Identität der beiden *Carsons*: zwei Personen – ein Anthroponym und damit ein Identitätsanspruch. Zum anderen – ein besonderer Fall von Namensschwankung – der Namenswechsel vom quasi-realen adligen Höfling *D'Hémon* zum phantastischen *Daimon*, dem Herrscher über eine Radiostation, durch deren Wellen *Krakatit* zur Explosion gelangt: zwei Existenzweisen der gleichen Person. *D'Hémon/Daimon* „balanciert“ sozusagen (wie es Lubomír DOLEŽEL 1997 in seiner Studie zum Doppelgängerphänomen am Beispiel von Gogol's Erzählung „Die Nase“ erläutert hat) „auf der Grenze seiner fiktionalen Existenz.“

4. Semantische Strategie der onymischen Textstruktur

Jan MUKAŘOVSKÝ (1967, 55-107) hat auf die „Technik der doppelten Ebene“ als Charakteristikum der Schreibweise Čapeks hingewiesen.¹³

Diese Schreibweise prägt letztlich auch Čapeks *semantische Strategie* in „*Krakatit*“: Die *onymische Textstruktur* weist in eine bestimmte Richtung; sie ist konstitutiv für eine bestimmte ‚semantische Geste‘¹⁴: Die Schwankungen von Namen signalisieren die Beweglichkeit und Durchlässigkeit der Grenzen innerhalb des fiktionalen Gebildes, unterminieren die Illusion einer Homogenität des Geschehens und der festen Identität der Aktanten. Čapeks philosophische Konzeption des Relativismus (bzw. seine Version des Pragmatismus), die auf Skepsis gegenüber absoluten Wahr-

heitsideen des deutschen Idealismus, aber auch gegenüber der Wissenschaftsgläubigkeit des Positivismus beruht – beides verbindet ihn bis zu einem gewissen Grad mit Masaryk¹⁵ –, greift das aus dem 19. Jh. überkommene monosemisch-deterministische Semiosekonzept an.

Ich hatte vom (natur)wissenschaftlichen Bezugspunkt von Čapeks Erkenntniskritik gesprochen. Die ‚Unschärferelation‘ hat in der theoretischen Physik bekanntlich den Traum vom Determinismus erschüttert (vgl. HEISENBERG 1963, 28). Eben das war es auch, worauf es Čapek ankam; die literarische Phantastik bot ihm die geeigneten experimentellen Möglichkeiten. Seine Konsequenz war 1924 in „Kratatit“: besser, die Zeichen auslöschen, bevor sie in falsche Hände geraten; die Erkenntnis, die sie vermitteln, ist ohne Ethik; – stattdessen zum Leben zurückfinden, wie *Prokop*. Dessen Namenszeichen verweist zurück in die tschechische bzw. slavische Kultur:

Der Hauptakteur in *Kratatit* trägt den Namen eines böhmischen Landespatrons, des Gründers und Abtes des slavischen Klosters Sázava, des hl. *Prokop* (†1053). Um die ‚Genealogie‘ des fiktionalen Anthroponyms aber nicht zu eindeutig geraten zu lassen: Es gibt auch noch den *Andreas Prokop* (um 1380-1434), den radikalen Führer der taboritischen Hussiten und Nachfolger Jan Žižkas. Verwüstungen von ganzen Landstrichen und Sädten werden ihm zugeschrieben. Die Namenskette läßt sich außerdem noch etwas verlängern: Mitgewirkt hat bei den Aktionen Andreas Prokops auch noch ein nicht weniger extremistischer Namensvetter, ebenfalls Taborit, *Prokop ‚der Kleine‘*.¹⁶ – Čapeks literarischer Prokop hätte die beiden historischen Prokops an Zerstörungswirkung weit übertroffen, hätte er nicht von seinem Irrweg zurückgefunden – wie Komenskýs Pilger im „Labyrinth der Welt und Paradies des Herzens“.

Literatur:

- K. ČAPEK, *Hovory s T.G. Masarykem*. Praha 1936. – Dt.: Gespräche mit Masaryk. Mindelheim 1990 (Karel-Čapek-Werkausgabe, 1).
- K. ČAPEK, *R.U.R.*, *Bílá nemoc*, *Matka*. Praha 1972.
- K. ČAPEK, *Kratatit*. Praha 1972 (Výbor z díla K. Čapka, 3). – Dt.: *Kratatit*, hrsg. W. Franke, Übers. S. Mader. Frankfurt a. M. 1984.
- K. ČAPEK, *Boží muka*. *Travné povídky*. Praha 1973 (Výbor z díla Karla Čapka, 1).
- L. DOLEŽEL, *Strukturelle Thematologie und die Semantik möglicher Welten. Der Fall ‚Doppelgänger‘*. In: SCHWARZ et al. (Hrsgg.) 1997, 399-418.
- M. FOUCAULT, *Les mots et les choses*. Paris 1966. – Dt.: *Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der Humanwissenschaften*. Frankfurt a. M. 1980 (3. Aufl.).
- W. HEISENBERG, *Die physikalischen Prinzipien der Quantentheorie*. Leipzig 1930.
- W. HEISENBERG, *Das Naturbild der heutigen Physik*, 1963.

- J. HOLÝ, Onomatopoetik literarischer Gestalten. In: SCHWARZ et al. (Hrsgg.) 1997, 383-398.
- Y. HOWELL, Karel Čapek in 1984. In: Cross Currents, 3 (1984) 121- 130.
- J. A. KOMENSKÝ, Labyrint světa a Ráj srdce. Litomyšl, Prag 1862 (entst. 1623, Ausg. Amsterdam 1663). – Dt.: Das Labyrinth der Welt und das Paradies des Herzens, Vorw. P. Kohout, Übers. Z. Baudnik. Luzern 1970.
- J. MUKAŘOVSKÝ, Die Entwicklung von K. Čapeks Prosa [Vývoj Čapkovy prózy, 1934]. In: Ders., Kapitel aus der Poetik. Frankfurt a.M. 1967 (edition suhrkamp, 230).
- B. SANDIG, Namen, Stil(e), Textsorten. In: E. EICHLER [et al.] (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, Bd. 1, Berlin, New York 1995, 539-551.
- W. F. SCHWARZ, Die „semantische Geste“ – ein brauchbares analytisches Instrument? Zur Entwicklung und Kritik eines Kernbegriffs in Mukařovskýs Literaturästhetik. In: SCHWARZ et al. (Hrsg.) 1997, 197-222.
- W. F. SCHWARZ; J. HOLÝ; M. JANKOVIČ (Hrsg.), Prager Schule: Kontinuität und Wandel – Arbeiten zur Literaturästhetik und Poetik der Narration. Frankfurt a. M. 1997 (Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, 1).
- Ju. TYNJANOV, Die literarischen Kunstmittel und die Evolution der Literatur. Frankfurt a.M. 1967 (aus: ders., Archaisty i novatory. Leningrad 1929).
- C. F. v. WEIZSÄCKER, Der Mensch in seiner Geschichte. München 1991 (darin: Kap. 3. Physik, B. Reflexion).

Anmerkungen:

- 1 Vortrag gehalten im Rahmen des Kolloquiums 125 Jahre Slavistik in Leipzig, zugleich Ernst EICHLER zum Dienstjubiläum gewidmet. Leipzig 4. 10. 1995.
- 2 Čapek bezieht sich auf die Explosion des Vulkans Krakatau 1883 in der Sunda-Straße, bei der der größte Teil der zugehörigen Insel in die Atmosphäre geschleudert wurde.
- 3 SANDIG, mit Zitation von W. FLEISCHER; G. MICHEL (Hrsg.), Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig.
- 4 Z.B. „Tady člověk jenom žije ... a vidí, že je to něco ohromného ... jenom žít. Jako váš Honzík, jako kočka, jako slepice. [...]“ (Hier lebt der Mensch [einfach] nur ... und sieht, daß es etwas Riesiges ist ... [einfach] nur zu leben. Wie euer Honzík, wie eine Katze, wie ein Huhn. [...]). (ČAPEK 1972, 47; Übers. WFS)
- 5 Daß im philosophischen Kontext Čapek-Masaryk stets eine gehörige Skepsis gegenüber der deutschen idealistischen Philosophie mitschwingt, ist in Čapeks „Gesprächen mit Masaryk“ nicht zu übersehen (ČAPEK 1936, dt. 1990).
- 6 „*Strká je ven. Jdi Ađame. Jdi, Evo; budeš mu ženou. Bud' ji mužem, Prime.*“ Vgl. auch das ausführliche Zitat aus der Schöpfungsgeschichte im Schlußmonolog durch *Alquist*. (ČAPEK, R.U.R. [...] 1972, 82).
- 7 „Šlépej II – Elegie“, in „Boží muka“, 1917.
- 8 „To je řecký chrám páně v Grigenti, [...] na ostrově Sicílii, je zasvěcen bohu čili Junoně Lucinii. [...] To je svaté město Benares v Indii; ta řeka je posvátná a odčist' uje hřchy. Tisíce lidí tu našly, co hledaly.“ (ČAPEK, Krakatit, 1972, 224).
- 9 „Kde ... je Zahur?“ septá Propok. / Dědeček pokrčil rameny: „Tam někde,“ řekl nejistě, „kde je nejkrásněji. Někdo to najde a někdo ne. [...]“ (Ebd.).
- 10 Krakatit, 1984, 224ff. – Orig.: „A to je ten výbuch v *Grottop*.“ [...] „Tak co, viděl jsi svět?“ „Neviděl“, bručel Propok omámen [...]. / Starý pokýval zklamaně hlavou. „Ty

chcés vidět příliš mnoho. [...]“ [...] „[...] Počkej, ted' přemýšlej; ted' myšli a vzpoměň si, z čeho je ten tvůj vynález a jak se dělá. [...]“ (Kursive WFS).

- 11 „Dědečku,“ zašeptal, [...] „Já už nevím ... jak ... se má ... dělat ... Krakatit!“ „Tak vidíš,“ děl starý spokojeně. „Přece jen jsi něco našel.“ (ČAPEK, Krakatit, 1972, 226. – Dt. 1984, 242).
- 12 „Komm, sieh dir's an! Du mußt dich bücken, um ganz klein zu werden, wie ein Kind!“ (ČAPEK 1984, 240)
- 13 In seiner Analyse hat MUKAŘOVSKÝ bereits für „Boží muka“, den Schluß gezogen, daß der Autor versucht habe, „die Erzählung als semantische Einheit von dem Ereignis als Tatsache zu unterscheiden, er ging dabei so vor, daß er das Ereignis als ungelöstes Rätsel aus dem Bericht herausrückte.“ (1967, 63ff.). Dies gelte mit anderen Mitteln auch für K. Čapeks späteres Schaffen.
- 14 Zu diesem Begriff, den man kurz als Terminus für die Beschreibung der ‚semantischen Steuerung‘ des Textaufbaus und seiner Sinnkonkretisation beim Leser charakterisieren kann, siehe SCHWARZ 1997 (dort auch weiterführende kritische Literatur).
- 15 Z.B. Masaryk – lt. Čapek – über Kant: „... Die Erkenntnis richtet sich nicht nach den Objekten, sondern die Objekte richten sich nach unserer Erkenntnis.“ (ČAPEK 1990, 180). Diese Position von Kant hält Masaryk – der Wiedergabe Čapeks zufolge – für überheblich: „Kant und die deutschen Idealisten übertrafen den Übermenschen und schufen den Überschöpfer. Seltsam, wie Menschengestalt so eingebildet sein kann.“ Vgl. die oben unter 1. schon erwähnte Skepsis gegenüber der deutschen idealistischen Philosophie. – Was Čapek mit Masaryk allerdings nicht teilt, ist dessen Vision „noetischer Sicherheit“, das Ideal eines sich ständig weiterschreibenden Fortschritts im Hinblick auf Wahrheit (vgl. ČAPEK 1990, 173).
- 16 Auf das Konto Andreas Prokops (d. ‚Kahlen‘) gehen z. B. der Brand v. Aussig (nach der dortigen Schlacht von 1426), in der Folge – z.T. gemeinsam mit seinem Namensvetter Prokop (d. ‚Kleinen‘) eine Serie von Verwüstungen, u.a. auch in Österreich, Sachsen (Meißen, Zerstörung von Taucha bei Leipzig), Mähren und Schlesien. Beide Prokops fielen am 30. 5. 1434 in der Schlacht bei Lipany.

Adelheid Latchinian (Leipzig)

Namen, Namenswechsel und Namenlosigkeit in Michail Bulgakovs Roman „Master i Margarita“

Dreißig Jahre sind seit der Veröffentlichung des von Michail Bulgakov zwischen 1929 und 1940 geschriebenen Romans „Master i Margarita“ vergangen. Bekanntlich hatte dieses zu den bedeutendsten Texten der russischen Literatur des 20. Jahrhunderts zählende Werk zuvor ein Vierteljahrhundert der Stunde seiner Publikation harren müssen, die dank des ‚Tauwetters‘ die Bemühungen seiner Witwe¹ und seiner Freunde 1966 endlich mit Erfolg krönen sollte. Indessen sind zahlreiche Materialien zum Lebens- und Schaffensweg des Künstlers sowie zur Entstehungs- und Erscheinungsgeschichte seines wichtigsten Romans vorgelegt und dieser in seiner endgültigen vierten Redaktion 1991 veröffentlicht worden². Dieses Bulgakovsche Jubiläumsjahr stimulierte auch den regen und polemisch geführten wissenschaftlichen Aneignungsprozeß des Romans durch Konferenzen wie Publikationen, die nur noch schwer zu überschauen sind. Was den von mir gewählten Aspekt betrifft, so fand er in Ansätzen bereits bei M. FIESELER und L. MENGLINOVA³ Beachtung. Mein Anliegen ist es, ihn als dominierendes und durchgängiges Untersuchungsprinzip zu verfolgen, um damit dem komplizierten und reichen Text möglicherweise weitere Aufschlüsse abzugewinnen.

Bereits der Titel des Romans veranlaßt zu mehreren Beobachtungen. Er hat ästhetische Wirkung durch eine über die Alliteration wie Assonanz erreichte phonologische Gleichstellung der beiden Komponenten, die zudem eine Anspielung auf die Initialen des Vor- und Vaternamens des Autors wie seines Spitznamens⁴ enthalten, aber eigentlich eine lexikalisch-semantische Inkongruenz aufweisen zwischen dem konkreten, autobiographisch wie weltliterarisch beziehungsreichen weiblichen Vornamen Margarita und der allgemeinen männlichen beruflichen Status- oder Rangbezeichnung Master. Zu beiden Titelprotagonisten wurde in der Forschung bereits wichtiges Hinterland aufgehehlt: Was Margarita betrifft, so wurde der Name etymologisch zurückgeführt auf griech. ‚margarito‘ in der Bedeutung ‚perlen‘-gleich als Epitheton zur griechischen Schönheitsgöttin Aphrodite, der ‚Schaumgeborenen‘⁵; als ihre hauptsächlichen Prototypen wurden Margarita Petrovna Smirnova, eine Bekannte des Schriftstellers aus dem Jahre 1931,

und vor allem Bulgakovs dritte Frau (seit Oktober 1932) Elena Sergeevna Šilovskaja festgestellt⁶ sowie als wesentlichste literarische Vorgängerinnen Margarete, Helena und die Gottesmutter aus Goethes „Faust“ nachgewiesen⁷. Die Bezeichnung ‚Master‘ wurde von Bulgakov seit der 2. Redaktion ab 1931 zunächst parallel zu ‚Poet‘ verwendet. Als seinen Prototyp vermutet M. ČUDAKOVA den 1934 verhafteten Dichter Osip Mandelštam, den Stalin in einem bekanntgewordenen Gespräch mit Boris Pasternak, der sich für dessen Hafterleichterung eingesetzt hat, ‚Master‘ genannt haben soll.⁸ Hinsichtlich der Bestimmung der Funktion beider Figuren im Roman und ihrer Interpretation gibt es m.E. aber noch Lücken bzw. offene Fragen, auf die ich im Zuge bzw. im Ergebnis meiner Untersuchung Antworten zur Diskussion stellen möchte. Was den Master angeht, so erscheint dieser so hoch Eingestufte bekanntlich erst im 13. der 32 Kapitel des Romans, das allerdings mit „Javlenie geroja“ überschrieben ist. Als Zimmernachbar sowie als Schicksals- und Leidensgefährte des kürzlich in die Psychiatrie eingelieferten Poeten Ivan entbehrt dieser ‚Held‘ jedoch jeder heldenhaften Pose. Er wirkt eher unruhig, verängstigt, leicht komisch. Denn auf Ivans Frage, ob er Schriftsteller sei, nennt er sich „master“⁹ und setzt wie zum Beweis dessen sein schwarzes, speckiges, von Margarita einst mit einem gelben ‚M‘ besticktes Mützchen auf. Nach seinem Familiennamen gefragt, erklärt er düster: „U menja net bol’sje familii ... ja otkazalsja ot nee, kak voobščje ot vsego v žizni. Zabudem o nej“ (137).

Die Gründe für die selbstbestimmte Namenlosigkeit des Meisters werden in der Sekundärliteratur eigenartigerweise kaum erörtert. Wenn wir die These der beiden russischen Onomastikerinnen A. SUSLOVA und A. SUPERANSKAJA von der ursprünglich materiellen Bestimmung des Namens als eines untrennbaren Teils des Menschen¹⁰ aufgreifen, können wir in der weiteren Entwicklung dessen immer stärkere Abtrennung vom Menschen beobachten: Der Name gewinnt zunehmend eine Stellvertreterfunktion für das Individuum in der gesellschaftlichen Kommunikation. Im Hinblick auf dessen Fixierung in offiziellen Dokumenten heißt es schließlich in einer sarkastischen Replik des Romans: „Net dokumenta, net i čeloveka“ (281). Tatsächlich hat der nervlich zerrüttete Meister kein Personaldokument. Vor allem aber hat er offenbar keine Achtung, kein Vertrauen gegenüber einer Gesellschaft, die ihn, den gebildeten, mehrerer Sprachen mächtigen Historiker und produktiven, aber andersdenkenden Autor ausgegrenzt hat. In seiner Auffassung wird der Name dematerialisiert, vergeistigt. Mit seinem Namensverzicht besiegelt er ausdrücklich seinen geistigen Bruch mit dieser Gesellschaft, seine Verweigerungshaltung gegenüber einem Leben, an dem er nur eines noch für wesentlich hält, worin er durch

die geliebte und ihn liebende Frau Bestärkung erfuhr, nämlich ein Könner, ein Schöpfer, eben ein Meister zu sein¹¹. Dieses absolute Wertbewußtsein verbindet den Meister zugleich – ungeachtet seiner inneren Emigration – unausgesprochen und unsichtbar mit anderen Gefährten gleicher Gesinnung, gleichen Schicksals.

Der also aus Protest und Resignation namenlose Meister äußert seine Position mehr oder minder direkt gegenüber dem bislang hoffnungsvollen Poeten, der seinen eigentlichen Namen Ivan Nikolaevič Ponyrev gegen das literarische Pseudonym ‚Bezdomnyj‘ (Hauslos) gewechselt hat. Damit entsprach Ivan offensichtlich ohne größere Bedenken dem Zeitgeist, der bekanntlich sowohl in der russischen Moderne- wie Avantgardebewegung als auch im Proletkul't und der daraus in den 20er Jahren erwachsenden Schriftstellergruppierung RAPP (im Roman ‚MASSOLIT‘ genannt) eine unterschiedlich kategorische Absage an das Kulturerbe propagierte. Die Motive dafür sind differenziert zu sehen. Einerseits resultiert die Absage aus einem hohen innovativen Anspruch, den z.B. der Symbolist Andrej BELYJ vor Augen hatte, als er 1911 betonte: „Russkaja kul'tura ešče ne naš dom. My bezdomnye“¹². Andererseits birgt eine solche Absage bzw. Aussage m.E. auch allgemeinere Anspielungen auf materielle¹³ oder geistige Nöte¹⁴ und erweist sich schließlich im konkreten Falle Ivans – im Massensog der MASSOLIT – als eine Folge verhängnisvoller Selbstüberschätzung aus Unkultiviertheit. Als „čelovek devstvennyj, ...nevežestvennyj“ (135) ist Ivan Bezdomnyj¹⁵ deshalb zum einen bereit zur Übernahme wie auch immer gearteter ‚sozialer Aufträge‘ – und sei es der Verfertigung eines antireligiösen Poems für die Zeitschrift des Michail Aleksandrovič Berlioz. Zum anderen zeigt er sich nicht in der Lage, auf die durch das Erscheinen Volands und seines Gefolges in Moskau ausgelösten bzw. bloßgelegten Phänomene angemessen zu reagieren. Während Berlioz, der Kopf der MASSOLIT, dabei seinen Kopf einbüßt, nimmt Ivan, der sich gerade noch als selbstbewußter Atheist gegen die Existenz Gottes, seines Sohnes wie des Teufels ausgesprochen hatte, kopflos die Verfolgung des Magiers durch Moskau auf – und zwar instinktiv mit einer Kerze und einer Ikone.

Der ‚eingereiste‘ Professor für Schwarze Magie erweist sich – nach ersten Signalen des dem Roman vorangestellten Mottos aus Goethes ‚Faust‘¹⁶ – als literarischer Abkömmling des Mephisto – entsprechend seinem Äußeren (stechende ungleiche Augen, schwarze Kleidung, Spazierstock mit Pudelnkauf), seinem geistigen Profil und nicht zuletzt gemäß seinem Namen Voland, den sich Mephisto einst selbst in spielerischer Unbekümmertheit gegenüber den Hexen während der Walpurgisnacht ge-

geben hat¹⁷. Wie Mephisto verfügt auch der Bulgakovsche Voland über vielfältige übersinnliche Kräfte, so zur souveränen Bewegung in Zeit und Raum. Dementsprechend erzählt er, angeblich als Augenzeuge, im Sinne eines unanfechtbaren Beweises zum vorangegangenen Disput, den Beginn der Leidensgeschichte Christi, nämlich die biblisch überlieferte, fast 2000 Jahre zurückliegende schicksalsschwere Begegnung des römischen Prokurators Pontij Pilat und Iesus¹⁸. Voland bietet diese Geschichte auf seine Weise – gleichnishaft –¹⁹ als Gegenüberstellung eines äußerlich Mächtigen, aber doch von seinem Kaiser, den Hohenpriestern wie dem eigenen Karrierebewußtsein abhängigen Hegemons und eines trotz Gefangennahme, physischer Qualen und Todesgefahr innerlich reichen, geistig freien, mit einer Vision begabten Menschen. Voland nutzt dieses Gleichnis, um als ‚Versucher‘ seine eigene Mission wie deren Maßstab zu motivieren. Er möchte prüfen, ob jenes von Iešua avisierte „carstvo istiny i spravedlivosti, gde voobšče ne budet nadobna nikakaja vlast“²⁰ (35) im nachrevolutionären Moskau des Jahres 1929 womöglich Chancen zur Verwirklichung bekommen hat. Dabei konzentriert Voland mit seinem Gefolge Korov’ev alias Fagot, Azazello und Begemot²⁰ diese Prüfung auf vier repräsentative Moskauer Häuser: das Schriftstellerhaus, das Wohnhaus in der Sadovaja 302 b, Wohnung Nr. 50, das Varieté-Theater und die Psychiatrie, die mit Ausnahme der letzteren entsprechend dem Wesen Volands²¹ später in Flammen aufgehen.

Während, abgesehen von der gleichnishaften Modifizierung, die Darstellung des biblischen Eršalaim und der in seine Geschichte involvierten Personen wie auch des zeitgenössischen Moskaus in seiner signifikanten Topographie auffällig authentisch, realistisch genannt werden kann, hebt sich die Beschreibung sowohl der ersten Begegnung Volands mit den beiden Repräsentanten der MASSOLIT an den Patriarchenteichen als auch ihres Hauptsitzes, des Griboedov-Hauses, merklich davon ab. Zwischen Realem und Phantastischem oszillierend, erscheint bereits die Vorgeschichte der Namensgebung dieses Hauses („budto by nekogda im vladela tetka pisatelja.“ 58) und erst recht seine Gegenwart. Während der berühmte Namenspatron Griboedov noch gleichsam in einem Atemzug mit seinem bekannten Werk „Gore ot uma“ genannt wird, erscheint das gegenwärtige Schriftstellerdasein in Umkehrung jenes Werktitels weniger Leid, sondern für viele vor allem materielle Vorteile zu bringen. Davon zeugen Aushänge über Aktivitäten diverser Sportzirkel, ein lukratives Restaurant, Türschilder, die auf Gewährung von Wohnraum und Erholungsmöglichkeiten, besonders in Perelygino verweisen. Dieser Name spielt in lautlich-semanticischer Abwandlung auf die Schriftstellersiedlung Peredelkino bei

Moskau an, wobei in seiner Wurzel nicht zufällig das Verb „lgat“: lügen - durchschimmert, mitunter der Preis für solche Vergünstigung. Und mit feiner Ironie bedauert der auktoriale Erzähler eigenes fehlendes literarisches Talent, „bez čego, estestvenno, nečego bylo i mečtat' ovladet' členskim MASSOLITskim biletom, koričnevym, pachnuščim dorogoj kožej, s zolotoj širokoj kajmoj – izvestnym vsej Moskve biletom“ (59). Je wortreicher sich der Erzähler über das Mitgliedsbuch der MASSOLIT-Angehörigen äußert, umso weniger verrät er über ihr Werk.

Stattdessen entschied sich Bulgakov für die anschauliche und zugleich effektive künstlerische Methode, Vertreter dieser Schriftstellervereinigung mit sprechenden Namen auszustatten, übrigens ganz im Sinne Fausts, der gegenüber Mephisto äußert: „Bei euch, ihr Herrn, kann man das Wesen gewöhnlich aus dem Namen lesen“²². Dabei hatte der Künstler natürlich zeitgenössische Autorenkollegen im Blick, zu denen er selbst allerdings kaum persönliche Kontakte pflegte²³ und aus deren Vereinigung er 1929, im Zusammenhang mit der Verfolgung Pil'njaks und Zamjatsins, demonstrativ ausgetreten war²⁴. Vor Augen hatte der Künstler ohne Zweifel auch die Verfasser der ca. 300 – zumeist aus politisch-ideologischen Gründen vernichtenden Artikel zu seinem eigenen Schaffen, die er 1930, also während der Entstehung des Romans – mutig selbst ausgewertet hat²⁵. Wir möchten uns allerdings nicht auf das Glatteis der Ermittlung von Prototypen begeben, sondern stattdessen ergründen, wie es ihm gelang, in den Namen – bei weitgehender Vermeidung von Kommentaren – treffend einen Wesenszug ihres jeweiligen Trägers hervorzuheben und mit ihrer Hilfe zugleich ein mosaikartiges Bild der geistigen Atmosphäre in dieser Schriftstellergruppierung zu vermitteln. Gerade hier schöpft Bulgakov in erstaunlichem Maße nicht nur aus seiner feinen Beobachtungsgabe und überschäumenden Phantasie, sondern auch aus einer seit früher Kindheit verinnerlichten und von seinen Geschwistern bezeugten²⁶ lebendigen Beziehung zur russischen Umgangssprache, der er in einer reichen Skala metaphorischer bzw. allegorischer Möglichkeiten verfremdend-verhüllende wie verdeutlichend-entlarvende Namensgebungen abgewinnt, was allerdings dem flüchtigen oder des Russischen nicht kundigen Leser zumindest teilweise entgehen dürfte.

In dieser Galerie von Namen finden wir aus dem Tierreich entlehnte, die satirisch-sarkastisch äußere Züge vergrößern, wie den Lyriker namens Pavianov (von ‚pavian‘: Affenart), Zagrivov (von ‚zagrivok‘: Mähne, womit entweder auf Eitelkeit oder auf Ungepflegtheit angespielt wird), Glucharëv (von ‚gluchar‘: Auerhahn oder umgangssprachlich in übertragener Bedeutung: tauber Mensch) oder die verkleinern, bagatellisieren, wie den Romancier Žukolov (d.h. Käferfänger).

Wir beobachten desweiteren aus dem Prostorečie angeregte Namen, wie den Kritiker Ababkov (von ‚babnik‘: Weiberheld, Schürzenjäger) oder den Poeten Adel’fina Buzdjak (von ‚buzit‘: Skandal machen, verstärkt durch den im Russischen unüblichen Vornamen, in dem man den Delphin heraushören könnte). Wir finden Namen, die Neubildungen als Modeerscheinung dem Spott preisgeben, wie den Schriftsteller Kvant (von ‚kvant‘: kleinster Teil einer Energie bzw. auf die Quantität hindeutend, womit Bulgakow offensichtlich den zeitgenössischen Trend ironisiert, Begriffe aus Wissenschaft, Technik, Politik, des öfteren ohne genaue Kenntnis ihrer Bedeutung, in Namen zu verewigen). Wir finden Namen, die der höchst individuellen Tätigkeit eines Schriftstellers widersprechen, z.B. Dragunskij (d.h. Angehöriger eines Dragonerregiments, also einer diszipliniert-militärischen Formation, wobei das für fürstliche oder adlige Namen charakteristische Suffix -sk- zugleich die Herausgehobenheit, Privilegiertheit ihres Trägers unterstreicht.) Das offenkundige Streben nach materiellen Vorteilen wird in Namen wie Sladjkij (d.h. Süß) oder Špičkin (von ‚špik‘: Speck; Spion) bloßgelegt, wobei im zweitgenannten der damit häufig verbundene opportunistische Weg der Bespitzelung angezeigt wird.

Wir finden desweiteren in einem unverkennbar der Realität entsprechenden Proporz auch einige wenige weibliche Namen, in erster Linie natürlich unter dem technischen Personal des Schriftstellerhauses: So möge man sich, wie auf Schildern zu lesen, wegen schöpferischer Eintagsreisen an M. V. Podložnaja wenden (von ‚podložit‘: unterlegen, unterschieben, fälschen) und wegen Eintragung in die Papierzuteilungsliste an die Poklěvkina (von ‚klevat‘ picken, anbeißen), womit bei der Gewährung dieser defizitären Güter die Assoziation angedeuteter Gegenleistungen nahegelegt wird. Es ist aber auch von der Poëtessa Tamara Polumesjac (d.h. Halbmond) die Rede, wobei Bulgakow mit diesem unüblichen russischen Familiennamen wohl die Seltenheit dieser Spezies, möglicherweise aber auch die Unvollkommenheit ihres Schaffens anmerkt. Unüberhörbar ist im Vergleich dazu die Bloßlegung von Gewolltheit, Inkompetenz im Namen der Nastas’ja Lukinišna Nepremenova (von ‚nepremenno‘: unbedingt), die als Moskauer Kaufmannswaise, also als sozial Benachteiligte Schriftstellerin geworden sei, „sočinjajuščaja batal’nye morskie rasskažy pod pseudonimom Šturman Zorž““ (61). Hier gilt Bulgakovs spitze Feder nicht nur der für diese Schriftstellerin völlig abwegigen Genre- wie Stoffwahl, sondern auch dem in ihrem Pseudonym der Lächerlichkeit preisgegebenen Bestreben mancher Frauen, durch männliche Pseudonyme (wie z.B. George Sand oder Anton Krajnij) ihre Chancen im patriarchalen Literaturbetrieb zu erhalten oder aufzubessern.

Als mehr oder minder offene sarkastische Entlarvungen lesen sich schließlich Namen von Schriftstellern wie Beskudnikov, Bogochul'skij oder Želdybin: In Beskudnikov klingt wohl das Adjektiv ‚skudnyj‘ (d.h. arm) an, eine Eigenschaft, die in der neuen sozialen Ordnung bekanntlich moralisch zu einer besonderen Tugend aufgewertet wurde. Und tatsächlich wird der so Geheißene zunächst als „tichij, prilično odetyj čelovek s vnimatel'nymi i v to vremja neulovimymi glazami“ (62) beschrieben. Sein schillerndes Porträt gerät aber vollends ins moralische Zwielficht, wenn sich Schriftstellerkollegen über ihn mokieren, daß er allein ganze fünf Zimmer im begehrten PereLygino bewohne. Er entpuppt sich somit als farbloser, unehrlicher, auf materielle Bereicherung bedachter Zeitgenosse. In Bogochul'skij (d.h. Gotteslästerer) markiert Bulgakov offen die offiziell geforderte atheistische Linie, die nicht wenige Schriftsteller (z.B. Demjan Bednyj) in ihrem Schaffen taktlos-grob oder aus Berechnung bedienten. In Želdybin schließlich, dem Namen des stellvertretenden MASSOLIT-Vorsitzenden, ist das Substantiv ‚dyba‘ (streckendes Folterinstrument) nicht zu überhören, womit ohne Umschweife die Neigung seines Trägers zu Druck, ja Gewalt angezeigt sein dürfte.

Bulgakov komponiert diesen makaberen Reigen von Namensträgern im nächtlichen Schriftstellerrestaurant in kleinen, ausdrucksstarken, ja suggestiven Szenen und läßt diese mit ihrem lapidaren, vielschichtigen, erschreckenden Informationspotential und von einer schwülen, weinseligen, wollüstigen Stimmung untermalt, in einen Veitstanz münden: „Slovom, ad. I bylo v polnoč' videnie v adu“ (64). Die Rede ist von Ivan Bezdomnyj, der unter dem Eindruck wie Einfluß der Begegnung mit Voland einerseits Symptome von Schizophrenie aufweist, andererseits aber neuartige Klarheit an den Tag zu legen beginnt – und zwar im Urteil über den ihm vom ‚Griboedov‘ – ins Krankenhaus begleitenden Poeten Rjuchin. Dieser Name ist abgeleitet von dem Substantiv ‚rjucha‘: abgegrenztes Spielfeld oder kegelförmige Spielfigur. Treffend erkennt Ivan in diesem Rjuchin einen, der das Leben und Schreiben als Spielfeld betrachtet, dabei, falls es opportun wird, gleichsam als Spielfigur die Fronten wechselt, und sei es wider besseres Wissen. Ivan nennt diesen Rjuchin nicht nur „gnida.., balbes i besdarnost' Saška“ (d.h. Laus, Faultier, unbegabter Saška, wobei die erniedrigende Namensform mit dem Suffix -k-a die beabsichtigte Abwertung ihrerseits steigert), sondern in den damals gängigen Klassenkategorien einen „tipičnyj ..kulačok, tščatel' no maskirujuščijsja pod proletarija“ (71). In dieser kränkenden Beurteilung muß Rjuchin vor sich selbst die Wahrheit eingestehen: „Ne verju ja ni vo čto iz togo, čto pišu!“ (75), allerdings ohne zu Veränderungen bereit zu sein.

Bulgakov vermittelt also gerade über die sprechenden Namen ein nuanzenreiches Bild der Moskauer Schriftstellerwelt, deren Opfer der Meister geworden ist. Als Hauptschuldige nennt der Meister selbst drei Mitglieder des Redaktionskollegiums jener Zeitschrift, bei der er das Manuskript seines *Pilatus – Romans* eingereicht hatte, nämlich den Literaten Mstislav Lavrovič wie die Kritiker Latunskij und Ariman. Dabei wirkt der Name des erstgenannten besonders gediegen aufgrund des im Altrussischen einst für Fürsten typischen zweistämmigen Vornamens (aus den Komponenten ‚mstit‘: rächen und ‚slava‘: Ruhm) wie des Familiennamens (eigentlich eines Vatersnamens mit der Wurzel ‚lavr‘: Lorbeer), ein Eindruck, der noch gesteigert wird durch den Anklang an den Namen des berühmten Fürsten Mstislav Rostislavič, eines Urenkels von Vladimir Monomach. Im Kontrast dazu stehen die politisch scharfmacherischen Artikel, in denen Lavrovič dazu aufruft, „krepko udarit‘ po pilatčine i tomu bogomazu, kotoryj vzdumal protaščit‘ ee v pečat“ (143). Flankiert wird Lavrovič in der Presse durch den Kritiker Ariman, dessen Name aus dem Persischen stammt und schlicht ‚Teufel‘ bedeutet. Übertroffen werden sie beide durch die militanten Elaborate und Aktivitäten Latunskijs. Sein Name könnte zurückgeführt werden auf ‚latun‘: Messing, d.h. eine Legierung von Kupfer, Zink und Blei, die goldfarben schimmert, womit das einst auf edle Abstammung verweisende Suffix -sk- besonders harmonieren dürfte. Andererseits interpretiert V. LAKŠIN diesen Namen als eine klangliche Mischung zweier authentischer Namen der Kritiker O. Litovskij und A. Orlinskij²⁷, die sich nachweislich mit ihren besonders ausfälligen Äußerungen über die „Bulgakovščina“ einen Namen gemacht haben²⁸.

In äsopischer Manier leuchtet Bulgakov also Phänomene im geistigen Klima seines Landes aus, die nicht auf Erneuerung, sondern vielmehr auf Restauration des Alten bzw. frühzeitige Deformation neuer Ansätze hindeuten.

Zugleich legt der Autor breitere Grundlagen und tiefere Ursachen dafür bloß, indem er uns in die Moskauer Sadowaja-Straße Nr. 302b führt, in die unheimliche Wohnung Nr. 50, aus der Menschen spurlos verschwanden und in die sich Voland mit seiner Suite vorübergehend einquartiert hat. Sie wird zum Objekt der Begierde vieler Wohnungssuchender, und zur besonders gefragten Person avanciert deshalb der Vorsitzende der Hausgemeinschaft namens Nikanor Ivanovič Bosoj. Dieser „barfüßige“, also grobe, „po prirode voobščee podozritel’nyj čelovek“ (97), den Voland offen als „vyžiga i plut“ (102) bezeichnet, muß in jener Grauzone des defizitären Alltags wie der allgemeinen Rechtsunsicherheit unweigerlich zum Träger von Bestechung wie Korruption, aber gleichzeitig auch zum Opfer einer

Denunziation werden. Während der zwangsläufig folgenden Befragung in den Sicherheitsorganen ist Bosoj geständig und sucht sich zugleich zu rechtfertigen: „...kakoj že ja k štu predsedatel'! ..eželi ja predsedatel', to ja srazu dolžen byl ustanovit', čto on nečistaja sila! ..Gospod' menja nakazuet za skvernu moju ..Bral, no bral našimi sovetskimi! Propisyval za den'gi, ne sporju, byvalo. Choroš i naš sekretar' Proležnev, tože choroš! Prjamo skažem, vse vory v domoupravlenii. No valjuty ja ne bral!“ (159).

Die Anregung für den Namen Proležnev (von ‚proležen‘: durchgelegene Stelle bei Schwerkranken) hat Bulgakov offensichtlich aus seiner mehrjährigen medizinischen Praxis geschöpft, wahrscheinlich um damit eine Variation oder gar Steigerung des Namens ‚Bosoj‘ anzudeuten. Daß Bosojs Grobschlächtigkeit und entsprechende materiell orientierte Veranlagung nicht nur charakterlich bedingt, sondern auf den Mangel an Bildung und Kultur zurückzuführen sind, ergibt sich aus dem Alptraum, den er im Banne der traumatischen Erlebnisse – nun seinerseits als Patient der Psychiatrie hat: Er muß sich eingestehen, den Namen Puškins zwar in allen möglichen Lebenslagen im Munde geführt, aber kein einziges Werk dieses Klassikers je gelesen zu haben.

Einen in der Leitungshierarchie weitaus höheren Posten als Bosoj bekleidet als Direktor des Moskauer Varieté-Theaters der ehemalige Bewohner der Wohnung Nr.50 Stepan Bogdanovič Lichodeev. Schon sein Familienname signalisiert Übles, geht er doch auf das alte russische Substantiv ‚lichodej‘ – identisch mit ‚zlodej‘: Übeltäter zurück und steht zugleich in komischem Kontrast zu dem schlichten, nachweislich mit am meisten verbreiteten russischen Vornamen wie dem aus einem altrussischen innerfamiliären Vornamen²⁹ abgeleiteten Vatersnamen mit der Bedeutung ‚Gottesgabe‘. Nur mit großer Mühe vermag Lichodeev nach einem der üblichen Saufgelage auf der Datsche des Sketchisten Chustov (von ‚chudo‘: böse, verdorben) seiner Katerstimmung Herr zu werden, während die Angehörigen des Volandschen Gefolges – zwar im Pluralis maiestatis, aber doch ohne Hemmung ein vernichtendes Urteil über ihn sprechen: „...oni v poslednee vremja žutko svinjačat. P'janstvujut, vstupajut v svjazi s ženščinami, ispol'zuja svoe položenie, ni čerta ne delajut...Načal'stvu vtirajut očki!..Mašinu zrja gonjaet kazennuju.. voobšče ne ponimaju, kak on popal v direktora... ego vykinut' ko vsem čertjam iz Moskvy“ (86).

Als nicht minder zwielichtig, ja korrupt erweisen sich seine engsten Mitarbeiter im Varieté: der listige, skrupellose, sich nach allen Seiten rückversichernde Finanzdirektor Grigorij Danilovič Rimskij (d.h. der Römische – als mögliche Anspielung auf den anderen, seine Hände in Unschuld

waschenden Römer Pilatus), der agile Administrator Ivan Savel'evič Varenucha, der getreu seinem Familiennamen (abgeleitet von ‚varen'e‘: Gekochtes, in Verbindung mit dem pejorativen Suffix -ucha) ständig ein Gebräu von Lügen von sich gibt, und schließlich der Kantinenwirt Andrej Fokič Sokov (von ‚sok‘: Saft), den Voland als gewissenlosen Geschäftemacher mit gepanschten Getränken und angekommenen Lebensmitteln entlarvt und dem er gleichzeitig sein Geheimnis enthüllt: „Ja vovse ne artist, a prosto mne chotelos' povidat' moskvičej v masse, a udobnee vsego èto bylo sdelat' v teatre“ (204).

Genau in diesem Sinne hatte sich der Magier während seiner ersten Vorstellung im Varieté, seiner dritten Station in Moskau, auf offener Szene fragend an Korov'ev alias Fagot gewandt: „...kak po-tvoemu, ved' moskovskoe narodonaselenie značitel'no izmenilos'?“ (121-122). Nach dem vergeblichen Versuch des Conférenciers Bengal'skij (d.h. bengalisch, blendend), diese provokante Frage zu überspielen, kommt es in den verteufelten Geld-, Kosmetik- und Modenummern zu eindeutigen Aufschlüssen, die Voland zu folgendem Fazit veranlassen: „...oni ljudi kak ljudi. Ljubjat den'gi, no èto vseгда bylo...Nu, legkomyslenny..nu, čto ž..i miloserdie inogda stučitsja v ich serdca.. obyknovennye ljudi.. v obščem, napominajut prežnich... kvartirnyj vopros tol'ko isportil ich..“ (126).

Die Wirkungen dieser im Varieté-Theater abgelaufenen „Göttlichen Komödie“³⁰ zeigen sich nicht zuletzt in der Einlieferung mehrerer neuer Patienten in der Psychiatrie, der vierten Station der Prüfung. Dieses „dom skorbi“ (117 u.a.) als vorübergehende oder endgültige Zuflucht nervlich Zerrütteter wird von Professor Stravinskij geleitet. Nach dem Namen ‚Berlioz‘ kommen wir damit zu einem weiteren, der Welt der Musik entlehnten Namen. Welche Intentionen Bulgakov zu dieser Art von Namensgebung veranlaßt haben könnten, wird in der Sekundärliteratur nicht explizit erörtert. Bezeugt wird lediglich die Musikliebe des Künstlers, der seit früher Jugend häufig Konzerte wie die Oper seiner Geburtsstadt Kiev besucht und z.B. Charles Gounods „Margarete“ mindestens 15 Mal gesehen haben soll³¹. Er gibt diese Komponistennamen – im Kontrast zu den satirisch verhüllenden bzw. entlarvenden Namen der Schriftsteller der MASSOLIT – bestimmten Intellektuellen, zu deren bevorzugter Gestaltung er sich in seinem Brief an die sowjetische Regierung von 1930 als einer Art künstlerischem Testament gerade grundsätzlich bekannt hatte³².

Dabei gilt als Prototyp für Berlioz der Vorsitzende der RAPP Leopold Averbach, in dessen Namen als Wurzel ‚Bach‘ unschwer zu erkennen ist. Daß Bulgakov ‚Berlioz‘ dazu nach dem Prinzip der Alliteration gewählt haben könnte, kann nur vermutet werden. Übrigens finden im Roman auch

noch weitere Musiker wie Johann Strauß (255) und Franz Schubert (370) Erwähnung. Ich möchte in diesem Zusammenhang die Hypothese wagen, daß Bulgakov, möglicherweise angeregt bzw. bestärkt durch Friedrich Nietzsches³³ Schriften, besonders seine frühe Arbeit „Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik“ (1872) – eben die Musik als höchste Sublimation des Geistes, der Seele, der kreativen Kräfte und des Mutes ihrer Schöpfer verstand, die mit ihrem Werk ihrer Zeit oft weit vorausseilen, wie es sowohl auf Bach und Berlioz als auch auf den aus Rußland emigrierten Zeitgenossen Bulgakovs Igor' Stravinskij zutrifft. Wollte Bulgakov nach dem namenlosen Meister, der seinen hohen Lotteriegewinn eben nicht zur materiellen Bereicherung, sondern zur Verwirklichung seiner künstlerischen Berufung eingesetzt hat und dabei ein Opfer jener namhaft gemachten Schriftstellerkollegen geworden ist, mit dieser weiteren Spielart von Namensgebung auf eine Variantenreihe von Intellektuellen aufmerksam machen, innerhalb derer eben Stravinskij und Berlioz – trotz erheblicher Unterschiede – in gewisser Beziehung zu sehen sind?

Bereits bei seiner ersten Begegnung mit Stravinskij stellt der mit ideologischen Vorurteilen belastete Ivan überrascht fest: „On umën, nado priznat'sja, što sredi intelligentov tože popadajutsja na redkost' umnye. Ètogo otricat' nel'zja“ (92). Und der Meister nennt Stravinskij gar ob seiner klaren Argumentations- und Diagnostizierfähigkeit, vor allem aber ob seiner sensiblen Einfühlsamkeit und menschlichen Hilfsbereitschaft einen „genial'nyj psichiatr“ (136), mehr noch, einen humanen Menschen. Im Unterschied zu dieser uneingeschränkt hohen Wertschätzung Stravinskij's bezeichnet der Meister den gerade verunglückten Berlioz lediglich als einen „čelovek ne tol'ko načitannyj, no i očën chitryj“ (135). Ungeachtet seiner Belesenheit fehlt es diesem Intellektuellen nämlich an wesentlichen menschlichen Qualitäten: Er vermochte sich weder der dauerhaften Liebe seiner Ehefrau zu versichern oder Voland zu identifizieren noch als Vorsitzender der MASSOLIT deren Deformationen entgegenzuwirken. Im Gegenteil: er erachtete es als opportun, sich herrschender kulturpolitischer Reglementierung anzupassen. So scheint es nicht nur folgerichtig, sondern zutiefst symbolträchtig, daß Voland diesem Berlioz nicht nur den Verlust seines Kopfes prophezeit, sondern über diesen auf dem großen Ball des Satans in teuflischer Manier verfügt.

Aber es gibt offenbar noch gefährlichere Vertreter unter den Intellektuellen: So bedauert der Meister im Hinblick auf den verunglückten MASSOLIT-Vorsitzenden, „čto na meste ètogo Berlioz'a ne bylo kritika Latunskogo ili literatora Mstislava Lavroviča“ (134), die sich vor allem gegenüber dem Meister schuldig gemacht haben.

Übertroffen werden sie aber zweifellos noch von dem Journalisten Aloizij Mogaryč. Sein vornehm klingender, im Russischen kaum üblicher Vorna-
 me bildet einen besonders pikanten Kontrast zu seinem aus dem Prostorečie
 entlehnten Familiennamen (von ‚magaryč‘: Schnapspulle als Bestechungs-
 geschenk). So widersprüchlich wie dieses Namensoxymoron ist auch die
 Wirkung seines Trägers auf den Meister, dessen Vertrauen er gewinnt und
 mißbraucht, und auf Margarita, die ihn von vornherein abstoßend findet.
 Äußerst intelligent, höchst raffiniert und hinterhältig vermag dieser Aloizij
 das Unglück des Meisters gezielt zu beschleunigen, um selbst Nutznießer
 der dadurch freiwerdenden Wohnung zu werden. Im übrigen gehört er zu
 den wenigen Moskauern, die sogar aus den teuflischen Verwicklungen
 weitere Vorteile für ihre Karriere ziehen, indem er anstelle Lichodeevs
 Variété-Direktor wird.

In dieser aus Stravinskij und Berlioz einerseits und Latunskij und
 Mogaryč andererseits gebildeten bipolaren Figurenskala hat Bulgakov
 sowohl den hohen ethischen Anspruch an den Intellektuellen als auch des-
 sen latente oder offene Pervertierung bei der Wahrnehmung von Machtbe-
 fugnis als wachsende und sich zunehmend raffinierter maskierende Ge-
 fahr bloßgelegt. Bulgakov hat in einer zeitlichen Rückverlängerung dieser
 Figuren-Achse um 2000 Jahre bis hin zu Pontij Pilat auch die Wurzeln
 dieser Pervertierung entdeckt – und zwar in der Feigheit, die der gekreu-
 zigte Iešua als ‚samyj tjažkij porok‘ (368) bezeichnet hat. Im Sinne dieses
 leitmotivisch wiederholten Satzes und vermächtnishaften Zusammenhangs
 zwischen Pilat und Mogaryč gibt Voland dem Meister nicht zufällig den
 Rat: ‚Esli vy isčerpali etogo prokuratora, nu, načnite izobražat’ choťja by
 etogo Aloizija‘ (284).

Hier steckt der konstruktive, zukunfts-gewandte Ansatz der kritischen,
 aber nicht fatalistischen Bilanz Volands: Wenn auch das ‚Reich der Wahr-
 heit und Gerechtigkeit‘ noch längst nicht angebrochen und ‚die Feigheit
 immer noch das größte aller menschlichen Laster‘ ist, so hat das tragische
 Scheitern derer, die diesen Zustand ändern wollten, doch stets Sympathi-
 santen bzw. Schüler auf den Plan gerufen. Diese – nämlich Levij Matvej
 für Iešua und Ivan Bezdomyj bzw. Margarita für den Meister – schließen
 ein Bündnis mit dem allmächtigen Voland, indem sie aus der 2000 Jahre
 zurückliegenden Vergangenheit eine Brücke über die Gegenwart in die
 bestmögliche Zukunft schlagen – zum ‚vecnyj dom‘ (370). Mit diesem
 Symbol gibt Bulgakov seiner Überzeugung Ausdruck, daß Menschen wie
 dem Meister als schöpferischem Träger der Kultur die im Leben schmerz-
 lich vermißte Ruhe und Geborgenheit vergönnt sein wird in jenem Hort
 der Menschheitskultur, in dem jegliche – besonders auch durch Leiden

und Tragödien gesammelte Erfahrung als geistige Energie dialektische Aufhebung findet.

An der ästhetischen Realisierung dieser Perspektive sind besonders vier Figuren in unterschiedlicher Funktion und mit unterschiedlicher ethisch-philosophischer Substanz beteiligt: Da ist zum einen Ivan Bezdomyj, der auf den inständigen Rat des Meisters von weiterer literarischer Tätigkeit absieht und – als dessen Schüler – mit der Aneignung der Geschichte und Philosophie der Menschheit seine Hauslosigkeit zu überwinden trachtet.

Da ist zum anderen Voland, der mit seinem Gefolge maßgeblich die phantastische Ebene des Romans trägt. Er erweist sich als Gegenteil zum Goetheschen Mephisto, denn er ist nicht nur Zauberer und Wahrsager, Versucher und Richter, sondern Beschützer der Bedrängten, ihr Retter und damit letztlich Verwirklicher des Prinzips der Wahrheit und Gerechtigkeit, dem der Meister und Margarita ihr Leben verschrieben haben. Als Titelhelden sind beide die Hauptfiguren des Romans: Der Meister mit seinem absolut schöpferischen Credo, der ungeachtet aller Widrigkeiten „podobno Faustu“ (370) ergründet, „was die Welt im innersten zusammenhält“³⁴ bzw. zerreißt: die Feigheit. Besonders aber Margarita verkörpert m.E. als schöne, kluge, aktive Frau mit ihrem Mut zu bedingungslos starker Liebe und mit ihrer beharrlichen Ermutigung, mit der sie den Meister in seinem Schöpferium beflügelt, den Gegenpol zur Feigheit als dem größten aller menschlichen Laster. In diesem „Roman über den Teufel“³⁵ erwirbt sie im Bunde mit diesem als „ved'ma, koroleva i vysokomoral'nyj čelovek“ (272) die faustische Fähigkeit zur Verjüngung, zum Flug und damit zur Befreiung aus lähmenden Zwängen – allerdings nicht um ihrer selbst, sondern um des Geliebten willen. In Umkehrung der Goetheschen Maxime „Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen“³⁶ bewirkt Margarita selbstlos die Erlösung qualvoll Leidender: der Frieda, des Meisters und seines Helden Pilat. In Margarita und ihrer Großherzigkeit wie Barmherzigkeit können wir also nicht schlechthin „entscheidende Bedeutung“³⁷ bzw. die Hauptfigur³⁸, sondern eine moderne weibliche Variante des faustischen Prinzips³⁹ entdecken.

Der in unserem Thema formulierte Untersuchungsaspekt bot Gelegenheit zu einer neuerlichen und möglichst genauen Auseinandersetzung mit dem Bulgakovschen Text. Er veranlaßte, dessen Hauptfiguren wie auch einen Großteil der Nebenfiguren buchstäblich beim Namen wie beim Wort zu nehmen und ihre Substanz wie ihre Beziehungen unter dem entsprechenden Blickwinkel neu zu sichten. Dabei erwies sich die Namensgebung mit ihren komplementären Phänomenen des Namenswechsels bzw. des

Namensverzichts als ein durchaus wesentliches, von Bulgakov konsequent eingesetztes poetologisches Verfahren, mit dem er auf Zeitzwänge reagierte, vor allem aber seiner phantasievoll-spielerischen wie ironischen Veranlagung Räume eröffnete und in schöpferischen Dialog trat mit einem vielschichtigen Erbe klassischer Menschheitsdichtung wie volkstümlicher Lachkultur. Entsprechend faszinierend ist das Ergebnis – aufgrund des scharfsinnigen Urteils Bulgakovs über sein Land und seine Zeit sowie aufgrund der kühnen und in ihrer Zeitlosigkeit besonders bedenkenswerten Alternativen.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. V. LAKŠIN, Elena Sergeevna rasskazyvaet. In: E. BULGAKOVA u. S. LJANDRES (Hg.): Vospominanija o Michaiile Bulgakove. Moskau 1988, S. 419.
- 2 M. BULGAKOV, Sobranie sočinenij. Bd. 5. Moskau 1991. Vgl. dazu auch B. Mjagkov: M. A. Bulgakov, ‚Master i margarita‘. Rannie fragmenty. In: Naše nasledie 1991/III, S. 58 ff.
- 3 M. FIESELER, Stilistische und motivische Untersuchungen zu Michail Bulgakovs Romanen „Belaja gvardija“ und „Master i Margarita“. Hildesheim, Zürich, New York 1982. L. Menglinova, Grotesk v romane „Master i Margarita“. In: Ju. Babičeva u. N. Kiseleva (Hrsg.): Tvorčestvo Michaila Bulgakova. Tomsk 1991, S. 49 ff.
- 4 L. BELOZERSKAJA, Stranicy žizni. In: E. Bulgakova u. S. Ljandres (Hrsg.): a.a.O., S. 197 ff.
- 5 A. SUSLOVA u. A. SUPERANSKAJA, O russkich imenach. Leningrad 1985, S. 18
- 6 B. MJAGKOV, M. A. Bulgakov ‚Master i Margarita‘. Rannie fragmenty. a.a.O., S. 58 und 77.
- 7 R. SCHRÖDER, Zurücknahme der Faustalternative Dostojewkis und Erneuerung des Goetheschen Modells in „Der Meister und Margarita“. In: DERS.: Gorkis Erneuerung der Fausttradition. Berlin 1971, S. 304.
- 8 B. MJAGKOV, a.a.O., S. 58.
- 9 M. Bulgakov: Master i Margarita. In: DERS.: Izbrannoe. Moskau 1988, S. 136. Alle weiteren Zitate aus dem Roman beziehen sich auf diese Ausgabe u. werden mit eingeklammelter Seitenangabe im Text belegt.
- 10 A. SUSLOVA u. A. SUPERANSKAJA, a.a.O., S. 41.
- 11 Vgl. dazu über Margarita im Roman: „u nee byla strast‘ ko vsem ljudjam, kotorye delajut čto-libo pervoklassno“ (272)
- 12 A. BELYJ, Tragedija tvorčestva. Dostojevskij i Tolstoj. Moskau 1911, S. 8.
- 13 Mit *Bezdomnyj* hat Bulgakov selbst 1923 ein Feuilleton in ‚Gudok‘ unterzeichnet. Vgl. M. Fieseler, a.a.O., S. 256.
- 14 Vgl. auch W. GOETHE, Faust. München 1987, S.107 (Faust: „Bin ich der Flüchtling nicht der Unbehauste?“)
- 15 Ivan Bezdomnyj erscheint in früheren Varianten des Romans auch als ‚Bezrodnij‘. Vgl. M. FIESELER, a.a.O., S. 256.
- 16 W. GOETHE, Faust. a.a.O., S. 47.

- 17 Ebd. S. 126.
- 18 L. MENGLINOVA (a.a.O., S. 61-63) bemerkt den Kontrast zwischen beiden schon in den Namen: Pilat (lat. pilus: Lanze; also Vernichter; Iešua (hebr.: in der Bedeutung ‚Retter‘).
- 19 Vgl. M. FIESELER, a.a.O., S.212 und A. ZERKALOV, *Evangelie Michaila Bulgakova*. Ann Arbor 1984, S. 71.
- 20 Vgl. M. FIESELER, a.a.O., S. 229-234. Die Autorin bietet eine gründliche Deutung der Namen, der Herkunft wie des Wesens dieser weltliterarisch beziehungsreichen Dämonen im Kontrast zueinander wie in ihrer Ambivalenz.
- 21 Vgl. W. GOETHE, *Faust*. a.a.O., S. 48 u. 122.
- 22 Ebd., S.47.
- 23 Vgl. V. LAKŠIN, *Sud'ba Bulgakova. Legenda i byl'.* In: E. BULGAKOVA u. S. LJANDRES (Hrsg.), *Vospominanija o Michaila Bulgakove*. a.a.O., S. 21.
- 24 Vgl. M. BULGAKOV, *V pravlenie Vserossijskogo Sojuza Pisatelej.* In: B. MJAGKOV, M. A. Bulgakov. a.a.O., S. 79
- 25 M. BULGAKOV, Brief vom 28.3.1930 an die Regierung der UdSSR. In: DERS.: *Pis'ma*. Moskau 1989, S. 170 ff.
- 26 V. LAKŠIN, *Sud'ba Bulgakova...a.a.O.*, S. 13.
- 27 Ebd., S.20.
- 28 Vgl. O. LITOVSKIJ, *Na nevernom puti.* In: *Komsomol'skaja pravda*, 10.10.1926, S. 6. A. ORLINSKIJ, *Protiv bulgakovščiny.* In: *Novyj zritel'*, 12.10.1926, S. 3-4.
- 29 A. SUSLOVA u. A. SUPERANSKAJA, a.a.O., S. 42 und 79.
- 30 V. KRJUČKOV, „Master i Margarita“ i „Božestvennaja Komedija“. In: *Russkaja literatura 1995 / 3*, S. 225 ff.
- 31 Vgl. Äußerungen von E. Zemskaia, T. Kisel'gof, L. Belozerskaja, E. Bulgakova. In: E. BULGAKOVA u. S. LJANDRES (Hrsg.): *Vospominanija*, a.a.O., S. 58 ff., 111 ff., 235 ff., 387 ff.
- 32 M. BULGAKOV, Brief vom 28.3.1930, a.a.O., S. 175 f.
- 33 Vgl. E. ZEMSKAJA, *Iz semejnego archiva.* In: E. BULGAKOVA u. S. LJANDRES (Hrsg.): *Vospominanija...a.a.O.*, S. 58 und 72.
- 34 W. GOETHE, *Faust* a.a.O., S. 20.
- 35 Vgl. B. MJAGKOV, a.a.O., S. 58.
- 36 W. GOETHE, *Faust*. a.a.O., S. 359
- 37 R. SCHRÖDER, a.a.O., S. 311
- 38 Vgl. C. HAUSMANN, *Anderes Denken in der Sowjetunion. Das Okkulte als positive Utopie bei Bulgakov.* Frankfurt a.M. 1990, S. 78.
- 39 Vgl. R. OPITZ, *Der weite Blick in die Zukunft: Michail Bulgakov:* In: K. KASPER (Hrsg.): *Russische Prosa im 20. Jahrhundert.* München 1993, S. 159.

TABULA GRATULATORIA

- THORSTEN ANDERSSON, Uppsala
MIECZYSLAW BALOFWKI, Opole/Oppeln
INGE BILY, Leipzig
VINCENT BLANÁR, Bratislava
KARLHEINZ BLASCHKE, Dresden
WIESLAW BORYŚ, Kraków/Krakau
HANSJÜRGEN BRACHMANN, Berlin
BÉLA BŰKY, Budapest
WOLFGANG DAHMEN, Bamberg/Jena
VIBEKE DALBERG, Kopenhagen
FRIEDHELM DEBUS, Kiel
LILJANA DIMITROVA-TODOROVA, Sofia
IVAN DURIDANOV, Sofia
WOLFGANG FLEISCHER, Leipzig
DIETRICH FREYDANK, Halle
ROSEMARIE GLÄSER, Leipzig
EIKE GRINGMUTH-DALLMER, Berlin
RUDOLF GROSSE, Leipzig
KARL GUTSCHMIDT, Dresden
CHRISTIAN HANNICK, Würzburg
WOLFGANG HAUBRICHS, Saarbrücken
ISOLDE HAUSNER, Wien
EVA HAVLOVÁ, Brno
VOLKMAR HELLFRITZSCH, Stollberg
KARLHEINZ HENGST, Leipzig
PIERRE HESSMANN, Antwerpen
FRIEDHELM HINZE, Berlin
MARIA HORNUNG, Wien
EWA JAKUS-BORKOWA, Opole/Oppeln
HARTWIG KALVERKÄMPER, Attendorn
MARIA KARPLUK, Kraków/Krakau
WOLFGANG KLEIBER, Mainz
ROSA KOHLHEIM, Bayreuth
VOLKER KOHLHEIM, Bayreuth
GERHARD KOSS, Regensburg
BOGUSLAW KREJA, Gdansk/Danzig
DIETER KREMER, Trier
OTTO KRONSTEINER, Salzburg
DIETLIND KRÜGER, Leipzig
RUDOLF KUCHAR, Bratislava
THOMAS LINDNER, Salzburg
FRITZ FRHR. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Graz

- KRYSTYNA NOWIK, Opole/Oppeln
ULRICH OBST, Köln
LIBUŠE OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Praha/Prag
HEINZ-DIETER POHL, Klagenfurt
HANNA POPOWSKA-TABORSKA, Warszawa/Warschau
INGO REIFFENSTEIN, Salzburg
KAZIMIERZ RYMUT, Kraków/Krakau
EWA RZETELSKA-FELESZKO, Warszawa/Warschau
RUDOLF SCHÜTZEICHEL, Münster
ELISABETH SCHUSTER, Wien
STANISŁAWA SOCHACKA, Opole/Oppeln
STEFAN SONDEREGGER, Zürich
WOLFGANG SPERBER, Seiffersdorf
RUDOLF ŠRÁMEK, Brno/Brünn
A. B. СУПЕРАНСКАЯ, Москва/Moskau
JÜRGEN UDOLPH, Göttingen
WILLY VAN LANGENDONCK, Leuven
HANS WALTHER, Leipzig
STEFAN WARCHOŁ, Lublin
SOPHIE WAUER, Berlin
ERIKA WEBER, Leipzig
WALTER WENZEL, Leipzig
TEODOLIUS WITKOWSKI, Potsdam
ZOFIA ZIERHOFFEROWA, Poznań/Posen
KAROL ZIERHOFFER, Poznań/Posen

B. Neuerscheinungen

Karlheinz Hengst:

Russistik und Onomastik

– Zu einigen neuen Nachschlagewerken –

In den Jahren 1994 bis 1996 hat die Russistik die Onomastik mit einer Reihe von Titeln bereichert. Verwiesen sei auf den Proband für onomastische Beiträge zu einer neuen Russischen Enzyklopädie, der 1994 unter dem Titel **Russkaja onomastika i onomastika Rossii** unter der Redaktion von O. N. TRUBAČEV herauskam¹ und auf die von A. V. SUPERANSKAJA u. a. 1995 edierte **Einführung in die Typonymie der Krim** (in russ. Sprache)². Im folgenden sollen einige Werke vorgestellt werden, die als Nachschlagewerke Beachtung verdienen. Dabei handelt es sich in allen Fällen um Publikationen zur Anthroponymie.

So erschien im Anschluß an das von E. L. KRUŠEL'NICKIJ aus dem Nachlaß von Vladimir Andreevič NIKONOV zusammengestellte **Slovar' russkich familij** [Wörterbuch russischer FaN], Moskva: Škola-Press 1993, 222 S. ein Kompendium, das Regeln für die Deklination und Orthographie auch der FaN, insgesamt den normgerechten Gebrauch von PN im Russischen im mündlichen und schriftlichen Text unterstützen will: **KALAKUCKAJA, Larisa Pavlovna, Familii. Imena. Otčestva. Napisanie i sklonenie. [Familiennamen, Rufnamen und Vatersnamen. Orthographie und Deklination.] Moskva: TOLK 1994. 96 S.**

Diese Schrift ist im Institut für russische Sprache bei der Russischen Akademie der Wissenschaften in Moskau erarbei-

tet worden. Sie stellt eine übersichtliche und für praktische Zwecke bestimmte Handreichung zum Gebrauch von Personennamen in der russischen Sprache dar. Die VERFASSERIN ist als absolut kompetent für die Thematik ausgewiesen und hat in den letzten zwanzig Jahren dazu weitere zwei Monographien veröffentlicht.³

Auf der Grundlage einer umfangreichen PN-Kartei aus Texten der russischen Literatursprache des 18. bis 20. Jahrhunderts und langjähriger wissenschaftlicher Beschäftigung mit der Problematik formuliert die AUTORIN erstmals Regeln für die Orthographie von FaN im Russischen, wobei sowohl die Abweichungen von der appellativischen Lexik (vgl. FaN wie *Bezpjatkin, Razsudkov, Jarcov, Vladimircov* usw. S. 5-7) als auch die Akzentologie der FaN (7-10) Beachtung finden. Anschließend wird die Deklination der PN mit Verweisen auf beachtenswerte Abweichungen und Besonderheiten in sieben Abschnitten (10-32) dargestellt. Die gewonnene Typologie mit den jeweils aufgeführten Paradigmen erleichtert die Orientierung für den Benutzer. Die Übersicht darf als verlässliche Ergänzung zu jeder praktischen russischen Grammatik gelten. Besonders hervorzuheben ist, daß auch die in das Russische übernommenen Namen aus anderen Sprachen Europas berücksichtigt sind.

Zwei Drittel der Schrift sind PN-Verzeichnissen gewidmet: Zunächst werden die männlichen PN (mit VatersN und evtl. Varianten jeweils in Klammern) mit Betonung und Deklinationshinweisen aufgeführt (32-56), also z.B. *Vladisláv, -a (Vladislávovič, Vladislávovna und Vladislávič, Vladislávna)*. Danach fol-

gen die weiblichen Personennamen (57-79), wobei auffällt, daß alle RufN auf *-aja, -ija, -'ja, -', -eja*, also PN wie *Gaja, Galateja, Lilija, Žizel', Avdor'ja*, in jedem Einzelfall mit allen sechs Kasusformen angebeben werden. Ein weiteres Register (80-87) führt mit Seitenverweis die Namen auf, die in Teil 1 auf den Seiten 1-32 erwähnt bzw. behandelt sind. Leider fehlen aber bei diesen PN die Betonungsangaben. Ein retrogrades Verzeichnis (88-95) zum gleichen Namen-gut beschließt die Handreichung. Mit diesem Register lassen sich durch Vergleich Aussagen zu PN (insbes. FaN), die nicht ausgewiesen sind, rasch typologisch gewinnen.

Russisten und Onomasten werden diesen Titel aus der Feder von Frau KALAKUCKAJA künftig zu beachten haben und zugleich auch dankbar sein, daß S. 2-5 einige wesentliche Titel zur russischen Anthroponymie seit 1960 genannt werden.

In Neuauflage nach elfjähriger Pause hat der Moskauer Verlag „Russkie slovari“ die vierte Ausgabe des Standardwerkes zu den russischen PN herausgebracht:

PETROVSKIJ, Nikandr Aleksandrovič, Slovar' russkich ličnych imen [Wörterbuch der russischen PN]. Moskva: Russkie slovari 1995. 414 S. Das bisher 1966, 1980 und 1984 in Kleinformat erschienene Handbuch ist mit unverändertem Inhalt nun in größerem Druck und Format wieder zugänglich gemacht worden. Die etwa 3000 PN sind mit Angaben zu älteren Namenformen sowie zu von den PN abgeleiteten Vor- und Vatersnamen und etymologischen Verweisen versehen. Der ausländische Nutzer wird dabei durch ein gesondertes alphabetisches Verzeichnis der im Russischen beliebten Verkleinerungsformen auf den zugrundeliegenden PN verwiesen (S. 323-392). Als Neuerung ist zu erwähnen, daß bei den PN jeweils

eine Angabe zum Namenstag eingefügt worden ist und den Band ein Verzeichnis beschließt, das vom 1. Januar bis 31. Dezember zu jedem Tag jeweils alle PN aufzählt, die auf einen Namenstag fallen (393-414). Der in verbesserter Form edierte Band hat also vor allem die neueren Ansprüche breiter russischer Nutzerkreise mit dieser Erweiterung respektiert.

Unter dem gleichen Titel – und damit leicht zu übersehen – ist im gleichen Jahr 1995 ein weiteres Nachschlagewerk gänzlich neu und erstmalig erschienen: **TICHONOV, Aleksandr Nikolaevič, BOJARINOV, Larisa Zacharovna, RYZKOVA, Al'bina Grigor'evna, Slovar' russkich ličnych imen [Wörterbuch der russischen PN]. Moskva: Škola-Press 1995. 736 S.**

Das im Institut für die Sprachen der Völker Rußlands in Moskau entstandene Wörterbuch zeigt die Federführung von A. N. TICHONOV⁴. Es ist ein Derivationswörterbuch, das zu jedem PN in Nestform die Vielfalt der Ableitungen im Russischen aufführt. Die jeweiligen Ableitungsbasen werden mit einem klaren Pfeil- und Strichsystem gut erkennbar gemacht. Ein PN wie *Aleksandr* nimmt dabei knapp 7 Druckseiten ein, *Aleksej* weitere reichlich 3 Seiten. Wie bei Petrovskij werden auch hier bei jedem PN-Lemma etymologische Angaben gemacht und die zugehörigen Formen der Vatersnamen angeführt. Etymologisch schließt das Wörterbuch an seine Vorgänger an (S. 4 §5), nennt diese aber nicht, was der Tradition russischer Wörterbücher entspricht.

Der große Wert liegt in der klaren Darstellung der Derivationsprozesse und Kennzeichnung der hypokoristischen Suffixe bis zum einzelnen PN. Die Wortbildungsparadigmatik wird auf diese Weise klar verdeutlicht. Allerdings ist es schwierig, eine Verkleinerungsform nachzuschlagen, wenn der offizielle PN nicht bekannt ist. Ein entsprechendes al-

phabetisches Register mit Verweisen fehlt dem Band nämlich leider. Somit kann nur über das bei Petrovskij erwähnte Register (s.o.) die Suche erfolgen. Folglich sollten beide Lexika zum Handapparat des Namenforschers gehören.

Aufbaumäßig bietet das Wörterbuch nach einer knappen Einführung (3-12) die männlichen PN (13-374) und weiblichen PN (375-670) getrennt. Der Anhang enthält knappe Hinweise zur Deklination und Orthographie der RufN (672-676), ferner zu Bildung, Deklination und Gebrauch der Vatersnamen (676-680) sowie ein Namenstage-Kalendarium (681-715). Als besonders interessant und für europäische Vergleiche nützlich darf ein Häufigkeitsverzeichnis der RufN gelten, das die in den Jahren 1989 bis 1992 für Neugeborene im Gebiet von Smolensk beurkundeten PN mit Frequenzangaben enthält (716-725). Daraus ist z.B. ersichtlich, daß bei *Aleksandr, Dmitrij, Pavel* die Tendenz rückläufig ist, während sie bei *Sergej* steigend ist und zahlreiche Namen neu ins Blickfeld treten wie *Iraklij, Islam, Kamil, Kamo, Karen, Karim, Kirimžan* usw. Bei den weiblichen RufN sind *Anastasija, Aleksandra, Marija* konstant, hingegen *Anna, Viktorija, Elena, Irina, Ljudmila, Natal'ja, Ol'ga* und *Julija* zurückgegangen. Den Anhang beschließt ein Auszug aus Bestimmungen zum Personenstandswesen.

Mit diesem ersten Wörterbuch zum Derivationsprozeß bei russischen Rufnamen haben die Verfasser zugleich ein Modell für PN-Wörterbücher mit entsprechender Zielstellung in anderen slawischen Sprachen geschaffen. Es darf dieses Wörterbuch daher als ein wesentliches Markenzeichen der russischen Anthroponomastik gelten, das auch für die praktische Arbeit von Übersetzern und Namensauskunftsstellen zum untentbehrlichen Hilfsmittel werden wird.

FEDOSJUK, Jurij Aleksandrovič, Russkie familii. Populjarnyj étimologičeskij slovar' [Russische Familiennamen. Populärwissenschaftliches erklärendes Wörterbuch]. Moskva: Russkie slovari 1996, 288 S. ist nach den Ausgaben von 1972 und 1981 nun in korrigierter und erweiterter 3. Auflage erschienen. Der AUTOR ist zwar Schüler von Avanesov, Bernštejn, Kuznecov, Ušakov und Vinokur, wurde aber Journalist und hat seine onomastische Arbeit ganz nebenberuflich betrieben. Daher sind die Erklärungen zu den FaN knapp gehalten und in der Regel ohne weitere Quellenangaben. Insgesamt werden über 2500 FaN nach Herkunft und Bedeutung behandelt. Aufgenommen wurden vor allem russische FaN mit hoher Vorkommenshäufigkeit, soweit sie für den Kenner des Russischen in ihrer Semantik nicht ohne weiteres durchschaubar sind. Eine Besonderheit des Bandes ist, daß auch seltene FaN ausgewiesen sind, die durch Persönlichkeiten des russ. Kulturlebens bekannt wurden (z.B. *Bakunin, Bestužev, Boguslavskij, Buslaev, Butlerov* etc. bis *Fonvizin, Čičerin und Šcedrin*).

Für den namenkundlich interessierten Nutzer ist wesentlich, daß FEDOSJUK entsprechend seinen philologischen Interessen zahlreiche FaN aufgegriffen von V. A. Nikonov⁵ und B. O. Unbegaun⁶ nicht verzeichnet sind. So zeigt ein Vergleich zum Buchstaben A von insgesamt 105 FaN-Lemmata bei FEDOSJUK, daß nur 5 auch bei Nikonov vorkommen. Allerdings werden dabei sofort auch Unterschiede in der Qualität sichtbar: Neben einer ganz unterschiedlichen Erklärung (*Agurev*) und zwei Übereinstimmungen (*Alimov, Ampleev*) bietet Nikonov in unklaren Fällen mehrere Möglichkeiten der Herleitung (*Alipov*) bzw. ist generell ausführlicher (*Ameljakin*). Insofern ist also zu berücksichtigen, daß FEDOSJUK

eine populärwissenschaftliche Darstellung verfolgte. Und es versteht sich von selbst, daß Unbegaun nach wie vor mit vergleichsweise rund 560 FaN unter A das entscheidende Nachschlagewerk bleibt. Dabei wird sich immer ein kritischer Blick auf die Darstellung bei FEDOSJUK empfehlen. Aber seine Stärke besteht zugleich darin, daß er den dialektalen russ. Wortschatz besonders berücksichtigt und zur Erklärung von FaN genutzt hat. Bei der Überprüfung einzelner Onyme konnte auch Zuverlässigkeit bei der Angabe von Dialektismen festgestellt werden (vgl. z.B. *Baburin*⁷, *Babykin*⁸, *Baglaev*⁹, *Bagreev*¹⁰ in unmittelbarer Abfolge). Insofern kann das FaN-Wörterbuch von FEDOSJUK auch von der Onomastik als Bereicherung und Gewinn sowohl begrüßt als auch für die Arbeit mit genutzt werden. Auch wenn es nicht streng philologisch aufgebaut ist, zeugt es doch von einer breiten Kenntnis der russ. Kulturentwicklung des Autors. Zur Geschichte der russ. FaN, ihrer Entwicklung sowie zur Bildungsweise kann im Zweifelsfall auch immer noch prüfend z.B. auf *Superanskaja/Suslova*¹¹ zurückgegriffen werden.

Zum Schluß ist noch auf einen Band zu verweisen, der die deonymische Lexik des Russischen in Wörterbuchform zusammenfaßt:

VVEDENSKAJA, L. A., KOLESNIKOV, N. P.: Ot nazvanij k imenam [Vom Eigennamen zum Appellativum]. Rostov a. D.: Verlag „Feniks“ 1995. 535 S.

Das für einen breiten Interessentenkreis edierte Buch macht einführend knapp mit der Onomastik, ihren wichtigsten Teilgebieten und einigen Schwierigkeiten der historischen Namenforschung bekannt (3-10). Danach werden die Termini EigenN und Gattungsbezeichnung erläutert (11-16). Allerdings wird dabei etwas schematisch verfahren: Zum PN

Jakov/Jakob wird gefragt, welche Vorstellung dieser Name beim Sprachbenutzer/Hörer hervorruft. Als Antwort wird verneint, daß es irgendwelche Merkmale gäbe, die den Namenträgern eigen seien und sie von solchen mit anderen Namen unterscheiden. Dabei wird aber übersehen, daß im Russischen bzw. generell sehr wohl mindestens die Merkmale a) Lebewesen, b) Mensch, c) männlich – etwa im Unterschied zu weiblichen PN – erkennbar und gemeinsam sind. Im übrigen aber werden zutreffende Beobachtungen zu verschiedenen Namenarten wie Kurz- und Warennamen dargelegt, und es wird auf den Zusammenhang zwischen Konkretheit eines Objekts und der Chance der proprialen Benennung verwiesen. Dabei ergibt sich der Blick auf die onymische Homonymie (18 f.). Der Einführungscharakter in die Onomastik wird auch durch die nachfolgenden Abschnitte zur Entstehung geographischer Namen (23-33) und zu Vor- und Familiennamen (34-38) deutlich. Besondere Ausführungen sind schließlich dem Übergang von Onymen in Appellativa gewidmet (38-167). An Beispielen aus dem Altgriechischen, Lateinischen sowie aus westeuropäischen Sprachen und dem Russischen wird die Entwicklung und Verbreitung von Deonymen in unterschiedlichen Sphären des gesellschaftlichen Lebens vor Augen geführt. Auch die wichtigsten Nachschlagewerke des Russ., die Deonyme verzeichnen, werden genannt (167-175).

Diese überblicksmäßig orientierenden Passagen sind die gar nicht bis nur unwesentlich veränderte Wiederholung der Schrift der gleichen Autoren aus dem Jahr 1981¹². Dabei ist z.B. nicht einmal der Verweis auf den (damals letzten) 13. ICOS-Kongreß in Krakau 1978 durch den inzwischen 18. Kongreß in Trier 1993 bzw. 19. Kongreß in Aberdeen 1996 verändert worden (10). Lediglich wenige kleine Abschnitte zu Namen von

Sekten (80-87), Pharmaka (97-100) und Getränken (142-150) wurden eingefügt.

Nach dem mehr narrativ gestalteten ersten Teil folgt ein von KOLESNIKOV zusammengestelltes „Wörterbuch der Appellativa, gebildet von Nomina propria“ (177-479). Auf 300 Seiten werden in alphabetischer Abfolge mehr als 2000 Deonyme aus dem russ. Sprachgebrauch nach Bedeutung und Entstehung erklärt. Das ist eine deutliche Verbesserung gegenüber früheren Darstellungen¹³. Dabei sind aber Ableitungen von geographischen Namen wie etwa Wohnernamen¹⁴ nicht mit erfaßt. Das Wörterbuch enthält aber dafür sowohl Deonyme genuin russ. Herkunft wie auch solche aus fremden Sprachen. Der Vorteil des vorgelegten Wörterbuchs ist der alphabetische Aufbau gegenüber der früheren Sachgruppenordnung¹⁵, die aber mehr der wissenschaftlichen Darstellungsweise entsprach und durch ein alphabetisches Register am Schluß ausgeglichen wurde. Ein deutlicher Nachteil ist, daß bei den Lemmata der Quellennachweis entfallen ist. Hier ist der Linguist wiederum gezwungen, entweder selbst die im ersten Teil genannten Wörterbücher (167-175) zu befragen oder in der gen. Ausgabe von 1970 nachzuschlagen.

Als Gewinn darf noch gelten, daß im Anhang die Bezeichnungen der Mineralien, die von Eigennamen gebildet sind, in ihrer russ. Form angeführt werden (480-532). Ganz knapp fällt dabei die Erklärung aus: Es wird in Klammern nur auf den zugrunde liegenden EN verwiesen, also z.B. *abernatiit* (vom EN *Abernati*), *vagnerit* (vom EN *Vagner*), *vol'tait* (vom EN *Vol'ta*) usw. Zur raschen Orientierung dürfte diese Liste mit über tausend Mineralienbezeichnungen sicher auch dem Nichtrussisten willkommen sein.

Es bleibt der Wunsch an die AUTOREN, quasi ein dem Forschungsstand

unter streng wissenschaftlichen Arbeitsprinzipien zusammenfassendes Nachschlagewerk zur deonymischen Lexik im Russischen vorzubereiten und dafür das entsprechende Verlagsverständnis zu finden. Gerade in den letzten Jahren ist den Deonymen zunehmend Aufmerksamkeit gewidmet worden.¹⁶

Anmerkungen:

- 1 Vgl. die Rez. von D. CARIUS in NI 67/68 (1995), S. 173-176.
- 2 Vgl. die Anzeige in NI 69 (1996), S. 165.
- 3 Vgl. L. P. KALAKUCKAJA, Orfografija familij. Nerešennye voprosy russkogo proiznošeniija [Orthographie der FaN. Ungelöste Fragen der russ. Aussprache]. Moskva 1974; DIES., Sklonenie familij i ličnych imen v russkom literaturnom jazyke [Deklination von FaN und PN in der russ. Literatursprache]. Moskva 1984.
- 4 Vgl. A. N. TICHONOV, Slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka v dvuch tomach [Wortbildungswörterbuch der russ. Sprache in zwei Bänden] Moskva: Russkij jazyk 1985.
- 5 V. A. NIKONOV, Slovar' russkich familij [Wörterbuch russ. FaN]. Moskva: Škola-Press 1993 und 1995. 222 S.
- 6 B. O. UNBEGAUN, Russkie familii [Russische Familiennamen]. Moskva: Progress 1989. 443 S. (Übersetzung aus dem Englischen: Russian Surnames. London: Oxford University Press 1972.)
- 7 Vgl. Slovar' russkich narodnych govorov. Vyp. 2. Moskva, Leningrad 1966. S. 28.
- 8 Vgl. ebd., S. 31.
- 9 Vgl. ebd., S. 33.
- 10 Vgl. ebd., S. 35.
- 11 A. V. SUPERANSKAJA, A. V. SUSLOVA, Sovremennye russkie familii. Moskva: Nauka 1981. 176 S.
- 12 Vgl. L. A. VVEDENSKAJA, N. P. KOLESNIKOV, Ot sobstvennych imen k naricatel'nyj [Von Eigennamen zu Gat-

- tungsnamen]. Moskva: Prosveščenie 1981. 144 S.
- 13 So werden in der Ausgabe von 1981 (vgl. Anm. 12) weniger als tausend Deonyme vorgeführt. Auch die Fassung von D. S. MGELADZE und N. P. KOLESNIKOV, *Ot sobstvennyh imen k naricatel'nym. Slova antroponimičeskogo proischoždenija v ruskom jazyke*. Tbilisi 1970, 193 S. fand damit eine Erweiterung.
- 14 Vgl. zu den russ. Wohnernamen *Slovar' nazvanij žitelej (RSFSR)* [Wörterbuch der Wohnernamen (der Russ. Föderation)], Moskva 1964 (mit etwa 6000 Namen) und *Slovar' nazvanij žitelej SSSR* [Wohnernamen-Wörterbuch für die UdSSR]. Moskva 1975 (mit ca. 10000 Namen).
- 15 So in der Ausgabe von 1970 (vgl. Anm. 13).
- 16 Vgl. insbes. Wolfgang SCHWEICKARD, „Deonomastik“. Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und Spanischen). Tübingen: Niemeyer Verlag 1992. XVII, 421 S.; jüngst auch Władysław KOPALIŃSKI, *Słownik eponimów czyli wyrazów odimionych* [Wörterbuch der Eponyme oder Deonyme]. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 1996. 290 S.

Karlheinz Hengst

Sorabistik und Onomastik – Zu einigen informativen Neuer- scheinungen –

Die sprachwissenschaftliche Forschung zu den ältesten sprachlichen Zeugnissen im heutigen ostdeutschen Sprachraum befaßt sich seit den 20er Jahren konsequent und zunehmend mit den geographischen sowie Personennamen. Die von Leipzig aus betriebenen Forschungen konzentrieren sich seit den 50er Jahren auf die Onyme östlich von Elbe und Saale aus vorskaw., slaw. und deutscher Zeit. In slaw. Zeit handelte es sich um das Verbreitungsgebiet des Altsorb., das besonders vom 12. Jh. an unter dem Einfluß des Deutschen rückläufig wurde und als Sprachraum der Sorben heute auf Territorien in den Lausitzen beschränkt ist. Aus der Zeit der slaw. Landnahme im 6. Jh. und den folgenden sechs Jhh. altsorb. Siedeltätigkeit sind Tausende von EN vom 7./8. bis ins 12./13. Jh. sowie z.T. noch später nach und nach ins Deutsche übernommen worden und leben bis heute fort. Im ostmitteldeutschen Sprachraum bilden diese ursprünglich slaw., genauer altsorb. Onyme die ältesten sprachlichen Denkmäler zum Sorbischen. Die Namenforschung zu diesem Gebiet ist daher zugleich sowohl Sprachkontakt- als auch Sprachgeschichtsforschung, und sie vermag Aussagen und Beiträge zu leisten zur Geschichte der sorbischen wie auch der deutschen Sprache. Eine systematische Darstellung der Ergebnisse findet sich vor allem in den Reihen *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* (DS, bisher 38 Bde.), *Onomastica Slavogermanica* (OSG, bisher 21 Bde.) und in der Zeitschrift *Namenkundliche Informationen* (NI, bisher 70 Hefte und 18 Beihefte). Der slawische Namen-

schatz aus altsorb. und auch jüngerer Zeit liegt inzwischen größtenteils auch lexikalisch verarbeitet und alphabetisch geordnet in zwei umfangreichen Lexika vor: **EICHLER**, Ernst, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*. Bd. 1 (A-J), Bd. 2 (K-M), Bd. 3 (N-S) Bautzen 1985, 1987, 1993; **WENZEL**, Walter, *Studien zu sorbischen Personennamen*. 3 Teile in 4 Bdn. Bautzen 1987 bis 1994.

Der Beitrag der deutsch-slawischen Namenforschung als Sprachgeschichtsforschung zur Sprach- und Kulturgeschichte der Sorben ist evident. Dementsprechend sind auch von sorbischer Seite die Bemühungen, die einschlägigen Beiträge in ihrer Bibliographie zu erfassen. Davon zeugt auch der jüngste Band: **Serbska bibliografija. Sorbische Bibliographie 1986-1990**. Red. Franc Šěn. Bautzen: Domowina-Verlag 1994. 383 S.

Damit liegt der Zeitraum von 1945 bis 1990 in bisher insgesamt sieben Einzelbänden bibliographisch aufgearbeitet vor. Erfasst sind in- und ausländische sorabistische Veröffentlichungen (S. 11) zum Leben der Sorben mit Alltag und Kultur in der Lausitz als Landschaft ebenso wie zu Geschichte, Sprache und Literatur, Ethnographie, Kunst, Volksbildung, Religion und Kirche bei den Sorben. Der Inhalt wird durch ein zweisprachiges Inhaltsverzeichnis (5-9) übersichtlich erschlossen. Der Band ist wiederum gewissenhaft gearbeitet, zuverlässig und vollständig in den Angaben. Er ist leicht handhabbar und über drei Namenregister (353-383) obendrein gut erschließbar, wobei das detaillierte Inhaltsverzeichnis nahezu als Sachregister gelten kann.

Hier interessiert bes. der Teil „Sorbische Sprache“ (135-161), der auch einen Abschnitt „Onomastik“ (154-159) enthält und insgesamt von dem Bautzener Sorabisten Helmut Jenč zusammen-

gestellt wurde. Es ist sehr zu begrüßen, daß auch diesem Teil eine Übersicht „Bibliographien“ vorangestellt wurde (S. 135), die auch solche zur Onomastik enthält.¹ Aufnahme verdient hätte noch *Namenkundliche Arbeiten von Walter Wenzel*, zusammengestellt von Lutz Jakob.²

Für den namenkundlich Interessierten ist beachtenswert, daß onomastisch akzentuierte Beiträge auch in anderen Abschnitten wie z.B. in „Geschichte der Sorben und der Lausitz/ Mittelalter (bis 1500)“ und „Geschichte der sorabistischen Sprachwissenschaft“ (135-139) verzeichnet sind, worauf hier ausdrücklich hingewiesen sei (vgl. u.a. Pos. 1682, 2154, 2161ff. und 2205ff.). Das gilt auch für Publikationen von älteren Darstellungen, die EN zu Aussagen zur slaw. Siedeltätigkeit nutzten, wie etwa Johann Michael Georg (Pos. 2236) und Johann Gottlieb Hentze (Pos. 1691).³ Der Namenforscher vermißt aber in dem von F. Šěn verantworteten historischen Teil neben der ausgewiesenen Geschichte Sachsens im Mittelalter von K. Blaschke (Pos. 1668) die fundierten Kapitel von Hans Walther, *Landnahme und Stammesbildung der Sorben (um 600 bis 929)* sowie *Die Markgrafschaft Meißen (929-1156)* in K. Czok (Hrsg.), *Geschichte Sachsens*. Weimar 1989, S. 59-104 (Pos. 1522).

Die unter „Onomastik“ aufgeführten 100 Veröffentlichungen geben insgesamt die wesentlichen einschlägigen Schriften und Beiträge wieder. Dabei ist zu akzeptieren, wenn bei Sammelbänden wie „Ortsname und Urkunde“ (Pos. 2514) der Verweis erscheint „Mit mehreren sorabistischen Beiträgen“, ohne daß diese einzeln aufgeführt werden. Entgangen ist der in der gleichen Reihe (Beihefte zu BNF NF) erschienene Band „Ortsnamenwechsel“, hrsg. v. R. Schützeichel, Heidelberg: Carl Winter 1986. 380 S., 8 Ktn. (Beiheft 24) mit einschlä-

gigen Ausführungen am Beispiel auch ehemals sorbischer EN von E. Eichler, H. Walther und J. Udolph. Gleiches gilt auch für Beiheft 27: „Benennung und Sprachkontakt bei Eigennamen“, hrsg. v. R. Schützeichel, Heidelberg 1988. 66 S. (mit Laudatio von F. Debus für E. Eichler und H. Walther). Im übrigen ist beobachtbar, daß Beiträge ohne „sorbisch“ im Titel leicht Gefahr laufen, übersehen zu werden und unbeachtet zu bleiben: Als Beispiele seien genannt E. Eichler, Zur Etymologie slawischer Personennamenstämme. In: Linguistische Arbeitsberichte (Leipzig) 67 (1989) 64-68; I. Bily, Probleme der Namendeutung im Mittelbischen Ortsnamenbuch. In: OSG 15 (1986) 55-62; K. Hengst, Integrationsprozeß und toponymische Varianten – Namenvarianten bei der Integration slawischer Toponyme ins Deutsche, ebenda 55-62; ders., Namenforschung, slawisch – deutscher Sprachkontakt und frühe slawische Sprachstudien im Elbe-Saale-Grenzraum. In: OSG 19 (1990) 105-115.

Für den Bibliographen ist freilich wohl selten Vollständigkeit erreichbar. Das gilt bes. für die z.T. „versteckt“ und im Ausland erschienenen Publikationen. So kann der Proz. müheles durch Vergleich mit der namenkundlichen Bibliographie z.B. für E. Eichler (Pos. 2128) das Fehlen von mehreren Titeln vermerken, die S. 376f. in der aufgenommenen Bibliographie genannt sind und zum Sorbischen inhaltlich Bezug haben. Es handelt sich dabei – wie übrigens auch bei W. Wenzel – um in slawischen Ländern erschienene Studien (so z.B. in der von sorabistischer Seite nicht ausgewerteten Zschr. „Onomastica“ [Polen]) bzw. um Konferenzbände⁴ oder auch Festschriften.⁵ Aber eine solche Situation ist auch für andere Abschnitte nicht vermeidbar, vgl. zur Sprachgeschichte z.B. ergänzend G. Bellmann, Konvergenzentwicklungen im Kontakt mit zweiten

und dritten Einzelsprachen: *Družba – Druschemann – Truschemann*. In: H. Rothe, R. Schmidt, D. Stellmacher (Hrsg.), Gedenkschrift für Reinhold Olesch. Köln, Wien: Böhlau 1990, 277-289.

Zusammenfassend kann anerkennend konstatiert werden, daß der Band „Sorbische Bibliographie“ für Slawisten, Sorabisten, Historiker und Onomasten den Forschungsstand zur deutsch-slawischen Namenforschung⁶ im deutsch-sorbischen Kontaktraum angemessen repräsentiert, wofür den sorbischen Kollegen an dieser Stelle gedankt sei.

Innerhalb von zwölf Jahren hat der führende Sorabist Heinz Schuster-Šewc ein für die historische slawische Wortforschung künftig unentbehrliches vierbändiges Nachschlagewerk (1978-1989) vorgelegt und dieses nun noch um einen Band erweitert:

SCHUSTER-ŠEWEC, Heinz, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bd. 5. Register. Slawische und baltische Sprachen. Bautzen: Domowina. Verlag 1996. 255 S.

Für die Namenforschung ist der Registerband sehr nützlich. Und das gilt im Grunde für die Untersuchung slaw. Onyme in allen Einzelsprachen, denn das Register führt nacheinander den im HEW verzeichneten bzw. erfaßten Wortschatz zu sieben westslaw., drei ost-, fünf südslaw. sowie drei baltischen Sprachen auf. Wichtig ist, daß auch dialektale und historische Belege in der Originalform in der jeweiligen Sprache⁷ mit angegeben werden. Durch Vermerk der Seitenzahl bei jedem Lexem wird rasches Nachschlagen ermöglicht. Der Nutzer kann dabei von jeder slaw. Einzelsprache aus sofort das gesuchte sorbische Lemma mit Wortgeschichte, Etymologie und Entsprechungen in den Slawinen sowie wichtiger Literatur ermitteln. Damit wird auch für Nichtsorabisten die Benutzung

des Wörterbuchs in der täglichen Arbeit von Wort- und Namenforschung ganz entscheidend erleichtert.

Verständlicherweise bietet das Register zum Sorb. keine Wortlisten. Eine Ausnahme machen vier dreispaltige Seiten, die die außerhalb der eigentlichen Wortartikel nochmals genannten bzw. nicht an der erwartbaren Stelle auffindbaren Lexeme ausweisen (108-111). Eine Stichprobe allerdings zu obersorb. *klen* ‚Ahorn‘ mit Verweis auf S. 358 ergab, daß die Seitenzahl falsch sein muß, denn dort tritt *klen* nicht auf.

Zu bedauern ist, daß die aus der urkundlichen Überlieferung aufgenommenen historischen Belege altsorb. Wortformen nicht registermäßig erfaßt wurden. Gleiches gilt auch für die im HEW herangezogenen bzw. bei appellativischen Basen genannten Eigennamen zur gleichen Wurzel. Wahrscheinlich wurde darauf verzichtet, da die onymische Lexik im HEW nicht durchgängig berücksichtigt ist. So wird beispielsweise unter *klen* ‚Ahorn‘, dial. auch *klen* (558f.), nicht auf den ON *Clennen* b. Leisnig, 1215 *Klenne* zu altsorb. *klen*⁸ reflektiert. Und da, wo im HEW nomina propria angeführt werden, wie z.B. bei *kobła* ‚Stute‘ (578f.), erfolgt Beschränkung auf ON aus der sorbischsprachigen Lausitz mit Angaben wie oso. „*Koblicy* = Coblenz, Kr. Bautzen (1222 *Cobuliz*, 1245 *Kobliz*); *Koblica* = Köblitz, Kr. Löbau (1433 *Kobelicz*)“. Auf weitere hierzu gehörige ON wie Kobeln bei Riesa und Oberkobeln mit ihrer historischen Überlieferung seit dem 13. bzw. 14. Jh.⁹ wird nicht Bezug genommen und z.B. auch Koblenz im Altenburgischen mit seiner noch älteren Überlieferung [1181-1214] *Chobliz*¹⁰ nicht erwähnt.

Der vorliegende Registerband macht für die slawisch-deutsche Namenforschung insbes. zum ehemaligen sorbischen Siedelgebiet mit aller Deutlichkeit auf ein Desideratum aufmerksam: Es

fehlt ein Gesamtverzeichnis der aus den geographischen Namen für das Altsorb. erschlossenen bzw. erschließbaren lexikalischen Basen. Der inzwischen erreichte Forschungsstand macht gewiß in Verbindung mit E. Eichlers Kompendium zu den slaw. ON zwischen Saale und Neiße (s. oben) nach dem Erscheinen des noch in Vorbereitung befindlichen Bandes (T-Z) die Schließung dieser Lücke dann möglich. Und neben einem Lexikon der Appellativa aus altsorbischer Zeit, die aus ON erschlossen werden konnten, wird auch ein Lexikon der in den ON aus altsorb. Zeit ermittelten PN noch zu erarbeiten sein. Diese Lexika werden dann das HEW und seinen Registerband für die vorschriftsprachliche Zeit des Ober- und Niedersorbischen ergänzen.¹¹

Wenn also mit Bedauern festgestellt werden muß, daß die Ergebnisse der slaw. Namenforschung im HEW und damit auch im Registerband noch nicht die wünschenswerte Berücksichtigung fanden, so darf doch zugleich der Wunsch artikuliert werden, daß aus der Onomastik erwachsende Ergänzungsbände zum Altsorb. einmal das HEW noch weiter komplettieren mögen. Zugleich aber ist Autor und Verlag für den 5. Bd. des HEW zu danken, da mit dem Register die historische Wortforschung und damit auch die Onomastik vom Balkan bis nach Rußland ein nützliches Hilfsmittel erhalten hat. Vom Einzellexem einer Slawine aus ist der rasche Zugriff über die Entsprechung im Sorb. auf die Vertretung der lexikalischen Wurzel im gesamtslaw. Bereich ermöglicht worden. Und das HEW bietet komplett den neusten Stand der etymologischen Forschung zum Slawischen.

Mit einer ganz andersartigen Schrift hat der Domowina-Verlag Industrieschäden in der historischen Landschaft beider Lausitzen unter kulturgeschichtlichem Aspekt dokumentiert:

FÖRSTER, Frank, Verschwundene Dörfer. Die Ortsabbrüche des Lausitzer Braunkohlenreviers bis 1993. Bautzen: Domowina 1995. 21996. 319 S. mit zahlr. Abb. u. 1 Übersichtskarte.

Der Titel war sofort vergriffen und liegt bereits in 2. Auflage vor. Das erwiesene Leserinteresse fordert auch eine entsprechende Stellungnahme aus sprachwissenschaftlicher, speziell onomastischer Sicht. Der besondere Grund hierfür ist inhaltlich bedingt: Diese gleichsam moderne Wüstungskunde der Lausitzen zum 20. Jh. behandelt auch die sprachlichen Formen der abgebrochenen Siedlungen und nutzt dabei für die historischen Belegformen sowie für die ON-Erklärungen die von der Leipziger Namenforschung edierten Nachschlagewerke zur Oberlausitz (OL) von E. Eichler, H. Walther, Zur Niederlausitz (NL) von S. Körner sowie das Kompendium zu den slaw. ON zwischen Saale und Neiße von E. Eichler (bisher 3 Bde.).

Das Buch will den bergbaubedingt „verschwundenen Dörfern ein komplexes geschichtliches Denkmal setzen“ (S. 7). Der mit Studien zur sorbischen Volksforschung und Geschichte gut ausgewiesene AUTOR hat sich selbst auch bereits in den 60er Jahren mit dem Braunkohlenbergbau befaßt und bietet nun eine gut lesbare historisch-landeskundliche Bestandsaufnahme. In einem knapp gehaltenen Überblick zur wirtschaftlichen und industriellen Entwicklung im 19./20. Jh. mit Kennzeichnung der Devastationsetappen (1924-44: 4 Ortsabbrüche; 1945-89: 71 Ortsabbrüche, allein 49 davon von 1974-89; 1990-93: 2 Ortsabbrüche) wird auch die Kennzeichnung der betroffenen Gebiete unter ethnischen Aspekt kartenmäßig verdeutlicht (10-24). Den Hauptteil bilden die sogenannten „Historischen Ortsartikel“ zu den „devastierten Siedlungen des Lausitzer Braunkohlenreviers“ (25-299). Dabei

stützt sich der VERF. auf die bekannten Historischen Ortslexika von K. Blaschke für Sachsen und R. Lehmann zur Niederlausitz, ferner auf Arbeiten von E. Mucke u.a. sowie auch auf Ortschroniken und Erinnerungsschriften.¹² Der Aufbau der einzelnen Ortsartikel folgt einem etwa 20 Punkte umfassenden Raster (S. 25), das eben u.a. auch ON dt., ON sorb., histor. ON, ON-Deutung enthält und in jedem Fall mit genauen Literaturangaben schließt. Insgesamt 574 Fußnoten bieten neben Erklärungen noch weitere Literaturangaben. Der letzte Teil des Bandes verzeichnet 40 ON (300-313) mit histor. Angaben zu teilweise devastierten Orten¹³, aber ohne Vermerke mit Relevanz für den Namenforscher.

Die insgesamt subtile landes- und kulturkundliche Darstellung bietet gesichertes Faktenmaterial. Dazu gehören auch die Aussagen zu den Siedlungsnamen. Es ist sehr zu begrüßen, daß ältere ON-Erklärungsversuche nicht mehr aufgegriffen und die Leipziger Arbeitsergebnisse uneingeschränkt übernommen werden. Diskrepanzen wird man aber feststellen zwischen den 77 verzeichneten ON im Ortswüstungsteil und in den onomastischen Nachschlagewerken. In einigen Fällen handelt es sich nämlich um jüngere Ausbausiedlungen bzw. Wohnplätze (nicht um historische Dorfstätten): *Buschmühle, Dollau, Grünhaus* (Oberförsterei), *Josephsbrunn* (alle NL), *Reichwalder Schäferei, Römerkeller* und *Wischgrund* (OL), wobei die beiden letzten auch bei Eichler/Walther, ONB Oberlausitz, 373 und 380 verzeichnet und erklärt sind.¹⁴

Bei der bewußt den „Depeschenstil“ vermeidenden Darstellung (S. 25) kommen die ON-Erklärungen recht kurz weg. Im Vergleich zu klaren Ausführungen wie bei *Bergheide*, bis 1937 *Gohra*, sorb. *Gora* (26f.) wird meist nur eine verkürzte Wiedergabe aus den Namen-

büchern ohne weitere Begründung und Erläuterung gegeben. Während bei *Buchwalde/ Bukojna* von paralleler Namengebung gesprochen wird (39f.), wirkt bei *Buchholz/ Bukowina* nach 1514 *Buchholtz* die Angabe „Der deutsche ON geht auf den sorbischen zurück“ nicht recht überzeugend. Beim ON *Groß Lieskowl/ NL* (59) wird die sprachliche Entwicklung gut erklärt, aber bei *Geißlitz/ Kislyk* werden die aufschlußreichen ältesten Belege aus dem ONB OL 78 nicht übernommen und zudem der Übergang von slaw. *k* > oberlausitzisch *g* im Anlaut als mundartliche Entwicklung nicht erwähnt.¹⁵ Ähnlich ist bei *Gosdal/ Gozdź* (51) die Andeutung einer Verbindung mit *gozdź* 'Nagel' unverständlich, wenn nicht zugleich auf *nso. gozda* 'kleiner trockener Laubwald' (Körner 157 nach Mucke) verwiesen wird. Und bei *Groß Partwitz* ist die zu stark verkürzte Wiedergabe der Erklärung von E. Eichler, Kompendium III 53, keinesfalls ausreichend, eher sogar zum Widerspruch anregend, zumal inzwischen schon von ONB OL 221 abweichend. Diese Beispiele zeigen, daß es wünschenswert ist, die sprachwissenschaftlichen Begründungen für ON-Deutungen stärker zu vertexten. Sicher kann hier – evtl. bei weiteren Neuauflagen – vielleicht sogar unter Mitwirkung eines Namenforschers aus der OL/ NL noch mehr zum besseren Verständnis der Geschichte der einzelnen ON, ihrer Entstehung/ Bildung und Entwicklung getan werden.

Für die Onomastik hat der hier besprochene Titel als Nachschlagewerk zu Siedlungskunde, Bevölkerungsstruktur, Verwaltungs- und Kirchengzugehörigkeit einzelner Orte eine gewisse Hilfsfunktion. Er kann evtl. auch noch Fingerzeige zur Erklärung von PN durch orts- und heimatgeschichtlich Interessierte enthalten.¹⁶ Es bleibt zu hoffen und zu wünschen, daß auch das vielleicht noch vorhandene Wissen um Flurnamen zu den

abgebrochenen Siedelplätzen bei lokalen Bestandsaufnahmen mit erfaßt und einer Auswertung zugeführt werden kann. Besonders erfreulich ist die konsequente Nutzung der gewonnenen toponomastischen Erkenntnisse durch eine Nachbarwissenschaft. Dies ist zugleich ein Spiegel der Verständlichkeit philologischer Aussagen. Deutlich geworden ist dabei, daß die Verfasser historischer Namenbücher die Erläuterung der jeweiligen Namensgeschichte gegenüber dem Leser und Nutzer wohl noch effizienter zu unterstützen versuchen sollten.

Anmerkungen:

- 1 Leider hat sich bei der Angabe unter Position 2127 ein Fehler eingeschlichen; es muß heißen Hrsg. v. Rudolf SCHÜTZ-EICHEL unter Mitwirkung von Juan ZAMORA (nicht umgekehrt).
- 2 Erschienen in NI 55 (1989) 42-45.
- 3 Vgl. auch K. HENGST, Namenforschung und slawische Sprachstudien im 18. Jahrhundert. In: NI 51 (1987) 28-32; ferner H. W. SCHALLER, Johann Gottlieb HENTZE und seine slawenkundlichen Untersuchungen. In: Archiv für Geschichte von Oberfranken 69 (1989) 237-267 (beide Titel sind in der „Sorb. Bibliographie“ nicht erwähnt).
- 4 Hydronymia Słowiańska (Wrocław 1989), Strukturen der slawischen Ortsnamen. Strukturni typy słovanské oikonymie (Leipzig 1988) usw.
- 5 So E. EICHLER, Kontinuität und Diskontinuität in der onomastischen Sprachkontaktforschung im deutsch-slawischen Sprachbereich. In: Dialektgeographie und Dialektologie. Günter Belmann zum 60. Geburtstag von seinen Schülern und Freunden. Hrsg. v. W. PUTSCHKE, W. VEITH, P. WIESINGER. Marburg: Elwert 1990, 279-287; auch E. EICHLER, H. WAL-

- 1 THER, Toponymie und Sprachgeschichte im Merseburg-Leipziger Land. Festschrift für Rudolf Große zum 65. Geburtstag. Hrsg. v. S. HEIMANN, G. LERCHNER u.a. Stuttgart 1989, 211-223.
- 2 Es muß wiklich *Namenforschung* (nicht *Namens-*) heißen. In Pos. 2446 und 2451 ist das -s- als Druckfehler zu tilgen.
- 3 Die Mundartformen sind allerdings ebensoenig gekennzeichnet wie altpoln., altschech., altruss. usw. Wortformen.
- 4 Vgl. mit weiteren Belegen und Vergleichsnamen E. EICHLER, H. WALTHER, Die Ortsnamen im Gau Daleminze, Teil I Namenbuch. Berlin 1966, 51f.
- 5 Vgl. ebenda, S. 138f.
- 6 Vgl. H. PATZE, Altenburger Urkundenbuch. Jena 1955. Nr. 69a.
- 7 Vorarbeiten bieten u.a. insbes. die in den DS-Bänden jeweils für das Untersuchungsgebiet zusammengestellten Übersichten zu den in den slav. ON enthaltenen Appellativa bzw. PN.
- 8 Vgl. die Hinweise auf Quellennutzung S. 8 und die grundlegende Fachliteratur S. 9 in den Anmerkungen.
- 9 Das partiell noch existente *Pritzen/Pricyn* aus der NL (150-160) wird im Hauptteil behandelt, da es für den völligen Abbruch vorgesehen war.
- 10 Entsprechende Literaturhinweise fehlen bei FÖRSTER 183f. und 287.
- 11 In dem Zusammenhang fällt auf, daß auch im Lit.-Verz. stets nur Teil I des ONB der Oberlausitz genannt wird. Der die sprachlichen Prozesse erläuternde Teil II (Berlin 1978) bereitet für Vertreter von Nachbarwissenschaften offensichtlich Nutzungsschwierigkeiten.
- 12 Wiederholt werden z.B. aus G. KRÜGER, Die Herrschaft Cottbus und ihre Bevölkerung nach dem Dreißigjährigen Kriege. Cottbus 1936, Visitationslisten von 1652 mit den Namen der Bewohner zitiert. Diese sowie zahlreiche andere und vor allem noch ältere Quel-

len sind auch ausgewertet bei W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen. Teil I-III (4 Bände). Bautzen 1987-1994, wo zugleich die PN alle auch etymologisch erklärt werden. Auf diesen Titel, zumal im gleichen Verlag erschienen, hätte man sich einen Hinweis gewünscht.

DUDEN, Rechtschreibung der deutschen Sprache. 21. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag 1996. 910 S.

Mit der Rechtschreibreform, die im Juli 1996 in Wien verabschiedet wurde, verlor der DUDEN seine Stellung als quasi-amtliches Regelwerk. Dies wird schon am Einband deutlich, da der Zusatz „Maßgebend in allen Zweifelsfällen“ entfallen ist. Maßgebend sind jetzt die Regelungen der Zwischenstaatlichen Kommission am Institut für deutsche Sprache in Mannheim.

Diese Neuauflage des DUDEN basiert nun auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Die neuen Schreibungen und Regeln werden im *Wörterverzeichnis* (87-860) sowie in den *Richtlinien zur Rechtschreibung, Zeichensetzung und Formenlehre* (19-73) rot hervorgehoben. Dies gilt auch für die Neuregelungen bei der Schreibung von Eigennamen (R91-R110). Außerdem ist eine *Vergleichende Gegenüberstellung alter und neuer Schreibungen* (AN1-AN18) enthalten. Diese Liste umfaßt allerdings nur „...die wichtigsten Neuschreibungen“ (AN1), wobei offen bleibt, nach welchen Kriterien die etwas willkürlich erscheinende Auswahl erfolgte: Warum erscheint *Ablaß/Abläss* in der Liste, aber nicht *Abfluß/Abfluss* oder der *Abriß/Abriss*? Weshalb müssen 20 Zusammensetzungen mit *miß-/miss-* aufgeführt werden? Dennoch gibt diese Liste einen ersten Überblick und Information über die Neuerungen.

Bei Veränderungen in der Worttrennung hinsichtlich *st* und *ck* wurden nicht nur die entsprechenden Buchstaben des Wortes, sondern auch der senkrechte Strich zur Angabe der Silbentrennung rot markiert. Dadurch ist sofort erkennbar, um welche Neuerung es sich handelt. Andere Veränderungen bei der

Worttrennung werden nicht rot markiert, sondern nur der entsprechende Hinweis auf den Regelteil. Es werden auch nicht alle Möglichkeiten im Wörterverzeichnis aufgeführt. „Der DUDEN gibt in diesen Fällen bei den Stichwörtern nur die Variante an, die von der DUDEN-Redaktion als sinnvollere angesehen wird.“ (12) Dies kann nicht im Interesse des Benutzers liegen, da er über alle möglichen Varianten der Trennung eines Wortes informiert werden sollte und wohl selbst in der Lage ist, die für ihn sinnvollste herauszufinden. Besonders bei Fremdwörtern wird häufig nur die neue Variante angegeben, obwohl die alte weiterhin gültig ist. Diese kann aber erst über den Regelteil des DUDEN erschlossen werden, was recht umständlich ist.

Sind ein oder mehrere Wörter im Wörterverzeichnis rot hervorgehoben, zeigt dies eine neue Schreibung an. Auch wenn nur geringfügige bzw. regelhafte Veränderungen stattfanden (z.B. Ersetzung von *ß* nach kurzem Vokal durch *ss*), werden das gesamte Wort und die dazugehörigen Zusammensetzungen rot hervorgehoben (z.B. erscheint das Wort *Zivilprozeßordnung* (848) rot, obwohl nur das *ß* in *Prozeß* zu *ss* wurde). In diesen Fällen würde die Hervorhebung lediglich der entsprechenden Buchstaben zu einer besseren Übersichtlichkeit führen.

Bei mehreren zulässigen Schreibweisen wird nicht auf die Hauptvariante/n ('empfohlene und bevorzugte Schreibung') und Nebenvariante/n ('auch mögliche Schreibung') hingewiesen, sondern es werden nur die unterschiedlichen Schreibungen angegeben.

Auch in dieser Ausgabe hat der DUDEN seine *Richtlinien zur Rechtschreibung, Zeichensetzung und Formenlehre in alphabetischer Reihenfolge* beibehalten. Diese wurden von 212 auf 136 Regeln (im amtlichen Regelwerk sind es

112) verkürzt. Im Wörterverzeichnis werden nur Hinweise auf diese Richtlinien gegeben. Dort sind dann die Verweise auf die Paragraphen des amtliche Regelwerks eingearbeitet. *Die amtliche Regelung der deutschen Rechtschreibung* (861-910) „Teil I: Regeln“ wurde unverändert und vollständig abgedruckt. Auf diese Weise ist es dem Benutzer möglich, zum einen auf die aufbereiteten Richtlinien des DUDENS zurückzugreifen und zum anderen, den genauen Wortlaut der amtlichen Regeln nachzuschlagen.

Wesentliche Neuerungen hinsichtlich Eigennamen ergeben sich bei der Groß- und Kleinschreibung sowie bei der Getrennt- und Zusammenschreibung (vgl. R 94, R 96, R 105, R 106). Ableitungen auf *-(i)sch* und Zusammensetzungen mit Adjektiven werden in Zukunft i.a. klein geschrieben (z.B. *platonische Schriften*, *lutherfeindlich*, *sankt-galisch*). Soll der Eigenname durch Großschreibung hervorgehoben werden, kann dies durch Apostroph (*Darwin'sche Evolutionstheorie*) oder durch Schreibung mit Bindestrich geschehen (*Richelieu-freundlich*). Ableitungen mehrteiliger geographischer Namen auf *-er* können mit oder ohne Bindestrich geschrieben werden (*Sri-Lanker/Sri Lanker*). Verbindungen gleichrangiger Adjektive in geographischen Bezeichnungen schreibt man mit Bindestrich oder zusammen (*deutschamerikanisch/deutsch-amerikanisch*), wird der erste Bestandteil nicht selbständig gebraucht, schreibt man grundsätzlich zusammen (*galloromanisch*).

Sibylle Kunze

Meyers Taschenlexikon in 12 Bänden.
Hrsg. v. Meyers Lexikonredaktion.
Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: B. I. – Taschenbuchverlag 1996. 3960 S., ca 4000 Abb., 4674 Zeichnungen, 24 Ktn.

Die Jubiläumsausgabe zum 200. Geburtstag des Verlagsgründers Joseph Meyer empfiehlt sich durch ihre Komprimiertheit zu rund 100.000 Stichwörtern sowie Handlichkeit und ihren platzsparenden Umfang im Bücherschrank (nur 20 cm Breite und 19 cm Höhe) besonders für Studenten, aber auch für den Handapparat des Namenforschers. Das außerordentlich reich illustrierte Lexikon bietet neben Kurzartikeln auch zahlreiche Übersichtsartikel und ist damit ein informatives Kompendium für den täglichen Gebrauch.

Aufnahme gefunden haben alle Arten von Eigennamen. Angegeben wird bei den EN stets sowohl die Betonung als auch Länge bzw. Kürze des betonten Vokals. Bei EN aus fremden Sprachen wird selbst die Aussprache nach API angeführt. Das gilt auch für EN mit vom Deutschen abweichenden Schriftzeichen wie *Beneš* (371) oder *Žižka* (3929), erst recht aber für solche EN, die in verschiedenen Sprachen unterschiedlich gesprochen werden wie etwa *Alicante* mit span. und katalan. Variante (108) oder *Belém* mit portugies. und brasil. Ausspracheform (365).

Zu zahlreichen geographischen Namen bietet das Lexikon vor allem auch historische Orientierungshilfen. Das trifft bes. zu für die ON von *Aachen* bis *Zülpich*. Hier sind es vor allem die Angaben über den ältesten Besiedlungsnachweis, zu Befestigungsanlagen wie Burgen und zur Entwicklungsgeschichte, die dem Namenforscher Schnellinformationen sichern. So findet sich bei *Aachen* die Angabe „kelt. Siedlung“

(15) und bei *Aalen* „röm. Siedlung“ (15). Gelegentliche Vermerke zum ON selbst wie bei *Aachen* in Form von „lat. Name *Aquisgranum* erst seit dem MA“ sind jedoch zu allgemein, da wäre schon die exakte Mitteilung „lat. Name 804 *Aquisgranum*“ vorzuziehen. Da jedoch die entsprechenden Angaben zu den ON noch nicht immer für die Lexikonredaktionen leicht erreichbar sind, sollte auf solche zur EN-Tradierung am besten generell verzichtet werden (wie bei *Aalen* u.a.). Dafür könnte sicher mehr Einheitlichkeit in der Strukturierung der Angaben angezielt werden. So ist *Zülpich* zwar als röm. Handelsplatz mit der lat. Form *Tolbiacum* ausgewiesen (3936), aber es fehlt der Hinweis auf die kelt.-röm. Zeit bzw. Siedlung. Und bei ON wie *Berlin* (381 f.), *Dresden* (799 f.), *Leipzig* (2000) usw. wird nicht auf vordeutsche, nämlich slawische Siedelplätze verwiesen.

Städte in Gebieten Polens mit einst auch deutscher Besiedlung werden nur unter der dt. Namenform angeführt, wobei die heutige amtliche poln. Form mit verzeichnet ist, also z.B. *Bromberg, poln. Bydgoszcz* (506). So wird auch bei *Breslau, poln. Wrocław*, oder *Lemberg/Lwow* (Ukraine) verfahren. Diese Gepflogenheit trägt den Bedürfnissen jüngerer Nutzer nun aber gar nicht Rechnung, denn diese kennen die älteren dt. ON-Formen meist schon nicht mehr und schlagen am ehesten unter den heutigen amtlichen ON nach. Daher sollten diese wenigstens als Verweiswort Aufnahme finden. Damit würde auch den UNO-Empfehlungen zum Eintrag der jeweiligen in den Staaten üblichen geogr. Namen entsprochen, wie dies für Karten auch im deutschen Sprachraum gehandhabt wird.

Wahrscheinlich wäre es vorteilhaft, wenn künftig bei Lexika mit doch so außerordentlich vielen EN die Mitarbeit von entsprechend ausgebildeten Ono-

masten (Namenkundlern) durch den Verlag angestrebt würde. Dann ließen sich wohl auch direkte Irrtümer vermeiden. So auch unter *Aljochin* (russ. Schauspieler), wo fälschlich vermerkt ist „eigtl. Alechin“ (108). Hier wird die Abweichung zwischen Schrift- und Lautbild im Russ. nicht beachtet, und konsequenterweise hätte dann auch bei *Chrustschow* (617) und *Gorbatschow* (1331) diese Abweichung konstatiert werden müssen.

Die drucktechnisch klare und scharfe Bildwiedergabe kommt auch den Karten zugute, die auf kleinem Raum sehr anschauliche Information sichern, so z.B. Übersichtskarten wie die über die Staaten von Afrika (61) oder zu den austroasiatischen Sprachen (283). Auch die Angaben zu den Sprachgruppen wie *afrikanische Sprachen* (65), *altaische Sprachen* (123) usw. bis zur *Zulu-Sprache* mit Gruppenzuordnung und lautlichem Charakteristikum (3936) sind für den Namenforscher in Europa lesenswert, gehen sie doch oftmals über die knappen Angaben in Lexika zur linguistischen Terminologie hinaus. Zu Stammesnamen (Ethnonymen) und Raumnamen (Choronymen) gibt es seit Jahrzehnten kein neueres Nachschlagewerk, so daß Lemmata wie *Alemannen*, *Burgunder* etc. mit Hinweisen zu den frühest nachweisbaren Aufenthaltsräumen und Wanderbewegungen aufschlußreich sind. Unter *Baiern* (308) und *Böhmen* (455) bspw. finden sich sogar gesicherte Angaben zur Etymologie.

Mit Blick auf die lt. Vorwort angezielten Überblicksartikel ist zu bedauern, daß es einen solchen nur zu *Name* gibt (2335), wobei die wichtigsten Namenklassen und die Funktion der EN aufgeführt werden. Noch beibehalten wird dabei *Gattungsname* statt – terminologisch günstiger – *Gattungsbezeichnung*. Der Verweis auf *Appellativ* (187) bleibt dort ohne Rückverweis auf *Nomen* (2410) und es fehlt auch ein Ver-

merk von *nomen proprium*. Während *Onomasiologie* (2469) erfaßt ist, fehlt *Onym* ebenso wie die Lemmata zu den verschiedenen EN-Klassen (Anthroponyme, Toponyme etc.). Vielleicht ist das auch ein Zeichen dafür, daß die Bedeutung der EN als ein ganz wesentlicher Bestandteil des über die jeweilige Einzelsprache hinausgehenden Sprachschatzes der Sprachbenutzer, also auch deutscher Lexikon-Benutzer, unterschätzt wird. So wird die Möglichkeit verschenkt, auf einen umfangreichen Bereich des allgemein geläufigen Thesaurus paneuropaeus und den Grundstock eines Thesaurus orbis aufmerksam zu machen.

Gewiß vermögen Lexika nicht alle Wünsche und Ansprüche zu befriedigen. Am allerwenigsten können sie die Fachbücher der Einzelwissenschaften ersetzen. Aber als Ergänzung zu diesen darf das Lexikon in der vorliegenden Fassung empfohlen werden. Insgesamt ist Verlag und Lexikonredaktion für die Taschenbuchausgabe Dank und Anerkennung auszusprechen. Inhalt und Format sind eigentlich Gewähr dafür, daß auch einzelne Bändchen als Reise- und Studienbegleiter mühelos mitgeführt werden können.

Karlheinz Hengst

Wörterbuch der obersächsischen Mundarten, Bd. 4, S-Z. Unter der Leitung von Gunter BERGMANN bearbeitet von Gunter BERGMANN, Ingrid EICHLER, Dagmar HELM, Isolde NEUMANN, Horst WEBER, Lothar WEZEL, Hartmut WITTKOWSKI und Ingrid WITTKOWSKI. Hrsg. von Gunter BERGMANN, Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Berlin: Akademie-Verlag 1996. 701 S., 29 Ktn.

Der umfangreiche Band 4 des Wörterbuchs der obersächsischen Mundarten mit den Buchstaben S – Z liegt seit 1996 vor. Er folgte in nur zwei Jahren Abstand dem zuerst erschienenen Band 3. Ein beträchtlicher Teil des Wortschatzes der obersächsischen Mundarten ist damit lexikographisch erfaßt und aufgearbeitet. Die Autoren haben von Anfang an auf die Lesbarkeit des Wörterbuchs besonderen Wert gelegt. Dieser Vorzug soll hier in gebotener Kürze hervorgehoben werden, zumal dialektale Lexik auch für den Namenforscher, besonders im Hinblick auf Flurnamen, Bei-, Neck- und Scherznamen, immer wieder beachtenswert ist.

1. Die Interpretamenta werden als semantische Äquivalenzen besonders gekennzeichnet, häufig werden sachliche Informationen hinzugefügt, die im weitesten Sinne in den Bereich der Sach- und Volkskunde gehören. Sie sind aber für den Leser unentbehrlich, weil sie die sachliche Einbettung der semantischen Wortklärung leisten und damit erst das Wortverständnis ermöglichen. Verwiesen sei beispielsweise auf den Artikel *Sense*, in dem Bau, Funktion und Handhabung so erläutert werden (durch Zeichnungen unterstützt), daß Komposita, wie z.B. *Bügelense* und *Gerüstense*, verständlich werden. Ich zitiere

ferner aus dem Artikel *Stemleuchse*: 'Stütze zwischen oberem Leiterbaum und Achse am Leiterwagen'. Es wird zum sachlichen Verständnis hinzugefügt „meist aus Holz, gibt der Seitenleiter Halt von außen“. Ein weiteres Beispiel ist *Tragband*: 'Traggurt für den einrädigen flachen Karren (Schubkarren, Schiebbock)', dazu: „breites, beim Schieben über die Schulter gelegtes Gurtband, das mit zwei Schlingen an den Griffen des Karrens eingehängt wurde“.

Ausgehend vom sachkundlichen Erklärungsbedarf des Lesers sind aber gelegentlich auch Wörter aufgenommen worden, die eigentlich nicht der Mundart zuzuordnen sind. Es bleibt dann bei einer sachkundlichen Interpretation in zwischen veralteter Dinge und Tätigkeiten. Dazu zähle ich z.B.: *Schuhahle*, *Schrotsäge*, *schränken*. Die Entscheidung darüber, was ein Mundartwörterbuch enthalten sollte, bleibt in jedem Falle schwierig. Hierauf wurde auch im Vorwort des Bandes 3 hingewiesen.

2. Unter dem Kriterium Lesbarkeit erhält man durch eine sicher relativ junge Wortschicht einen Eindruck von sächsischer Mentalität und sächsischem Humor. Diese Wörter verdienen wohl am ehesten das Prädikat ‚volkssprachlich‘, denn ‚mundartlich‘ oder ‚umgangssprachlich‘ würden ihnen nicht ganz gerecht. Der besondere Reiz wird oft erst in den Beispielsätzen deutlich; genannt seien: *Schwellenhopser*, „Gericht, das nur für kurze Zeit sättigt (wenn man über die Türschwelle gehopst ist, hat man wieder Hunger)“; *Spinatstecher* „modische, sehr spitze Schuhe“; *Stiefmutter* „Der is sein' Maule keene Stiefmutter“, d.h. „ißt und trinkt viel und gut“.

3. Das sehr unterschiedliche Alter mundartlichen/volkssprachlichen Wortschatzes wird auch an den Entlehnungen aus dem Slawischen ablesbar: *Schawanzen*, Pl., „die als Speise zubereiteten Innereien des Rindes oder der

Ziege“ aus osorb. *žvanc*, ‚zweiter Magen der Wiederkäuer‘, darf als eine alte Entlehnung gelten, während z.B. *schifste-kapuste*, Interj. 'Irrtum' aus poln. *czysta kapusta* 'reiner Kohl', sehr jung ist. Die zeitliche Tiefe des mundartlichen Wortschatzes am Beispiel der Slavica zu erkennen ist für den Namenkundler, der in dieser deutsch-slawischen Interferenzlandschaft arbeitet, besonders reizvoll.

4. Auch diesem Band sind wieder Karten beigegeben, 28 Wortkarten, die die Verbreitung der Heteronyme und ihrer lautlichen Varianten eindrucksvoll demonstrieren. Ihre hervorragende graphische Gestaltung – das trifft für das gesamte Buch zu – unterstützt die angestrebten Aussagen bestens. Vergleicht man die Karten miteinander, so wird u.a. deutlich, wie unterschiedlich der Verbreitungsgrad und der Bezeichnungsreichtum in der Mundart sein kann. Bestimmte Mundartgebiete zeichnen sich durch die unterschiedlichen Lautformen der Wörter ab. So tragen die Karten erheblich zur guten Lesbarkeit des Wörterbuches bei, indem sie manches zusammenfassen, verallgemeinern und demonstrieren, was an einzelnen Beispielen mit dem Text gezeigt wird.

5. Namen, besonders Orts- und Flurnamen, aber auch häufige Vor- und Familiennamen, sind zahlreich in Kinderreimen, Abzählversen und Spottliedern belegt. Diese geben Aufschluß über den Namegebrauch, häufig verwendete Neck- und Spottnamen und Sprachspielereien mit Namen. Oftmals erscheinen die Namen nicht im Lemma, sondern in den Texten. Dazu muß man das Wörterbuch lesen, und das sei – auch aus der Sicht der Namenkunde – besonders empfohlen.

Einige Beispiele sollen auf das Buch neugierig machen und den namenkundlichen Nutzen verdeutlichen. Zunächst einige Spottverse, die sich auf die Bewohner bestimmter Orte beziehen! Un-

ter dem Stichwort *Stroh* finden wir:
Tut, tut, die Elbe brennt;
die Domnitzscher kommen mit Stroh
jerennt,
die Klödener sin ooch nich dumm,
die löschen met Petroleum.
 Unter dem Mundartwort *Schaub*, das mit der Sache veraltet ist, lesen wir:
In Reingbach (Reichenbach) backen se's
Bruet sue schwach, in Myle (Mühlau)
habn se kann Schaab (Strohbündel) af'n
Dach.

Während im ersten Spottvers die „Intelligenz“ der Dorfbewohner der benachbarten Orte aufs Korn genommen wird, ist es im zweiten der Geiz bzw. die Armut. Die Ortsnamen kommen nicht nur in Spottversen im Obersächsischen Wörterbuch vor, sondern wir finden auch Ortsübernamen, die über Besonderheiten des Ortes Auskunft geben, wie z.B. *Zwiebelborna (dswīwlbörnə)* als scherzhafte Bezeichnung für die Stadt *Borna* bei Leipzig, die für den Zwiebelanbau in ihrer Umgebung bekannt war. *Wurzel-Bockau (de wōrdsbugə)* als scherzhafte Bezeichnung für *Bockau* in der Nähe von Aue weist auf den dort deinst vorherrschenden Anbau von Heilkräutern und deren Verarbeitung noch bis vor wenigen Jahren hin. Wie populär solche Übernamen sein können, zeigt unter anderem, daß sie mit ätiologischen Sagen verewigt wurden, die, wie in diesem Fall, im Sagenbuch des Königreichs Sachsen von Alfred Meiche (Leipzig 1903, 821) nachzulesen sind. Ebenfalls zu einer Sage (ebd. 843) hat der Ortsname *Weifa* angeregt. Im obersächsischen Wörterbuch wird er unter dem Stichwort *Weife* als Beispiel für die Bewahrung eines Appellativums, das mit der Sache veraltet ist, angeführt. So gibt der Ortsname noch heute Auskunft darüber, daß dort Textilindustrie zu Hause war, denn die *Weife (də wēfə)* war ein Gerät zum Abwinden des gesponnenen Garns von der Spinradspule.

Im Wörterbuch finden wir auch Beispiele dafür, wie in Flurnamen alte Mundartwörter bewahrt werden: Ein ausgetrocknetes Bachbett nannte man eine *Zauche*, was etymologisch zu alt-sorb. *suchy*, obersorb. *suchi*, niedersorb. *suchy* 'trocken' (Schuster-Šewc 3, 1376) gehört, vgl. auch *Zauche* im DWb 15, 393. Während das Appellativum nicht mehr bekannt ist, gibt es den Flurnamen *Zauche* im Osterländischen noch heute. Im folgenden einige Beispiele für die Verwendung häufig vorkommender Vornamen in Spottversen, Redewendungen und sogar Wiegenliedern: Unter dem Stichwort *Wetter*, bezüglich seiner Lauenhaftigkeit, finden wir:

Fritz, bleib do!
de weeft ja ni, wie's Watter werd,
's kann ja räächn, 's kann oo schnein,
's kann ja oo gut Watter bleim.
Fritz, bleib do!

Unter dem Stichwort *Wiege* tritt der gleiche Name in seiner Koseform in einem Lied auf:

Prope, niene, niene,
deine Wieg is griene,
deine Betten, die sen weiß,
schlof mei Fritzel mit allem Fleiß.

Der früher ebenfalls sehr häufige Rufname *Wilhelm* stellt ein eigenes Stichwort dar, weil er in einigen scherzhaften umgangssprachlichen Wendungen noch lebendig ist, zumal er auch mit der Assoziation an die preußischen Könige namens Friedrich Wilhelm verbunden ist:

1. *seinen Wilhelm darunter setzen* 'seine Unterschrift leisten' 2. *den dicken Wilhelm spielen* 'prahlen, angeben' 3. *die neuen Schuhe dricken mich an' Wilhelm* '... an der großen Zehe'.

Für Untersuchungen hinsichtlich des Namensgebrauchs in Redewendungen böte das Mundartwörterbuch noch so manches Beispiel.

Die kleine Wörterbuchschaue hinsichtlich der Ergiebigkeit auch für na-

menkundliche Einsichten und Erörterungen soll ihren Abschluß finden mit einem seltenen Wortbildungsphänomen: Ein Name wird zum Verb. Das Stichwort *thomasen* (*dömsən*) bedeutet 'bis in die Nacht hinein feiern'. In der Oberlausitz heißt es z.B. *Hinte war'n mer amol domsen*. Das Verb ist vom Namen des heiligen Thomas abgeleitet, dessen Tag auf den 21. Dezember, den kürzesten Tag des Jahres, fällt. Bis dahin sollten die Spinnerarbeiten, die in den folgenden 12 Nächten unterbleiben mußten, abgeschlossen sein. Deshalb wurde in dieser Nacht ausgiebig gefeiert.

Die gute Lesbarkeit des Buches, von der wir ausgegangen waren, zeigt sich wohl auch darin, daß es vielseitige Informationen auf interessante Weise bietet und für andere Wissenschaften, wie wir am Beispiel der Namenkunde zu zeigen versuchten, wertvolles Untersuchungsmaterial enthält.

Erika Weber

Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rudolf Große. Hrsg. von Gotthard LERCHNER, Marianne SCHRÖDER und Ulla FIX. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang 1995. XII + 501 S., 7 Abb. (Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte, Bd. 2).

Aus Anlaß des 70. Geburtstags des Leipziger Germanisten Prof. Dr. Rudolf GROSSE fand am 16.9.1994 in der Universität Leipzig ein Wissenschaftliches Kolloquium statt, das die Hauptarbeitsgebiete des Jubilars (deutsche Sprach-

geschichte, Dialektologie, Soziolinguistik und Entwicklungen der deutschen Gegenwartssprache) in den Mittelpunkt rückte. Im Zentrum aller dieser Gebiete stand dabei, wie die Hrsg. im Vorwort schreiben, der „im Schaffen Rudolf Grobes besonders produktive Gesichtspunkt der sprachlichen Variabilität“. Das Ansehen des Jubilars spiegelte sich in der Teilnehmerliste des Kolloquiums, sie glich einem „Who's who“ der „Älteren Abteilung“, wie man früher die philologische und mediävistische Teildisziplin zu bezeichnen pflegte. Das Kolloquium mußte in vier thematisch gegliederten Parallelsessionen durchgeführt werden. Die gehaltenen Vorträge und auch eingereichte Beiträge sind nun in diesem stattlichen Band mit dem stattlichen Titel vereint. Ihnen allen ist die schöne Würdigung „des Menschen Rudolf Große“ von Gotthard LERCHNER mit dem Titel „Vom schöpferischen Umgang mit einem großen Erbe. Rudolf Große zum 70. Geburtstag (28.7.1994)“ (S. 1-8) vorangestellt.

Analog den Forschungsrichtungen der Varietätenlinguistik sind die 47 Beiträge von Freunden, Kollegen und Schülern aus Deutschland, Polen, Norwegen, Frankreich, aus den Niederlanden und der Schweiz in drei Abteilungen gegliedert: Diachronische (S. 11-244), Diatopische (S.247-341) und Diastatische Variabilität (S. 345-470). Die Beiträge beschäftigen sich sowohl mit Einzelfragen als auch mit Überblicken und haben einen beachtlich weiten Einzugsbereich. Die Onomastik ist mit zwei Beiträgen vertreten. Horst NAUMANN beschäftigt sich mit „Laut- und Formvarianten bei Eigennamen in historischer Sicht“ (S. 291-296). Anhand der Ortsnamen auf *-hain* im Nordwesten Sachsens (Kreise Grimma und Wurzen) demonstriert der Verf. in seiner minutiösen Studie, welche Ergebnisse eine genaue quellenkritische Analyse sozusagen auf

kleinstem Raum bringen kann. Die Überlieferung vom 12. bis zum 18. Jahrhundert der heute noch existierenden 16 -*hain*-Orte und ihre mundartliche Wiedergabe liefern eine Fülle von Erkenntnissen, seien es die sprachlichen Veränderungen, die sich bei den Bestimmungswörtern ablesen lassen, oder der Einfluß der „Amtssprache“. Ganz in Würdigung der Arbeit des Jubliars stellt H. NAUMANN mit Recht fest: „Dialektologen und Namenforscher können bei guter Zusammenarbeit viel zur Aufhellung komplizierter Erscheinungen im sprachlichen Werden einer Landschaft beitragen“ (S. 296). Sei es als Tagungsthema oder in einschlägigen Publikationen findet der Zusammenhang von Name und Identität zunehmend Beachtung. Um *die Identität* konkret faßbar zu machen, bedient man sich der Allegorien, die Personifikationen abstrakter Sachverhalte darstellen. Dieser Spur geht Gerhard KOSS in seinem Beitrag „Germania und Helvetia. Identität und der Drang zur Personalisierung“ (S. 273-280) anhand der Allegorisierung von Staatennamen nach. Solche Allegorien finden sich auf Münzen, Banknoten und auf Briefmarken, sie werden als Firmen- und Vereinsnamen gewählt. Überlebensgroß wurden sie als Denkmäler aufgestellt, wie – in der Diskussion beim Kolloquium hervorgehoben – die *Frankonia* vor der Würzburger Residenz oder die *Austria* in Wien. Namen sind Programme, und in Allegorien sind sie personalisiert. Auf diesem Gebiet tun sich, wie im Beitrag dargestellt, weitere Forschungsfragen auf, und eine weitere soll hier hinzugefügt werden: Warum mag wohl der in der bayerischen Fußball-Landesliga Nord spielende *TSV Teutonia Obernau* so heißen?

Beschlossen wird der Band von einem Verzeichnis der Veröffentlichungen von Rudolf GROSSE (S. 473-495)

und der von ihm betreuten Dissertationen (S. 496-501). Das Verzeichnis beleuchtet die ganze Bandbreite des Wirkens als Autor, Herausgeber, Rezensent und Hochschullehrer, „den weitblickend, gleichwohl behutsam anleitenden Doktorvater, den allzeit von Milde und Nachsicht bestimmten, väterlichen Freund seiner Studenten“, wie es ihm Gotthard LERCHNER in seine Würdigung schrieb (S. 1). Auch die Onomastik hat bei den betreuten Dissertationen von ihm profitiert: die vogtländischen Personennamen (Volkmar HELLFRITZSCH 1963), die bäuerlichen Familiennamen des Kreises Oschatz (Isolde NEUMANN 1964), die Flurnamen von Stadt- und Landkreis Weimar (Günther HÄNSE 1964), die Bei- und Familiennamen der Stadt Leipzig bis 1500 (Marit SOLLUNTSCH 1991). Dankbar erinnern wir uns, daß wir damals in Erlangen bei unseren dialektgeographischen Arbeiten auch von seiner Dissertation über die Meißnische Sprachlandschaft (1955) profitiert haben.

Gerhard Koß

BILY, Inge, Ortsnamenbuch des Mittelbegebietes. Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 38. Berlin: Akademie Verlag 1996. 512 S., 3 Abb., 6 Ktn.

Aus dem kurzen Vorwort (S. 7-8) ist zu entnehmen, daß den Grundstock dieser großräumigen Untersuchung die unveröffentlichten Dissertationen von S. WAUER, B. WIEBER, R. WILLNOW und J. SCHULTHEIS bilden. Diese z.T. schon älteren Kreisarbeiten waren bei ihrer Verwertung nach dem neuesten Forschungsstand zu überprüfen und mit dem zusätzlich erschlossenen Ortsnamengut der Kreise Dessau und Köthen sowie des Gebietes um Leitzkau (Kr. Zerbst) zu einem einheitlichen Ganzen zusammenzufügen. Darstellung und Gliederung des Materials folgen im wesentlichen den Ortsnamenarbeiten über den Gau Daleminze, die Ober- und Niederlausitz sowie das Saale-Weiße Elster-Gebiet¹, was den Vergleich der Ergebnisse wesentlich erleichtert.

Kap. I (S. 9-15) behandelt in gebotener Kürze die geographischen, geschichtlichen sowie sprachlichen Grundlagen des Untersuchungsgebietes und schließt mit knappen Ausführungen zu Geschichte und Stand der Ortsnamenforschung. Das umfangreiche Kap. II (S. 16-85), überschrieben mit „Namenkunde“, bietet allgemeine Informationen zu den Quellen und zur Überlieferung der ON sowie zur Problematik der Zuordnung von Ortsnennungen. In dem „Abschnitt zur Lautung und Schreibung der ON informiert eine übersichtliche Tabelle über die aso.-mnd. Phonemsubstitutionen und die Graphemrealisierungen in den Quellen, was die Voraussetzung für die sich anschließende Charakterisierung der slaw. Lautentwicklungen im Bereich des Vokalismus und Konsonantismus bildet. So hatten z.B. die Nasal-

vokale bis auf einige wenige Ausnahmen bei /ɛ/ ihre Nasalität bereits aufgegeben. Als Anlautprothese erscheint /j-/, allerdings nicht durchgehend, während /v-/ bzw. /w-/ vor /o-/ und /u-/ (im Gegensatz zum Oso. und Nso.) fehlt. Bei den „silbischen Liquiden“ – hier sollte man jetzt treffender von den urslaw. Lautgruppen ɫrt, ɫrt̥, ɫlt und ɫlt̥ ausgehen² – verdient Beachtung, daß für /ɫ/ bzw. ɫrt̥ nicht nur tert, sondern auch tort auftritt. Die Liquidametathese erbringt die in diesem Raum zu erwartenden Vertretungen. Im Bereich des Konsonantismus zeigen einige Namen bereits den Übergang von /t'/ zu /c'/. Zahlreiche Beispiele illustrieren im nachfolgenden Abschnitt die aso.-mnd. Phonemsubstitution, die bei aso. /ch/, wie Abb. 2 ausweist, interessanterweise geographisch gestaffelt ist. Ausführlich werden die dt. Lautentwicklungen der ON dargelegt, und nicht weniger in die Details geht es bei der Bildung der Toponyme. Für die historisch-vergleichende Anthroponomastik sind von besonderem Wert die vielen aus den ON erschlossenen slaw. PN (S. 53 ff.), darunter solche alten Vollnamen wie Bytogost, Ostrobyt, Rodobył u.a. Bei der Rekonstruktion der PN aus ON auf -ov und -in wäre grundsätzlich davon auszugehen, daß -ov an o-stämmige, -in an a-stämmige PN tritt, weshalb z.B. Chotov- den Ansatz Chot und nicht Chot(a) verlangt, bei Borčín- müßte der erschlossene PN Borka und nicht Bork lauten, bei Malin- Mała oder Mala statt Mał, bei Dobin- Doba statt Dob(a) (S. 54 f.). Besondere Beachtung verdienen die archaischen Komposita vom Typ Drevolizy, Seběkury u.a., die Parallelen in Böhmen haben (S. 58). Einen gewichtigen Beitrag zur sorb. historischen Lexikologie leisten die aus den ON gewonnenen Appellativa, die auf den S. 61-72 alphabetisch sowie nach Sachgruppen geordnet vorgeführt werden, was einen tieferen Einblick in die Benennungs-

motive gewährt. Nicht weniger umfangreich ist die Liste der in den ON enthaltenen PN. Des öfteren kommt es infolge der Eindeutschung zu Homonymien zwischen deappellativischen und deanthroponymischen Bildungen, worauf VERF_n. stets hinweist, so z.B. bei *Grochewitz*. In diesem Falle gebührt übrigens u.E. dem Appellativ unbedingt der Vorzug. Beachtlich ist die Zahl der slaw.-dt. und dt.-slaw. Mischnamen (S. 80). Et was kürzer ist die Analyse der dt. ON ausgefallen (S. 81-85), die aber ebenfalls alle erwähnenswerten Fakten berücksichtigt.

Das Kap. III „Namen und Besiedlung“ (S. 86-106) bringt nach einer Aufzählung der Namensschichten und einem Verzeichnis der ältesten Ortsnennungen (mit der frühesten vom Jahre 839 und zahlreichen weiteren aus dem 10. und 11. Jh.) eine detaillierte Darstellung der einzelnen onymischen Strata, beginnend mit den alteuropäischen Onymen (meist Gewässernamen), gefolgt von den davon nicht immer eindeutig abgrenzbaren germanischen Namen (Gewässer- und Ortsnamen, letztere öfters hydronymischen Ursprungs). Nach neuesten Erkenntnissen ist beim Namen der *Elbe* (S. 92) nicht von idg. *alb-, lat. albus 'weiß' auszugehen, sondern von *albhā- 'Wolke', *albhā 'Fluß', hethit. alpa- 'Wolke', da man sonst den Elbe-Namen zwar in die jüngeren Farbadjektiv-Ableitungen einordnen könnte, nicht aber in die alteuropäische Hydronomie.³

Viel reichhaltiger ist naturgemäß die aso. Namensschicht, vertreten mit einer Anzahl von Gewässer- und Landschaftsnamen und einer Legion von ON, deren stratigraphische Gliederung in ältere und jüngere Strukturtypen siedlungshistorische Aussagen ermöglicht. Für diesen Zweck nutzt VERF_n. auch Erkenntnisse der Archäologie sowie der Burgwallforschung. Die Kartierung der Bodenfunde aus alt- und mittelslawischer Zeit,

der Burgwälle, der älteren slaw. Namentypen sowie der slaw. Namen der Landesausbauezeit (Karten 1-4, S. 96-100) führt zu grundlegenden Einsichten in die slaw. Besiedlung des Mittelelbegebietes, die bereits Ende des 6. Jh. einsetzte. Die ältesten Siedlungsgefülle konzentrieren sich als relativ schmaler Streifen in der Elbaue, um sich dann elbeabwärts hinter Roßlau beträchtlich nach Süden und Norden auszuweiten.

Die siedlungsungünstige Dübener Heide sowie der Fläming bleiben ausgespart. Die dt. Besiedlung des Untersuchungsgebietes beleuchten die zahlreichen dt. ON, die zusammen mit den slaw.-dt. und dt.-slaw. Mischnamen auf Karte 5 (S. 104) ein anschauliches Bild vom hochmittelalterlichen Landesausbau vermitteln.

Den Hauptteil der Monographie, Kap. IV (S. 107-437) bildet naturgemäß das alphabetisch geordnete Namenverzeichnis mit ausführlicher historischer Dokumentation eines jeden ON und seiner etymologischen Erklärung, gestützt durch zahlreiche Vergleichsnamen. Der Aufbau der einzelnen Namenartikel richtet sich weitgehend nach den früheren Bänden der „Deutsch-Slawischen Forschungen“. Die Deutung der Toponyme erfolgt sehr sachkundig und umsichtig, wobei VERF_n. sowohl ihre eigenen Erfahrungen als auch die Erkenntnisse der jeweiligen Kreisbearbeiter einbringen konnte. Des weiteren hatte bereits E. EICHLER in seinem „Kompendium“ eine größere Anzahl dieser Namen behandelt⁴. Präzisierungen und neue Deutungsvorschläge erlauben folgende Fälle: *Bleddin*, mit dem PN *Blēda statt *Blēd(a) (s. oben). Unter *Brölwitz* kann der Ansatz *Bryłovici mit dem PN *Brył entfallen, denn das zur Stützung herangezogene altpoln. Brył stellt eine KF von Gabriel dar⁵, und kirchliche Taufnamen dürften kaum so früh zur Ortsnamenbildung gedient haben.

Drügnitz I, II: Sicherlich *Droganici oder *Drogonici, während *Drok-nici ganz unwahrscheinlich ist. Daß in einigen Belegen /k/ für /g/ steht, läßt sich aus dem Dt. erklären. Drogan und Drogon sind häufige nso. FaN⁶. Der unter *Drosa* angesetzte PN *Drož ist wegen des auslautenden -ž schwer verständlich, besser *Droš. Als plural. ON wäre auch *Drozi, zu *Drog, in Betracht zu ziehen. Das unter *Folkwitz* angenommene *Volk, zu aso. *voſk 'Wolf' erhebt aus lautlichen Gründen Bedenken (urslaw. *vьlkъ; vgl. auch S. 24). Ein PN *Volk, KF zu Volimir, ist dagegen gut denkbar, zudem sicher bezeugt unter den sorb. FaN⁷. Unter *Kanigwitz* kann man den PN Kaňa, zu kaňa 'Weihe' streichen. Auf S. 236, 10. Z.v.o., muß es statt urslaw. *kouje 'kujo heißen. Bei *Lautitz*, *Leutitz* käme eher der Ansatz *L'utici, zum PN *L'ut, in Frage. In *Kurzlipisdorf* dürfte entweder der PN *L'ub oder *L'ubiš stecken. Die immer wieder mit dem Suffix -eš rekonstruierten KF finden keine Stütze in den sorb. PN. Bei *Löbichau* sollte man sich auf *L'ubichov oder *L'ubychov beschränken. Unter den sorb. PN ließ sich übrigens auch kein einziges Mal ein Suffix -ech oder -ëch ausmachen⁸, was natürlich noch nicht besagt, daß diese PN-Suffixe auch westlich der Lausitz unbekannt waren (schon wegen alter Beziehungen zu Böhmen). Aus den Belegen von *Mahitzschen* ergibt sich am ehesten ein *Mašov mit dem PN Maš, KF zu Małomir. In *Meilendorf* wird sich der aso. PN Miła oder Milo verbergen, in *Muchau* wohl der PN Much, Hypokoristikon zu Mutimir u.ä. VN. Ein PN gleichen Ursprungs, also Muš, kann in *Muschau* vorliegen, was schon VERFn. als mögliche Deutungsvariante annahm. Unter *Niprodewitz* darf man bei aso. *prodati 'verkaufen' prod- nicht als Wurzel bezeichnen. Die Wurzel lautet da-, pro- ist Präfix. Die Belege unter *Pannigkau* legen *Panikov nahe, mit dem

im Sorb. häufigen PN Panik⁹. *Pötelitz* läßt sich zwanglos als *Podolici erklären und hat eine genaue Entsprechung im mährischen Podolice, wozu es ein appellativisches podolici 'lidé bydlíci v podolf' gibt.¹⁰ Ihm zur Seite tritt in Böhmen Podolec¹¹. Das unter *Püstenitz* rekonstruierte *Pustenica, ursprüngl. *Pust'nica, kann kein -e- haben. Dieses in den Belegen erscheinende -e- ist vielmehr ein im Dt. aufgekommener Svarabhaktivokal. Der PN in *Quellendorf* müßte Chvařa oder Chvařo gelautet haben, nicht Chval. In diesem Falle wäre *Quellsdorf o.ä. zu erwarten. Ähnliches trifft auf *Schmilkendorf* zu: Smřka oder Smřko statt Smřk. Bei *Rackith* überzeugt mehr die Ableitung von *rokyta 'Weide', also *Rokyтина. Unter *Strös(w)itz* bleibt der PN Strož (im Gegensatz zu Stroš) schwer erklärbar. Unter *Susigke* dürfte nur die erste Deutung mit dem PN Sušk (aus Sulimir) zutreffen. *Trossin* ist wahrscheinlich aus *Drošin hervorgegangen, zum PN Droša, zu erklären wie Droš (unter *Trotzke*). Beide PN standen im Sorb. als FaN in Gebrauch¹².

Unter den in Teil B (S. 415 ff.) zusammengestellten Namen zweifelhafter Wüstungen usw. ermöglichen folgende bisher unklare Toponyme eine Deutung: *Dal(i)chau*, *Dalichov, zum PN *Dalich. Die anthroponymische Basis Dal- mit zahlreichen Ableitungen und dem VN Dalbog ist in der Niederlausitz weit verbreitet¹³. *Dobbendorf* dürfte ein Mischname mit dem aso. PN Doba, zu Dobeslav, sein, der Beleg *Dobbelindorf* kann ein von der gleichen Basis abgeleitetes Dobela enthalten. *Dobrichau* läßt sich leicht als *Dobrichov oder *Dobrychov begreifen, mit einer PN-Kurzform von Dobroslav, wodurch es mit *Döbri-chau* (S. 149) übereinstimmt. *Jenitz*, wahrscheinlich *Janici, also ein von einem christl. TaufN abgeleiteter ON. Um einen solchen wird es sich auch bei

Peschwitz handeln, also *Pešovici. Im Sorb. kommt der PN Peš bzw. Pěš sehr oft vor, im Altpoln. schon 1419 Piesz mit vielen weiteren Belegen im 15. Jh.¹⁴.

In Kap. V „Ouellen und Literatur“ (S. 438-481) wäre es für das Auffinden der Siglen sinnvoll gewesen, die Abkürzungen für die ungedruckten und gedruckten Quellen zusammen an nur einer Stelle alphabetisch darzubieten. Auch die Kartenwerke hätten mit hierher gehört, denn wer z.B. die Abkürzung MKA sucht, kann nicht wissen, daß sie sich auf einen Atlas bezieht. Die Menge der ausgewerteten Quellen und Literatur erweckt Bewunderung.

Den Abschluß des Bandes bildet Kap. VI (S. 482-512) mit einem Register der heutigen Ortsnamenformen (zum großen Teil versehen mit Abkürzungen für die Übersichtskarte) sowie ein rückläufiges Namenverzeichnis, das für synchrone morphematische Analysen von Nutzen sein kann. Die Karte im Anhang veranschaulicht nicht nur den ganzen Umfang des Untersuchungsgebietes, sondern vermittelt auch ein Bild von der Vielzahl der Siedlungen, deren Namen zu bewältigen waren.

Eine abschließende Einschätzung des Werkes von I. BILY hat vor allem den ungeheuren Materialumfang herauszustellen und dessen gründliche Bearbeitung, die allen Anforderungen der modernen Namenforschung gerecht wird. Über den rein onomastischen Erkenntniszuwachs hinaus besitzt die Untersuchung große Bedeutung für mehrere Nachbarwissenschaften, speziell für die Siedlungsgeschichte, aber auch für die historische Lexikologie und Phonologie, insbesondere des Altsorbischen. Mit außerordentlichem Fleiß und großer Sachkenntnis leistete VERFn. einen grundlegenden Beitrag zum Altsorbischen Ortsnamenatlas und darüber hinaus zum gesamtswawischen Atlaswerk.

Walter Wenzel

Anmerkungen:

- 1 Deutsch-Slawische Forschungen Nr. 20/21, 28/29, 36, 35.
- 2 Siehe A. LAMPRECHT, *Praslovanština*. Brno 1987, 66 ff.
- 3 Siehe W.P. SCHMID, *Zur Schichtung der Gewässernamen*. In: *Deutsch-slawischer Sprachkontakt im Lichte der Ortsnamen*. Hrsg. v. F. DEBUS. Neumünster 1993, 38 ff.
- 4 E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*. Ein Kompendium. Bde. I-III. A-S. Bautzen 1985, 1987, 1993.
- 5 Siehe M. MALEC, *Imiona chrześcijańskie w średniowiecznej Polsce*. Kraków 1994, 223.
- 6 Siehe W. WENZEL, *Studien zu sorbischen Personennamen*. Tl. II/1. Bautzen 1991, 97 f.
- 7 siehe W. WENZEL, a.a.O., Tl. II/2. Bautzen. 1992, 163.
- 8 Ebenda 185-232 (Rückläufiges Wörterbuch und Suffixverzeichnis)
- 9 Ebenda 49.
- 10 Siehe L. HOSÁK. R. ŠRÁMEK, *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*. Bd. II. Praha 1980, 266.
- 11 A. PROFOUS, *Místní jména v Čechách*. Bd. III. Praha 1957, 407 f.
- 12 W. WENZEL, a.a.O., Tl. II/1, 99.
- 13 Ebenda 86 f.
- 14 M. MALEC, a.a.O. 309.

HILBLE, Friedrich †, BAUMANN-OELWEIN, Cornelia, Landkreis Schrobenhausen. München: Kommission für Bayerische Landesgeschichte 1996. 25* und 203 S., 1 lose Karte (Historisches Ortsnamenbuch von Bayern. Oberbayern, Bd. 5).

Nach den Bänden Krumbach/Schwaben (1956) und Pfaffenhofen a.d. Ilm/Ober-

bayern (1984) der Reihe der Historischen Ortsnamenbücher von Bayern [HONB] liegt nun von F. HILBLE das dritte Ortsnamenbuch vor. Der Autor hat leider dessen Fertigstellung nicht mehr erlebt, er ist 1990 im Alter von 74 Jahren verstorben. Die Kommission für bayerische Landesgeschichte war gut beraten, Cornelia BAUMANN-OELWEIN 1991 mit der Fertigstellung des Manuskriptes über die Ortsnamen des Altlandkreises Schrobenhausen zu beauftragen. Obwohl F. HILBLE u. a. eine abgeschlossene Belegsammlung hinterlassen hat, ergaben sich für die Bearbeiterin einige Probleme. Für die Reihe der HONB hat nämlich die Kommission 1987 neue Richtlinien erlassen. Deshalb entschied sich die Bearbeiterin zum Beispiel beim Abkürzungssystem für eine pragmatische Lösung. Mit Hilfe einer Konkordanz (S. 127-136), in der die Ortsnamen von 1964 dem neuen Stand der Gemeindeorganisation von 1972 gegenübergestellt werden, wird der Landkreisreform Rechnung getragen. Über Änderungen und Ergänzungen wird eingehend im Vorwort (S. 7* f.) berichtet.

Die Einleitung (S. 9*-25*) folgt dem bisherigen Verfahren, das Untersuchungsgebiet mit seinen topographischen Gegebenheiten, sprachgeschichtlichen und raumorganisatorischen Entwicklungen sowie seine Siedlungsgeschichte anhand der Grundworttypen vorzustellen. Zusammen mit den 234 Ortsartikeln (S. 3-124), dem tabellarischen Anhang und den gut aufgeschlüsselten Registern zum Einleitungssteil und zu den Ortsartikeln kann sich der Leser mit Hilfe der Einleitung ein plastisches Bild von der Namenlandschaft machen. Ein bestimmender Faktor in dem tertiären Hügelland ist der Wald (S. 19* ff.), sei es durch die Bewachung oder als Wirtschaftsraum.¹ Beides schlägt sich in den Ortsnamen nieder: *Alteneich* (Nr.

7), *Mandlberg* (Nr. 144) zu mhd. *mantel* 'Föhre', der Raumname *Holzland* (Nr. 110). An die Nutzung beim Waldfeldbau (S. 21* f.) erinnern die Rodungsnamen.

Bei den Ortsartikeln hat die Bearbeiterin die Kopfzeilen neu gefaßt, indem im Anschluß an den Namen statistische Angaben (Gemeindestatus, Zahl der Einwohner und der Wohngebäude, Pfarreiorganisation) nach dem Amtlichen Ortsverzeichnis von Bayern (1964) gebracht werden. Diese Angaben und die beigegebene Karte sind für den Leser sehr nützlich, da er sich so eine bessere Vorstellung von den Orten machen kann. Überhaupt ist die Leserfreundlichkeit hervorzuheben, was für „Nicht-Fachleute“ die Benützung sehr erleichtert. Das gilt auch für die bei den Ortsartikeln angegebenen Mundartformen, deren diakritische Zeichen in den Richtlinien (S. 150 f.) erläutert werden. Sprachlich gesehen, liegt der Altlandkreis im Interferenzgebiet von Mittelhärisch und Ost-Mittelschwäbisch (S. 11*), so daß es beispielsweise für einen Ort wie *Aresing* (Nr. 12) sowohl eine mit *ā*-anlautende bairische als auch eine mit *ē*-anlautende schwäbische Aussprache gibt. Sprachgeschichtlich aufschlußreich sind die urkundlichen Schreibungen, vor allem bei der neuhochdeutschen Diphthongierung, die einen Vergleich mit HONB Pfaffenhofen (S. 14* ff.; hier findet sich leider schon der nicht zutreffende Begriff *Lautverschiebung*) und dem von Ralf-Gerhard HEIMRATH verfaßten HONB Mindelheim/Schwaben (1989) ermöglichen.

Die Ortsartikel enthalten Belege, Nachweise und Erklärungen, wie das bei den HONB üblich ist. Da die Ortsartikel die Belege zum Teil in registrierter Form bringen, bieten sie von der Besitzgeschichte bis zur allgemeinen Kulturgeschichte eine Fülle von Informationen, wie z.B. bei *Weichselbaum*

(Nr. 215), das auf den Obstbaum zurückgeht. Im onomastischen Bereich können die Ortsnamenartikel für Querverbindungen herangezogen werden, wie das bei den Familiennamen (Herkunftsnamen, Beinamen wie anno 1591 *Joannes Mayer, Scrouwenhausianus* in der Matrikel der Universität Ingolstadt, zu *Schrobenhausen*, Nr. 186) oder den unterscheidenden Zusätzen (Ablösung von *nieder* durch *unter*) der Fall ist. Nützlich sind die Angaben auch als Bausteine für zukünftige monographische Arbeiten, wie sie jetzt für die Ortsnamen auf *-zell* vorgelegt wurde². Für den neuerdings in der Forschung stärker beachteten Zusammenhang von „Name und Identität“ ist der ehemalige Raumname *Aigen* (Nr. 4 und S. 22* f.) geradezu ein Paradebeispiel. Das *Aigen* war einst eine geschlossene geistliche Grundherrschaft des Domkapitels in Freising. Umgeben war es vom Bistum Augsburg und der Hofmark Scheyern. Nach F. HILBLE erweckt das *Aigen* heute noch einen Eindruck landschaftlicher Geschlossenheit (S. 22*), und der Begriff „vermittelte den Bewohnern ein Gefühl der Zusammengehörigkeit und Geschlossenheit“ (S. 4). Im 18. Jahrhundert kam der Raumname außer Gebrauch.

Zwischen Augsburg und Ingolstadt gelegen, ist die Stadt Schrobenhausen (Nr. 186) der Hauptort des HONB-Bandes. Auch für sie gibt es einen schwäbischen und einen bairischen „Mundartnamen“. In einer Abschrift (anno 824 nach einer Vorlage von 790-794) wird sie erstmals als *Scropinhusun* (zum PN **Scropo*) erwähnt. Es zeugt von Geschichtsbewußtsein, daß diese Erstnennung auch in einem Zeitungsbericht über Schrobenhausen von Hans Eckart RÜBESAMEN genannt wird³. Wie hier berichtet wird, gibt es in der Umgebung von Schrobenhausen viel Sand. Er schlägt sich auch in Ortsnamen nieder (*Sandhof*, Nr. 173; *Sandizell*, Nr. 174).

Die Schrobenhausener haben aus dem Sand das Beste gemacht und einen Spargelwanderweg angelegt. Außerdem besitzt die Stadt das Europäische Spargelmuseum und ein Lenbach-Museum. Der Malerfürst wurde 1826 hier geboren⁴. Vielleicht wird die Überschrift des Berichts „Nach Schrobenhausen zum Spargelschmausen“ noch zu einem geflügelten Wort unter Spargelfreunden!

Gerhard Koß

Anmerkungen:

- 1 Einen guten Einblick in die eminente Bedeutung des Wirtschaftsfaktors Wald vermittelt immer noch die eingehende Studie von G. PFEIFFER, Wasser und Wald als Faktoren in der städtischen Entwicklung in Franken. In: Jahrbuch für fränkische Landesforschung 32 (1972), S. 151-170.
- 2 W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Die Ortsnamen mit „Zell“ in Bayern. In: Blätter für oberdeutsche Namenforschung 32/33 (1995/96), S. 5-144.
- 3 In: *Welt am Sonntag*, Nr. 15, 13. 4. 1997, S. 69.
- 4 Museen in Bayern. Hrsg. von der Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern. München 1997, S. 176 f.

KÜHEBACHER, Egon, Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte. Band 2: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Täler, Flüsse, Bäche und Seen. Bozen: Verlagsanstalt Athesia 1995. 385 S. (Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs Bd. 2).

Zu dem auf 3 Bände konzipierten Namenbuch Südtirols liegt nun der zweite Teil vor. Er folgt im Inhalt und Aufbau

ganz dem Band 1¹. Nach einer kurzen Einführung und Quellenergänzung (S. 6-12) besteht der Band ausschließlich aus einem Namenbuch. Bei der Fülle der Gewässernamen war der AUTOR verständlicherweise zu einer Auswahl gezwungen, denn Südtirol als Gebirgsgegend besitzt ein engmaschiges Gewässernetz. Die Namenartikel bieten die deutsche und, wenn vorhanden, auch die italienische Namenform, historische Belege in Auswahl, wobei vor allem ungedruckte Quellen aus Archiven ausgewertet wurden. Die sprachliche Erklärung im Anschluß an die Mundartform gibt jeweils Hinweise zur Herkunftssprache (dt., lat., kelt., vorkelt.), die ursprüngliche Wortbedeutung und erläutert auch die lautliche Entwicklung bis zur heutigen Namensform. Der Verf. erweist sich erneut als ausgezeichnete Kenner der Landschaft, der Quellen, der Mundart sowie der einschlägigen Literatur. Der besondere Wert der historischen Namenbelege für die Etymologien wird durchweg erkennbar, vgl. z.B. Gfallbach, 1250 *Cavallus* usw. zu roman. *caballu* 'Roß', also 'Roßweidenbach' (104 f.) oder Kellerbach, 1270 *Vallkayrpach* < *vallis* + *cava* + Suffix *-aria* 'höhlenartiges Tal-gelände' (154), Zargenbach, 1343 *fossatura Razarge* (380 f.) usw.

Bei der Erklärung von Namen werden immer wieder Rückverweise auf Etymologien in Band 1 angebracht, was zugleich platzsparend ist und die Einheit der vorliegenden zwei Bände klar erkennen läßt. Dabei bieten die einzelnen Lemmata selbstverständlich auch viel Interessantes und Neues, verwiesen sei auf die klare und ausführliche Darstellung alteuropäischer Gewässernamen wie *Drau*, *Eisack*, *Etsch* usw. bis *Upital* und *Vernaggenbach*. Zum Deutschen werden Lexeme in sonst weniger bekannter Bedeutung vorgeführt wie z.B. *Bart* 'Waldzunge, Gehölz' (35), *Egge* 'Grat, Vorsprung, Hügel' (58) oder mhd. *diezen* 'lärmen' (48).

Leider fehlt dem Band jeglicher systematisierender Teil. So ist keine Auflistung der als vorkeltisch, keltisch, lateinisch usw. gedeuteten Namen zu finden. Das erschwert für den Nutzer eine rasche Orientierung. Auch semantische Gruppen werden nicht zusammenhängend vorgeführt. Für die Sprachgeschichte sind die Eigennamen als Kulturgut in ihrem Aussagewert insgesamt nicht aufbereitet. Auch die den Eigennamen zugrunde liegende Lexik und die einzelnen Bildungstypen sowie ihre Häufigkeit werden nicht mitgeteilt. Es entsteht ein gewisser Zweifel, ob im Band 3 die angekündigte Überschau zur Namenbildung und zu den für die Eigennamen wichtigen lautgeschichtlichen Entwicklungstendenzen zusätzlich zur Darstellung der Bergnamen wird geleistet werden können. Wie notwendig eine solche aber ist, soll im folgenden durch einige Hinweise gekennzeichnet werden.

In dem vorliegenden Band werden die eingeschränkten Voraussetzungen der Nutzung in philologischen Fragen zu wenig berücksichtigt. Die Namenforschung muß sich um eine verständliche Darstellung ausdrücklich bemühen. Erwiesenermaßen haben selbst Linguisten bereits Schwierigkeiten, die Intentionen der Verfasser onomastischer Werke richtig zu erfassen. Als Grundlagenwerk für eine auswertende Landes- und Siedlungsgeschichte muß ein solches Namenbuch unverzichtbar methodisch einige Anforderungen erfüllen, die eine Fehlinterpretation möglichst ausschließen. Dazu gehören klare Hinweise zur sprachlichen Schichtung mit auch zeitlichen Angaben, eine entsprechende Zuordnung der Einzelnamen sowie ihre Einbettung in die Namenlandschaft bzw. Aussagen zur namentypologischen Verankerung. So lassen z.B. die Verweise auf romanische Bildungen die Zeit der Namenbildung für den Nutzer völlig offen. Unklar bleibt auch, wann lat. Herkunft, wann roman.

Herkunft angesetzt wird². Romanische Namenkontinuität³ über mehr als zwei Jahrtausende läßt daher für das Untersuchungsgebiet durchaus präzisierende und differenzierende Aussagen erwarten.

Manche Erklärung dürfte einfach zu knapp ausgefallen sein: *Abitenbach* (14), mda. *Rawitm* < roman. *rubu* 'Brombeerstrauch' + Suffix *-ittu* läßt sowohl die Frage nach der Entstehungszeit als auch nach Vergleichsnamen offen. Hier sind die Namen auf *-bach*, *-tal* wohl zum generellen Maßstab für die Anlage der Namenartikel geworden. Für den Nichtfachmann ist auch eine Erklärung zu *Alblatschbach* (so 1770) < lat. *ovile* + Suffix *aceu* 'hoher Schafstall' (20) keinesfalls nachvollziehbar. Bei *Finsterbach* (83) bleibt der Beleg 1242 *ripa tenebrosa* für den Nutzer als Übersetzungsname unerklärt. Unter *Passer*, um 770 *amnis Passires*, wirft roman. **Passira* (226) sofort die Frage nach dem unterliebener Umlaut auf, worauf im Text nicht eingegangen wird. Zuweilen wird dem Leser überlassen, lat. oder roman. Bildung anzusetzen, so bei *Pescarabach/Fischbach*, wo nur der deutsche Übersetzungsname des 19. Jahrhunderts erwähnt wird (229). Bei Mischnamen wie *Falbenair* (71) < lat. + gall. Lexem + lat. Suffix bleibt unklar, ob es sich um ein Lehnwort aus dem Gallischen im Lateinischen handelt oder aber um eine gallische Bildung unter Nutzung der Herrschaftssprache. *Marbach*, so schon 1316, < vorröm. **marra* 'Geröll, Mure', roman. *mârra* (188) läßt offen, ob die etymologische Angabe auf den Eigennamen oder das Appellativum bezogen ist, der Name eine vorröm. Bildung oder aber eine roman. Bildung mit einem Reliktwort bspw. darstellt. Gleiches gilt für *Marzellbach* (193).

Die Ausgangsformen werden nicht immer so klar rekonstruiert wie bei lat.

**Montaricia* 'Bergtal, -bach', 1421 *Montreyschpach* (242). So werden rekonstruierte roman. Formen wie z. B. **putju* 'Brunnen' (238) nicht weiter erläutert, es bleibt unklar, ob das Lexem bereits aus anderen Eigennamen erschlossen wurde und wie es in den Einzelsprachen belegt ist. Unter *Pollacke* (245) wird die zweite Silbe nicht erörtert. *Purgametschbach* (251) läßt bei fraglicher Etymologie die Erklärung der lautlichen Entwicklung unangedeutet. Unter *Pustertal* (252 f.) zum kelt. PN *Busteros* vermißt man sowohl die onymische als auch die appellativische Untermauerung. Während *Rametzbach* (258) < lat. *ramus* + *medius* 'mittlerer Bacharm' verständlich wird, ist *Ramudel* (259) mit Verweis auf Wurzel **MUT-* und Band 1 doch unzureichend. Auch *Rubatscherbach* wird als vorröm. *rova* + Suffix *-acia* 'große Mure' ohne weitere Erläuterung geboten (274). Und bei *Saldurbach* (280) zu vorröm. **sala* 'Graben, Bach' bleibt die zweite Silbe unerklärt. Zu *Strimbach* (321) < roman. *sub* + **trumica* (idg. **trumâ*, 'Loch, Schlucht') wird nicht erwähnt, ob zu der idg. Form roman. Entsprechungen sonst vorhanden sind.

Auch die vorröm. Namengebung wird zu verhalten dargeboten, so bei *Talfer* (325 f.), *Taschelseen* (327) usw. Der Namenforscher aus Sprachkontaktgebieten empfindet auch Angaben wie vorröm. **gadria* (mit unklarer Semantik), vielleicht 'schluchtartiges Gelände' (94) oder vorröm. *carra* 'Felsen' (149) als etwas verloren erwähnt, da keine weiteren Angaben zu den Lexemen vorgenommen werden. *Pidig* (236 f.) zu vorröm. *Pudio* (ohne *) mit unklarer Bedeutung weist nicht aus, ob das Basislexem auch andernorts nachgewiesen ist. Unter *Neves* (213) wird vorröm. als kelt. aufgeheilt. Diese vereinzelte Angabe provoziert sofort die Frage, an welche Sprache denn sonst bei vorröm. gedacht

ist. Erklärungsbedarf besteht auch zu *Tschugg* < roman. *ciukka* 'Baumstumpf', wozu einmal unbekannte Herkunft angegeben wird (122) und einmal auf voridg. **tsjukko* zurückverwiesen wird (183).

Sicher vermag eine zusammenfassende Darstellung die meisten der hier vorangehend aufgeworfenen Fragen zu beantworten. Das wertvolle Namenbuch wird als Nachschlagewerk noch hilfreicher werden, wenn VERF. die rekonstruierte Lexik und ihre Verankerung im Kelt. oder aber Lat. bzw. Roman. sowie auch die Bildungstypen zusammenfassend aufbereitet und der sprachlichen Schichtung auch eine zeitliche Chronologie für das Untersuchungsgebiet beifügt. Dies sollte auf nicht zu geringen Raum geschehen, notfalls müßte ein Band 4 konzipiert werden. Die Leser würden es mit Dankbarkeit quittieren. Die ansprechende Gestaltung des Buches durch den Verlag läßt erwarten, daß auch für die fachmännische Auswertung der bearbeiteten Namenwelt Südtirols in einer Aufbereitung gemäß dem heutigen Forschungsstand verlagsseitig Verständnis aufgebracht werden wird.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen:

- 1 Vgl. Rezension in NI 65/66 (1994) S. 146-149.
- 2 Vgl. *Furggelbach* < roman. *furca* Gabel usw. (91), warum aber nicht zu lat. *furca*?
- 3 Vgl. z.B. von *Fossa dura* bis heute ladinisch *Fojedüra*.

WAUER, Sophie, Die Ortsnamen der Uckermark. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Beitrag von Lieselott ENDERS. Weimar: Verlag Hermann Böhlau Nachfolger 1996, 391 S., 3 Ktn. (Brandenburgisches Namenbuch. Teil 9).

S. WAUER legt mit dieser Regionalmonographie nach dem ON-Buch der Prignitz¹ ihren zweiten Band innerhalb des Brandenburgischen Namenbuches (BNB) vor. Seine Anlage entspricht in bewährter Weise den anderen bisher erschienenen acht Bänden.

Kap. I (9-48) bildet die in fünf Abschnitte gegliederte und mit einem umfangreichen Quellen- und Literaturverzeichnis versehene „Besiedlungsgeschichte der Uckermark“, die L. Enders verfaßt hat. Mit Kap. II (49-279) ginnt das Namenbuch, das in drei Abschnitte unterteilt ist: A. Die Landschafts- und Stammesnamen, B. Die Ortsnamen (ON) und C. Namen, die Wüstungen vermuten lassen. Insgesamt weden 902 Lemmata angegeben. Im Gegensatz zu den voraufgegangenen Bänden des BNB werden die Namen jüngerer und kleinerer Siedlungen (Vorwerke, Ausbauten, Mühlen, Förstereien) nicht mehr gesondert zusammengefaßt, sondern in den großen Abschnitt B eingeordnet, „um eine bessere Benutzung zu ermöglichen“ (S.49).

Die Namenartikel beginnen mit den heutigen Namenformen als Stichwort. Die Namen der Wüstungen sind unter dem zuletzt überlieferten Beleg eingliedert. Dann werden zwei Kreisangaben genannt, von denen sich (in umgekehrter Reihenfolge als auf S. 49 angegeben) die erste auf die Kreiszugehörigkeit nach 1952 und die zweite auf die Situation nach 1816 bezieht². Es folgen die Lokalisierung, die historischen Belege und die Mundartformen. Sofern das für die Namenentwicklung und

-erklärung bedeutsam ist, werden Angaben zur Siedlungs- und Ortsgeschichte gemacht.

Bei der Rekonstruktion der Grundformen beachtet die VERF_n. umsichtig und sorgfältig die slav.-deutschen Phonem-Graphem-Beziehungen und die aplb. bzw. mnd. Lautentwicklung im Untersuchungsgebiet (UG). Die Namenerklärungen sind übersichtlich angelegt und werden durch Vergleichsnamen, die vorwiegend aus den bereits bearbeiteten brandenburgischen Gebieten stammen, gestützt. Unterschiedliche Auffassungen werden nur bei problematischen Namen diskutiert. Die Deutungen sind im allgemeinen überzeugend, wenngleich man in Einzelfällen auch anderer Meinung sein kann. So wird z.B. der ON *Hardenbeck* (S. 125) 1271 *hardenbeke* zum Adj. mnd. *harde* 'hart; auch stark, sehr heftig, laut' gestellt. Sehr einleuchtend ist diese Erklärung aber nicht. Zwar ist es vom heutigen Standpunkt aus schwierig, die Benennungsmotive der mittelalterlichen Menschen im einzelnen nachzuvollziehen, aber es wäre denkbar, daß Siedler einer Neugründung einen Namen gaben, der sie sowohl an ihren Herkunftsort erinnerte als auch einen Hinweis auf die neue Situation enthielt. *Hardenbeck* könnte sich auf *Hardenberg* (Burgort) nördl. Göttingen beziehen, wobei das GW aufgrund der Lage an einem Bach geändert wurde.

Den ON *Schenkenberg* (S. 215) deutet die VERF_n. als 'Siedlung am Berg, wo sich eine Schenke befand'. Im Gegensatz dazu wurden gleichlautende Namen mit dem Hofamt des Schenken (lat. *pincerna*) in Verbindung gebracht³. Diese Deutung ist für den uckermärkischen ON nicht auszuschließen. Auch am brandenburgischen Fürstenhof gab es ein solches Amt, wie der in den markgräflichen Stiftungsurkunden für Friedland (1244) und Stargard (1259) genannte Zeuge *Henricus pincerna* bzw.

Henricus pincerna de Spandau beweist⁴. Außerdem ist die im Niederdeutschen übliche Bezeichnung für das Gasthaus nicht *Schenke*, sondern *Krug*, mnd. *krog*, *kroch*. Für den ON *Schwedt*/Oder (S. 223) hält die AUTORIN, R. TRAUTMANN folgend, der in den Bildungen mit aplb. *svět 'Licht' alte GewN vermutet⁵, „eine Benennung des Ortes nach der Lage an einer der vielen Odererweiterungen, die diesen Namen trug bzw. diese Eigenschaften hatte“, für wahrscheinlich. E. EICHLER und H. WALTHER hatten auch an eine 'Lichtung' im Gegensatz zum Wald gedacht.⁶

Die „Linguistische Auswertung“ (Kap. III, 280-350) enthält die lautliche und morphologische Systematisierung des Namenmaterials sowie die Zusammenstellung der darin enthaltenen Lexik. In slaw. Zeit gehörte das UG zum aplb. Sprachgebiet, und die dt. Siedler sprachen eine als Nordmärkisch bezeichnete ndt. Mundart. Sie ist besonders gekennzeichnet durch die Aussprache des anlautenden *g* vor Vokalen als *j*. Vereinzelt ist die Mundartform auch in die Schreibung übernommen worden: ON *Güstow* (S. 123) 1259 *de Gustowe*, 1527 *Justow*.

Weitere Abschnitte sind besonderen Namensgruppen gewidmet. Einige „Gedenknamen“ (335-336) prägte der auf Wolfshagen ansässige Reichsgraf von Schwerin, als er nach den Befreiungskriegen mehrere zu seinem Gut gehörende Vorwerke zum Gedenken an verdienstvolle preußische Militärs umbenannte: *Bülowssiege*, *Gneisenau*, *Kleisthöhe*, *Yorksthat*. Auf mecklenburgischer Seite können *Scharnhorst* und *Schillversteck* hinzugefügt werden. Ausführlich befaßt sich die VERF_n. mit den „Übertragenen Namen“ (339-344), deren Zahl im UG mit mehr als 80 angegeben wird. Mehrheitlich sind sie dt. Herkunft, aber es kommen auch solche slaw. Provenienz vor. Mit Hilfe von zehn

vorwiegend sprachlichen Kriterien überprüft sie, welche ON sicher bzw. möglicherweise übertragen sind. Es werden zehn Herkunftsgebiete ermittelt. Den Hauptanteil haben brandenburgische Landschaften, in denen die Ostsiedlung schon vor Inbesitznahme der Uckermark begonnen hatte (Altmark, Havelland, Teltow/Barnim, Ruppín), aber auch West- und Ostfalen, Niedersachsen und das benachbarte Mecklenburg-Vorpommern sind beteiligt.

Vermutlich kann noch bei weiteren, in der Übersicht nicht enthaltenen ON Übertragung angenommen werden. Beim ON *Fürstenau* (S. 106f.) verweist die VERFn. auf vier andere ON mit dem BW *Fürsten-* (*-berg, -hagen, -see, -werder*), die im uckermärkisch-mecklenburgischen Grenzgebiet nahe beieinander liegen, und meint: „Dieses gehäufte Vorkommen spricht gegen die von ENDERS (Uckermark 50) angenommene Übertragung des Namens von Fürstenau Kr. Osnabrück in Westfalen.“ M.E. ist auch die gegenteilige Ansicht zulässig. Nahe Höxter/Weser liegen *Fürstenau* (nordwestl.) und *Fürstenberg* (südöstl.), etwas entfernter *Fürstenhagen* (südl. Uslar). Diese drei Orte könnten als Herkunftsorte in Frage kommen. Bei *Fürstensee* und *Fürstenwerder* (S. 107) kann es sich um eine Teilübertragung des BW handeln. Es wurde mit einem GW komponiert, das die Lage im Neusiedelland angab. *Fürstensee* liegt an einem See und *Fürstenwerder* (mnd. *werder* 'Insel, von Wasser umflossenes Land') zwischen zwei Seen.

Im Abschnitt „Niederländersiedlung“ (344-345) werden die möglicherweise von dieser Siedlergruppe stammenden Einflüsse auf den Namenschatz zusammengestellt. Ein direktes Zeugnis bietet der ON *Flemsdorf* (1293 *Vlemindorp*). Dauer (ndl. *Doeveren*) und Hohen-/Niederlandin (ndl. *Landen* oder *Landenne*) stuft die VERFn. als sichere

Namenübertragungen ein. In den ON *Bredereiche* und *Schönermark* (zweimal) findet sich im BW das stark flektierte Adj. vor einem fem. Subst. im GW. Das anlaufende *s-* in Schmargendorf (1287 de *Marcrevendorp*, 1427 *smarggreuendorff*), das in Verbindung mit *m* zu *šm* (*schm*) wurde, könnte aus dem Niederländischen erklärt werden. Einige in der Namenbildung verwendete Wörter geben einen Hinweis: *duster* (ohne Umlaut) 'dunkel, düster', *Fenn* 'Moor, Sumpf', *Hövel* 'Bodenerhebung, Hügel', *Kiene* 'Kiefer'.

Unter der Überschrift „Besondere Probleme (Kap. IV, 351-355) werden solche Namen zusammengefaßt, die mit vermutlich vorslawischen GewN gebildet wurden, Merkmale einer semantischen Angleichung (sekundäre semantische Motivierung) aufweisen und deren urkundliche Ersterwähnung vor dem Jahre 1600 liegt.

Als Kap. V (356-357) folgen die im UG nachweisbaren „Namenschichten“ (vorslaw., slaw., dt.), von denen die vorslawische Schicht mit vier GewN vertreten ist, für die alteuropäische Ursprung in Betracht kommt: *Finow, Oder, Ucker* und *Havel* (in Gestalt der aplb. Form von *Wublitz*).

In der „Zusammenfassung“ (Kap. VI, 358-359) werden die bearbeiteten Namen statistisch ausgewertet. Das Material bezieht sich auf 854 Siedlungen, von denen 371 mittelalterlich und 483 jünger sind. Von den mittelalterlichen Siedlungen haben 184 einen slaw. und 184 einen dt. Namen. Zwei Namen können sowohl slaw. als auch dt. Herkunft sein (*Rosenow, Storkow*), und ein Name geht auf einen vorslaw. GewN zurück (*Niederfinow*).

Ein „Anhang“ (Kap. VII, 360-382) mit dem umfänglichen Quellen- und Literaturverzeichnis sowie den Abkürzungen und ein „Namenregister“ (Kap. VIII, 383-391) beschließen den Band. Drei

beigegebene Karten veranschaulichen 1. den Bearbeitungsstand der ON im Rahmen des BNB, 2. die Siedlungen der Uckermark um 1900 und 3. den Anteil der slaw., dt. übertragenen ON, der slaw.-dt. Mischnamen und der nicht eindeutig zuzuordnenden Namen.

Die VERFn. hat mit dieser umfassenden und soliden Gebietsarbeit einen weiteren beachtenswerten Beitrag zur toponomastischen Aufarbeitung des brandenburgischen Nameninventars geleistet. Das Nachschagewerk wird sowohl von Namenforschern als auch von anderen Interessenten mit Anerkennung aufgenommen werden.

Jürgen Dieckmann

Anmerkungen:

- 1 S. WAUER, Die Ortsnamen der Prignitz, Weimar 1989 (BNB Teil 6). Vgl. die Rezension von I. BILY. In: NI 59/60 (1991) 85-87.
- 2 Die neue Kreisreform war bei Fertigstellung des Manuskripts noch nicht abgeschlossen.
- 3 Schenkenberg bei Delitzsch (E. EICHLER, Die Orts- und Flußnamen der Kreise Delitzsch und Eilenburg. Halle/Saale 1958 = DS 4, S. 104). Groß und Klein Schenkenberg nordwestl. Ratzeburg (A. SCHMITZ, Die Ortsnamen des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck. Neumünster 1990, S. 279f.).
- 4 Mecklenburgisches Urkundenbuch, Schwerin 1863ff. Bd I Nr. 559 Or., Bd. II Nr. 833.
- 5 R. TRAUTMANN. Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen, Teil 2. Berlin 1949, S. 33.
- 6 E. EICHLER u. H. WALTHER, Städtenamenbuch der DDR. Leipzig 1986, S. 251f.

BINGENHEIMER, Sigrid, Die Flurnamen der Gemeinden um den Wißberg in Rheinhessen. Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung 20. Hrsg. v. Günther BELLMANN, Wolfgang KLEIBER und Herbert SCHWEDT. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1996. 510 S., 12 Ktn.

Die 1994 an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz angenommene Dissertation stellt die zu acht Gemeinden gehörigen Flurnamen um den Wißberg in einer mit großer Akribie angefertigten Arbeit vor. Dabei folgt die VERFn. Leitlinien der Flurnamenforschung und -präsentation, die sich in den vergangenen Jahrzehnten bewährt haben. Nach Hinweisen zur Benutzung (vor allem zum Aufbau der Namenartikel und zum System der Sonderzeichen) wird in einem geographisch-historischen Abriß das Untersuchungsgebiet vorgestellt und auf die rezenten dialektalen Verhältnisse eingegangen. Ausgehend vom dialektologischen Forschungsstand erfolgt dann mit Bezug auf den Vokalismus und Konsonantismus die Charakterisierung des zwar territorial westrheinisch gelagerten, jedoch terminologisch richtiger (wie an entsprechender Stelle in der Arbeit erwogen) rheinfränkisch geprägten Dialektraumes. Den kurzen theoretischen Ausführungen zum Flurnamenbegriff folgen abschließend in einem Überblick Hinweise zum Stand der Flurnamenforschung und zu Flurnamensammlungen in Rheinhessen. Ausgestattet mit mancherlei nützlichen Informationen für das Erschließen der mehr als 1.500 Nameneinträge kann nun der Leser die (Flur-)Namenwelt der zum Bearbeitungsgebiet gehörigen Ortsfluren ergründen, zuerst im Lexikon und dann im nach Denotatsbereichen systematisierten Auswertungsteil, der ergänzt wird durch einen zusammenfassenden

Gliederungspunkt mit Ergebnissen, die sprachhistorische, namengeographische, historische, wirtschaftliche und sozialgeschichtliche Aspekte berücksichtigen. Im Anhang sind ein umfangreiches Literatur- und Quellenverzeichnis sowie Hinweise auf die einbezogenen Kartenwerke untergebracht; das Register ist zweigeteilt angeordnet: in eines für alle 1517 Flurnamen, zu denen jeweils ein Artikel besteht, und in eines für wiederum alle Flurnamen, zusammen aber mit allen ihren einzelnen nominalen (appellativischen wie auch onymischen) Bestandteilen. Anstelle von Ergebnissen, die im entsprechenden Teil markiert werden, enthält die knappe Zusammenfassung nur Angaben zur Zielsetzung und zu Inhalten der Untersuchung. Hinweise auf die beiliegenden Karten mit lokalisierbaren Namen bilden den letzten Gliederungspunkt des Bandes.

Die vorliegende Untersuchung füllt eine weitere Lücke innerhalb der mikrotoponomastischen Forschung. In der im Sinne der Zielsetzung grundsoliden Bearbeitung zeigen sich Erfahrungen im Umgang mit dem Gegenstand, wie sie insbesondere seit H. DITTMAIERS Rheinischem Flurnamenbuch vorbildlich vermittelt wurden. (Die verwendete Literatur läßt erkennen, wie sich hier in methodischer wie auch produktiver Sicht Tradition und [Forschungs-]Kontinuität begegnen, ein glücklicher Umstand, im Gegensatz zu den Aufbereitungsmöglichkeiten z.B. der ostmitteldeutschen Mikrotoponymie). Hervorzuheben ist des weiteren die weitreichende Einbeziehung der für die Anlage des Namenlexikons genutzten gedruckten Quellen, der Archivialiteratur und die Fundierung des Lexikons durch die umfassende Verwendung der ungedruckten Quellen. Urkundlich sind Flurnamen des untersuchten Raumes seit dem Ende des 13. Jahrhunderts bezeugt, zunehmend und immer kontinuierlicher werden sie

seit dem 16. Jahrhundert belegt und finden sich z.B. noch in Topographischen Güterverzeichnissen, die bis in die 30/40er Jahre unseres Jahrhunderts geführt wurden. Die breite archivalische Überlieferung hat die VERF.n. mit großem Fleiß zur Darstellung der Chronologie genutzt. Damit war sie auch in die Lage versetzt, die noch „leeren“, in der rheinhessischen Flurnamenforschung bislang unberücksichtigt gebliebenen Gebiete sehr gründlich zu erfassen, so daß vor allem auch Vervollständigungen in der Namengeographie erfolgen konnten, etwa bezüglich des Mikrotoponyms *Klauer* ('feuchte Niederung, Wäldchen'), das, wie sich nun herausstellt, auch im westlichen Rheinhessen verbreitet vorkommt. Auch das im Taunus, Hunsrück, in der Pfalz und an der Lahn verwendete f. *Weede* (zu mhd. *weten*, *wetten* swv. 'waten, gehen, das Vieh schwemmen') wird für das Untersuchungsgebiet belegt. Da dieser Lautkomplex auch im Ostmitteldeutschen zur Kennzeichnung des gleichen realen Befundes ('nasses, sumpfiges Wiesen Gelände in der Nähe von Wasserstellen') als Grundwort bekannt ist, wäre zu hinterfragen, ob es sich hier lediglich um mhd. *weide* (im Sinne von Weideplatz) handelt oder ob auch eine Bedeutung im obigen Sinne denkbar ist (vgl. etwa im ironischen Sinne gebrauchtes Froschweide, osächs. [frof we:də]). In denotativer Sicht waren sicher keine „sensationellen“ Ergebnisse zu erwarten. Die im allgemeinen in der Mikrotoponymie begegnenden Bezugsbereiche sind, entsprechend den historischen, wirtschafts- und sozialgeschichtlichen Entwicklungen und Verhältnissen im Untersuchungsgebiet und aufgrund der natürlichen Ausstattung des Siedlungsraumes jeweils ausgefüllt und „akzentuiert“ (Weinbau) vertreten. Gegliedert wird nach Naturnamen, Kulturnamen und Namen(?). Die Zweiteilung in Naturnamen

einerseits und Kulturnamen andererseits ist in traditionell abgefaßten Flurnamenarbeiten weithin üblich (geblieben). Geht man davon aus, daß ein großer Teil der Flurnamen in enger Beziehung zum appellativischen Wortschatz steht, dann ist die Einteilung in Nomen, die ihrer appellativischen Bezeichnung und Bedeutung nach sich auf Naturgegebenheiten oder auf anthropogene Objekte beziehen, unbedenklich. Dies kommt auch sehr deutlich im sprachhistorischen Teil und da besonders auch mit Blick auf den Namenwechsel zum Ausdruck, vgl. z.B. von *Pfaff-* zu *Pfarr-/grube* zu *-kaute/Nieder-* zu *Unter-* usw.

In namentheoretischer Sicht ist freilich zu bedenken, daß mit der Integration von appellativischen (wie auch onymischen) Nomen zum Zeitpunkt der Namenbildung erst der Anfang für das mikrotoponymische Wirksamwerden der Benennung gemacht ist. Das Mikrotoponym identifiziert, differenziert, individualisiert und lokalisiert nicht nur „über“ die nominalen Komponenten, die einmal auf natürliche Charakteristika, zum andern auf kultivierende Tätigkeit verweisen. Das Mikrotoponym verliert seine „verallgemeinernde“ appellativische Semantik und ist in diesem Sinne onymisch wirksam, dabei ergeben sich Denotate, die aus dem Flurnamen selbst nicht mehr allein anhand der fixierten nominalen Bestandteile „herauszulesen“ sind. Aufgrund ihrer vorrangigen kommunikativen Aufgabe, den bauerlichen Arbeitsraum zu charakterisieren und im weitesten Sinn Orientierungen innerhalb der vielschichtigen bauerlichen und außerbauerlichen Besitzverhältnisse zu bieten, ergeben sich vor allem vier denotative Großbereiche – Lage, Beschaffenheit, Nutzung und Besitz –, die, ausgehend von jeweils bei den Grundwörtern auftretenden Bestimmungswörtern und im Rahmen einer Gesamtanalyse aller Bestimmungs-

wörter der überwiegend kompositorischen Flurnamen, dargestellt werden können. Darauf aufbauend ließen sich nebenher die bei einer Einteilung eines Flurnamenkompositums zu dem/den Bereich(en) Natur- und/oder Kulturnamen von Fall zu Fall auftretenden Zuweisungs(in)konsequenzen, die nicht aus Unsicherheiten bei der Deutung erwachsen, sondern aus Unzulänglichkeiten bei der Systemfestlegung, reduzieren: *Pfaffenangewann*, *Seewiese*, *Gertrudenbornbrücke*, *Jugenheimergrundweg*, *Nonnenborngewannen* oder *Läusebaum*, *Affenstein*, *Heringsborn*, *Mausegasse* – unter Naturnamen und/oder Kulturnamen und/oder Namen(?). Bezüglich der zuletzt aufgeführten zwei Beispiele kommt allerdings hinzu, daß nicht nur die Zuordnung zum denotativen Bereich Wildtiere zu diskutieren ist, sondern VERFn. im jeweiligen Namenartikel auf die Personennamenkomponente hinweist (S. 172 u. S. 249)! Die jedoch insgesamt so sorgfältig aufbereitete und sehr übersichtlich vorgeführte historische Überlieferung mit den ggf. vorsichtigen, mehrere Erklärungen einräumenden Angaben zum Lemma stehen im Widerspruch zu Einordnungen, die nur herausgelöst aus den historischen Zusammenhängen die Zuordnung zu den entsprechenden denotativen Bereichen vordergründig „verständlich“ erscheinen lassen. Selbst wenn, wie in der vorliegenden Arbeit, das Dokumentieren und die Deutung von Flurnamen ins Zentrum der wissenschaftlichen Analysen gerückt wurde (vgl. Einleitung, S. 9) und die Zahl der auszuwertenden Namen nicht den Umfang einer sprachlandschaftlichen Sammlung erreicht, wäre zu überlegen, ob neben der eigentlich auf Sachgruppen zurückgehenden Analyse von Flurnamen, die an einer mikrotoponymischen Beziehungsanalyse orientierte Auswertung größerer Flurnamensammlungen nachdrücklicher

betrieben werden sollte. Hierzu liegen für ostmitteldeutsche Sprachlandschaften mehrfach einschlägige Monographien und Aufsätze vor. Nun ist es freilich bei den Ausgangspositionen, Zielsetzungen und mit Blick auf die beabsichtigte Ab- und Abrundung der namengeographischen Befunde im Westrheinhessischen nicht zwingend, sich an solchen Publikationen zu orientieren und eine auch ostmitteldeutsche Verhältnisse lückenlos berücksichtigende Flurnamenbiographie im Literaturverzeichnis unterzubringen, dennoch verwundert es schon, nicht eine Publikation zur, wenn auch nicht allzu üppigen ost(mittel)deutsche Flurnamenforschung (z.B. aus der sogenannten DS-Reihe), aufgeführt zu finden. Außer Frage steht, daß besonders dort, wo Sozialgeschichtliches, Sozioökonomisches und damit unmittelbar im Zusammenhang sich widerspiegelnde Ergebnisse und Vorgänge der Raumerschließung anhand der Flurnamenchronologie und Typologie nachvollziehbar gemacht werden sollen, eine Sortierung in die sogenannten Kultur- und in Naturnamen andererseits nur bedingt zur Klärung entsprechender Fragen beizutragen vermag. Für die Erstellung eines Namenatlases und für die Wortgeschichte bieten sich auf dieser methodologischen Grundlage jedoch reiche Erträge.

Flurnamenarbeiten sind äußerst aufwendige wissenschaftliche Unternehmungen und verlangen fortwährendes persönliches Engagement. In diesem Sinne ist allen, die das Erscheinen der Arbeit ermöglichten (zuerst der VERFn.), sehr zu danken für die Bereitstellung des großen mikrotoponymischen Korpus. Dabei ist es ohne Belang, welche aufgrund des erreichten Forschungsstandes mittlerweile gangbaren methodologischen Wege zur Erforschung des Gegenstandes gewählt werden, wenn die anfangs gesetzten Ziele erreicht worden sind. Und das ist hier zweifellos der Fall.

KLANK, Gina, GRIEBSCH, Gernot, Lexikon Leipziger Straßennamen. Hrsg. vom Stadtarchiv Leipzig. Leipzig: Verlag im Wissenschaftszentrum Leipzig 1995. 282 S.

Mit dem Erscheinen des hier anzuzeigenden Werkes wird die Beschreibung der Onymie Leipzigs einen wichtigen Schritt vorangetrieben, nachdem bereits 1960 von E. EICHLER, E. LEA und H. WALTHER die Ortsnamen des Leipziger Landes¹ und 1991 von M. SOL-LUNTSCHE (leider bisher noch als ungedruckte Dissertation) die "Bei- und Familiennamen der Stadt Leipzig von den Anfängen bis 1500"² bearbeitet wurden. Maßgebliches Verdienst am Erscheinen des Lexikons haben die Mitarbeiter des Stadtarchivs, des Stadtgeschichtlichen Museums Leipzig und des Verlags des Wissenschaftszentrums Leipzig. Entstanden ist ein gelungenes Werk, das sicherlich ein wirkliches Bedürfnis erfüllt, zumal dem eigentlichen Lexikon eine sehr gute Einführung (7-15) vorangestellt ist. Neben Hinweisen zum Gegenstand und zur Zielstellung erfährt der Leser hier Interessantes zur Benennungsgeschichte und zum Namenswandel (richtig wohl Namenswandel!!) der Leipziger Straßennamen sowie zur Quellenlage im Stadtarchiv. Insbesondere der Rückblick in Zeiten, wo die städtische Orientierung innerhalb der Leipziger Ringmauern noch mit 27 benannten Gassen möglich war (sogar bis in die dreißiger Jahre des 19. Jh.), ist historisch und namenkundlich aufschlußreich, lassen sich daraus doch deutlich die alten Benennungsmotive von den moderneren des 19. und 20. Jh. abheben. Das Jahr 1839 setzt den Beginn der amtlichen Straßennamenerfassung und -vergabe. Die rasante Entwicklung Leipzigs im ersten Drittel des 19. Jh. schafft grundlegend neue politische und wirtschaftliche Bedingungen,

die Stadt weitet sich in alle Himmelsrichtungen aus. Als neue Motive für die Straßennamengebung tritt die Benennung nach Personen bzw. Personengruppen, die in der Straße wohnten, bzw. auch nach Grundstücksbesitzern hinzu. Damit war ein Muster vorgegeben, das die weitere Entwicklung der Straßennamengebung in Leipzig wesentlich bestimmen sollte und diese Namenart zum Spiegel geistig-kultureller und politischer Strömungen werden ließ, die bspw. für 1936 eine Benennungswelle nach Vertretern der nationalsozialistischen Bewegung hervorbrachte. Schließlich ist die Auswertung der Umbenennungsakten aufschlußreich, da insbesondere der Zusammenbruch des Dritten Reiches zu einer Vielzahl von Umbenennungen führte (nun wurden bekannte und weniger bekannte Personen des Widerstands geehrt), allerdings überwiegend außerhalb des Innenstadtringes. Ein weiteres Kapitel der Benennung von Straßen in Leipzig wurde nach den politischen Ereignissen im Herbst 1989 aufgeschlagen. Der abschließend formulierte Wunsch der Autoren, „mögen in Zukunft alle Benennungswünsche so in die Tat umgesetzt werden, daß die Straßennamen Leipzigs die Geschichte der Stadt widerspiegeln – ohne zu vertuschen und ohne aufzutragen“ (12), zeigt zugleich, daß das Erscheinen des Lexikons nicht gleichgesetzt werden darf mit einer abschließenden Bearbeitung und Auswertung der Geschichte der Straßennamengebung in Leipzig. Vielmehr bietet der Lexikonteil (17-231) zunächst die gut aufgearbeitete Materialgrundlage (Stand am 15.7.1995) für zukünftige Untersuchungen. Hier werden die 1931 amtlich gültigen Straßennamen unter einer laufenden Nummer alphabetisch aufgeführt (bei den nach Personen mittels Vor- und Familiennamen benannten Straßen erfolgt die Einordnung nach dem Vornamen), deren Zuordnung zum je-

weiligen Stadtbezirk und Ortsteil entsprechend der kommunalen Gebietsgliederung (oder auch nicht, so weist S. HAUSTEIN (1996) darauf hin, daß durch das Amt für Statistik und Wahlen die Zuordnung der Straßen zu Ortsteilen gelegentlich erfolgte, „ohne dabei Flurgrenzen, historische Entwicklungen und territoriale Gegebenheiten zu beachten“ – demnach gehört z.B. die Agnesstraße nicht zu Wahren, sondern zu Möckern). Es folgen Daten der Straßennamengebung (Beschluß, Inkrafttreten, Veröffentlichung) und die für viele Menschen eigentlich wichtige Information, warum die Straßen die jeweiligen Namen erhalten haben. Gegeben werden biographische Angaben über den Namenspatron und seine Beziehung zur Stadt Leipzig, soweit dies aus den Quellen zu entnehmen war. Für den Teil der Straßennamen nach geographischen bzw. topographischen Gegebenheiten werden Probleme bei der Deutung eingeräumt. Hier muß es doch bedauert werden, daß die an der Leipziger Universität seit Jahrzehnten ansässige namenkundliche Arbeitsgruppe bei der Deutung alter (z.B. auch slavischer) Flur- und Gewässernamen nicht konsultiert wurde. Die Erklärungen insbesondere der slavischen Flurnamen (z.B. An der *Lautsche*, An der *Kotsche*, S. 25) sind sprachlich inakzeptabel oder werden gar nicht gegeben. Andere werden sorglos als 'slavisch' bezeichnet, ohne einen Beweis dafür zu erbringen (so z.B. Am *Zuckmantel*, der in Sachsen mehrfach vorkommende zweifellos deutsche Flurname bezeichnet stets Stellen an alten Straßen, die unübersichtlich und für Straßenräuber günstig waren.³

Ein Blick in das Literaturverzeichnis verrät, daß keine neueren namenkundlichen Publikationen konsultiert wurden, obwohl gerade in der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“

(jetzt 38 Bände) wiederholt zu Flurnamen und Gewässernamen im sächsischen Raum gearbeitet wurde. Hier wurde die Chance vertan, die oft über Generationen unkritisch 'vererbt' unwissenschaftlichen Erklärungen endlich durch solche, den neuesten Stand der namenkundlichen Forschung zeigende Erklärungen abzulösen. Auch könnten dann „aus dem Sprachgebrauch erloschene Begriffe, wie Borngasse“ (14) ganz sicher erklärt werden. Sollte es zu einer Neuauflage des Buches kommen, müßten entsprechende Korrekturen eingebracht werden, damit das Werk auch namenkundlichen Ansprüchen gerecht wird.

Durch präzise Hinweise auf zwischenzeitliche bzw. frühere Namen von Straßen (innerhalb der Lemmata) wird eine 'historische Orientierung' in Leipzig möglich, die nicht mehr existenten Straßennamen können durch ein Register umbenannter Straßen (245-253) verfolgt werden. Das sich anschließende Personenregister (254-264, z.T. mit Nennung von Pseudonymen bzw. auch Auflösung solcher) umfaßt nicht nur die in Straßennamen geehrten Persönlichkeiten, sondern alle im Lexikon erwähnten Personen. Ein Sach- und ein Ortsregister (265-282), die die Nutzbarkeit des Nachschlagewerks nach ganz unterschiedlichen Gesichtspunkten möglich machen, beschließen das Lexikon, das durch historische Abbildungen und Photos sehr ansprechend gestaltet wurde. Es ist den Autoren sehr zu danken, daß nach Jena (1991) und Erfurt (1992) nun auch Leipzig ein aktuelles und informatives Straßennamenbuch besitzt.⁴

Dietlind Krüger

Anmerkungen:

1 E. EICHLER, E. LEA, H. WALTHER, Die Ortsnamen des Kreises Leipzig. Halle 1960.

- 2 M. SOLLUNTSCH, Die Bei- und Familiennamen der Stadt Leipzig von den Anfängen bis 1500. Leipzig 1991 (Dissertation, maschinenschriftlich).
- 3 E. EICHLER, H. WALTHER, Ortsnamenbuch der Oberlausitz I. Berlin 1975 (DS 28).
- 4 Es versteht sich als Nachfolger des 1992 erschienenen „Straßennamenverzeichnisses mit Erläuterungen“, das vom Amt für Statistik und Wahlen und dem Stadtarchiv Leipzig herausgegeben wurde. Vgl. auch W. LÖSCH, R. PETZOLD, F. REINHOLD, Jenaer Straßen und Gassen. Jena 1991 und Erfurter Straßennamen in historischer Entwicklung. Erfurt 1992 (Erfurter Chronik Bd. 3).

KLEINÖDER, Rudolf, Konfessionelle Namengebung in der Oberpfalz von der Reformation bis zur Gegenwart. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang 1996. XVIII + 533 S., 2 Ktn, 25 Tabellen. (Europäische Hochschulschriften, Reihe XXI Linguistik, Bd. 165).

Der erste Sohn des Wittenberger Professors D. Martin Luther und seiner Frau Katharina geb. von Bora erhielt seinen Vornamen *Johannes* nach seinem Paten Johann Bugenhagen, dem Wittenberger Theologen, Stadtpfarrer und Freund Luthers¹. Wenn der Reformator selbst bei Namengebung und Patenschaft beim Herkömmlichen blieb, so hatte die Reformation in diesem Punkte keine Änderung gebracht. Oder doch? Dieser Frage geht der VERF. in seiner Dissertation (Erlangen-Nürnberg) nach, und für sein Untersuchungsgebiet läßt sich sagen, daß bis 1700 beide Konfessionen sich gleich verhalten. Der gebürtige Oberpfälzer R. KLEINÖDER hätte sein Gebiet nicht besser wählen können: Es

ist die einst reichsunmittelbare protestantische Grafschaft Sulzbürg-Wolfsheim, östlich von Nürnberg im Westteil der „Oberen Pfalz“ gelegen. Diese gehörte größtenteils zur Kurpfalz, war calvinistisch und fiel 1628 an das katholische Bayern. Die Herrschaft Sulzbürg wurde „eine evangelische Insel inmitten des katholischen Bayern“ (S. 22) und blieb es bis heute, obwohl die Herrschaft später selbst unter bayerische Verwaltung kam. Zunächst blieb es bis 1700 beim Alten. Im Gefolge der Gegenreformation und der damit verbundenen barocken Volksfrömmigkeit kommen bei den Katholiken die typischen Heiligennamen wie *Alois* und *Clara* auf (S. 350 f.). Die Evangelischen lehnen die Heiligenverehrung und die daran geknüpfte Namengebung ab.² Auch beim Prinzip der Patenschaft – es ist trotz der dadurch aufkommenden Gleichnamigkeit das Hauptmotiv bei der Namengebung schlechthin – geht es auseinander, indem die Protestanten Paten aus der eigenen nächsten Verwandtschaft und nicht mehr andere Familien bevorzugen (S. 494). Der Schnitt ist da.

Es gehört zu den Vorzügen der Arbeit, daß der VERF. anhand seines solide erarbeiteten und nach dem nomematischen Ansatz methodisch interessant aufbereiteten Materials die markanten Einschnitte während des 400-jährigen Untersuchungszeitraums herausarbeitet: 1700, dann 1803, als der Staat im Königreich Bayern die Aufsicht über die Kirchenbücher an sich zog (S. 49 f.); 1876, als das Personenstandswesen im Deutschen Reich eingeführt wurde (S. 51). Der nächste Einschnitt, ja Einbruch, kommt nach dem Zweiten Weltkrieg, und er bringt das Ende der konfessionellen Namengebung. Nach „der Tradition“, so schreibt der VERF., „kommt die Mode“ (S. 496). Die Patennamen, die eine zeitlang wenigstens an zweiter Stelle des Gesamtvornamens rangierten,

finden sich nicht einmal mehr dort (S. 234). Der AUTOR, und das ist ein weiterer bemerkenswerter Vorzug der Arbeit, beläßt es nicht bei den Feststellungen, er bohrt nach den Hintergründen. So wirkt sich bei dem Wandel nach dem Zweiten Vatikanum die Zunahme der gemischtkonfessionellen Ehen aus, denn bei denen „kann in den Namen der Kinder keine Konfessionalität sein“ (S. 355). Für die Gegenwart läßt sich das auch anderenorts beobachten. So stellt Heinrich TIEFENBACH in seiner Fallstudie über die Namengebung im Kölner Raum fest, daß vor allem „klangästhetische Gesichtspunkte“ bei der Namenwahl den Ausschlag geben, und er bemerkt: „Konfessionelle Unterschiede sind demgegenüber nahezu bedeutungslos geworden.“³

Vielleicht muß man wie der VERF. außer Germanistik auch Theologie studiert haben, um sich meterweise durch die Kirchenbücher hindurchzuarbeiten und um vor allem herauszustellen, daß hinter den Namen Menschenschicksale stehen. Man wird in eine Konfession hineingeboren und erleidet dadurch Repressalien (S. 20). Am evidentesten wird es bei der einst hohen Kindersterblichkeit (287-289) oder bei den (teilweise oktroyierten?) Namen für unehelich geborene Kinder (293-301). Überhaupt gilt: Anstelle „Namengebung“ müßte es „zutreffender Namenbeurkundung“ heißen (S. 489 ff.). Entscheidend war, was der Pfarrer ins Kirchenbuch schrieb, und das waren die Vollformen statt der oft von den Eltern gewünschten Kurzformen. Die evangelischen Pfarrer schrieben die Namen deutsch ins Kirchenbuch, die katholischen Pfarrer schrieben bis 1803 lateinisch (z.B. *Franciscus*). Vielleicht müßte man die berühmte Formel noch ergänzen: *Cuius pastor eius nomen*. Heute ist es eher umgekehrt, wenn Eltern versuchen, ausgefallene Namen oder Schreibungen

beim Standesamt durchzusetzen, was Gerichte und Juristen beschäftigt. Ergänzend zur Arbeit von R. KLEINÖDER kann angemerkt werden, daß in der Oberpfalz im Gegensatz zur Landeshauptstadt München ausgefallene Namen selten sind⁴, doch soll es noch Pfarrherren geben, die nur dann ein Kind zur Taufe annehmen, wenn wenigstens „ein christlicher Vorname“ dabei ist. Wie der Hallenser Theologe Christian GRETHLEIN darlegt, beschäftigen die heutigen Veränderungen der Taufpraxis bis zum völligen Verzicht auf eine Taufe (z.B. in Großstädten) inzwischen die praktische Theologie.⁵ Weiterhin darf wohl der Einfluß der Großmütter nicht unterschätzt werden. So war einer Großmutter aus der östlichen Oberpfalz der Name *Luise* zu wenig, so daß die Enkelin nun *Maria-Luise* heißt (übrigens tritt, wie R. KLEINÖDER, S. 468, berichtet, bei den katholischen Namensgebern *Luise* „relativ spät auf“). Der Großmutter einer Regensburger Lehramtsstudentin aus der nördlichen Oberpfalz war sehr daran gelegen, daß ihre Enkelin die Vita der Namenspatronin kennt, und sie besorgte die entsprechende Beschreibung beim zuständigen Seelsorge-Amt der Diözese in Regensburg. Schließlich muß als bemerkenswert erwähnt werden, daß der ehemalige Stellvertreter des bayerischen Landesbischofs, Oberkirchenrat D. Theodor GLASER, in einer Rundfunk-Predigt zum Sonntag Sexagesimae (19.2.1995) mit Hinweis auf den Valentinstag es bedauerte, „daß die Heiligenfeste und mit ihnen oft auch unser Namenstag in unserer evangelischen Kirche zu vergessenen Tagen geworden sind“.⁶ Heimatzeiten in der Oberpfalz veröffentlichten mehr oder minder ausführlich in ihren Tagesausgaben die Namenspatrone.

Es versteht sich, daß bei einem Korpus von 25 587 Taufen bis Ende 1989

(S. 39) eine große Bandbreite von Einzelfragen bearbeitet werden mußte. Hierher gehören die Struktur des „Gesamtvornamens“ (S. 491), der sich durch die Wahl mehrerer Vornamen (in der Regel zwei) bei beiden Konfessionen im 17. Jahrhundert verändert hat und der nach 1950 zu freieren Kombinationen führt, ferner bei den Bionymen (158-169) mit echten Kopulativnamen (vom Typ *Marianne*) oder Bindestrichformen (wie *Hildegard-Katharina* als einer extremen Kombination). Fragen der Rufform und der Motivation (wie Euphonie) wirken bis heute weiterhin fort. Die Probleme werden vom VERF. mit einer kritischen Sichtung der bisherigen Forschung diskutiert. Das Korpus wird schließlich in einem Namenlexikon von *Abraham* bis *Zitta* (357-488) dargestellt, wobei sich der Ansatz nach Nomemen und deren quellenmäßigen Varianten (Allonyme) als günstig erweist. Interessant ist auch die Kommentierung von Einzelfällen (457-476).

Der VERF. möchte mit dem Ergebnis seiner Arbeit keinen Anspruch auf Allgemeingültigkeit erheben (S. 8), er sieht sie eher als einen historischen und geographischen Baustein in einem „deutschen Vornamenpuzzle“ an (S. 13 f.). Man kann bei seiner fundierten Arbeit getrost von einem Eckstein sprechen: in der Behandlung der Quellen nach Namengebung und Namenbeurkundung; in der namenstheoretischen Diskussion, wie sie sich auch in den Termini niederschlägt; in der interdisziplinären Sicht, die theologische Fragen ebenso anspricht wie juristische oder historische; in der engagierten und leserfreundlichen Darstellung und Gliederung samt der hilfreichen Register.

Gerhard Koß

Anmerkungen:

- 1 M. BRECHT, Martin Luther. Bd. 2, Stuttgart 1986, S. 202. Ein weiterer Pate war der Mansfelder Kanzler Kaspar Müller.
- 2 Kennzeichnend hierfür ist der Beginn der zweiten Strophe des Liedes „Such, wer da will, ein ander Ziel“ des Königsberger Pfarrers Georg Weissel von 1623: „Such wer da will, Nothelfer viel, / die uns doch nichts erworben; /...“; Evangelisches Gesangbuch, Ausgabe Bayern und Thüringen, München/Weimar [1994].
- 3 H. TIEFENBACH, Geschichtliche Entwicklung der Vornamen am Beispiel eines Sprach- und Kulturbereichs. In: Namenforschung. Hrsg. von E. EICHLER/ G. HILTY/H. LÖFFLER/ H. STEGER/ L. ZGUSTA. Berlin/New York 1996, 2. Teilbd., S. 1198-1202, Zitat S. 1202.
- 4 Für München werden z. B. Vornamen wie *Alaska, Syltra, Manderina, Wotan, Ingwer, Aurelius* belegt; vgl. G. KOSS, Namenforschung. Tübingen 1996 (GA 34), 2. Aufl., S. 137.
- 5 Chr. GRETHLEIN, Name/Namengebung, V. Praktisch-theologisch. In: Theologische Realenzyklopädie. Hrsg. von G. MÜLLER. Berlin/New York 1994, Bd. 23, S. 759.
- 6 Kirche im Rundfunk 44 (1995), Nr. 5, S. 49.

MERRY, Emma, First Names. The definitive guide to popular names in England and Wales 1944-1994 and in the regions 1994 (with support from Kay CALLAGHAN and Chris COTTON. [Vornamen. Der maßgebliche Wegweiser zu den 1944-1994 in England und Wales sowie 1994 in den Regionen beliebten Vornamen]. London 1995. 97 S.

Die vorliegende Publikation hat zum Ziel, folgende Fragen zu beantworten: welche waren die beliebtesten Vornamen (VN) in England und Wales während der letzten 50 Jahre, inwieweit hat sich die VN-Wahl im Verlauf eines halben Jahrhunderts geändert, welche regionalen Unterschiede in der VN-Gebung traten i.J. 1994 zutage (S. 1)? Wie VERF. auf S. 4 bemerkt, stammten die bislang verfügbaren Daten über die beliebtesten VN in Großbritannien aus den jährlich (ab Januar 1948) von der „Times“ auf der Grundlage der Spalte „Geburtsanzeigen“ des Vorjahres zusammengestellten Listen. E. MERRY'S Materialbasis umfaßt hingegen alle VN der Neugeborenen der Jahrgänge 1944, 1954, 1964, 1974, 1984 und 1994, die in der Zentralstelle („Central Register“) des „National Health Service“ registriert waren (S. 3, S. 96f.). Die Anzahl der in den untersuchten Jahrgängen geborenen Jungen und Mädchen bewegt sich zwischen 677.725 i.J. 1994 und 1.007.761 i.J. 1964 (S. 97). In die Untersuchung aufgenommen wurde jeweils nur der erste VN eines Kindes. Schreibvarianten eines VN (etwa *Stephen/Steven*) wurden als selbständige VN behandelt (S. 1).

In dem Kapitel „The Top 100 names“ (6-43) behandelt E. MERRY die beliebtesten Mädchen- und Jungen-VN in den o.g. Untersuchungsjahren. Während i.J. 1944 die Reihenfolge der häufigsten Mädchen-VN *Margaret, Patricia, Christine, Mary, Jean, Ann,*

Susan, Janet, Maureen, Barbara laute, wurden 50 Jahre später die Spitzenpositionen von *Rebecca, Lauren, Jessica, Charlotte, Hannah, Sophie, Amy, Emily, Laura* und *Emma* eingenommen (Tab. A, S. 8). Für Jungen wurden 1944 *John, David, Michael, Peter, Robert, Anthony, Brian, Alan, William* und *James*, 1994 *Thomas, James, Jack, Daniel, Matthew, Ryan, Joshua, Luke, Samuel* und *Jordan* am häufigsten vergeben (Tab. B, S. 9). Die 100 beliebtesten VN in den Jahren 1994, 1984, 1974, 1964, 1954 und 1944 sind – getrennt für Mädchen und Jungen – in Tab. 1 und 2 (12-19; 22-27) zusammengestellt. Die erste Spalte verzeichnet die Rangpositionen 1-100 der VN-Wahl für das Jahr 1994. In den weiteren Spalten (1984, 1974 usw.) werden ggf. die entsprechenden Rangpositionen der in der ersten Spalte verzeichneten VN aufgeführt. Am Schluß der jeweiligen Spalten stehen jene VN, die im darauf folgenden Jahrgang nicht mehr zu den 100 häufigsten VN gehören (S. 6f.). Anhand dieser Tabellen läßt sich sehr gut beobachten, wann welche VN in die Spitzengruppe gelangten bzw. aus ihr ausschieden, welche Fluktuation die Beliebtheit einzelner VN während des 50-jährigen Untersuchungszeitraums erfuhr. So befand sich z.B. *Margaret*, der Spitzenreiter des Jahres 1944, 10 Jahre später an 4. Stelle, 20 Jahre später an 39. Stelle, seit 1974 jedoch nicht mehr unter den 100 häufigsten VN. Der VN *Rebecca*, der 1994 die erste Position in der Häufigkeitsrangfolge innehatte, gehörte 1944 und 1954 noch nicht zur Spitzengruppe, nahm erst 1964 die 98. Position ein und stieg dann rapide zur 16. (1974) und 5. Stelle (1984) in der Beliebtheitskala auf.

Es ist interessant, in Tab. 1 und 2 zu verfolgen, welche Rolle einige in der deutschen VN-Gebung der letzten Jahrzehnte beliebten engl. VN in ihrem Ur-

sprungsland spielten. *Mandy*, in den 70er und 80er Jahren ein sehr häufiger Mädchen-VN in der ehemaligen DDR¹, begegnet uns in England und Wales nur i.J. 1964 an 48. Stelle unter den 100 häufigsten VN. Ebenfalls nur in einem Jahrgang (1974), und zwar an 68. Stelle der Häufigkeitsrangfolge, ist *Vanessa* nachzuweisen. In den alten Bundesländern hingegen nahm *Vanessa* i.J. 1994 die 8. Stelle in der Häufigkeitsrangfolge der Mädchen-VN ein². Unterschiedlicher Beliebtheit erfreute sich *Jennifer* in England und Wales zwischen 1944 und 1994: seinen Höhepunkt erreichte dieser VN i.J. 1984 (11. Position), seine Tiefpunkte 1964 (45. Position) und 1994 (42. Position). In der alten Bundesrepublik gehörte *Jennifer* Ende der 80er Jahre zu den 10 beliebtesten VN, in den neuen Bundesländern stand *Jennifer* i.J. 1994 an 10. Stelle³. Zwischen 1944 (67. Stelle) und 1964 (15. Stelle) zeigte der männl. VN *Kevin* eine deutlich ansteigende Tendenz, danach nahm seine Beliebtheit jedoch wieder ab. Im letzten Untersuchungszeitraum war *Kevin* in England und Wales nicht mehr unter den 100 häufigsten VN zu finden. In Deutschland aber gehörte *Kevin* i.J. 1994 zu den häufigsten männl. VN. Er stand an 7. Stelle in den alten und an 4. Stelle in den neuen Bundesländern⁴.

Aufgrund der Analyse der in Tab. 1 und 2 enthaltenen Daten, weist E. MERRY auf einige Aspekte der gegenwärtigen englischen VN-Gebung hin, die durchaus ihre Parallelen auf dem Kontinent haben. In England und Wales ist das Inventar der beliebten Mädchen-VN größer als das der Jungen-VN. Während des Untersuchungszeitraums sind 245 weibl. VN in der Spitzengruppe nachzuweisen, während die Anzahl der hierzu gehörigen männl. VN nur 196 beträgt (S. 10). Nur 7 Mädchen-VN (*Sarah, Elizabeth, Jennifer, Catherine, Heather, Helen* und *Maria*) sind in allen untersuchten Jahr-

gängen in der Spitzengruppe vertreten. Demgegenüber erweist sich die männl. VN-Gebung als konservativer: 28 Jungen-VN gehören zwischen 1944 und 1994 ununterbrochen zu der Gruppe der 100 häufigsten VN (S. 20). Die Anzahl der Träger des jeweils an erster Stelle der Häufigkeitsrangfolge stehenden VN zeigt eine kontinuierlich rückläufige Tendenz⁵: i.J. 1944 wählten 32.216 Eltern den VN *John*, i.J. 1994 waren es jedoch nur 11.845 Eltern, die sich für *Thomas*, den Spitzenreiter dieses Jahrgangs, entschieden. 22.897 der i.J. 1954 geborenen Mädchen hießen *Susan*, 40 Jahre später waren es nur noch 8.256 Mädchen, die den VN *Rebecca* erhielten (S. 28f., S. 36f.).

Im Unterschied etwa zur deutschen VN-Gebung stellt man in Tab. 1 und 2 die häufige Verwendung von Orts- und Familiennamen als VN fest. So treten z.B. in der Gruppe der 100 beliebtesten weibl. VN *Chelsea* (1994: 38. Position), *Kelly* (1974: 47. Position; 1984: 15. Position; 1994: 53. Position), *Kimberley* (1984: 43. Position; 1994: 70. Position) u.a. auf. Als Beispiel für den Gebrauch ein und derselben VN-Form für Jungen und Mädchen sei *Jordan* angeführt, der 1994 an 10. Stelle in der Häufigkeitsrangfolge der männl. VN stand bzw. die 96. Position unter den weibl. VN einnahm.

Im nächsten Kapitel (44-93) wird die VN-Gebung in den Regionen North, Yorkshire/Humberside, North West, East Midlands, West Midlands, Wales, East Anglia, South East und South West für das Jahr 1994 untersucht. Leichte Frequenzverschiebungen in den Spitzenpositionen sind überall anzutreffen, ebenso kleine regionale Unterschiede in der Bevorzugung bestimmter VN (etwa eine stärkere Beliebtheit der weibl. VN *Kate*, *Rachel* und insbes. *Beth* sowie des männl. VN *Carl* in der North-Region; vgl. S. 48f., S. 72f.).

Eine markant regionale Ausprägung der VN-Wahl ist jedoch nur in Wales anzutreffen. Auch hier unterscheiden sich die VN in den Spitzenpositionen nicht wesentlich von denen anderer Regionen, doch finden sich unter den 50 häufigsten VN zahlreiche walisische VN-Formen (etwa *Ffion*, *Rhiannon*, *Angharad*, *Shannon*, *Lowri* für Mädchen, *Gareth*, *Owen*, *Lloyd*, *Aled*, *Tomos*, *Sion* u.a. für Jungen).

Auf die Gründe für die zunehmende, abnehmende oder anhaltende Beliebtheit einzelner VN geht VERF. nicht ein; inwiefern Film, Fernsehen, Unterhaltungsbranche und Sport die VN-Wahl des Untersuchungszeitraums beeinflusst haben, bleibt ebenfalls außerhalb ihrer Betrachtung. E. MERRYs Buch bietet vor allem zuverlässige statistische Daten über die Entwicklung der VN-Gebung in England und Wales von den 40er Jahren bis in die Gegenwart.

Rosa Kohlheim

Anmerkungen

- 1 Vgl. H. NAUMANN: Vornamen heute. Unter Mitwirkung von G. SCHLIMPERT und J. SCHULTHEIS. Leipzig 1979, S. 42-45; W. SEIBICKE: Vornamen. 2. Aufl., Frankfurt a.M. 1991, S. 106f.
- 2 Vgl. W. SEIBICKE/L. JACOB: Die beliebtesten Vornamen des Jahres 1994. In: Der Sprachdienst 2/1995, S. 41.
- 3 W. SEIBICKE (wie Anm. 1) S. 104; W. SEIBICKE/L. JACOB (wie Anm. 2) S. 43.
- 4 W. SEIBICKE/L. JACOB (wie Anm. 2) S. 41, S. 43.
- 5 Eine solche Entwicklung ist auch in Deutschland und Frankreich zu beobachten (W. SEIBICKE/L. JACOB, wie Anm. 2, S. 42).

PFEIFFER, Herbert, Das große Schimpfwörterbuch. Über 10 000 Schimpf-, Spott- und Neckwörter zur Bezeichnung von Personen. Frankfurt am Main: Eichborn 1996. 557 S.

Bei dem hier vorzustellenden Wörterbuch handelt es sich um eine reiche und unterhaltsame Materialsammlung zu einer Thematik, die von allgemeinem Interesse ist, insbesondere aber auch einen beachtlichen Anteil von Eigennamen zeigt. Zusammengestellt wurden Personenbezeichnungen, die geeignet sind, Menschen oder Menschengruppen zu beschimpfen, zu verspotten oder abzuwerten, einschließlich Neckwörtern, ironischen Bezeichnungen, Berufsschelten, Wörtern des Tadels, ethnischer Schelte, politischer Feindbezeichnungen, sogenannter kosender Schelten oder sonstiger Spezialfälle (so aufgezählt im „Vorwort mit Hinweisen zur Benutzung“ S. 7). Die etwa 60.000 wichtigsten Wörter und Wendungen sind mit eigenen Stichwortartikeln vertreten, weitere werden zum Vergleich herangezogen. Alle Beispiele, so H. PFEIFFER, sind mit gleicher Bedeutung in Wörterbüchern und/oder Presse nachgewiesen, mundartliche Formen wurden nur einbezogen, wenn sie überregional bekannt geworden sind.

Die einzelnen alphabetisch angeordneten Artikel sind folgendermaßen aufgebaut: Stichwort – stilistische Bewertungen, Gebrauchsangaben, Bedeutungserklärung, Belege sowie Nester. Es werden aber nicht immer all diese Angaben gemacht.

Die Sammlung stellt ein Konglomerat ganz unterschiedlicher sprachlicher Zeichen dar, darunter auch Eigennamen mit (allgemein verständlicher, aber auch nicht allgemein verständlicher) Appellativierung. Genannt werden Vornamen (z.B. *Adolar, August, Barthel, Heini, Detlev, Erich, Herbert, (feiner) Maxe, Fritz, Hannes, Hans, Heini, Heinrich,*

Heinz, Hulda, Iwan, Itzig, Jäckel, Jockel, Jule, Karlina, Klaus, Wenzel, Liese, Lucki, Lude u.a.), Zusammensetzungen mit Vornamen (*Angstpeter, Angstmichel, Pflaumenaugust, Babbelliese, Dreckbartel, Blödheini, Brummsuse, Bummeliese, Bummelfritze, Dösbartel, Dreckliese, Dreckpeter, Dummbartel, Fabelhans, Fabelliese, Faselhans, Flennliese, Giftmichel, Großhans, Hanskasper, Quasselheini, Faxenheinrich; Heulpeter, Heulsuse, Heultrine, Himbeerheini, Kicherliese, Kleckerfritze, Laberfritze, Lügenpeter u.a.*), Zusammensetzungen mit Familiennamen (*Angstmeier, Berufscasanova, Heulmeier, Bildungshuber, Reformhuber, Kackmeier, Kraftmeier u.a.*), Einwohnernamen fiktiver Orte (*Billigheimer, Krähwinkler u.a.*), Landschaften (*Böhme, Flachlandtiroler, Kaffeessachse u.a.*), Staaten (*Fidschi, Franzmann, Hanake, Hottentotte, Itake, Kalmücke, Kanake, Kineser, Kümmeltürke u.a.*), Namen literarischer Gestalten (*Don Juan, Don Quichotte, Falstaff, Frankenstein, Geierwally, Hans Guckindieluft, Hans Huckebein, Kaliban, Lilliputaner, Lolita u.a.*), Namen biblischer Gestalten (*Jeremias, Judas, keusche Joseph, Krethi und Plethi u.a.*), andere Bildungen mit Eigennamen (*Lieschen Müller, Dr. Lieschen Müller, Familie Neureich, Familie Raffke*), authentische Namen (*Gandhi, Goebbels, Hitler, Casanova, Lukullus u.a.*) und nach proprialem Muster gebildete Phantasienamen (*Graf Rotz, Graf Koks (von der Gasanstalt), Hans Dampf, Hans Liederlich, Herr Neunmalklug, Herr von Habenicht*). Zur letzten Gruppe gehören auch Bildungen, die proriale Suffixe nutzen, darunter z.B. das unter Familiennamen slawischer Herkunft verbreitete Suffix *-ski*, das H. PFEIFFER (190) als ein „Wortbildungselement zur abwertenden, seltener spöttischen Kennzeichnung von Personen“ charakterisiert (*Besoffski, Blödianski, Brutalinski, Liberalinski, Pickelinski, Radikalinski,*

Schablonski, Schwulinski, Strubbelinskis u.a.).

Die im Wörterbuch zusammengestellten Bezeichnungen für die seit nunmehr sechs Jahren wiedervereinten Deutschen sind nicht nur aus namenkundlicher Sicht interessant (vgl. auch die Rezension zu J. LATSCHE in NI 70). So werden genannt *Ossi* („oft leicht spöttisch“), *Jammerossi* („spöttisch-abschätzig“), *Zitterossi*, *Zonendödel* („spöttisch, auch leicht abwertend“) sowie *Wessi* („manchmal leicht abwertend“), *Besserwessi* („abschätzig“, Wort des Jahres 1991 !), *Dünkelwessi*, *Ekelwessi*, *Westler*. Die zitierten stilistischen Bewertungen zeigen auf, wie schwierig es ist, solche ohne entsprechende Kontexte bzw. Kommunikationssituationen zu geben. Für Nichtmuttersprachler dürfte es schwer sein, aus den in diesem Wörterbuch diesbezüglich gemachten Angaben Rückschlüsse auf die jeweilige Verwendbarkeit zu ziehen. Hier fehlen aber offensichtlich entsprechende wissenschaftliche Arbeiten.

Im Anschluß an den Lexikonteil (9-479) folgt ein interessantes Nachwort von W. SEIBICKE (494-501) über das „Schimpfen“ (Was bedeutet Schimpfen? Was sind Schimpfwörter? Wo wird am meisten geschimpft? Warum wird geschimpft? Vom Schimpfen zum Kosewort, der Schimpfname als Ehrentitel, Schimpfen hier und anderswo). Angeschlossen ist eine umfangreiche Bibliographie zu Deutschen Schimpfwörterbüchern und -kalendern, Sekundärliteratur und weiteren verwendeten Wörterbüchern und Quellen (502-517). Ein Personenregister und ein Register zusätzlicher Stichwörter erweisen sich als nützliche Hilfsmittel bei der Nutzung des Buches, das einen aufschlußreichen Einblick in die deutsche Kultur des Schimpfens erlaubt.

Dietlind Krüger

WOLF, Herbert (Hrsg.), Luthers Deutsch. Sprachliche Leistung und Wirkung. Peter Lang Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1996, 387 S. (Dokumentation Germanistischer Forschung Bd. 2).

Es gehört zu den begrüßenswerten Initiativen bedeutender Fachvertreter auch der germanistischen Sprachwissenschaft, Ergebnisse weit verstreuter und zeitlich weiter zurückliegender Publikationen in Sammelbänden, Readern und anderen Dokumentationen zielgerichtet und themengerecht erfassend für Lehre und Forschung zugänglich zu machen.

Mit 28 ausgewählten Beiträgen der internationalen Lutherforschung aus der Zeit von 1883 bis 1990 hat der durch seine 1980 in der Sammlung Metzler veröffentlichte Monographie Martin Luther, Eine Einführung in germanistische Lutherstudien, und durch zahlreiche weitere Veröffentlichungen über Luther hervorgetretene Herausgeber einen grundlegenden und ergänzenden Einblick in viele Teilfragen zu Luthers Sprachschaffen, dessen Wurzeln und Wirkungen möglich gemacht. Abgesehen davon, daß das Martin Luther unterstellte Namenbüchlein mit Zuschrift und Vorrede aus dem Jahre 1674 nachweislich nicht auf Martin Luther zurückgeht, finden sich auch im vorliegenden Sammelband, dem Anliegen des Buches entsprechend, kaum direkte Aussagen zu namenkundlichen Problemen. Dennoch ist es für den germanistisch-historisch orientierten Namenforscher wichtig, die hier aus weit verstreuten Quellen zusammengetragenen Aussagen zur allgemeinen Sprachentwicklung dieses – auch namenkundlich höchst bedeutsamen – Zeitraumes, zur Wirkung und zur Richtung des Sprachausgleichs, zu Besonderheiten der Lautung, der Wortbildung, des Wortschatzes und des Satzbaus zur Kenntnis zu nehmen und bei seinen ei-

genen Untersuchungen zu berücksichtigen. Dies betrifft vor allem die Aufsätze von Peter von POLENZ (Martin Luther und die Anfänge der deutschen Schriftlautung, 221-235; vorher: Abh. d. SAdW. Philol.-hist. Kl. Bd. 73, H. 1, 1990) und von Gerhard KETTMANN (Studien zum graphematischen Status der Wittenberger Druckersprache in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, 236-249; vorher: Zeitschr. f. Germanistik 1987).

Besonders hervorzuheben ist die im Anhang zusammengestellte Bibliographie über Veröffentlichungen aus Arbeitsbereichen der sprachwissenschaftlichen Germanistik (343-387). In 47 Einzelpositionen werden mehr als 700 bibliographische Einheiten von Bibliographien, Monographien über Luthers Sprache und Gesamtwürdigungen über die einzelnen Beschreibungsebenen (Phonologie, Morphologie, Lexikologie, Syntax, Stilistik, Rhetorik) bis zu den Auswirkungen von Luthers Sprachschaffen erfaßt und jeweils in alphabetischer Anordnung vorgeführt. Hier findet auch der sprachgeschichtlich orientierte Namenforscher viel Anregendes. Die verloren wirkenden drei bibliographischen Nennungen von Veröffentlichungen zu Eigennamen im Abschnitt Wortbestand, Wortbedeutung auf Seite 354 lassen erkennen, daß diese Seite des sprachlichen Gestaltens bislang aus namenkundlicher Sicht wenig beachtet worden ist.

Erfreulich ist, daß mit diesem Buch auch außerhalb der durch Jubiläen bedingten Würdigungen großen Umfangs mit einem forschungsgeschichtlichen Überblick auswählend verdeutlicht wird, wie die internationale Germanistik die sprachgeschichtlichen Leistungen Luthers im Verlaufe eines Jahrhunderts bewertet hat und wie sich doch eine beachtliche Entwicklung in den Schweisen und den Methoden vollzogen hat. Erfreulich ist außerdem, daß diese beachtliche

Publikation als ein Höhepunkt im Schaffen des Herausgebers kurz vor dessen 65. Geburtstag gedruckt erschienen ist.

Horst Naumann

MAKAEV, Enver A., The Language of the Oldest Runic Inscriptions. A Linguistic und Historical-Philological Analysis. Aus dem Russischen ins Englische übertragen von John MEREDIG unter Mitarbeit von Elmer H. ANTONSEN. Für die Publikation vorbereitet von Thorsten ANDERSSON und Henrik WILLIAMS. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Handlingar, Filologisk-filosofiska serien 21. Stockholm 1996. 137 S.

Der vorliegende Band erschien erstmals 1965 in russischer Sprache. Mehr als 30 Jahre später liegt nun eine englischsprachige Übersetzung vor. Die Übersetzer, J. MEREDIG und E. H. ANTONSEN, möchten MAKAEV's Arbeit endlich auch einem größeren Leserkreis zugänglich machen, da die russische Erstausgabe auf Grund sprachlicher und politischer Barrieren nur wenig Beachtung im Westen fand (S. 7). Andererseits ist MAKAEV's Werk ungeachtet einiger neuer Funde und Analysemethoden immer noch von großer Aktualität und bietet dem Leser eine Fülle von Details zur Runenforschung. Das Unternehmen ist um so begrüßenswerter, als es auch bis heute keine vollständige Edition aller Runeninschriften gibt. Um eine Bestandsaufnahme aller Inschriften geht es in erster Linie auch MAKAEV nicht.

Vielmehr verweist er anhand exemplarischer Analysen und einer kritischen Auseinandersetzung mit dem Forschungsstand bis 1965 wiederholt auf die Notwendigkeit einer exakten Methodologie, um die Runenforschung zu einer von Spekulationen freien Disziplin zu entwickeln (9-10). Zu den Vorzügen des Bandes gehört die Aufnahme eines umfangreichen Glossars der ältesten Runeninschriften (Teil 2), das dem Leser hilft, den Ausführungen und Analysen im ersten Teil zu folgen.

Im ersten Teil des Bandes (13-81) beschäftigt sich der VERF. vor allem mit Fragen der Herkunft der Runen, der Beziehung zwischen Graphemen und Phonemen bei Runeninschriften und der lexikalischen Struktur dieser Inschriften. Das vierte Kapitel (60-69) ist speziell dem Problem der runischen Onomastik gewidmet. Onomastische Fragestellungen werden aber nicht nur im vierten Kapitel des Bandes aufgeworfen, denn ein beachtlicher Teil des Lexikons der ältesten Runeninschriften besteht ohnehin aus Personennamen. Ein Blick auf das bereits erwähnte Glossar im zweiten Teil verdeutlicht dies: Von den etwa 300 Belegen können 97 – also fast ein Drittel – mit mehr oder weniger großer Sicherheit als Personennamen klassifiziert werden. Die enge Verwobenheit runischer und onomastischer Untersuchungen demonstriert der VERF. bereits im zweiten Kapitel (36-42) am Beispiel des runischen *erilar* ('master of runic writing'). Unter Einbeziehung archäologischer, palaeographischer und linguistischer Fakten versucht er, eine Beziehung zum Namen des germanischen Stammes der *Heruler* herzustellen. In einem weiteren Schritt wird gezeigt, inwiefern die Deutung des Namens dazu beitragen kann, die Rolle der Heruler bei der Verbreitung der Runenschrift während ihrer historisch bezeugten Rückwanderung nach Norden zu erklären (40).

Im vierten Kapitel (60-69) greift der VERF. diese Problematik erneut auf und geht dabei vor allem auf die Schlüsselrolle des ältesten runischen Namensystems bei der Beantwortung der Frage nach den Beziehungen zwischen runischem und protogermanischem Lexikon ein. Eine Analyse der ältesten runischen Personennamen ergibt, daß einige Belege zwar Parallelen zu kontinentalgermanischen, nicht jedoch zu altskandinavischen Namen aufweisen. Als Beispiele werden u.a. *Hagustaldar* (ahd. *Hagustalt*) und *Kunimundur* (ahd. *Cunimunt*) erwähnt (61). Der VERF. führt dies auf den engen Kontakt zwischen Skandinavien und dem Kontinent in der Zeit der Völkerwanderung zurück und betont hier besonders den westgermanischen Einfluß. Damit wird nach Meinung des VERF. (63) ein indirekter Beweis für die Hypothese einer westgermanisch-skandinavischen dialektalen Basis für die runische Koine geliefert.

Am Beispiel des Namens *hariuha* (63-69) demonstriert der VERF. sehr anschaulich, wie schwierig es oftmals ist, eine Runenfolge überhaupt als Namen zu interpretieren und dessen Herkunft zu bestimmen. Bei *hariuha* ist die erste Komponente (*hari*) etymologisch transparent (= 'warrior') und im protogermanischen Namensystem häufig anzutreffen. Die zweite Komponente (*-uha*) ist demgegenüber nicht eindeutig zu bestimmen, da sie ausschließlich in Runeninschriften zu finden ist, wie z.B. im Namen des Königs der Heruler *Swartuha* (*swart* + *uha*). Der VERF. sieht dennoch eine etymologische Verbindung zum protogermanischen Stamm *ugg-* ('to be afraid, to inspire fear'), und damit stellt für ihn der Name zumindest aus etymologischer Sicht keine isolierte Form dar.

Der zweite Teil des Bandes umfaßt neben dem bereits erwähnten Glossar auch das kommentierte Korpus der äl-

testen Runeninschriften und eine Liste der ermittelten grammatischen Formen der Belege. Das ausführliche Literaturverzeichnis widerspiegelt den Forschungsstand bis 1965.

Generell ist zu dem vorliegenden Band zu sagen, daß er dank der profunden Sach- und Literaturkenntnis des VERF. fast durchweg sehr genaue Analysen des jeweils behandelten Gegenstands liefert, die auch dessen historische Dimension berücksichtigen und sich trotz der Fülle der erörterten Details nie im einzelnen verlieren, sondern immer wieder auf das Wesentliche zurückkommen. Die aus dem Überblick über den Forschungsstand abgeleitete Forderung nach einer exakten und strikten Methodologie der Runenforschung hat auch mehr als 30 Jahre später nichts von ihrer Aktualität eingebüßt.

Angelika Bergien

MUNRO, David, *The Oxford Dictionary of the World*. Oxford: Oxford University Press 1995. XI, 686 S., 9 Ktn.

Mit diesem Band legt D. MUNRO ein maßgeschneidertes Hilfsmittel für all jene vor, die des öfteren Informationen über Länder, Landschaften, Städte, Völker, Sprachen, Religionen, Naturgegebenheiten verschiedenster Art u.ä. aus allen Teilen der Welt in prägnanter Form benötigen.

Obwohl als Wörterbuch betitelt, handelt es sich wohl eher um ein Lexikon, in dessen Artikeln nicht die

Namen (N) erklärt werden, sondern sich Auskünfte über die jeweiligen Denotate finden. Desweiteren definiert VERF. Termini der Geographie und verwandter Wissenschaften (z.B. *acid rain*, *boreal*, *chinook* und *permafrost*), aber auch topographische Begriffe (z.B. spanisch *estrecho*, deutsch *gebirge*, russisch *khrebet* und irisch *lough*). Das 15.000 in alphabetischer Folge geordnete Einträge umfassende Lexikon wird durch ein Vorwort (vii-viii), Benutzungshilfen (ix-x), ein Abkürzungsverzeichnis (xi) und Anhänge (667-686), wie z.B. *Oceans and Seas*, *The World's Highest Mountains*, *Deserts of the World*, *International Organizations*, sowie Karten der Britischen Inseln und der einzelnen Kontinente abgerundet.

Besonders nützlich wird dieses Nachschlagewerk für den namenkundlich Interessierten durch die sich auch bei geographischen N dem Lemma anschließende Ausspracheangabe in API-Transkription, die in den Benutzungshilfen erläutert wird (x). Dem Lemma folgende Varianten, wie unterschiedliche Schreibweisen von N (z.B. *Shotts* neben *Chotts*), offizielle N bei Staaten (z.B. *The Arab Republic of Egypt* für *Egypt*), Endonyme nach als Lemmata aufgeführten Exonymen (z.B. *Erzgebirge* nach *Ore Mountains*), sind ebenfalls transkribiert, wenn deren Aussprache von der des Lemmas abweicht. Nach der Beschreibung des Denotats, die es identifiziert, lokalisiert, statistische Angaben sowie historisch bedeutsame Daten umfaßt, gibt VERF., falls geläufig, deonymische Ableitungen (z.B. *Bangladeshi* Adj. 'bangladeschisch, aus Bangladesch' u. Subst. 'Bangladescher, Person aus Bangladesch' zu *Bangladesh*, *Mancunian* Adj. 'Manchesterer, aus Manchester' u. Subst. 'Manchesterer, Einwohner von Manchester' zu *Manchester*). Lagebestimmungskarten und Tabellen im

Text erhöhen den Gebrauchswert des Werkes und tragen wesentlich zu dessen Übersichtlichkeit bei.

Abschließend sei auf kleinere Inkorrektheiten verwiesen, die aber den Gesamtwert dieser Publikation nicht schmälern: für *The Republic of Germany* muß es heißen *The Federal Republic of Germany*. Der Ortsname *Ceannanus Mór* unter *Kells* schreibt sich *Ceanannus Mór* bzw. *Ceanannus Mor*. Leipzigs Transkription [ˈlɛɪpziɡ] ist wohl besser durch [ˈlɛɪpsɪɡ] oder [ˈlɛɪpsɪk] zu ersetzen¹. Unnatürliches [ˈdɔɪtʃlɑːnt] unter *Deutschland* stellt den Versuch dar, die deutsche Aussprache mittels der vorgegebenen Lautschrift, welche nicht für die Umschreibung deutscher Laute ausgelegt ist, wiederzugeben. U.E. stellen hingegen [ˈdɔɪtʃlænd] oder [ˈdɔɪtʃlænd] für den Anglophonen leichter zu artikulierende und den Möglichkeiten der Lautschrift entsprechende Varianten dar, die nicht durch Länge in der unbetonten Endsilbe gekennzeichnet sind.

Silvio Brendler

Anmerkungen:

- 1 Stimmhaftes [z] für <z> in der ersten Aussprachevariante ist ein Fall von „spelling pronunciation“, d.h. die Aussprache folgt der Schreibung. In diesem Fall wurde sie wahrscheinlich „on strictly phonetic principles“ von D. JONES für sein *English Pronouncing Dictionary* (London 1917, 14. Aufl. 1990) konstruiert. Andere Wörterbücher verzeichnen eine oder beide der letzteren Varianten, wie z.B. J. C. WELLS, *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow 1990 und J. F. BENDER, *NBC Handbook of Pronunciation*. 4. Aufl. überarb. v. E. EHRLICH u. E. NEWMAN. New York 1984.

PILLER, Ingrid, American Automobile Names. Essen: Die Blaue Eule, 1996, 340 S. (Dresdner Arbeiten zur Anglistik und Amerikanistik, Bd. 2, Hrsg. von Uwe BÖKER und Jürgen KAMM).

General Motors, Ford, Chrysler – bekannte Namen, die man mit Kraftfahrzeugen in Verbindung bringt; wer kennt jedoch *Mustang, Marauder* und *Quick-silver*? Die in Dresden tätige Anglistin Ingrid PILLER analysiert in ihrer in Englisch verfaßten Dissertationsschrift ein bislang noch wenig beachtetes Gebiet der Namenforschung – Bezeichnungen für Kraftfahrzeuge amerikanischer Hersteller. Die Untersuchung gründet sich auf einem Gesamtkorpus von 2241 Autonamen, die dem dreibändigen *Standard Catalog of American Cars* (1806-1986) entnommen wurden. Der Schwerpunkt der Analyse liegt auf dem Ursprung und den Bildungsmustern von Hersteller-, Serien- und Modellbezeichnungen nach 1945. Das untersuchte Korpus im Zeitraum von 1806 bis 1942 schließt nur Namen ein, die nicht-numerisch sind und die über das Jahr 1942 hinaus Bestand hatten.

Das Buch gliedert sich in fünf Hauptkapitel und eine Zusammenfassung, das Literaturverzeichnis und einen Appendix mit einer alphabetisch geordneten Liste der untersuchten Hersteller, Serien und Modelle. Die Hauptkapitel beinhalten die im folgenden zu explizierenden thematischen Schwerpunkte: (1) Automobilnamen als Warenzeichen aus kommerzieller, rechtlicher und sprachwissenschaftlicher Sicht, unter besonderer Berücksichtigung der amerikanischen Gesellschaft; (2) Bezeichnungen für amerikanische Autos und ihre Konstituenten; (3) Struktur- und Bildungsmuster amerikanischer Autonamen; (4) Semantische Aspekte von Autonamen und (5) Variationen von Autonamen aus diachronischer Sicht.

Die Beschäftigung mit Kraftfahrzeugbezeichnungen verwundert nicht, angesichts der Tatsache, daß Autos im Zeitalter des technischen Fortschrittes und der Mobilität für den einzelnen Bürger eine immer größere Rolle spielen und sie gleichzeitig, je nach Größe und Herstellermarke, noch immer ein Statussymbol sind. Dies trifft insbesondere für die amerikanische Gesellschaft zu, in der Autos die industrielle Entwicklung, die Landschaft, das Familienleben und nicht zuletzt auch Sprache und Kultur maßgeblich prägen, was die Autorin sehr überzeugend im Einleitungskapitel darstellt. Ausgehend von der Feststellung, daß Menschen dazu neigen, Tiere und Dinge, mit denen sie in besonders enger Verbindung stehen, zu personifizieren (vgl. Namentaufe von Schiffen, Zügen, Flugzeugen), zeigt die Verfasserin, daß dies auch auf Autos zutrifft, z.B. *Marauder, Sundancer*.

Internationaler Konkurrenzdruck wirkt sich heute auf den Absatz von Kraftfahrzeugen in der Weise aus, daß Hersteller und Händler neue Wege der Vermarktung suchen müssen. Dabei spielen aggressive Werbemethoden und eingängige Warenbezeichnungen im Kampf um den potentiellen Käufer eine entscheidende Rolle. Die Verfasserin diskutiert Unterschiede zwischen Produktname einerseits und Waren- bzw. Handelsnamen andererseits und expliziert deren Anforderungen und Merkmale anhand von Hersteller- und Autonommen. Sie verdeutlicht, daß namenkundliche Analysen nicht nur wissenschaftlichen Zwecken dienen, sondern auch die Wirtschaft im Kampf um Absatzmärkte und Umsätze unterstützen können (Kapitel 1).

In der Regel bestehen Bezeichnungen für amerikanische Autos aus kurzen, sehr einprägsamen Lexemen, z.B. *Chevy*; zur vollständigen Identifizierung eines Autos werden jedoch Baujahr, Her-

stellernamen, Serien- und Modellbezeichnungen und Chassis angegeben, z.B. *1951 Oldsmobile 98 Holiday two-door hardtop coupe V-8*, wobei die Reihenfolge der Konstituenten durchaus variieren kann (Kapitel 2). Eine Analyse von Werbetexten hat jedoch gezeigt, daß in der textuellen Praxis bei knapp 67% der untersuchten Namen nur eine Konstituente auftrat (vorzugsweise die Serienbezeichnung oder die Modellbezeichnung), bei 22% zwei Konstituenten (Hersteller und Serie, Serie und Modell). Die Analyse der Wortbildungsmuster von Kraftfahrzeugbezeichnungen ergab, daß syntagmatische Wortverbindungen mit 26% den größten Anteil bilden (z.B. *Airway*), gefolgt von Simplizia mit 22% (z.B. *Eagle*), syntaktischen Phrasen mit 18% (z.B. *American Buckboard*), Eigennamen mit 13% (z.B. *Cambridge, Charles*), nichtsyntagmatischen Wortbildungen 11% (z.B. *GTO, Rambo Lambo*) sowie von Entlehnungen und Zahlwörtern mit je 5% (*Avanti* bzw. *300*), wobei Unterschiede zwischen Hersteller-, Serien- und Modellbezeichnungen bestehen (Kapitel 3).

Von den 492 Simplizia im Korpus sind 75,6% aus den romanischen Sprachen entlehnt, davon allein 54,9% der Belege französischen Ursprungs und nur 3,5% stammen aus den germanischen Sprachen. Die größte Gruppe innerhalb der 9 Typen von Komposita, die die Autorin in Kapitel 3 erläutert, bildet mit 57,7% die Gruppe S + S (*Stardust*), gefolgt von der Struktur S + S mit doppeldeutiger Struktur (14,9%), z.B. *Caprice Custom Sedan*, und S + Verbalsubstantiv (7,4%), z.B. *Pacemaker*. Suffigierung (z.B. *Adventurer*) dominiert mit 27,2% der syntagmatischen Wortverbindungen gegenüber Präfigierung (z.B. *Bicentennial*) mit nur 5,9%. Innerhalb der nichtsyntagmatischen Wortverbindungen bilden Akronyme (z.B. *AAR= All American Race*) mit 89 % die größte

Gruppe vor *blending* (Wortmischung) und *clipping* (Wortkürzung). Insgesamt 302 (13,5%) der Autonamen im Korpus sind mit Eigennamen gebildet, davon entfallen 78% auf Herstellerbezeichnungen, 15,7% auf Serien und 8,2% auf Automodelle. Orts- und Personennamen sind mit nahezu gleicher Häufigkeit vorhanden (144 vs. 140 Belege). Ortsnamen sind von bekannten Urlaubszentren (z.B. *Catalina*), von Austragungsorten von Autorennen (z.B. *Monaco*) und Zentren der Autoherstellung (z.B. *Pontiac*) abgeleitet. Familiennamen gehen auf Autohersteller (59%), auf mythische Gestalten (12%), historische Persönlichkeiten (9%), Mo-dedesigner (7%) und Rennfahrer (4%) zurück.

Kapitel 4 untersucht Autonamen unter semantischem Aspekt, wobei die Prozesse der Metaphorisierung (28% aller Belege) und Metonymie (36% aller Belege), aber auch ikonische Namen (24%) und beschreibende Namen (9%) analysiert werden. Im Bereich der metonymischen Bildungen steht in 25% der Belege ein 'Ort für das Auto' (z.B. *Manhattan*), bei 23% steht ein 'Automerkmals für das Auto' (z.B. *Electric*), bei 16% der 'Hersteller' (z.B. *Ford*), bei 15% der 'Verwendungszweck' (z.B. *Grand Prix*), bei 12% 'pars pro toto' (z.B. *Advanced Six*), und bei 9% 'totum pro parte' (z.B. *Rebel Line*). Zu den metaphorischen Konzepten, die mit Autos in Verbindung gebracht werden, gehören die Personifizierung (46%), z.B. in *Yeoman*, *Marauder*, *New Yorker*, Tiermetaphern (19%), z.B. *Eagle*, *Mustang*, *Bronco*, das Auto 'als menschliches Erzeugnis' (16%), z.B. *Golden Rocket*, *Arrow*, das Auto 'als leblose Natur' (4%), z.B. *Thunderbolt*, sowie das Auto 'als übernatürliches Phänomen', z.B. *Spirit*. Beispiele für beschreibende Autonamen sind *Brougham*, *Classic Roadster* und *Oldsmobile*.

Zur Analyse der Veränderungen in den Bildungsmustern von Autonamen aus diachronischer Sicht untergliedert die VERF. den Zeitraum von 1896-1994 in zwölf Abschnitte und verfolgt die Neueinführung und das Fortbestehen von Bezeichnungen. Es wird deutlich, daß im gesamten Zeitraum syntagmatische Wortverbindungen mit 27,6% gegenüber den Simplicia mit 22,5% dominieren. Eigennamen als Autonamen treten besonders in den Zeiträumen von 1955-1959 und 1975-1979 in Erscheinung.

Die vorliegende Arbeit ist nicht nur sachlogisch gut gegliedert, ausführlich und systematisch in ihrer Anlage, sondern zeichnet sich, bis auf wenige Stellen, auch durch einen leserfreundlichen, flüssigen Stil aus. Die Visualisierung der Ergebnisse durch graphische Veranschaulichungen (62 Abbildungen und 49 Tabellen) und eine Vielzahl von illustrativen Beispielen erhöhen die Aussagekraft des Buches. Die Arbeit wird deshalb nicht nur Wissenschaftler im Bereich der Namenkunde, sondern auch Hersteller, Händler und Werbefachleute der Automobilbranche sowie Automobilliebhaber ansprechen.

Ines-A. Busch-Lauer

LARSSON, Inger, Dåpp Inger, Tupp Lars och Jacobs Olof. Om gårdsnamn i Nås socken i Dalarna [Dåpp Inger, Tupp Lars und Jacobs Olof. Auf Bauernhöfe bezogene Familiennamen in der Landgemeinde Nås in Dalarna]. Acta Universitatis Upsaliensis. Nomina Germanica. Arkiv för germansk namnforskning 21. Uppsala: Uppsala University 1995. 82 S.

Die VERF.n. legt eine gediegene Materialstudie vor, die der sozioonomastischen Betrachtungsweise verpflichtet ist und wertvolle historische Aufschlüsse über einen bisher wenig untersuchten, aber relevanten Namengebrauch in Schweden gibt. Ihr Untersuchungsgegenstand sind die in der Landgemeinde Nås in Dalarna vom 17. bis ins 19. Jahrhundert üblichen Personennamen, die auf die Zugehörigkeit des Namenträgers zu einem Bauernhof hinweisen und in einer Reihe von Modifikationen auftreten können. Im Schwedischen werden die Anreden mit dem Vornamen und der Nennung eines Bauernhofes als *gårdsnamn* bezeichnet. Die VERF.n. untersucht einen Zeitraum von ca. 200 Jahren in der ländlichen Entwicklung und im Namengebrauch. Ihr Materialkorpus umfaßt ca. 5.000 Namen von Männern und Frauen aus einem zwischen 1680 und 1900 entstandenen Archivmaterial. Die Quellen sind u.a. Kirchenbücher mit Tauf-, Heirats- und Sterberegistern, Liegenschaftsunterlagen und Gerichtsakten.

Der für den untersuchten Zeitraum geltende schriftliche Namengebrauch belegt ein bodenständiges einheimisches Namensystem, das aber im 20. Jh. nicht mehr üblich ist, da die Ämter Vereinheitlichungen festgelegt haben.

Das umfangreiche Namenmaterial wird nach folgenden Bildungsmustern geordnet: 1. vorangestellter Vorname: Jöns Lars; Sigrids Erik; 2. Soldaren-

name: Tupp Anders; 3. Wörter mit einem Hinweis auf den Herkunftsort: Utby Per; 4. Wörter als Berufsbezeichnung: *Skräddar* ('Schneider') Olof; 5. Wörter mit einem Bezug auf ein persönliches Merkmal: *Liss* ('klein') Per.

Ein auf einen Bauernhof bezogener Name kann als flektierte Form eines Patronymikums oder Metronymikums auftreten und eine direkte Verwandtschaft bezeichnen. Solche Namen wurden von einer Generation zur nächsten weitergegeben. Die Namen stiften außerdem ein Zusammengehörigkeitsgefühl zwischen den Namensträgern, die aus der gleichen Ortschaft stammen.

Die VERF.n. erwähnt auch historische und ökonomische Hintergründe des Namengebrauchs. So war es in Schweden durchaus üblich, durch „strategische Heiraten“ eine weitere Aufteilung eines Bauernhofes unter die Erben zu umgehen, da sonst bereits ein auf einen Bauernhof bezogener Name ausreichte, um ein Erbteil einzufordern.

Die Einzelkapitel zu den Namentypen zeugen von einer akribischen Verarbeitung des Quellenmaterials. Die VERF.n. weist nach, daß ähnliche Namengepflogenheiten auch in anderen Teilen Schwedens (z. B. in Österbotten, Norrbotten), Norwegens (Trøndelag), Gotlands, Dänemarks (Falster) sowie in Estland und Lettland zu verzeichnen sind.

Die gesamte Arbeit ist übersichtlich gegliedert und gut illustriert durch Landkarten, Familienstammbäume, faksimilierte Seiten aus Registern von Landvermessern und Besitzverzeichnissen sowie durch Tabellen und Diagramme. Aufschlußreich sind die im Anhang enthaltenen Exkurse zur verwendeten Terminologie (*gårdsnamn*) und zu Gesetzen, Verordnungen und Bestimmungen, die sich auf die Festlegung von Personennamen ausgewirkt haben. Der Anhang bietet außerdem das Quellen- und Lite-

raturverzeichnis (das erwartungsgemäß nur skandinavische Titel einschließt).

Trotz ihres vergleichsweise geringen Umfangs ist die Arbeit reich an Details und besticht durch ihre systematische Darstellung. Jedes Hauptkapitel ist mit einer Zusammenfassung versehen; die Ergebnisse der Untersuchung werden in einer knappen englischsprachigen Zusammenfassung dargeboten. Die drucktechnische Ausstattung – einschließlich der Einbandgestaltung – ist ansprechend.

Rosemarie Gläser

UTTERSTRÖM, Gudrun, Dopnamn i Stockholm 1621-1810 [Taufnamen in Stockholm 1621-1810]. Acta Universitatis Upsaliensis. Nomina Germanica. Arkiv för germansk namnforskning 19. Uppsala: Uppsala University 1995. 155 S.

Der Gegenstand dieser historischen und sozioonomastischen Studie ist das in Stockholm übliche Taufnamensystem vom Beginn des 17. Jahrhunderts bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Wie die VERFN. überzeugend darstellt, hat die Namenwahl in dieser Zeit gegenüber dem Mittelalter wesentliche Veränderungen durchlaufen. Unter dem Einfluß zahlreicher Zuwanderer, die in Schweden eine neue Heimat fanden, ging man im 17. Jahrhundert dazu über, Kindern nicht nur einen, sondern mehrere Taufnamen zu geben. Dabei wählte man nicht nur die Vornamen von Familienmitgliedern, sondern auch von vornehmen Paten, die man auf diese Weise ehren wollte.

Die Taufnamen (TN) geben Aufschluß über Namenmoden einer bestimmten sozialen Schicht. Im 17. und 18. Jahrhundert wurde die von der königlichen Familie bevorzugte Wahl mehrerer Namen (darunter *Carl* und *Gustav*) von der schwedischen Oberschicht nachgeahmt, was wiederum auf die Namenwahl der Unterschicht Auswirkungen hatte. Eine eindeutige Zuordnung von TN zu einer bestimmten sozialen Schicht hält die VERFN. aber für problematisch, da im Laufe des 18. Jahrhunderts die Namenwahl insgesamt großzügiger gehandhabt wurde.

Die Einzelkapitel der Arbeit untersuchen folgende Aspekte: die ältere schwedische Namengebung (Runen); Namen auf Steuerrollen in Reichsdokumenten und in Stockholmer Urkunden des 17. Jahrhunderts; die Wahl der TN für Mädchen und Jungen zwischen 1621 und 1810, die formale Seite der Namen (z.B. die Anzahl der Silben); Silbenstruktur und Namenkombination bei Mehrnamigkeit; die Stellung der einzelnen Namen bei drei- bis fünfteiligen Mädchen- und Jungennamen; Namenmode und -häufigkeit bei der Verwendung bestimmter Namen. Die Namenmoden zeigen sich auch bei der Verwendung einheimischer und ausländischer Namen im 17. und 18. Jahrhundert. In dieser Zeit sind besonders biblische Namen häufig anzutreffen. Aus dem Alten Testament sind die Mädchennamen *Abigail*, *Anna Juditha*, *Debora*, *Judit* und *Susanna* entnommen; Bezug auf das Neue Testament haben *Anna*, *Johanna*, *Magdalena* und *Maria*. Als TN für Jungen wurden aus dem Alten Testament gewählt: *Abel*, *Abraham*, *Benjamin*, *David*, *Ismail*, *Joachim*, *Jacob*, *Noach*, *Georg*, *Salomo(n)* u. a. m., aus dem Neuen Testament *Andreas*, *Johan Theophilus*, *Petrus*, *Paulus*, *Simon Petrus* u.a.m.

Eine andere Gruppe von TN geht auf Fürstlichkeiten zurück, z. B. *Adolf Friedrich, Carl Friederic, Carl Ulric, Gustav Ulric*. Interessant ist die Gruppe „literarisch inspirierter Namen“ (87). Dazu rechnet die VERF. die Namen *Aristoteles* (als antiken Schriftsteller), *Abelard* (nach Rousseaus Roman „Julie ou la Nouvelle Héloïse“) und *Emil* (nach Rousseaus gleichnamigem Erziehungs- und Entwicklungsroman) sowie *Hercules* (nach Stiernhielms Ballett von 1659).

Die Gesamtanlage der Arbeit folgt den chronologischen und typologischen Gliederungsprinzipien ähnlich gelagerter schwedischer Untersuchungen. Sie bietet eine Fülle interessanter Details. Der Anhang enthält den Nachweis über die Archivquellen, eine Liste der Sekundärliteratur, ein Personenregister und zahlreiche tabellarische Beilagen, aus denen die Anzahl und Anordnung der Taufnamen – untersucht in Zehnjahresintervallen – ersichtlich sind. Diese Übersichten erhöhen den Informationswert der Darstellung. Ein äußerer Vorzug der Arbeit ist nicht zuletzt die einprägsame Einbandgestaltung mit der Wiedergabe einer historischen Stadtansicht von Stockholm, als Kupferstich von Wolfgang Hartman Ende des 17. Jahrhunderts ausgeführt.

Rosemarie Gläser

GLADROW, Wolfgang, HEYL, Sonja (Hrg.), Slawische und deutsche Sprachwelt. Typologische Spezifika der slawischen Sprachen im Vergleich mit dem Deutschen. Frankfurt/ M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang GmbH, Europ. Verlag der Wissenschaften 1996. 399 S. (Berliner Slawistische Arbeiten, Bd. 1).

Der von den Berliner Slawisten Wolfgang GLADROW und Sonja HEYL herausgegebene Sammelband „Slawische und deutsche Sprachwelt“ stellt seinem Untertitel gemäß „Typologische Spezifika der slawischen Sprachen im Vergleich mit dem Deutschen“ dar. Innerhalb der Beiträge von 36 Autoren aus sechs Ländern verfolgen 11 konsequent den slawisch-deutschen Sprachvergleich, während 14 das Russische, 4 das Tschechische, 2 das Polnische, 1 das Slovakische, 1 das Westslawische und 2 das Bulgarische mit dem Deutschen vergleichen. Dabei stehen alle Sprachebenen im Blickfeld. Onyme behandeln bzw. berühren allerdings nur sieben Beiträge. EN spielen also in den meisten Ausführungen keine Rolle. Das gilt für generalisierende Überblicksdarstellungen ebenso wie für detaillierte Betrachtungen von Einzelserscheinungen. Zugleich ist aber bei einigen Autoren zu erkennen, daß Onyme in ihrer Verwendungsweise im Zusammenhang mit bestimmten sprachlichen Äußerungen in den Einzelsprachen auch bei konfrontativer Betrachtung durchaus Aufmerksamkeit verdienen. Das ist verständlich bei Gegenüberstellungen des „Anredesystems“ (A. BOGUSŁAWSKI, 78-86), wobei EN schon allein bevorzugt verwendet oder auch vermieden werden können.¹

Situativ-kombinatorische Besonderheiten beim EN-Gebrauch führt in Beispielen wie *Осторожно, двери зак-*

рываются [Nach Charlottenburg] zurückbleiben [bitte] E. G. KOTOROVA/ Tomsk (327-338) mehr zufällig vor. Damit wird ebenso wie bei St. SIATKOWSKI/ Warschau (275-285) die Aufmerksamkeit geweckt, auch EN in sprechsprachlichen Texten verschiedener Sprachen zu beobachten. Gleiches gilt für L. ZYBATOW/ Bielefeld (173-185) bezüglich Bevorzugung bzw. Vermeidung bestimmter Imperativformen in Verbindung mit Personennamen. Im Bereich von Wortbildung und „Entwicklung der internationalen Terminologie“ nennt H. JELITTE/ Gießen (365-382) die Lexeme *робинзоничество* 'Robinsonade' zum PN Robinson und *байронщина* 'Byronismus' (373), woraus sofort die Frage nach der Vereinzelung solcher Bildungen oder nach der Produktivität der Modelle erwächst. Bei der Betrachtung „nationaler Elemente in der wissenschaftlich-technischen Terminologie“ wird von M. N. VOLODINA/ Moskau auf Onyme als Konstituenten von Termini leider nicht eingegangen. Auch in Verbindung mit der Übersetzungsproblematik (P. MARES/ Prag (300-306) und V. BYKOV, S. MENGEL/ Berlin (286-299)) werden die slawischen Personennamen mit ihren Varianten und sich daraus ergebende Probleme der Wiedergabe im Deutschen nicht mit behandelt.²

Eine onomastische Thematik bietet beispielreich Julia LICHTENBERG/ Magdeburg mit „Ethnonyme im Sprachvergleich“ (339-352). Dabei werden insbesondere Ethnonyme als Stereotype in ihrer sekundären Benennungsfunktion vorgeführt. Differenziert erscheinen die sprachlichen Realisierungen im Russischen, Bulgarischen und Deutschen a) zur Benennung positiver Merkmale (*rus-sische Gastfreundschaft, französische Mode*); b) neutraler Merkmale (*голландский сыр, ungarische Salami, хамбургский салами*; c) scherzhaft-

abwertend (*deutscher Michel*, wobei hier vor allem Appellativa für EN eintreten: vgl. bulg. *балалайка, колхозник, мужик* für 'Russe', *Кäskopf* für 'Holländer', *Spaghettifresser* für 'Italiener' usw.); d) allgemein negativ abwertend (vgl. die Verben bulg. *американизирам* 'amerikanisches Aussehen verleihen', dt. *türken* 'täuschen'); e) stark negativ abwertend bis zu Schimpfwörtern (*Kameltreiber* für 'Araber' usw.).³

Insgesamt zeigt der Konferenzband für onomastisch Interessierte mit aller Deutlichkeit die Notwendigkeit, auch der EN-Verwendung in der Gegenwart im einzelsprachlichen Text unter konfrontativem Aspekt nachzugehen.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen:

- 1 S. KOESTER-THOMA, Die Anrede an einen unbekanntem Adressaten im Russischen, läßt erkennen, daß die entsprechende Untersuchung von Anredeformen in Verbindung mit EN sowohl in unterschiedlichen Textsorten als auch nach soziologischer Differenzierung für die Gegenwartssprache im Russischen noch aussteht. Vgl. in W. GLADROW (Hrsg.), Das Russische in seiner Geschichte, Gegenwart und Literatur. Festschrift für Erika Günther. München 1995, 152-161.
- 2 Vgl. hierzu U. OBST, Personennamen mit bestimmtem Artikel im Deutschen und ihre Wiedergabe im Bulgarischen. Vortrag auf Kolloquium „Eigennamen in und zwischen den Sprachen“ am 15.5.1995 in Leipzig, in diesem Heft S. 65ff.
- 3 Vgl. auch J. LICHTENBERG, Ethnonyme als Vergleichsobjekt. In: NI 67/ 68 (1995) 88-102 mit sprachlich erweitertem Material.

ŠIMUNOVIĆ, Petar, Hrvatska prezimena. Podrijetlo, značenje, raspostranjenost [Kroatische Familiennamen. Herkunft, Bedeutung, Verbreitung]. Zagreb: Golden marketing 1995. XII + 462 S.

Vorliegendes Familiennamenbuch, das sowohl populärwissenschaftliche wie auch rein onomastische Anforderungen erfüllt, gliedert sich in zwei Teile. Dem Vorwort (1-3) des AUTORS¹ folgt Teil I unter der Überschrift „Den Familiennamen auf der Spur“ (5-295), der sich besonders der Erklärung und Herleitung kroatischer Familiennamen (FaN) zuwendet, nachdem einleitend ihre Bildungstypen erklärt wurden. Die Darbietung des Materials ist nicht alphabetisch, sondern nach strukturellen und semantischen Gesichtspunkten angelegt. Einzelne Abschnitte wurden vom AUTOR bereits im Zeitraum von 1980-82 in einer Zeitschrift als Antworten auf Leserbriefe veröffentlicht. Es gelingt, das Interesse des Lesers auf immer neue interessante Einzelheiten, die mit den FaN in Verbindung stehen, zu lenken. So werden besonders kurze FaN den sehr langen gegenübergestellt (198). Behandelt werden weiterhin FaN, die sich auf die Anatomie des Menschen beziehen (243-250) wie auch solche, die aus GewN oder anderen Toponymen abgeleitet sind (220-227). VERF. äußert sich u.a. zum Thema „Familiennamen und Heraldik“ (167-170) und wendet sich den Personennamen (PN) in literarischen Werken (278-291) zu. Als optische Hervorhebung im Text werden Fettdruck, Versalien und Kursivdruck eingesetzt.

Der 2. Teil (297-405) behandelt Geschichte und Entstehung der kroatischen FaN, wobei sich VERF., ausgehend von ausführlichem Beispielmaterial, einer Reihe Einzelfragen aus dem Bereich der Anthroponomastik zuwendet, so z.B. der Übernahme fremder FaN ins Kroatische.

Hier werden außerdem Schwierigkeiten bei der Eingliederung fremder Vornamen (VorN) beleuchtet. In diesem Zusammenhang ist die Tabelle (312) mit 5 weiblichen VorN (*Dolores, Karmen, Denis, Viki, Eli*) interessant, bestehend aus Spalten, in denen Plus- bzw. Minuszeichen Auskunft über folgende Merkmale geben: Bildung obliquer Kasus (Vokativ, übrige Kasus), Hinweis auf das Geschlecht des Namenträgers, Hinweis auf den Numerus, Ableitung von Hypokoristika und Beziehungsadjektiven aus dem Vornamen.

Interessant ist ebenfalls der Überblick über die Entwicklung des PN-Systems bei den Kroaten (315-330), vgl. die Karte (375) zur Verbreitung der kroatischen Bevölkerung in Österreich, Mähren, der Slowakei und in Westungarn am Ende des 16. Jahrhunderts. Auch hier werden ausführliche Beschreibungen mit umfangreichem Beispielmaterial verbunden. An verschiedenen Stellen sind Karten im Text enthalten.

Eigene Abschnitte sind den FaN in Istrien (340-352), bosnisch-moslemischen Vor- und Familiennamen (353-362), den FaN der kroatischen Bevölkerung in Süditalien (363-372), dem Schicksal kroatischer FaN in den USA (389-397) und Vor- und Familiennamen der Nachfahren von Kroaten in Chile und anderen südamerikanischen Ländern (398-405) gewidmet. Hier zeigt sich der AUTOR auch als Kenner fremder PN-Systeme.

Den Abschluß des stattlichen Bandes bilden ein Register der Familien- und Vornamen (407-457) und ein Register onomastischer und anderer Termini (459-460) sowie die wissenschaftliche Biographie des AUTORS (461-462). Zahlreiche Anmerkungen bieten dem Nutzer wertvolle Ansatzpunkte für eigene Beschäftigung mit Personennamen.

Inge Bily

Anmerkungen:

1 Vgl. u.a. P. ŠIMUNOVIĆ, Naša prezimena [Unsere Familiennamen]. Zagreb 1985, auch seine Mitarbeit am Leksik prezimena Hrvatske [Wörterbuch der Familiennamen Kroatiens]. Zagreb 1976 sowie mehrere toponomastische Arbeiten, zuletzt: Istočnojadranska toponimija [ostadriatische Toponymie]. Split 1986.

Gdańskie Studia Językoznawcze [Danziger Sprachwissenschaftliche Studien]. VI. Gdańsk: Wydawnictwo Gdańskie 1995. 167 S.

Mit diesem Sammelband setzt die Danziger Wissenschaftliche Gesellschaft [Gdańskie Towarzystwo Naukowe] die Publikation von Forschungsergebnissen, die sich besonders auf Pommern und angrenzende Gebiete beziehen, fort.

Die Reihe der Beiträge wird angeführt von J. TREDER, der den 100. Jahrestag des Erscheinens von S. RAMUŁT¹ kaschubischem Wörterbuch zum Anlaß nimmt, Geschichte, Konzeption und Struktur dieses Werkes zu beschreiben (7-56), auch vor dem Hintergrund späterer Arbeiten wie dem kaschubischen Sprachatlas² und den polnischen Dialektwörterbüchern³. Ebenfalls mit dem Kaschubischen befaßt sich W. BORYŚ, indem er seine in Bd. V dieser Reihe begonnenen Studien fortsetzt und sich unter der Überschrift „Kaschubische Etymologien“ (57-65) erneut der Erklärung und gesamtawischen Einbindung einer Reihe von kaschubischen Lexemen zuwendet. B. KREJA untersucht „Die Entwicklung von Bildungen auf *po-’e* des Typs *pojezierze*, *Pomorze* im Polnischen vor dem Hintergrund der anderen slawischen Sprachen“ (67-93) und beleuchtet außerdem Struktur und

Semantik dieses Bildungstyps. Zusammensetzungen mit dem Erstglied *wszecz-* ‘All-, Universal-, Pan-, Omni-’ in der Poesie der Dichter des „Jungen Polens“ [Młoda Polska] (95-110) stehen im Mittelpunkt der Ausführungen U. KEŚKOWAS. Besondere Beachtung verdient eine Zusammenstellung von mit diesem Erstglied gebildeten Neologismen durch die AUTORIN, die Werke der Dichter B. LEŚMIAN, W. ORKAN, B. OSTROWSKA, L. STAFF und K. TETMAJER ausgewertet hat. E. BREZA greift erneut ein Thema aus der Familiennamenforschung auf und bearbeitet „Familiennamen des Kreises Człuchów aus der zweiten Hälfte des 18. Jh.“ (111-120). Vergleichbar einem Namenbuch, besteht der Aufsatz aus Stichwörtern (Familiennamen) mit historischen Belegen und Namenerklärungen sowie einer anschließenden linguistischen Auswertung des Materials. E. ŁUCZYŃSKI beschließt den Band mit dem Beitrag „Bibliographie von Schriften, die dem polnischen Meereswortschatz gewidmet sind (bis 1990)“ (121-167). Hier werden in einer 477 Positionen umfassenden Bibliographie erstmalig Arbeiten zusammengefaßt, die sich mit der polnischen Meereslexik und -terminologie beschäftigen. Ein Sachregister und ein Register der behandelten Termini ermöglichen einen schnellen Zugang.

Inge Bily

Anmerkungen:

1 S. RAMUŁT, Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. [Tl. I]. Kraków 1893. Vgl. auch: S. RAMUŁT, Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Tl. II. Bearb. u. mit einer Einleitung versehen v. H. HORODYSKA. Kraków 1993.

- 2 Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich. Bearb. v. zespol. Zakładu Słowianoznawstwa PAN unter der Leitung v. Z. STIEBER, Bd. VII-XV unter der Leitung v. H. POPOWSKA-TABORSKA. Wrocław 1964-1978.
- 3 Vgl. J. KARŁOWICZ, Słownik gwar polskich. Bd. I-VI. Warszawa 1900-1911; Słownik gwar polskich. Bearb. Zakład Dialektologii IJP w Krakowie, unter der Leitung v. M. KARAŚ, ab Bd. II unter der Leitung v. J. REICHAN. Wrocław 1977ff.; B. SYCHTA, Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. Bd. I-VII. Wrocław 1967-1976.

LAUMANE, Benita, Zeme, jūra, zvejvīetas. Zvejniecības leksika Latvijas piekrastē (Festland, Ostsee, Fischerflurnamen. Fischereiwortschatz an Lettlands Ostseeküste). Rīga: Zinātne 1996. 399 S.

Wieder legt die bekannte lettische Sprachwissenschaftlerin ein Buch¹ zur Erforschung der lettischen Lexik vor. Dieses ist eine sowohl lexikalische als auch onomastische Arbeit, die erneut die hohe Schule der lettischen dialektologischen Feldforschung unter Beweis stellt.

Im Vorwort (3-4) steckt L. den onymischen Rahmen ab, vor allem ihr toponymisches Material darbietend, d.i. Fischerdorf-, Landeplatznamen, ältere Fischerhausnamen, Personennamen (Vor- und Zunamen), Bezeichnungen von Dünen, Kaps, Buchten (Ostseebuchten) und ähnliches sowie schließlich die Fischerflurnamen, Fangplatznamen. Kann die Herkunft (Etymologie) nicht geboten werden, so wird eine neue Erklärungsvariante, werden Parallelen gegeben und es wird auf die Schwierigkeiten der konkreten Etymologie hingewiesen. VERFn. dankt verschiedenen lettischen Kollegen für kritische Bemerkungen zum Manuskript.

In der Einführung (5-16) schildert VERFn. Geschichte und Umfang des Forschungsgebiets. Sie bietet Zahlen über die Fischerdörfer entlang der Küste. So habe es in den 30er Jahren dieses Jh. 100 Fischerdörfer gegeben. Außer Letten und Kuren (Verbreitung S. 6) lebten auch Liven (S. 6) und Finnen (S. 7) an der Ostseeküste.

Im (I.) Kap. Bezeichnungen der Fischerdörfer und Landeplätze (17-111) bietet L. das vollständige Verzeichnis der lettischen Fischerdörfer einschließlich derjenigen auf der Kurischen Nehrung durch aufrechten Fettdruck, vgl. Skizze Nr. 1 (S. 19), die zu der Karte „Leuchttürme“ (252-253) in Korrelation steht.

Nach diesen jeweils in petit näher charakterisierten Ortschaftsbeschreibungen folgen die klare Etymologie resp. Überlegungen zu unsicheren Etymologien. LandeplatzN, Namen von Fischerhäusern etc. bietet L. halbfett jeweils nach der Schilderung eines Fischerdorfs, die einschlägigen Fischerflurnamen, wie Namen von Fischzügen und Fangplätzen, wobei sie im umgekehrten Uhrzeigersinn in geographischer Ordnung im (Nord)osten beginnend über die Rigaer Bucht die Ostseeküste entlang bis Sventaja, Palanga (heute litauisch) und Nida (=Nidden, heute ebenfalls litauisch) weitergeht.

II. Bezeichnungen der OBERFLÄCHENGESTALT des sog. „Reliefs“ (112-220).

(A) Das (1.) Zwischenkapitel lautet ZEME, was ich durch „Appellativa und EN auf dem Festland“ frei wiedergeben möchte (112-161).

Das Unterkapitel (1) UFER, KÜSTE (112-119) befaßt sich mit dem Appellativum lett. *krasts* 'Ufer, Küste' sowie mit den Synonymen und Quasisynonymen *mala* 'Strand' resp. dial. *jūrmala* 'Ostseestrand', nehrungskur.

(auf der Kurischen Nehrung) *marmule*, *marmulis* 'Haffstrand der Kurischen Nehrung', weiter lett. *kañte* (dt. *Kante* 'Seeküste, Strand'), *krants* und *krauja* 'steiles Ufer'.

Es folgt Unterkap. (2) WEISSE DÜNE, d.i. lett. *kāpa* und Zusätze, wie sie im Namen *Kuršu kāpas* ('Kurische Nehrung) usw. begegnen; ferner die Synonyme *kālns* 'größere <höhere> Düne' und Zusammensetzungen, *kaūgurs* 'Hügel', westkurländ. *rēde* 'Düne', livländ. *kangars* 'größere Düne' (119-128).

Im Unterkap. (3) DÜNENTAL beschreibt L. *kāpu ieleja*, das schriftlettische Wort; livländ. *juoma* resp. *juoms* bezeichne ein ‚mit Wasser gefülltes Tal zwischen Dünen‘, wozu *vīga* das wichtigste Synonym bilde (128-132; vgl. dazu die semantische Skizze Nr. 5, S. 130).

Das Unterkap. (4) behandelt die Appellativa *pludmale* 'Strand, Badestrand' (133-136) sowie dazugehörige morphologische Varianten *plūdums*, nehrungskur. *plauds*, alle zu idg. **pl̥h₂-* 'fließen', wozu auch das Verb lit. *paplūsti* 'bespülen, überspülen' gehört. In onomasio-logischer Hinsicht vergleiche sich damit nordostkaschub. *zôlôj*, 'der steile Abfall des Meeresbodens, der das seichte Ufergewässer von dem tiefen Meereswasser trennt', zusammengesetzt aus dem Präfix *zô-* 'über' und dem verbum simplex *lôc* 'gießen', also auch „bespülter Strand“.

Das (5.) Unterkapitel behandelt die Appellativa *pussala* 'Halbinsel' und *sala* 'Insel' (136-141) sowie damit gebildete EN. Während *sala* auch von Fischern benutzt wird, sei *pussala* 'Halbinsel' bei diesen ungebräuchlich. L. führt EN-Komposita mit *-sala* (wie *Manga|sala*) wie auch Zweiwortverbindungen vom Typ *Rīgas sala* oder *Mangaļu sala* vor. Etymologisch gehen lett. *sala*, lit. *salà*, lit. *sàlti*, 'langsam fließen' wohl auf idg. **sel-* (: **sal-*), 'fließen' zurück.

Das (6.) Unterkap. LANDSPITZE, KAP, VORGEBIRGE (142-157) führt zunächst das an der gesamten lettischen Küste verwendete App. *rags*, heute eher *zemesrags* (früher getrennt geschrieben: *zemes rags*) vor. Es kommen Namensfügungen wie *Ežu rags* (lett. *eža* ist 'Feldrain, Grenze') und -komposita wie *Krustrags* vor. Lett. *rags*, lit. *rāgas*, altpreuß. *ragis* ist mit urslaw. **rogъ* 'Horn, Landspitze' unverwandt.

Mit dem App. *ākis* 'Haken' (entlehnt aus nd. *Hake*, *Haken* dass.) gebildet sind EN wie *Večāķi* 'Bez. für einen Wohnplatz an der livländischen Küste, ON', nehrungskur. *Garāks* 'Langer Haken' u.ä. (157).

Das (7.) Unterkap. ist mit *grīva* 'Hafen', *osta* 'Mündung, Hafen' überschrieben.

Das mit russ. *зрива* 'Mähne' unverwandte App. (158-161) lett. *grīva* 'Ostseehafen' ist an der gesamten lettischen Küste bekannt. In der Nähe von Riga wird an der Küste in dieser Bedeutung allerdings häufiger das Synonym (*upes*) *mute* verwendet, vgl. *Daūgavas mute* 'Dünamünde'. Es liegt Bedeutungsübertragung vor, denn lett. *mute* ist 'Mund'.

Kurländ. *osta*, *uosta* ist auch im Nehrungskurischen belegt: *uoaste* f. 'Mündung', *uōsts* dass. Mit diesem App. ist der ON *Pāvīluosta* gebildet. Zu diesem lettischen Wort vgl. pomoran. *μuscé* 'Mündung', russ. *устье* 'dass.' usw. (weiter siehe Vasmer).

(B) Ihr zweites Zwischenkapitel überschreibt B. L. mit JŪRA, das mit „Eigennamen auf/in der Ostsee“ (162-220) frei wiedergegeben werden kann.

Das (1.) Unterkap. SEE, MEER (162-168) bezeichnet mit *jūra* ein uraltes baltisches Wort, das sowohl schriftlettisch als auch in der Volkssprache an der gesamten lettischen Küste verwendet wird. In älteren Quellen sind die Varianten *jūris* und *jūre* anzutreffen. Lett. *jūra*, lit. *jūra* 'Meer', altpreuß. *jūrin*

(Akk.), lit. *jáura* 'sumpfige Stelle', altpreuß. *wurs* 'Teich' usw. haben ihre indogermanischen Verwandten in armen. *ǰowr* 'Wasser', alban. *hurdhë* 'tiefe Stelle, Teich, Wasserloch, Sumpf'.

Das (2.) Unterkap. *joma* 'Haff', *līcis* 'Bucht' (169-185) trägt zwei synonyme Bezeichnungen in der Überschrift, in die sich die lettische Volkssprache zu teilen hat. Schriftlett. heißt das Kurische Haff *Kuršu juoma* sowohl als auch *Kuršu mare*, selbst *Kuršu maŗa*. *Maras* (pl. t.) für sich allein kann auch die Kurische Nehrung bezeichnen. Lett. *mare, mara, maŗa* 'Haff' und lit. *mārė, mārės, marià, mārīos* 'Meer, See Haff', apr. *mary* 'Haff' ist mit ursl. *moře 'See, Meer', lat. *mare*, dt. *Meer* usw. urverwandt.

Lett. *joma, juoma* 'bestimmte Bucht' (wohl finnougri-scher Herkunft) ist vorwiegend schriftlett., vorkommend in *Kuršu joma* 'Kurisches Haff', *Frišjoma* oder *Prūšu joma* 'Frisches Haff' (170-171). Die Fischer nennen die Rigaer Bucht oder das Rigaer Meer *Mazjūra* (wörtl.) 'Kleinmeer'. Auf Seekarten des 16.-18. Jh. hieß sie *Sinus Magnus Liuoniæ, Sinus Livonicus* u.ä.

Das App. *līcis* 'Meeresbusen, der sich ins Festland erstreckt' ist schriftlettisch; aber mundartlich belegt ist auch *Rīgas līcis* 'Rigaer Bucht'. Lett. *līcis* entspricht lit. *līnkis*, 'Flußkrümmung' lautgesetzlich. Dazu gehören das Verbum lett. *līkt* 'sich biegen, krümmen' und entsprechend lit. *liūkti* 'sich biegen'. Ostseebuchten, bes. kleinere, werden dialektal mit der Ableitung lett. *likums* bezeichnet, z.B. *Rīgas jūras likums* 'Rigaer Bucht'.

Daneben gibt es auch die im Ablaut dazu stehende Bezeichnung *jūras ieluoks* 'Meeresbucht', *upes ieluoks* <*ieluoce*> oder *upes ieluoks* <*ieluocis*> 'Flußbucht'. Etymologisch gehört hierzu pomoran. *łąka* (mit nasalem a!) 'Ausbuchtung, Wiek in einem Fluß, wo die Boote stehen; Weg- oder Flußbiegung',

was VERFn. richtig herausstellt.

Zu dieser produktiven Wurzel gehört das an der kurländischen Küste vorhandene *lunka* 'kleine Bucht', was reichlich bezeugt ist in EN wie *Kolkas luņka, Olderlunka* usw. (174-179). Lett. *lunka* ist ein baltisches Wort, neben dem das Adj. lett. *lūnks* 'biegsam' (in Livland usw.) steht, ferner lit. adj. *luņkanas* 'biegsam', apr. *lunkis* 'Winkel', alles zu idg. *lonk-.

An der gesamten Küste, auch auf der Kurischen Nehrung, ist lett. *bukte* 'kleine Einbuchtung, Bucht' (aus nd. *buchte* dass. entlehnt) belegt, wie in *Siliņbukte, Preiļa bukte*.

Auf der Kurischen Nehrung ist als „Bucht“ im 19. und 20. Jh. das Wort *leņķe* bezeugt, z.B. *Alksninu Lenke* 'Ellernbucht', südlich vom (Alt)Negelnschen Haken; dazu stellt sich lit. *lėnkė* 'Schlucht, Tal, feuchte Wiese, Morast'.

Das (3.) Unterkapitel HOHE SEE, OFFENE SEE setzt sich zunächst mit dem Appellativum *selga* (Lehnwort aus livisch *sāīga* 'Rücken, offene See' (185-188) auseinander, das sich nicht eingebürgert hat. Häufiger verwende man zur Bezeichnung der offenen See Zweiwortverbindungen wie lett. *atklāta jūra*, Lehnübersetzung zu dt. *offene See* resp. *augstu (jūra)* 'hohe See' u.ä.

Das (4.) Unterkap. MEERENGE behandelt lett. *šaurums* 'Meerenge', *jūras šaurums* dass., z.B. in *Irbes šaurums* 'Meerenge von Irbe' (189-190).

Das (5.) Unterkap. TIEFE untersucht das App. *dziļums* 'Tiefe' und seine Verwendung als Name und in Namen, wie *Kolkas dziļums* (191-196), woneben Synonyme stehen wie *bedre* 'Grube', in Fügungen wie *Ravas bedre* oder *Drīviņbedre*; des weiteren *kolka, kulka* 'Grube' (entlehnt aus mnd. *kolk, kulk* 'Tiefe'), z.B. in *Apeņu kolka* oder *Apeņu kulka, Kolk* 'tiefer Busen des Kurischen Haffs, an der Stelle der Nehrung'.

Das (6.) Unterkap. UNTIEFE, SANDBANK (196-204) ist dem App. *sēklis* und *sēre* 'Sandbank' gewidmet. Dieses kommt in EN-Fügungen wie *Pikola sēklis* oder *Kolkas sēklis* vor. *Sere* sei eher schriftfletisch, im Munde der Fischer selten, z.B. fl. *Ķēgulsēre*.

Das (7.) Unterkap. STEINIGER MEERESGRUND (205-217) ist diversen synonymen Bezeichnungen für „steiner Meeresboden“ gewidmet, wie *Kalns* 'Berg', *Tuša kalns*, *Kalva* für sich allein oder im Verband mit anderen Elementen wie *Lielā kalve* 'großer Berg' usw.

Das (8.) Unterkap. SANDIGER MEERESGRUND (218-219) untersucht Bezeichnungen für diesen, wie *Ābragsmilis*, *Dižā smilkte* (wörtl. 'großer Sand'), *Jaunā smiltene* (wörtl. 'neuer Sand').

Das (9.) Unterkap. ANDERE MEERESBODENBEZEICHNUNGEN (219-220) stellt Appellativa vor wie lett. *dubli* (pl. t.) 'Schlamm, Dreck', *dūņa* 'Schlamm', *graņtiens* 'Kies', eine Ableitung von lett. *grants* (Lehnwort aus nd. *Grant, Grand*) 'Kies'.

(III.) Kapitel FISCHERFLURNAMEN (221-319).

Das (1.) Unterkapitel „Einführung in die Erforschung der Fischerflurnamen“ (221-234) bietet sehr anschauliche Beispiele für die Entwicklung vom Appellativum zum Eigennamen. Die Fischer benutzen von der See aus sichtbare Orientierungspunkte als Landmarken (lett. *laņdmērķis*), um Fischfangplätze zu bezeichnen und diese wiederzufinden, wie *Tris ruōbi* (wörtl. Drei Lücken), *Ziŗga masts* (wörtl. Pferde-Fischzug) auf der Kurischen Nehrung usw.

Im (2.) Unterkap. NEMENBILDUNG (235-248) befaßt sich L. mit der Herausbildung der Fischerflurnamen, wobei ein Name wie *Bez dibienis* (*bez* 'ohne', *dibens* 'Grund, Boden', also etwa

'der/die Bodenlose') durchsichtig ist. Mit Namenübertragung haben wir es bei solchen wie *Kalifornija* 'fischreicher Fangplatz bei *Ventspils*', *Gambija*, *Tīrums pie egles* (wörtl. 'Feld bei den Tannen' – S. 242) zu tun.

Dieser Typ (EN im Präpositionalverband) ist auch in anderen Sprachen vertreten, z.B. in pomoran. *Nad Blīza* 'oberhalb der Blüse, d.i. des Leuchtturms'. – Einen besonderen EN-Typ stellen zusammengesetzte EN wie *Apakšdziļums* neben *Apakšas dziļums* (wörtl. Untertiefe, untere Tiefe) dar (245).

Im (3.) Unterkap. SEMANTIK, d.i. inhaltliche Erfassung eines Designatums (248), untersucht L. Bezeichnungen, die Orientierungspunkte auf dem Festland, sog. Landmarken angeben (249-275), wie *Pret Melnsilū*, wörtl. 'gegenüber dem Schwarzen Nadelwald'. Sie führt die verschiedenen Typen nāch Landmarkenarten säuberlich auf, wobei sie die Auflistung der Fangort- oder Zugnamen in geographischer Abfolge von Osten nach Westen nach den Küstendörfern (vgl. Skizze 1 auf S. 19) vornimmt. L. schließt das Kapitel zur inhaltlichen Systematisierung mit dem Abschnitt Wasserflurnamen, die den Fangplatz selbst charakterisieren (276-295), z.B. *Akmeņu banks* 'Steinbank' auf der Kurischen Nehrung, *Mikste* 'weiche Fischer im Haff', *Dieva klēts* (wörtl. Gottes Kornkammer).

Das Kapitel HERKUNFT setzt sich in alphabetischer Ordnung mit EN auseinander, die nicht ganz eindeutig sind. Sie werden von VERFn. durchgehend plausibel etymologisiert (295-305).

Das Kapitel PARALLELEN (306-313) zitiert zu den über 1000 ausgewerteten Fischfangortsnamen und lettischen Fischerflurnamen verschiedene Parallelen im Estnischen, Finnischen, Litauischen, Livischen, Pomoranischen, Deutschen, z.B. bezeichnet lett. *Vecāis Tūborgs* ein altes dänisches Schiffs-

wrack, pomoran. *Taljon* ein altes italienisches Schiffswrack usw.

Das letzte Kapitel CHRONOLOGIE (313-320) befaßt sich mit dem Alter der o.g. EN, die bis ins 15. Jh. n. Chr. zurückzuverfolgen sind, z.B. in Namen wie *Kolkas rags*, *Gibkvalks* usw. Am frühesten sind ON belegt, z.B. 1253 *Percuncalve*, 1387 *Roye*, heute *Ruoja*, 1509 *Nogall*, heute *Nuogale* usw.

VERFn. schließt ihre Abhandlung mit der Bemerkung, daß die Namensbildung, die Nomination, auch heute andauert und andauern wird. Sie spiegele die Bewegung, den Verkehr wider, der auf dem Meeresboden und am Ufer sich abspielt, wie sich die Erdoberfläche, „das Relief“ verändert sowohl in den Denotaten als auch in der Sprache.

Zwischen diesem letzten Kapitel und der Zusammenfassung (321-332) bietet L. 28 Farbfotos, die einen Blick auf die schöne lettische Küste ermöglichen. In der Zusammenfassung weist sie noch einmal auf drei Möglichkeiten der Bildung von FischerdorfN hin: *Žagaru valgums* (Zwei-Namen-Verbindung), *Žagarciems* (FaN + lett. *ciems* 'Dorf') oder *Žagari* (reiner Nominativ Plural des FaN *Žagars*).

Noch einmal läßt VERFn. alle behandelten Kapitel und Unterkapitel Revue passieren. Sie hat ihre Aufgabe glänzend gelöst. 317-338 bietet das Verzeichnis der herangezogenen Literatur und der Quellen. Viele Register erschließen dem Benutzer den Zugang zum reichhaltigen Material der Autorin.

Die von Anfang an konsequent geordnete Arbeit kann als mustergültig bezeichnet werden. Mit diesem Titel empfiehlt sich VERFn. erneut als profunde Kennerin der lettischen Seelexik und maritimer Eigennamen.

Friedhelm Hinze

Anmerkungen:

- 1 B. LAUMANE, *Zivju nosaukumi latviešu valodā* (Die Fischbezeichnungen im Lettischen), Rīga 1973.
DIES., *Zvejvieto nosaukumi Latvijas PSR piekrastē* (Fischerflurnamen an der Ostseeküste der Lettischen SR), Rīga 1987.

C. Zeitschriftenschau

Familienforschung heute. Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Genealogie Magdeburg, Heft 8 (1994), 9 (1995) und 10 (1996).

Die bereits zu DDR-Zeiten begonnene Reihe der Magdeburger Genealogen (Anzeigen in NI 47, 95-96, NI 54, 98, NI 61/62, 182 und NI 67/68, 181) konnte von 1994 bis 1996 jährlich mit einem Heft fortgesetzt werden. Auch diese Hefte enthalten wieder Wertvolles für den Namenforscher. Von den zahlreichen Beiträgen sollen hier lediglich einige wenige stellvertretend genannt sein. Heft 8 enthält u.a. den dritten Teil des Aufsatzes von E.-F. BILLEB über Forstleute als Vorfahren (mit Namenslisten); weiterhin berichtet S. REINCKE über das Deichregiment in der Altmark von 1695 (mit wörtlichem Abdruck der FaN enthaltenden Quelle), und G. REICHE macht Mitteilungen über die Familienbücher im Kirchenkreis Osterwieck (dabei wird auch das Problem der Ordnung der FaN nach dem phonetischen Alphabet angesprochen). Heft 9 macht in einem Aufsatz von H. NAGEL mit einem frühen Vorkommen des FaN *Lüdeke bzw. Lücke* in der Magdeburger Börde bekannt; E. STREBE beschäftigt sich mit ihren hugenottischen Vorfahren in Sachsen-Anhalt, und I. SCHLOSSIG macht Mitteilungen über die Hirtenkartei aus dem Archiv der Magdeburger Arbeitsgemeinschaft (mit Verzeichnis der darin vorkommenden FaN und ON). Heft 10 bringt unter anderem Aufsätze von H. DUBSLAFF über Hugenotten und andere Reformierte im Raum Magdeburg-Halle und von A. BURCHARDT zu Überlieferungen Magdeburger Kirchenbücher.

Frank Reinhold

Studia anthroponymica Scandinavica. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. Hrsg. v. T. ANDERSSON u. L. PETERSON. Unter Mitarbeit v. E. VILLARSEN MELDGAARD, O. STEMSHAUG, R. VALTAVUO-PFEIFER. Jg. 10, 12, 13, 14. Uppsala : Swedish Science Press 1992, 1994, 1995, 1996.

Vornamen: E. MUNDAL, Switching names. [Der norwegische Brauch des Namenwechsels bei erkrankten Kindern, um so eine Heilung zu bewirken] (10, 77-79); L. PETERSON, Gölin. [Der weibliche Vorname 'Gölin' in seiner phonetischen Entwicklung bis zur heutigen, besonders in der

schwedischen Provinz Jämtland auftretenden Form] (10, 43-53); T. SCHMIDT, Jetmund. [Zum norwegischen Männernamen 'Jetmund' in West-Norwegen] (10, 25-42); A. ELDBLAD, 'Johan, Jöns' und 'Hans' - drei mittelalterliche Namen gemeinsamen Ursprungs (12, 51-74); J. KOUSGÅRD SØRENSEN, 'Ida' und 'Adelaide'. Zur Geschichte der ehrenden Nachbenennung im 19. Jahrhundert (12, 75-81); H. RYDVIING, Namenwechsel in der samischen Tradition (13, 89-99); E. VILLARSEN MELDGAARD, 'Agia Marina' - alles rund um 'Maren'. [Zum dänischen Frauennamen 'Maren', seiner Herkunft und Popularität] (13, 75-87).

Familiennamen: S. AIKIO, Samische Familiennamen des 17. und 18. Jahrhunderts [basierend auf dem Material finnischer Kirchenbücher ab 1720 und des Grundbuches von 1695] (10, 55-76); A. W. SANNRUD, Patronyme in Übergangsform. Zusammengesetzte Patronyme, die weder als primäre noch als sekundäre Patronyme zu klassifizieren sind, dokumentiert in Fredrikstad/Norwegen 1865 [anhand von Volkszählungsmaterial] (12, 103-114); O. STEMCHAUG, Der Gebrauch weiblicher Patronyme in Nord-Norwegen (12, 83-102); M. WAHLBERG, Der Familiennamengebrauch verheirateter Frauen. Einige Beispiele des 19. Jahrhunderts aus Skåne (12, 115-117); E. BRYLLA, Adelsnamen und Familiennamenwechsel. Der Fall 'Leijoncrona' (14, 43-46); E. BRYLLA u. G. UTTERSTRÖM, Das Familiennamenprojekt am Sprach- und Folkloreinstitut SOFI (14, 109-112); E. V. KARIKOSKI, Finnische Familiennamen in Sør-Varanger [Nord-Norwegen] (14, 83-108); G. KVARAN, Isländische Metronyme (14, 37-41); R. VALTAVUO-PFEIFER, Namen in einer Grenzstadt zwischen Ost und West. Über die Familiennamen in Fredrikshamn (Hamina) / Finnland zwischen 1726 und 1860 (14, 21-36).

Schwedische Familiennamen. Entwicklungslinien und Anforderungen an neugebildete Namen. Symposium in Uppsala am 20. Oktober 1994. Veranstalter vom Ortsnamenarchiv in Uppsala und vom Seminar für nordische Namenforschung an der Universität Uppsala:

S. STRANDBERG, Einleitung des Symposiums zu schwedischen Familiennamen (13, 7-9); G. UTTERSTRÖM, Der schwedische Familiennamenschatz. Struktur - Entwicklung (13, 11-18); T. HALÉN, Entwicklungen in der Rechtspraxis nach dem neuen Namensgesetz (13, 19-23); A. LINDQVIST, Einiges zur Namenrechtspraxis (13, 25-31); T. ANDERSSON, Schwedischer Familienamenschatz - Quo vadis? (13, 33-46); E. BRYLLA, Zusammenfassung des Symposiums zu schwedischen Familiennamen (13, 47-53).

Adelsnamen und Familiennamenwechsel [Symposium vom 20. Oktober 1994, vgl. oben]:

T. HALÉN, Adelsnamen und Familiennamenwechsel unter juristischem Gesichtspunkt (13, 119-126); L. WIKSTRÖM, Adelsnamen und Familiennamenwechsel vom Standpunkt der Adelshäuser (13, 127-135); T. ANDERSSON, Adelsnamen und Familiennamenwechsel unter sprachwissenschaftlichem Gesichtspunkt (13, 137-149).

Beinamen: B. OLRİK FREDERIKSEN, Emund Slemas Name und Ruf. [Zum Namen des schwedischen Königs] (10, 5-24); E. BRYLLA, 'Slema' – zum letzten Mal (12, 49); J. INSLEY, 'Stamarcotus' ['Stanmar the cook] und damit verwandte Formen (12, 39-43); B. OLRİK FREDERIKSEN, Zur 'Slema'-Diskussion (12, 45-48).

Namen auf Runen: J. R. HAGLAND, Nameninschriften auf zwei Runensteinen. Die Inschrift ['rykin' = Beiname] von Gran 1 in Hadeland [Norwegen, NIYR no. 63] und die Inschrift ['uilhialmr' = männlicher Vorname] des Grabsteines im Nidaros-Dom von Trondheim [Norwegen, NIYR no. 508] (12, 33-38); H. WILLIAMS, Das runenschwedische Namenproblem 2: Der runenschwedische Männernamen 'Øysl' und das alt-schwedische 'Asle' (12, 5-31).

Personennamen in Ortsnamen: A.-C. MATTISSON, Männer- und Frauennamen in Ortsnamen – ein Vergleich (14, 5-20).

Terminologie: E. VILLARSEN MELDGAARD, Terminologie der Doppelnamen (10, 151-160).

Namenrecht: M. BLOMQUIST, Die revidierte Fassung des Personennamengesetzes in Finnland von 1991 (10, 91-98); E. BRYLLA, Die nordischen Personennamengesetze. Ein vergleichender Überblick über gegenwärtig geltendes Namenrecht [in Schweden, Norwegen, Dänemark, Finnland und Island] (10, 99-113); S. SIGMUNDSSON, Das neue isländische Personennamengesetz [gültig ab 01. November 1991] (10, 81-90); S. SIGMUNDSSON, Die Anwendung des neuen isländischen Personennamengesetzes (13, 101-115).

Verschiedenes: G. ALHAUG, Lemmatisierung von Namenvarianten – ein Stufenmodell basierend auf norwegischem Material (10, 115-150); H. BECK, Der appellativische Hintergrund der moð-Namen (13, 55-73);

V. LIF, Name und Identität. Der Namengebrauch bei den 'Ingrians' in Schweden [Als 'Ingrians oder 'ingermanländare' bezeichnet man Finnisch sprechende Menschen (mit finnischen Namen), die während und nach dem II. Weltkrieg als politische Flüchtlinge aus ihrer Heimatregion um Lenin-grad nach Schweden einwanderten.] (14, 47-81); W. SEIBICKE, Ein neues Institut für Namenforschung in Deutschland (14, 113-116).

Tagungsberichte: C. ÅNEMAN, NORNA-Symposium zu Personennamen in nordischen und anderen germanischen Alt Sprachen [16.-19. August 1991 Uppsala] (10, 161); T. ANDERSSON, Internationaler Namenforschungskongress zum Thema 'Personennamen' [12.-17. April 1993 Trier] (12, 119-121).

Rezensionen.

Janet Funke

Onomastica. Pismo poświęcone nazewnictwu geograficznemu i osobowemu. Verantwortlicher Redakteur: K. RYMUT, Redaktionssekretär: M. KARPLUK, Mitglieder der Redaktion: E. BREZA, J. BUBAK, W. LUBAŚ, M. MALEC, E. RZETELSKA-FELESZKO, S. URBAŃCZYK. Jg. 41. Kraków 1996. 323 S.

Allgemeines: A. CIEŚLIKOWA, Die Methoden namenkundlicher Untersuchung verschiedener Kategorien von Eigennamen (5-19).

Ortsnamen: †G. SURMA, Ortsnamen mit dem Glied *Wola, Wólka, Wolica* im Prozeß der sprachlichen Kommunikation (am Beispiel der Region Opoczno) (51-56).

Toponyme: A. POLIT, Über die sprachlichen Probleme der hethitischen Toponymik (57-63).

Personennamen: G. BIAŁUŃSKI, Personennamen in Masuren im 15.-18. Jh. (mit besonderer Berücksichtigung des Gebietes der Großen Masurischen Seen) (83-95); J. BUBAK, Französische Vornamen in der Geschichte der polnischen Sprache (65-72); L. DACEWICZ, Der Personennamenschatz der Region Białystok unter historischem Aspekt (73-81); J. PARZNIIEWSKA, Vornamen, die in Krakau im Jahre 1992 gegeben wur-

den (139-151); E. RZETELSKA-FELESZKO, Die Vornamen der Lausitzer Katholiken in den Jahren 1945-1995 (247-275); L. SELIMSKI, Die Identifikation einiger christlicher Vornamen bulgarischer Katholiken (97-108).

Literarische Onomastik: I. DOMACIUK, Die Personennamen in "Obłok Magellana" von Stanisław Lem (247-275); C. KOSYL, Literarische Kynonyme vor dem Hintergrund usueller Zoonyme (Teil 1) (153-211); K. ZIERHOFFER, Z. ZIERHOFFEROWA, Der westeuropäische Namenschatz in Giovanni Boteros Werk "Le Relazioni universali" und in der polnischen Übersetzung (21-39).

Sonstiges: L. GOLD, Etymologie und Etiologie bei der Untersuchung von Eigennamen. Eponymische Lexeme und mögliche eponymische Lexeme (englisch *Molotov cocktail, fez, Conestoga wagon, margarita, Dominican, volcano, Parthian shot, Moro, Guinea pig, laser, Defender of the Faith, Hooverize, argosy, Tartar, Walkman, Vandyke beard, Vandyke brown, Vandyke collar and Mae West*) (109-138); M. RUTKOWSKI, Die Namen von Kletterwegen als onomastische Kategorien (41-50).

8 Rezensionen und 5 Berichte.

Inge Bily

Folia Onomastica Croatica. Bd. 3, Zagreb, 1994, Kroatische Akademie der Wissenschaften und Künste, Abteilung für Philologie.

Allgemeines: A. KOVAČEC, Wozu das Zusammentreffen der Etymologen zu Ehren von P. Skok? (7-16); M. LJUBIČIĆ, Über die kroatische lexikalische Komponente in „Vocabolario del dialetto veneto-dalmata“ von Miotta (93-106); V. VINJA, Der Gegensatz STADT vs. DORF bei der Annahme alloglottischer lexikalischer Elemente (133-141);

Ortsnamen/Siedlungsnamen: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Wie kann man die Toponyme mit den Endungen -aj, -aja von den Appellativa mit den etymologischen Suffixen -(j)aj, -(j)aja gegeneinander abgrenzen? (17-23); S. ČAČE, Aus der liburnischen Toponomastik (25-36); Ein Beitrag zur historischen Topographie der Zadar-Inseln (49-76); M. KRAVAR, Über

den Ortsnamen Ragusa für Dubrovnik (77-87); M. LONČAR, Der Hintergrund der Etymologien von Zadar und Duklja bei K. Porphirogenetos (89-92); Sh. SEJDIU, Erklärungsbeitrag zur Entstehung des Toponyms Kolovare (107-109); V. SKRAČIĆ, Auf den Spuren der Adriatoponymie von P. Skok (111-122);

Pflanzeneigennamen: N. VAJS, Aus der Adriaphytonymie (123-132);

Bibliographie: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Laufende onomastische Bibliographie (155-166);

Buchbesprechungen: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Über die Auffassung der Ethnogenese der Slaven von Trubačev (143-148); D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Namen im etymologischen Wörterbuch von Alemko Gluhak (149-154).

Folia Onomastica Croatica. Bd. 4, Zagreb, 1995, Kroatische Akademie der Wissenschaften und Künste, Abteilung für Philologie. Inhalt: Beiträge zum wissenschaftlichen Treffen III. Zusammentreffen der Etymologen zu Ehren von P. Skok (Pula, 3-4 November 1994).

Allgemeines: Ž. MULJAČIĆ, Petar Skok – Linguist (7-17); A. GLUHAK, Eine Notiz zu slavischen Wörtern auf *-/*sk- (57-65); P. TEKAVČIĆ, Sulla componente etimologica nel *Vocabolario del dialetto di Rovigno* die A. e G. Pellizzer (167-174); R. MATASOVIĆ, „Illyrische“ Etymologien von Petar Skok (89-101);

Ortsnamen/Siedlungsnamen: V. PUTANEC, Die Isolexen für den Begriff „Insel“ bei den Kelten und an der kroatischen Küste im Superstrat (115-125); V. SKRAČIĆ, Der Orts- und Inselname Murter – Identifikation – Distribution – Etymologie (127-142);

Personennamen: E. HILJE, Die Namen der Adelsfamilien aus Zadar in der mittelalterlichen Toponymie von Zadar und Umgebung (67-74); A. KOVAČEC, Einige Appellativa und Eigennamen istroromanischer Herkunft in Mittelstrien (75-87); M. ŠIMUNDIĆ, Unbekannte Eigennamen in einem Teil der Osterzegovina auf der Grundlage der Volkszählung aus den Jahren 1475-1477 (143-165);

Gewässernamen: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Aus der Hydronymie Istriens (19-30);

Pflanzeneigennamen: Ein Beitrag zur kroatischen Phytonymie: Nicolò Roccabonella (1386-1459), *Liber de simplicibus* (175-187);

Tiereigennamen: G. FILIPI, Ornitonyme im neuen Wörterbuch der Mundart von Rovinj von Vater und Sohn Pellizzer (31-56); Z. MEŠTROVIĆ, Einige Termini der Tierwelt des Meeres in der alten kroatischen Lexikographie des 17. Jahrhunderts (103-114);

Bibliographie: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Laufende onomastische Bibliographie für die Jahre 1992 und 1993 (189-205).

Folia Onomastica Croatica. Bd. 5, Zagreb, 1996, Kroatische Akademie der Wissenschaften und Künste, Abteilung für Philologie.

Ortsnamen/Siedlungsnamen: J. MARESIĆ, Über die dialektalen Eigenschaften des Ortsnamengutes von Podravina (31-37); P. ŠIMUNOVIĆ, Die sakralen Toponyme auf *su-* + Heiligennamen zwischen der Spätantike und Vorromanik (39-62); A. GLUHAK, Čvrstec, Črstvec (81-84); R. MATASOVIĆ, Das antike „Neviodunum“ (85-88);

Personennamen: Ž. BJELANOVIĆ, Über einen Namenstyp in Split (7-16); P. TEKAVČIĆ, Beinamen im Wörterbuch der istroromanischer Mundart von Rovinj verfaßt von A. und G. Pellizzer (63-80);

Tiereigennamen: G. FILIPI, Ornitonymie Istriens: *Picifores* (Buntspecht) (17-29);

Buchbesprechungen: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Grundsätze der Namensnormierung (*Die Normierung der Personennamen im Bibliothekswesen und in der Lexikographie*) (89-95); A. FRANČIĆ, Ein kapitales Werk der kroatischen Anthroponomastik (*Petar Simunovic: Kroatische Nachnamen*) (96-100); Z. MEŠTROVIĆ, Unumgänglicher Beitrag zur Forschung der kroatischen Inseltoponymie (*V. Skračić: Die Toponymie der äußeren Inselreihe um Zadar*) (101-109); D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ (*Z. Gregl, I. Ružić, M. Švab, D. Težak: Zagreber Strassen*) (110-111); S. VULIĆ (*M. Nosić: Rückläufiges Wörterbuch der kroatischen Nachnamen*) (112)

Bibliographie: D. BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, Laufende onomastische Bibliographie für die Jahre 1994 und 1995 (113-130).

Dušan Hajduk-Veljkić

Jezikoslovni zapiski. Zbornik Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU [Sprachwissenschaftliche Aufzeichnungen. Sammelband des Instituts für slowenische Sprache Fran Ramovš]. Band 1. Red. J. MÜLLER, unter Mitarbeit von P. WEISS. Ljubljana 1991, 199 S.; Band 2. Red. J. KEBER. Ljubljana 1995, 286 S.

Diese neu begründete Zeitschrift versteht sich als Publikationsorgan des Instituts für slowenische Sprache Fran Ramovš der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Ljubljana. Hauptanliegen ist die Vorstellung von Forschungsergebnissen der Mitarbeiter dieses Instituts.

Band 1 ist dem früheren Leiter des Instituts, Akademiemitglied Dr. F. Jakopin, als Festschrift zum 70. Geburtstag gewidmet und enthält neben einem Beitrag des Jubilars selbst die Aufsätze von 16 Mitarbeitern, die alle Abteilungen des Instituts vertreten, d. h. die dialektologische Sektion, die etymologisch-onomastische Sektion, die Kommission für historische Wörterbücher, die lexikologische Sektion und die terminologische Kommission. Band 2 ist aus Anlaß des 50. Jahrestages der Gründung des Instituts erschienen und läßt 18 Autoren mit 22 Beiträgen zu Wort kommen.

Die Aufsätze sind in slowenischer Sprache mit deutschem oder englischem Resümee abgefaßt. Auf den Titel folgt gewöhnlich ein aus wenigen Zeilen bestehendes Referat des Inhalts in slowenisch und englisch. Den Abschluß der Bände bilden jeweils Rezensionen.

Aufsätze zur Namenforschung:

A. GLOŽANČEV, Einwortbenennungen für Privatbetriebe in Nove Fužine, einem Vorort Ljubljanas (1 (1991), 87-98); A. GLOŽANČEV, Auch der Name eines Geschäftes ist wie ein Spiegel (2 (1995), 49-61); S. HORVAT, Mikrotoponyme auf den Gipfeln und im Tal der Raše (1 (1991), 147-154); M. JEŽ, Zur Namenstruktur im Pohorje. Slowenisch *brdo* 'Hügel' (2 (1995), 128-157); V. NARTNIK, Daß diese drei Namen – ein Gott (1 (1991), 41-45).

Rezensionen

Inge Bily

Névtani Értesítő. Az ELTE Névkutató Munkaközösségének időszakos kiadványa [Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Universität Lóránd Eötvös]. Redaktionskomitee: K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEGEDŰS, D. JUHÁSZ. Nr. 18. Budapest 1996. 140 S.

Ortsnamen: L. BENKŐ, Über einige Untersuchungsaspekte unserer aus der altungarischen Zeit stammenden Ortsnamen hinsichtlich der siedlungsgeschichtlichen und bevölkerungsgeschichtlichen Forschungen (5-14); D. JUHÁSZ, Versuche zur Deutung des altungarischen Landschaftsnamens „Etelköz“ (airan., alanisch. *kuz-av; ugr. Num. hét 'sieben' + Diminutivsuffix -cske — ung. *hetecske*) oder wozu ist die Namenskunde (un)geeignet? (21-28); G. MIKESY, Die Schreibweise der Eigennamen unserer Zeit in kartographischen Erzeugnissen und die Datenbank von geographischen Namen im Institut für Geodäsie des Landwirtschaftsministeriums (33-39); L. VINCZE, Geltungsbereich und verschiedene Erläuterungen für die Bedeutung der Grundwörter der Straßennamen (-gasse, -platz, -straße, -steig, -weg usw.) in der deutschsprachigen und ungarischen onomatologischen Fachliteratur (90-92).

Personennamen: L. HORVÁTH, Personennamen in den Epochen nach der altungarischen Zeit im neuen deutschsprachigen „Etymologischen Wörterbuch des Ungarischen“ (15-21); I. UDVARI, Ungarische und slowakische männliche Vornamen aus der Zeit der Kaiserin Maria Theresia (1749-1795) im Komitat „Neutra“ (39-44); I. UDVARI, Das Kirchenbuch von 1769-1770 aus der Gemeinde „Máriapócs“ benannt nach dem Patronenfest des Erzengels Sankt Michael (44-53); J. VARGA, Personennamenforschung in der Gegend um den Fluß „Mur“. Die Untersuchung der Familien-, Vor-, Kose- und Übernamen (54-63); J. RAÁTZ, Besondere Fälle der Namenwahl (75-85).

Sonstiges: A. TIMÁR, Beitrag zu den Titelgebungsbräuchen unserer Zeitungen im 18. Jahrhundert (28-32); G. BALÁZS, Toponyme in den Höhlen (Zum siebenzigsten Geburtstag von Professor L. JAKUCS) (63-74); Frau OPÉLÁ, M. KÁROLYI, Völkernamen in ungarischen und tschechischen Phraseologismen (85-89).

Mitteilungen: L. BENKŐ, L. KISS, GY. KRISTÓ, F. ÖRDÖG, Meinungen der Rezensenten und Opponenten über die Habilitationsschrift von A. MEZŐ „Aus den Namen der Patrozinien entstandene Ortsnamen in Ungarn (11.-15. Jahrhundert)“ (93-117 und 127); A. MEZŐ, Antworten auf die Kritik der Rezensenten und Opponenten (118-126).

3 Rezensionen und 1 Brief eines Mitarbeiters der Fachzeitschrift an die Redaktion.

D. Hinweise und Mitteilungen

Am 17. September 1996 hatten das Institut für Länderkunde und das Institut für Geographie der Universität Leipzig zum „Leipziger Geographischen Kolloquium“ eingeladen. Als Gast sprach der Siedlungsgeograph Walter SPERLING (Trier) über „*Die Regionalisierung Schlesiens früher und heute – ein Beitrag zum deutsch-polnischen Sprachkontakt*“. Im Mittelpunkt des Vortrages standen Einblicke in die geographische Namenskunde. Die Basis bildete ein kurz vor dem Abschluß stehendes Projekt, das die Namen von geographischen Flächenobjekten, also Raumnamen, in Schlesien in Vergangenheit und Gegenwart erfaßt. Als Ergebnis konnte der Referent den zahlreichen und interessierten Teilnehmern die Ermittlung von a) Namenübersetzungen ins Polnische b) polnische Neubildungen (in erheblichem Maße), c) Namenübernahme aus dem Deutschen und d) aus dem Tschechischen darlegen. In der Diskussion wurden neben geographischen Fachfragen auch solche zur Terminologie der Onomastik, zur Problematik der Exonyme sowie zu den Leistungen von St. ROSPOND und der polnischen Namenkommission in den Jahren nach dem 2. Weltkrieg erörtert.

Eine Festveranstaltung fand am 10. Februar 1997 anlässlich des 70. Geburtstages von H. SCHUSTER-ŠEWČ im Sorbischen Museum in Bautzen statt. Die Laudatio hielt H. JENČ (Bautzen), der Jubilar sprach zum Thema „*Mikławš Jakubicas Übertragung des Neuen Testaments von 1548. Versuch einer Neubewertung des Übersetzers und seiner Sprache*“.

Im Rahmen der regelmäßig monatlich während des Semesterbetriebes stattfindenden Kolloquien zur Namensforschung an der Universität Leipzig wurde durch den Lehrstuhl für Onomastik 1997 in Zusammenwirken mit auswärtigen Wissenschaftlern eine Reihe von Themen erörtert. So u. a. von Rolf Max KULLY (Solothurn und Basel) „*Namenskunde und Siedlungsgeschichte in der Schweiz*“ und Barbara GROSSENBACHER-KÜNZLER „*Bemerkungen zur Relation Toponym – onymisches Objekt am Beispiel ausgewählter Gewässer(namen) einer Solothurner Gemeinde*“ (17. Januar 1997); Irmgard FRANK (Münster) „*Kryptonime – Zum Umgang mit Decknamen in der ehemaligen DDR*“ (14. Februar 1997); Botolf HELLELAND (Oslo und Bergen): „*Mythologie und Namensforschung*“ (25. Juni 1997). „*Städtische Orientierungsnamen*“ mit Beiträgen von Karlheinz HENGST zu „*Sozonymen*“ sowie von den Absolventen des Studienganges

Namenkunde Daniela SCHREIBER zu „*Straßennamen in Görlitz*“ und Pierre MEINIG zu „*Häusernamen in Leipzig*“ (14. Mai 1997) schlossen sich an eine Erörterung von „*Aufgaben der slawistischen Onomastik*“ durch Ernst EICHLER (Sächsische Akademie der Wissenschaften) und Ausführungen zur „*Germania Slavica*“ von Elżbieta FOSTER und Cornelia WILLICH (Geisteswissenschaftliches Zentrum Ostmitteleuropa) im April an (16. April 1997). Den Abschluß zum Sommersemester 1997 bildete die Thematik „*Eigennamen und Sprachgeschichte*“ mit einem Vortrag von Karlheinz HENGST zur „*ON-Tradierung im ausgehenden Mittelalter*“, wobei er der Frage nachging, ob es im 14./ 15. Jh. noch slawische Sprecher in Westsachsen gab (9. Juli 1997). Im Wintersemester 1997/98 werden die Kolloquien fortgeführt. Am 22. Oktober 1997 wird die „*Straßennamenforschung*“ im Mittelpunkt stehen. Am 28. November findet die Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde e.V. in Verbindung mit dem Kolloquium statt. Zum Thema „*Die Welt der Namen*“ wird W. F. H. NICOLAISEN, Präsident des 19. Internationalen Kongresses für Namenforschung (Aberdeen/Schottland 1996) sprechen. Außerdem werden Sophie WAUER und Reinhard FISCHER (Berlin) zu Gewässernamen in Brandenburg aus ihren Forschungen vortragen.

Seit April 1997 arbeitet die promovierte Germanistin Sabine GUGUTSCHKOW in der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig. Das Spektrum der Arbeit reicht von einfachen Anfragen, die mit Hilfe der Namenkartei und der Namenbücher schnell beantwortet werden können, bis hin zu Fragen (z.B. bei afrikanischen Namen), wo bei Fachkollegen Rat eingeholt werden muß (z.B. Mario Maxime *Koffi Tognissé* für einen Jungen, (Mutter: Togo), Benjamin Gabriel *Tadele* für einen Jungen (Vater: Äthiopier), *Arabiyato* für ein Mädchen (Eltern: Gambia, Senegal), *Nesta Raphael Paa-Kwesi* für einen Jungen (Vater: Ghana) u.a.) Oft müssen auch arabische Namen bestätigt werden: *Isam*, *Karim*, *Abdubaki* (männliche Namen). Gelegentlich wünschen Eltern Namenlisten von „schönen, gebräuchlichen“ oder auch „ausgefallenen z.B. amerikanischen mit Y- und J-“. Neue Namen, nach denen gefragt wird, sind *Keanu* (männl.) und *Chayenne/Cheyenne* (weibl.). Auffällig sind Neubildungen aus bekannten Vornamen: *Jasleen* (weibl.) aus Jasmin und Aileen; *Sheileen* (weibl.) aus Sheila und Aileen u.a. Willkürliche Schreibungen werden von uns abgelehnt, z.B. *Chiara* (weibl.) als Cjara, Maximillian (männl.), auch Namen, die eindeutig für das andere Geschlecht bestimmt sind: *Mitja*, *Jordan*, (gewünscht für Mädchen) und *Nomi*, *Venus* (gewünscht für Jungen). Einige ausgefallene Kombinationen, die angefragt und genehmigt wurden: *Fritzi*

Bo (weibl.), *Christian Sisko* (männl.), *Lijan Christophoros* (männl.), *Sinée Venishia* (weibl.) *Jonelle Madita* (weibl.), *Jo Marie* (weibl.) und *Luca Tabio* (männl.).

Am 25. Juni 1997 hielt Botolf HELLELAND (Norwegen) als Gast vor Studenten der Onomastik im Hauptstudium eine Vorlesung zu „*Namenschichten in der Toponymie Norwegens*“ und referierte auf dem Onomastischen Kolloquium über „*Namenkunde und Mythologie*“. Er konnte dabei auf eine entsprechende Publikation seinerseits verweisen: „Ortsnamen als sozial- und religionsgeschichtliche Quelle vorchristlicher Zeit in Norwegen“. In: W. Baumgartner, H. Fix (Hrsg.), *Arbeiten zur Skandinavistik. XII. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik 16.-23. September 1995 in Greifswald*. Wien 1996, S. 137-151.

Die „*Deutsch-tschechischen Sprachbeziehungen*“ standen im Mittelpunkt einer Vorlesungs- und Seminarreihe, die im Sommersemester 1997 vom Lehrstuhl für Germanistische Linguistik und Dialektologie an der Universität Bayreuth veranstaltet wurde. Dabei ging es um die Erforschung slawischer Orts- und Flurnamen im nordöstlichen Bayern. Die Vorlesung zu dieser Reihe hielt E. EICHLER. Das Abschlußseminar fand auf Einladung der Universität Bayreuth und der Otnant-Gesellschaft in der Euregio Egrensis Mitte Juli in Brand im Fichtelgebirge statt und wurde vom Lehrstuhlinhaber Robert HINDERLING und Ernst EICHLER gehalten. In verschiedenen Vorträgen ging es um das Thema „*Slawen in Nordostbayern*“. Im Anschluß führte eine Exkursion zu verschiedenen Orten der Region. Die Gegend um den Tagungsort hat in letzter Zeit durch Funde bei archäologischen Grabungen starke Beachtung in der Öffentlichkeit gefunden.

Ernst EICHLER wurde am 21. Juni 1997 auf Grund seiner Verdienste um die Slawistik und slawische Namenforschung zum auswärtigen Mitglied der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Krakau gewählt, wozu wir herzlich gratulieren.

Anläßlich des 50. Semesters des Lehrauftrages für Namenkunde, den Dr. Wolf-Arnim Frhr. von REITZENSTEIN am Institut für Bayerische Geschichte der Universität München innehat, fand am 8. Juli 1997 in München eine Feierstunde statt, an der zahlreiche an der Namenkunde Interessierte teilnahmen. Begrüßungsworte sprachen Prof. Dr. Walter ZIEGLER, Direktor des genannten Instituts, und Dr. Reinhard BAUER, wiss. Geschäftsführer des Verbandes für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern.

v. Reitzenstein hielt einen Vortrag „*Von Ostermünden nach Sammerei – Ortsnamen kirchlichen Ursprungs in Bayern*“. In seinen Lehrveranstaltungen hat er viele Studenten mit den Grundfragen der Namenkunde und mit seinen eigenen Forschungsergebnissen bekannt gemacht.

Im Sommersemester 1997 weilte als Stipendiatin der Konferenz der Deutschen Akademien der Wissenschaften die promovierte Linguistin Natalija VASIL'EVA vom Institut für Sprachwissenschaft der Russischen Akademie der Wissenschaften (Moskau) an der Abteilung Namenforschung der Universität Leipzig. Sie unterstützte die Arbeiten an einem Wörterbuch zur Onomastik und trug am 9. Juli 1997 beachtenswerte Beobachtungen „*Zur Terminologie der Onomastik – Internationalismen*“ aus textlinguistischer Sicht vor.

Anfang September 1997 übertrug die Gesellschaft für deutsche Sprache Wiesbaden Gabriele RODRIGUEZ, Mitglied und Schriftführerin der Gesellschaft für Namenkunde e. V. und seit mehr als zwei Jahren Mitarbeiterin an der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig, die Beantwortung von Anfragen zu Familiennamen. Sie tritt damit die Nachfolge von Horst NAUMANN an, der diese Aufgabe seit mehreren Jahren wahrnahm. Anfragen können gerichtet werden an: GFDS Spiegelgasse 11, 65183 Wiesbaden.

Im Geisteswissenschaftlichem Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e.V. in Leipzig sprach R. ŠRÁMEK (Brünn) am 6. August 1997 „*Über den Slavia-Germania-Kontakt im Wort- und Namenschatz des Tschechischen*“.

Die Henning-Kaufmann-Stiftung im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft verlieh ihre Preise für die Jahre 1996 und 1997 am 27. September 1997 in Weimar an Wolfgang HAUBRICHS (Saarbrücken) und Max PFISTER (Saarbrücken). Die Preisträger sprachen im Festvortrag zum Thema „*Romania-Germania. Die Bedeutung von Ortsnamen für die Sprachgeschichte im Grenzgebiet zweier Sprachen*.“ Als Vertreter der Namenforschung nahmen aus Leipzig teil Ernst Eichler, Wolfgang Fleischer, Karlheinz Hengst und als Gast Natalija Vasil'eva (Moskau). Ein Bericht wird im nächsten Heft der NI erscheinen.

Der aus der FÖRSTEMANN-Kommission hervorgegangene Arbeitskreis für Namenforschung hielt am 6./7. Oktober 1997 in Basel ein Symposium

zum Thema „*Personennamen und Ortsnamen*“ ab. Auf dem Programm der Tagung, die von H. LÖFFLER von der Basler Universität ausgerichtet wurde, standen 23 Vorträge. Sie befaßten sich mit allgemeinen Fragen wie die Beziehungen zwischen Personen- und Ortsnamen, die Typisierung von Personennamen und Ortsnamen in den deutsch-slawischen und deutsch-romanischen Sprachkontaktzonen. Weiterhin standen Einzelthemen (z.B. Burgen-, Hof- und Weilernamen) auf dem Programm. Die zeitliche Bandbreite reichte vom frühen Mittelalter bis zu rezenten Vorgängen im Bereich der Mikrotoponymie oder des informellen Gebrauchs und der fiktionalen Verwendung von Orts- und Personennamen. Insgesamt hatten sich zu dem Symposium des Arbeitskreises, der von H. TIEFENBACH (Universität Regensburg) geleitet wird, 110 Teilnehmer angemeldet, davon acht aus Leipzig. Einen Bericht über das Symposium veröffentlichen wir im nächsten Heft.

Im Rahmen des VII. Deutschen Slavistentags an der Universität Bamberg vom 28. September bis 1. Oktober 1997 gab es auch eine Sektion Namensforschung mit entsprechenden Vorträgen. Außerdem wurden auch in anderen Sektionen mehrere Beiträge mit onomastischer Thematik bzw. mit Bezug zur Namenkunde gehalten. Ein Bericht darüber ist in Vorbereitung.

Zum Wintersemester 1997/98 haben sich fünfzig Studenten in das Nebenfach Namensforschung an der Universität Leipzig eingeschrieben.

Im Rahmen eines von der Volkshochschule Cottbus/Chośebuz veranstalteten Kurses zur niedersorbischen Sprache und Kultur hielt E. EICHLER am 15. Oktober 1997 eine Vorlesung über „*Ortsnamenforschung in der Niederlausitz*“ unter besonderer Berücksichtigung des sorbischen Erbes, zu der eine rege Diskussion stattfand.

Im Rahmen der V. Regionalsitzung der Kommission für Sächsisch-thüringische Landeskunde (16. bis 18. Oktober 1997, Dessau), die unter dem Thema „*Kulturlandschaftsentwicklung in Anhalt. Der Raum zwischen Dessau und Wittenberg, zwischen Fläming und Dübener Heide im Wandel*“ stand, hielt Inge BILY einen Vortrag zum Thema „*Die mittelelbische Ortsnamenlandschaft – Aussagen zur siedlungsgeschichtlichen Entwicklung des Raumes*“.

Auf Einladung des Instituts für Geschichte der Otto-Guericke-Universität Magdeburg (Prof. Dr. M. SPRINGER) hielt E. EICHLER am 21. Oktober

1997 einen Gastvortrag zum Thema „*Namen und Geschichte auf dem Boden Sachsen-Anhalts*“.

Der nächste Internationale Kongreß für Namenforschung wird in der zweiten Septemberwoche 1999 in Santiago de Compostela (Spanien) stattfinden.

Der 12. Nordische Kongreß für Onomastik findet vom 13. bis 17. Juli 1998 in Tavastehus (Finnland) statt. Das Thema lautet „*Namen in einer veränderlichen Welt*“.

ISSN 0943-0849